叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000001

2. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000002

3. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000003

4. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000004

5. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000005

6. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000006

7. 第一千个女人(the Thousandth Woman) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第1/7页

[ðə; ði] ['θaʊznθ] ['wʊmən]
THE **THOUSANDTH** **WOMAN**
这 千分之一 女士

第一千个女人

[ðə; ði]
THE
这

这

['θaʊznθ] ['wʊmən]
THOUSANDTH **WOMAN**
千分之一 女士

第一千名女性

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜːrnɪst] ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
ERNEST **W** **.** **HORNUNG**
欧内斯特 W . 霍农

欧内斯特·W·霍农

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['æmətər] ['kræksmən] , ['ræflz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE **AMATEUR** **CRACKSMAN** **,** **RAFFLES** **,** **ETC** **.**
这 业余 窃盗 , 抽奖 , ETC .

业余裂缝制造者，拉弗尔斯，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[fræŋk] ['snæp]
FRANK **SNAPP**
坦率 快照

弗兰克·斯纳普

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1913**
版权 -

版权所有 1913 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[pres] [ʌv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

- & [ˌsiː 'oʊ] .
BRAUNWORTH **&** **CO** **.**
- & 一氧化碳 .

布朗沃斯公司

['bʊkˌbaɪndɚz] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS **AND** **PRINTERS**
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN **,** **N** **.** **Y** **.**
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **wonder** **who** **can** **have** **done** **it** **.**
" 我 想知道 WHO 能 有 完毕 它 .

我想知道是谁干的。

" ['kɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [wʌn]
I **.** **A** **Small** **World** **1**
我 . 一个 小的 世界 1

一、小世界 1

[iː] . ['sekənd] [saɪt] -
II **.** **Second** **Sight** **16**
二 . 第二 视线 -

二、第二视力 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] -

In	the	Train	29
在	这	火车	-

在29号列车上

[ˌaɪ ˈviː] . [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] -

IV	.	Down	the	River	42
第四	.	向下	这	河	-

IV. 顺流而下 42

[viː] . [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ˈvɪzɪtər] -

V	.	An	Untimely	Visitor	64
V	.	一个	不合时宜	游客	-

五、不速之客 64

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈvɑːlənteri] [ˈsɜːrvɪs] -

VI	.	Voluntary	Service	83
六年级	.	自愿	服务	-

六、志愿服务 83

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˈæftər][ˌmaɪkəlˈændʒəˌləʊ] -

After	Michelangelo	98
后	米开朗基罗	-

米开朗基罗之后 98

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˈfɪŋgər] - [prɪnts] -

Finger	-	Prints	117
手指	-	印刷	-

指纹 117

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[fer] [ˈwɔːrnɪŋ] -

Fair	Warning	134
公平的	警告	-

公平警告 134

[eks] . [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] -

X	.	The	Week	of	Their	Lives	146
X	.	这	星期	的	他们的	生活	-

X. 他们生命中的一周 146

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪn] [taʊn] -

In	Country	and	In	Town	156
在	国家	和	在	镇	-

乡村与城镇 156

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [mæn] -

The	Thousandth	Man	169
这	千分之一	男人	-

第一千人 169

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[kwɪd] [proʊ][kwoʊ] -

Quid	Pro	Quo	181
英镑	专业版	如此	-

交换条件 181

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [feɪθ] [ʌnˈfeɪθfl] -

XIV	.	Faith	Unfaithful	205
十四	.	信仰	不忠	-

十四、信仰与背信弃义 205

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] -

The	Person	Unknown	214
这	人	未知	-

身份不明者 214

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [ˈwʊmən]

THE	THOUSANDTH	WOMAN
这	千分之一	女士

第一千个女人

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld]

A	SMALL	WORLD
一个	小的	世界

小世界

[ˈkæzəlɪt] [sæt] [ʌp] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪt] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜːrθ] .

Cazalet	sat	up	so	suddenly	that	his	head	hit	the	woodwork	over	the	upper	berth	.
卡扎莱特	卫星	向上	所以	突然	那	他的	头	打	这	木工	超过	这	上	泊位	.

卡扎莱特猛地坐起身，头撞到了上铺的木板上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [ɪrz] .

His	own	voice	still	rang	in	his	startled	ears	.
他的	自己的	嗓音	仍然	响铃	在	他的	惊慌	耳朵	.

他自己的声音仍然在他惊恐的耳边回响。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

He	wondered	how	much	he	had	said	,
他	想知道	如何	很多	他	有	说	,

他想知道自己到底说了多少话，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪnɚz] [skruːz]

and	how	far	it	could	have	carried	above	the	throb	of	the	liner's	screws
和	如何	远的	它	可以	有	携带	多于	这	搏动	的	这	班轮的	螺丝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [pleɪts] .

and	the	mighty	pounding	of	the	water	against	her	plates	.
和	这	强大的	猛击	的	这	水	反对	她	盘子	.

它能飞多远，才能超越邮轮螺旋桨的轰鸣和海水猛烈拍打船体甲板的声音。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'semblɪŋ] ['sensɪz] ['kʌpld] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr]

Then	his	assembling	senses	coupled	the	light	in	the	cabin	with	his	own	clear
然后	他的	组装	感官	耦合	这	光	在	这	舱	和	他的	自己的	清除

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ]

recollection	of	having	switched	it	off	before	turning
回忆	的	拥有	切换	它	离开	前	转弯

然后，他逐渐拼凑起来的感官将小屋里的灯光与自己清晰的记忆联系起来——他记得在关掉灯之前就关掉了它。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['oʊvər] .

over	.
超过	.

超过。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] ['neɪpəlz] ,

And	then	he	remembered	how	he	had	been	left	behind	at	Naples	,
和	然后	他	记得	如何	他	有	到过	左边	在后面	在	那不勒斯	,

然后他想起了自己被留在那不勒斯的情景。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] [æt; ət]['dʒenəuə] ,

and	rejoined	the	Kaiser	Fritz	at	Genoa	,
和	重新加入	这	凯撒	弗里茨	在	热那亚	,

在热那亚与德皇弗里茨号重新会合。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [hɪm'self] .

only	to	find	that	he	no	longer	had	a	cabin	to	himself	.
仅有的	到	寻找	那	他	不	更长	有	一个	舱	到	他自己	.

结果却发现自己不再拥有自己的小木屋了。

[ə; eɪ] [snɪf] [ə'ʃʊrd] ['kæzəlɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][nɔːr] [jet] [ðə; ði]

A	sniff	assured	Cazalet	that	he	was	neither	alone	at	the	moment	nor	yet	the
一个	嗅	保证	卡扎莱特	那	他	曾是	两者都不	独自的	在	这	片刻	也不	然而	这

['oʊnli][wʌn] [ə'weɪk] ;

only	one	awake	;
仅有的	一	醒	;

卡扎莱特嗅了嗅鼻子，确信自己此刻既不孤单，也不是唯一醒着的人；

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [drɔːn]

he	pulled	back	the	swaying	curtain	,	which	he	had	taken	to	keeping	drawn
他	拉	后退	这	摇晃	窗帘	,	哪个	他	有	已采取	到	保持	绘制

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

他拉开了摇曳的窗帘，他晚上睡觉时总是把窗帘拉上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

and	there	on	the	settee	,	with	the	thinnest	of	cigarettes	between	his
和	那里	在	这	沙发	,	和	这	最薄	的	香烟	之间	他的

[ˈmʌskjələr] [ˈfɪŋgərz] ,

muscular	fingers	,
肌肉发达的	手指	,

只见他坐在沙发上，粗壮的手指间夹着一根细细的香烟，

[sæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bluː] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪzɪkl] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][æn; ən]

sat	a	man	with	a	strong	blue	chin	and	the	quizzical	solemnity	of	an
卫星	一个	男人	和	一个	强的	蓝色的	下巴	和	这	疑惑的	严肃	的	一个

[ˈænɪmeɪtɪd] [sfɪŋks] .

animated	sphinx	.
动画	狮身人面像	.

一位下巴呈深蓝色的男人坐在那里，脸上带着如同活生生的斯芬克斯般的疑惑和庄严。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [kəmˈpænjən] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [neɪmd] [ˈhɪltən] [ˈtɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæzəlɪt]

It	was	his	cabin	companion	,	an	American	named	Hilton	Toye	,	and	Cazalet
它	曾是	他的	舱	伴侣	,	一个	美国人	命名	希尔顿酒店	托耶	,	和	卡扎莱特

[əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [fəˌmɪliˈærəti] .

addressed	him	with	nervous	familiarity	.
已解决	他	和	紧张的	熟悉	.

那是他的舱房同伴，一位名叫希尔顿·托耶的美国人，卡扎莱特用一种紧张而亲切的语气和他打招呼。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ? "

Have	I	been	talking	in	my	sleep	?	"
有	我	到过	说	在	我的	睡觉	?	"

我睡着的时候会说梦话吗?

" [waɪ] , [jes] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈhɪltən] [ˈtɔɪ] ,

"	Why	,	yes	!	"	replied	Hilton	Toye	,
"	为什么	,	是的	!	"	回复	希尔顿酒店	托耶	,

“没错！”希尔顿·托耶回答道。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	broke	into	a	smile	that	made	a	human	being	of	him	.
和	打破	进入	一个	微笑	那	制成	一个	人类	存在	的	他	.

他露出了笑容，那笑容让他有了人性。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˈkæzəlɪt] [fɔːrst] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [grɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪgəˈrets] .

Cazalet	forced	a	responsive	grin	,	as	he	reached	for	his	own	cigarettes	.
卡扎莱特	强制	一个	响应式设计	咧嘴笑	,	作为	他	达到	为了	他的	自己的	香烟	.

卡扎莱特强颜欢笑，伸手去拿自己的香烟。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]
" he asked , with an amused curiosity at variance with his shaking hand
" 他 问 , 和 一个 觉得好笑 好奇心 在 方差 和 他的 摇晃 手
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɔːrhed] .
and shining forehead .
和 灼灼 前额 .

“他问道，语气中带着一丝玩味的好奇，这与他颤抖的手和闪亮的额头形成了鲜明的对比。”

['tɔɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] ['fɪŋgətɪps] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
Toye took him in from crown to fingertips , with something deep behind his
托耶 采取 他 在 从 王冠 到 指尖 , 和 某物 深的 在后面 他的
['kaɪndli] [smaɪl] .
kindly smile .
亲切地 微笑 .

托耶从头到脚打量着他，和蔼的笑容背后似乎隐藏着什么。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['drɑːmə] [juːv] [bɪn] ['siːɪŋ]
" I judge , " said he , " you were dreaming of some drama you've been seeing
" 我 法官 , " 说 他 , " 你 是 做梦 的 一些 戏剧 你已经 到过 看到
[əˈfɔːr] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] . "
ashore , Mr . Cazalet . "
岸上 , 先生 . 卡扎莱特 . "

“我判断，”他说，“卡扎莱先生，你是在梦见你在岸上看到的一些戏剧性场面。”

" ['driːmiŋ] ! " [sed] ['kæzəlɪt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Dreaming ! " said Cazalet , wiping his face .
" 做梦 ! " 说 卡扎莱特 , 擦拭 他的 脸 .

“做梦！”卡扎莱特一边擦着脸一边说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] !
" It was a nightmare !
" 它 曾是 一个 恶梦 !

“简直是一场噩梦！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn] [tuː] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] .
I must have turned in too soon after dinner .
我 必须 有 转向 在 也 很快 后 晚餐 .

我晚饭后肯定睡得太早了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
But I should like to know what I said . "
但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 我 说 . "

但我很想知道我当时说了些什么。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
" I can tell you word for word .
" 我 能 告诉 你 单词 为了 单词 .

我可以一字不差地告诉你。

[juː; jʊ] [sed] , - ['henri] ['kreɪv(ə)n] — [ded] ! -
You said , ' Henry Craven — dead ! '
你 说 , - 亨利 懦夫 — 死的 ! -

你说：“亨利·克雷文——死了！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sed] , - [ded] — [ded] — ['henri] ['kreɪv(ə)n] ! -
and then you said , ' Dead — dead — Henry Craven ! '
和 然后 你 说 , - 死的 — 死的 — 亨利 懦夫 ! -

然后你说：“死了——死了——亨利·克雷文！”

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] . "
as if you'd got to have it both ways to make sure . "
作为 如果 你会 得到 到 有 它 两个都 方式 到 制作 当然 . "

好像非得两边都得着才能确保万无一失似的。

" [its] [truː] , " [sed] ['kæzəlɪt] , ['ʃudəriŋ] .
" It's true , " said Cazalet , shuddering .
" 它是 真的 , " 说 卡扎莱特 , 颤抖 .

“没错，”卡扎莱特说着，浑身颤抖。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] , [ɪn][maɪ] [driːm] .
" I saw him lying dead , in my dream .
" 我 锯 他 说谎 死的 , 在 我的 梦 .

我在梦里看到他躺在地上，已经死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

['hɪltən] ['tɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
Hilton Toye took a gold watch from his waistcoat pocket .
希尔顿酒店 托耶 采取 一个 金子 手表 从 他的 马甲 口袋 .

希尔顿·托耶从马甲口袋里掏出一块金表。

" [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [its] [sep'tembər]
" Thirteen minutes to one in the morning , " he said , " and now it's September
" 十三 分钟 到 一 在 这 早晨 , " 他 说 , " 和 现在 它是 九月
[ˌeɪ'tiːnθ] .
eighteenth .
第十八 .

“凌晨一点差十三分，”他说，“现在已经是九月十八日了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] .
Take a note of that , Mr . Cazalet .
拿 一个 笔记 的 那 , 先生 . 卡扎莱特 .

卡扎莱特先生，记下这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [sə'saɪəti] . "
It may be another case of second sight for your psychical research society . "
它 可能 是 其他 案件 的 第二 视线 为了 你的 心理 研究 社会 . "

这或许是你们心灵研究协会的又一个预知能力案例。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I don't care if it is .
" 我 不 关心 如果 它 是 .

我不在乎是不是。

" ['kæzəlɪt] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['fjʊriəsli] .
" Cazalet was smoking furiously .
" 卡扎莱特 曾是 吸烟 愤怒地 .

卡扎莱特当时正猛烈地抽着烟。

" ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [frend] [juː; jʊ] [driːmd] [wʌz; wəz] [ded] ? "
" Meaning it was no great friend you dreamed was dead ? "
" 意义 它 曾是 不 伟大的 朋友 你 梦见 曾是 死的 ? "

“意思是说，你梦见去世的不是一位挚友？”

" [noʊ] [frend] [æt; ət][ɔːl] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ! "
" No friend at all , dead or alive ! "
" 不 朋友 在 全部 , 死的 或者 活 ! "

“一个朋友都没有，不管是死的还是活的！”

" [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['tɔɪ] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ʌp] ['sloʊli] ,
" I'm kind of wondering , " said Toye , winding his watch up slowly ,
" 我是 种类 的 好奇 , " 说 托耶 , 绕线 他的 手表 向上 缓慢地 ,

“我有点想知道，”托耶一边缓缓地给手表上弦一边说道。

" [ɪf] ['hiːz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

"	if	he's	by	way	of	being	a	friend	of	mine	.
"	如果	他是	经过	方式	的	存在	一个	朋友	的	矿	.

“如果他是我的朋友的话。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['henri] ['kreɪv(ə)n]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	know	a	Henry	Craven	over	in	England	.
我	知道	一个	亨利	懦夫	超过	在	英格兰	.

我在英国认识一个叫亨利·克雷文的人。

[laɪvz; lɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [daʊn] ['kɪŋstən] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] . "

Lives	along	the	river	,	down	Kingston	way	,	in	a	big	house	.	"
生活	沿着	这	河	,	向下	金斯顿	方式	,	在	一个	大的	房子	.	"

住在河边，沿着金斯顿方向，在一栋大房子里。

" [kɔːld] ['ʌpləndz] ? "

"	Called	Uplands	?	"
"	称为	高地	?	"

“叫做高地吗？”

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[ðæts] [ðə; ðɪ][mæn] .

That's	the	man	.
那就是	这	男人	.

就是他。

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Little	world	,	isn't	it	?
小的	世界	,	不是	它	?

世界真小，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [bɜːrθ] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [swʌŋ] [klɪr] ;

The	man	in	the	upper	berth	had	to	hold	on	as	his	curtains	swung	clear	;
这	男人	在	这	上	泊位	有	到	抓住	在	作为	他的	窗帘	摇摆	清除	;

上铺的男人不得不紧紧抓住扶手，因为窗帘突然被拉开了。

[ðə; ðɪ][mæn] ['tɪltɪd] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [se'tiː] , [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

the	man	tilted	back	on	the	settee	,	all	attention	all	the	time	,
这	男人	斜	后退	在	这	沙发	,	全部	注意力	全部	这	时间	,

男人向后靠在沙发上，全神贯注地看着前方。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	more	than	ever	an	effective	foil	to	him	.
曾是	更多的	比	曾经	一个	有效的	挫败	到	他	.

比以往任何时候都更能有效地制衡他。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [ðæt] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['hɪltən] ['tɔɪ] [wʌz; wəz]

Without	the	kindly	smile	that	went	as	quickly	as	it	came	,	Hilton	Toye	was
没有	这	亲切地	微笑	那	去	作为	迅速地	作为	它	来了	,	希尔顿酒店	托耶	曾是

['sɑːmbər] ,

somber	,
忧郁	,

希尔顿·托耶脸上那转瞬即逝的和蔼笑容消失了，取而代之的是一片阴郁。

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] .

subtle	and	demure	.
微妙的	和	端庄	.

含蓄而端庄。

['kæzəlɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [lʊks] .

Cazalet	,	on	the	other	hand	,	was	of	sanguine	complexion	and	impetuous	looks	.
卡扎莱特	,	在	这	其他	手	,	曾是	的	乐观	肤色	和	浮躁	看起来	.

而卡扎莱特则面色红润，神态冲动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tænd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [brɑːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,

He	was	tanned	a	rich	bronze	about	the	middle	of	the	face	,
他	曾是	晒黑的	一个	富有的	青铜	关于	这	中间	的	这	脸	,

他脸部中央晒成了浓郁的古铜色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] .

but	it	broke	off	across	his	forehead	like	the	coloring	of	a	meerschaum	pipe	.
但	它	打破	离开	穿过	他的	前额	喜欢	这	染色	的	一个	海泡石	管道	.

但它却像海泡石烟斗的颜色一样，从他的额头上脱落下来。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [praɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [stʊd] ['rʌfli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [reɪs]

Both	men	were	in	their	early	prime	,	and	each	stood	roughly	for	his	race
两个都	男人	是	在	他们的	早期的	主要的	,	和	每个	站立	大致	为了	他的	种族

[ænd; ənd] [taɪp] :

and	type	:
和	类型	:

两人都正值壮年，而且各自大致代表了其种族和类型：

[ðə; ði] ['trævld] [ə'merɪkən] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	traveled	American	who	knows	the	world	,
这	旅行	美国人	WHO	知道	这	世界	,

那位见多识广、了解世界的美国人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['brɪtɪʃər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [luːs] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz]

and	the	elemental	Britisher	who	has	made	some	one	loose	end	of	it	his
和	这	元素	英国人	WHO	有	制成	一些	一	松动的	结尾	的	它	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

还有那个典型的英国人，他把这件事的某个细节变成了自己的事。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['henri] ['kreɪv(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɔɪ] ,

"	I	thought	of	my	Henry	Craven	,	"	continued	Toye	,
"	我	想法	的	我的	亨利	懦夫	,	"	持续	托耶	,

“我想起了我的亨利·克雷文，”托耶继续说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

"	as	soon	as	ever	you	came	out	with	yours	.
"	作为	很快	作为	曾经	你	来了	出去	和	你的	.

“你一提出你的观点，我就……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

But	it	seemed	a	kind	of
但	它	似乎	一个	种类	的

但这似乎是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['ɔːrd(ə)neri] [neɪm] .
ordinary **name** **.**
普通的 姓名 .

普通名称。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ'd] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **might** **have** **known** **it** **was** **the** **same** **if** **I'd** **recollected** **the** **name** **of** **his**
我 可能 有 已知 它 曾是 这 相同的 如果 ID 回忆 这 姓名 的 他的
[fɜːrm] .
firm **.**
公司 .

如果我记得他公司的名字，我或许就能知道情况是一样的了。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['kreɪv(ə)n] & ['kæzəlɪt] , [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] , [daʊn] [ɪn] - [jɑːrd] ? "
Isn't **it** **Craven** **&** **Cazalet** **,** **the** **stockbrokers** **,** **down** **in** **Tokenhouse** **Yard** **?** **"**
不是 它 懦夫 & 卡扎莱特 , 这 股票经纪人 , 向下 在 - 院子 ? "

是不是在Tokenhouse Yard的那家股票经纪公司Craven & Cazalet?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['bɪtərli] .
" **That's** **it** **,** **"** **said** **Cazalet** **bitterly** **.**
" 那就是 它 , " 说 卡扎莱特 苦涩地 .

“就这样吧，”卡扎莱特苦涩地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **But** **there** **have** **been** **none** **of** **us** **in** **it** **since** **my** **father** **died** **ten** **years** **ago** **.**
" 但 那里 有 到过 没有任何 的 我们 在 它 自从 我的 父亲 死亡 十 年 前 .
"
"
"

“但自从我父亲十年前去世后，我们家就再也没有人参与其中了。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['henri] ['kreɪvənz] [oʊld] ['pɑːrtnɚz] [sʌn] ? "
" **But** **you're** **Henry** **Craven's** **old** **partner's** **son** **?** **"**
" 但 你是 亨利 克雷文的 老的 合伙人的 儿子 ? "

“但你是亨利·克雷文的老合伙人的儿子？”

" [aɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] . "
" **I'm** **his** **only** **son** **.** **"**
" 我是 他的 仅有的 儿子 . "

“我是他唯一的儿子。”

" [ðen] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ['henri] ['kreɪv(ə)n] , " [kraɪd] ['tɔɪ] ,
" **Then** **no** **wonder** **you** **dream** **about** **Henry** **Craven** **,** **"** **cried** **Toye** **,**
" 然后 不 想知道 你 梦 关于 亨利 懦夫 , " 哭 托耶 ,

“难怪你会梦见亨利·克雷文，”托耶喊道。

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [jʊr; jər] [driːm] [keɪm] [truː] . "
" **and** **no** **wonder** **it** **wouldn't** **break** **your** **heart** **if** **your** **dream** **came** **true** **.** **"**
" 和 不 想知道 它 不会 休息 你的 心 如果 你的 梦 来了 真的 . "

“难怪如果你的梦想成真，你不会伤心。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , " [sed] ['kæzəlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **It** **wouldn't** **,** **"** **said** **Cazalet** **through** **his** **teeth** **.**
" 它 不会 , " 说 卡扎莱特 通过 他的 牙齿 .

“不会的，”卡扎莱特咬牙切齿地说。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [maɪn] — [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd]
" **He** **wasn't** **a** **white** **man** **to** **me** **or** **mine** **—** **whatever** **you** **may** **have** **found**
" 他 不是 一个 白色的 男人 到 我 或者 矿 — 任何 你 可能 有 成立
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

“对我或我的家人来说，他不是白人——无论你如何看待他。”

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [kleɪm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ][lɑːt] , " [sed] ['tɔɪ] .

"	Oh	!	I	don't	claim	to	like	him	a	lot	,	"	said	Toye	.
"	哦	!	我	不	宣称	到	喜欢	他	一个	很多	,	"	说	托耶	.

“哦！我可没说我很喜欢他，”托耶说道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	But	you	seem	to	know	a	good	deal	about	him	?	"
"	但	你	似乎	到	知道	一个	好的	交易	关于	他	?	"

“但你似乎对他很了解？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz][wʌn] ['sʌmər] .

"	I	had	a	little	place	near	his	one	summer	.
"	我	有	一个	小的	地方	靠近	他的	一	夏天	.

“有一年夏天，我在他家附近租了个小房子。”

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [daʊn] [ðer; ðər] . "

I	know	only	what	I	heard	down	there	.	"
我	知道	仅有的	什么	我	听到	向下	那里	.	"

我只知道我在下面听到的那些事。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['kæzəlɪt] .

"	What	did	you	hear	?	"	asked	Cazalet	.
"	什么	做过	你	听到	?	"	问	卡扎莱特	.

“你听到了什么？”卡扎莱特问道。

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [ten] ['jɪrz] ,

"	I've	been	away	ten	years	,
"	我已经	到过	离开	十	年	,

我离开已经十年了，

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] ['ruːɪnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

ever	since	the	crash	that	ruined	everybody	but	the	man	at	the	bottom	of
曾经	自从	这	碰撞	那	毁坏	大家	但	这	男人	在	这	底部	的

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

the	whole	thing	.
这	所有的	事物	.

自从那场车祸毁了所有人，除了事件底层的那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] . "

It	would	be	a	kindness	to	tell	me	what	you	heard	.	"
它	会	是	一个	仁慈	到	告诉	我	什么	你	听到	.	"

如果你能告诉我你听到了什么，那就太好了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [raɪt] [naʊ] .

"	Well	,	I	guess	you've	said	it	yourself	right	now	.
"	出色地	,	我	猜测	你已经	说	它	你自己	正确的	现在	.

“嗯，我想你刚才自己也说了。”

[ðæt] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['begə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪk'sept] [hɪm'self] ; [ðæts]

That	man	seems	to	have	beggared	everybody	all	around	except	himself	;	that's
那	男人	似乎	到	有	穷困潦倒	大家	全部	大约	除了	他自己	;	那就是

[haʊ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

how	I	make	it	out	,
如何	我	制作	它	出去	,

依我看来，那个人似乎把周围所有人都榨干了，唯独没给自己留点东西。

" [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" said Hilton Toye .
" 说 希尔顿酒店 托耶 .

希尔顿·托耶说道。

" [hiː; hi][dɪd] [wɜːrs] , " [sed] ['kæzəlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" He did worse , " said Cazalet through his teeth .
" 他 做过 更糟 , " 说 卡扎莱特 通过 他的 牙齿 .

“他做得更糟，”卡扎莱特咬牙切齿地说。

" [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ;
" He killed my poor father ; he banished me to the wilds of Australia ;
" 他 被杀 我的 贫穷的 父亲 ; 他 被放逐 我 到 这 荒野 的 澳大利亚 ;

“他杀死了我可怜的父亲；他把我流放到了澳大利亚的荒野；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] !
and he sent a better man than himself to prison for fourteen years !
和 他 发送 一个 更好的 男人 比 他自己 到 监狱 为了 十四 年 !

他竟然把一个比自己优秀的人送进了监狱，判了十四年！

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

['tɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌns] .
Toye opened his dark eyes for once .
托耶 打开 他的 黑暗的 眼睛 为了 一次 .

托耶破天荒地睁开了他那双深邃的眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
I never heard that , " said he .
我 绝不 听到 那 , " 说 他 .

“我从没听说过这件事，”他说。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" You hear it now .
" 你 听到 它 现在 .

你现在听到了。

[hiː; hi][dɪd] [ɔːl] [ðæt] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] .
He did all that , indirectly , and I don't care who hears me say so .
他 做过 全部 那 , 间接 , 和 我 不 关心 WHO 听到 我 说 所以 .

这一切都是他间接做的，我不在乎谁会听到我这么说。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I didn't realize it at the time .
我 没有 意识到 它 在 这 时间 .

当时我并没有意识到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː] [flæt] ;
I was too young , and the whole thing laid me out too flat ;
我 曾是 也 年轻的 , 和 这 所有的 事物 铺设 我 出去 也 平坦的 ;

我当时太年轻了，这件事让我彻底崩溃了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

but	I	know	it	now	,	and	I've	known	it	long	enough	.
但	我	知道	它	现在	,	和	我已经	已知	它	长的	足够的	.

但我现在明白了，而且我已经明白很久了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kræʃ] .

It	was	worse	than	a	crash	.
它	曾是	更糟	比	一个	碰撞	.

比车祸还糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

It	was	a	scandal	.
它	曾是	一个	丑闻	.

这简直是一桩丑闻。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['fɪnɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːf] , [ɔːl][bʌt; bət] ['henri] ['kreɪv(ə)n] !

That	was	what	finished	us	off	,	all	but	Henry	Craven	!
那	曾是	什么	完成的	我们	离开	,	全部	但	亨利	懦夫	!

那件事彻底击垮了我们，除了亨利·克雷文之外，所有人都被淘汰了！

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['swɪnd(ə)l] — ['speʃ(ə)l] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]

There'd	been	a	gigantic	swindle	—	special	investments	recommended	by	the
那里	到过	一个	巨大	骗取	—	特别的	投资	受到推崇的	经过	这

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

这是一场巨大的骗局——公司推荐的特殊投资，

['boʊgəs] [sə'tifikeits] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bogus	certificates	and	all	the	rest	of	it	.
虚假	证书	和	全部	这	休息	的	它	.

伪造证书等等。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	were	all	to	blame	,	of	course	.
我们	是	全部	到	责备	,	的	课程	.

当然，我们所有人都有责任。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət][ɔːl] ;

My	poor	father	ought	never	to	have	been	a	business	man	at	all	;
我的	贫穷的	父亲	应该	绝不	到	有	到过	一个	商业	男人	在	全部	;

我可怜的父亲根本就不应该经商；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət] .

he	should	have	been	a	poet	.
他	应该	有	到过	一个	诗人	.

他本该成为一名诗人。

['iːv(ə)n][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Even	I	—	I	was	only	a	youngster	in	the	office	,
甚至	我	—	我	曾是	仅有的	一个	青少年	在	这	办公室	,

就连我——我当时也只是办公室里一个毛头小子，

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

but	I	ought	to	have	known	what	was	going	on	.
但	我	应该	到	有	已知	什么	曾是	去	在	.

但我本该知道发生了什么。

[bʌt; bət] ['henri] ['kreɪv(ə)n][dɪd] [noʊ] .

But	Henry	Craven	did	know	.
但	亨利	懦夫	做过	知道	.

但亨利·克雷文确实知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,

He	was	in	it	up	to	the	neck	,
他	曾是	在	它	向上	到	这	脖子	,

他全身都浸在水里，只露出脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['skruːtən][dɪd][ðə; ði]['æktʃuəl][dʒɑːb] .

though	a	fellow	called	Scruton	did	the	actual	job	.
尽管	一个	同伴	称为	斯克鲁顿	做过	这	实际的	工作	.

虽然实际完成这项工作的是一个名叫斯克鲁顿的人。

['skruːtən][gɑːt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] — [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][gɑːt]['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ! "

Scruton	got	fourteen	years	—	and	Craven	got	our	old	house	on	the	river	!	"
斯克鲁顿	得到	十四	年	—	和	懦夫	得到	我们的	老的	房子	在	这	河	!	"

斯克鲁顿被判了十四年——而克雷文却得到了我们河边的老房子!

" [ænd; ənd] ['feðərd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] !

"	And	feathered	it	pretty	well	!
"	和	羽毛	它	漂亮的	出色地	!

“而且羽毛处理得相当不错！”

" [sed] ['tɔɪ] , ['nɑːdɪŋ] .

"	said	Toye	,	nodding	.
"	说	托耶	,	点头	.

托耶点点头说道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] .

"	Yes	,	I	did	hear	that	.
"	是的	,	我	做过	听到	那	.

“是的，我听到了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

And	I	can	tell	you	they	don't	think	any	better	of	him	,	in	the	neighborhood
和	我	能	告诉	你	他们	不	思考	任何	更好的	的	他	,	在	这	邻里

,

,

,

我可以告诉你，街坊邻居对他的看法也好不到哪里去。

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] [ðer; ðər] .

for	going	to	live	right	there	.
为了	去	到	居住	正确的	那里	.

就住在那儿。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][stɑːp][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [maʊθ] , [ænd; ənd] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

But	how	did	he	stop	the	other	man's	mouth	,	and	—	how	do	you	know	?	"
但	如何	做过	他	停止	这	其他	男人的	嘴	,	和	—	如何	做	你	知道	?	"

但他是怎么堵住对方嘴的？——你怎么知道的?

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	Never	mind	how	I	know	,	"	said	Cazalet	.
"	绝不	头脑	如何	我	知道	,	"	说	卡扎莱特	.

“别在意我是怎么知道的，”卡扎莱特说。

" ['skruːtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ðoʊ] [æn; ən]['oʊldər][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə]

"	Scruton	was	a	friend	of	mine	,	though	an	older	man	;	he	was	good	to
"	斯克鲁顿	曾是	一个	朋友	的	矿	,	尽管	一个	老	男人	;	他	曾是	好的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“斯克鲁顿是我的朋友，虽然他年纪比我大；他对我很好。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] [hɪm'self] .

though	he	was	a	wrong	'	un	himself	.
尽管	他	曾是	一个	错误的	-	联合国	他自己	.

虽然他自己也是个坏人。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [peɪd] [fɔːr; fər] [tuː] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] !

He	paid	for	it	—	paid	for	two	—	that	I	can	say	!
他	有薪酬的	为了	它	—	有薪酬的	为了	二	—	那	我	能	说	!

他付了钱——而且付了两份——我可以这么说！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eθəl] ['kreɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

But	he	was	engaged	to	Ethel	Craven	at	the	time	,
但	他	曾是	已订婚的	到	埃塞尔	懦夫	在	这	时间	,

但他当时已经和埃塞尔·克雷文订婚了。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

was	going	to	be	taken	into	partnership	on	their	marriage	,
曾是	去	到	是	已采取	进入	合伙	在	他们的	婚姻	,

原本打算将婚姻纳入合伙关系，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	you	can	put	two	and	two	together	for	yourself	.
和	你	能	放	二	和	二	一起	为了	你自己	.

你可以自己把这两件事联系起来思考。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Did	she	wait	for	him	?	"
"	做过	她	等待	为了	他	?	"

她等他了吗?

" [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːd] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] !

"	About	as	long	as	you'd	expect	of	the	breed	!
"	关于	作为	长的	作为	你会	预计	的	这	品种	!

“体长和该品种的正常体长差不多！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] .

She	was	her	father's	daughter	.
她	曾是	她	父亲的	女儿	.

她和她父亲很像。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ! "

I	wonder	you	didn't	come	across	her	and	her	husband	!	"
我	想知道	你	没有	来	穿过	她	和	她	丈夫	!	"

真奇怪你竟然没碰到她和她丈夫！

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [kraʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

"	I	didn't	see	so	much	of	the	Craven	crowd	,	"	replied	Hilton	Toye	.
"	我	没有	看	所以	很多	的	这	懦夫	人群	,	"	回复	希尔顿酒店	托耶	.

“我没看到多少克雷文的人，”希尔顿·托耶回答说。

" [aɪ] ['wɔznt] [stʌk] [ɑːn][ðem; ðəm] ['iːðər] .
" I wasn't stuck on them either .
" 我 不是 卡住 在 他们 任何一个 .

“我也没有执着于它们。”

[seɪ] , ['kæzəlɪt] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [oʊld][mæn] [wen] ['skruːtən] [kʌmz] [aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Say , Cazalet , I wouldn't be that old man when Scruton comes out , would you ?
说 , 卡扎莱特 , 我 不会 是 那 老的 男人 什么时候 斯克鲁顿 来 出去 , 会 你 ?

卡扎莱特，等斯克鲁顿出来的时候，我肯定不会是那个老头子了，对吧?

" [bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ,
" But Cazalet showed that he could hold his tongue when he liked ,
" 但 卡扎莱特 显示 那 他 可以 抓住 他的 舌头 什么时候 他 喜欢 ,

但卡扎莱特表明，他想保持沉默的时候也能做到。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɪm] [lʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['ledʒəb(ə)l] [æz; əz] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]
and his grim look was not so legible as some that had come and
和 他的 严峻 看 曾是 不是 所以 清晰易读 作为 一些 那 有 来 和
[gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
gone before .
已消失 前 .

他那阴沉的表情并不像之前来来往往的某些人那样清晰可辨。

[ðɪs] [wʌn] [stʌk] [ʌn'tɪl] ['tɔɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bɪg] [flæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɪp] ,
This one stuck until Toye produced a big flask from his grip ,
这 一 卡住 直到 托耶 生产 一个 大的 烧瓶 从 他的 紧握 ,

这件事一直困扰着他，直到托耶从手里掏出一个大酒壶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [les] ['peɪnf(ə)l] [graʊnd] .
and the talk shifted to less painful ground .
和 这 讲话 转移 到 较少的 痛苦 地面 .

于是，话题转向了不那么令人痛苦的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
It was the last night in the Bay of Biscay ,
它 曾是 这 最后的 夜晚 在 这 湾 的 比斯开 ,

这是在比斯开湾的最后一晚。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ]
and Cazalet told how he had been in it a fortnight on his way out by
和 卡扎莱特 讲述 如何 他 有 到过 在 它 一个 两星期 在 他的 方式 出去 经过
['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] .
sailing - vessel .
帆船 - 血管 .

卡扎莱特讲述了他乘帆船离开时，在里面待了两周的情况。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [hɪt] [ɔːf] ['sʌndri]
He even told it with considerable humor , and hit off sundry
他 甚至 讲述 它 和 大量 幽默 , 和 打 离开 杂项

他讲述这件事时甚至颇具幽默感，而且和许多人都很合得来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['pæsndʒə˞] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [boʊt]
passengers of ten years ago as though they had been aboard the German boat
乘客 的 十 年 前 作为 尽管 他们 有 到过 船上 这 德语 船
[ðæt] [naɪt] ;
that night ;
那 夜晚 ;

仿佛十年前的乘客们也曾是那晚德国船上的乘客一样；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɪfts][ʌv; əv]['ænɪkdoʊt][ænd; ənd]['vɜːrb(ə)l]['pɔːrtrətʃər] ,

for	he	had	gifts	of	anecdote	and	verbal	portraiture	,
为了	他	有	礼物	的	轶事	和	口头	画像	,

因为他擅长讲轶事和用语言描绘人物形象，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd][kʌps]['tɔɪ][druː][hɪm; ɪm][aʊt][ə'baʊt][ðə; ði][bʊʃ][ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	in	their	unpremeditated	cups	Toye	drew	him	out	about	the	bush	until	the
和	在	他们的	无预谋的	杯子	托耶	画	他	出去	关于	这	衬套	直到	这

['ʃæˌdoʊz][pæst][fɔːr; fər]['mɪnɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][red] - [brɪk][feɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪt] - [brɪk]

shadows	passed	for	minutes	from	the	red	-	brick	face	with	the	white	-	brick
阴影	通过了	为了	分钟	从	这	红色的	-	砖	脸	和	这	白色的	-	砖

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

在他们毫无预谋的杯中，托耶把他引到灌木丛附近，直到阴影从那张红砖脸和白砖额头上掠过几分钟。

" [aɪ][rɪ'membər]['θɪŋkɪŋ][aɪ][wʊd][dɪg][fɔːr; fər][goʊld] , " [sed]['kæzəlɪt] .

"	I	remember	thinking	I	would	dig	for	gold	,	"	said	Cazalet	.
"	我	记住	思维	我	会	挖	为了	金子	,	"	说	卡扎莱特	.

“我记得当时我想去挖金子，”卡扎莱特说。

" [ðæts][ɔːl][aɪ][nuː][ə'baʊt][ɔː'streɪliə] ; [ðæt][ænd; ənd]['bʊʃreɪndʒər][ænd; ənd][dʌst] - ['stɔrmz]

"	That's	all	I	knew	about	Australia	;	that	and	bushrangers	and	dust	-	storms
"	那就是	全部	我	知道	关于	澳大利亚	;	那	和	丛林强盗	和	灰尘	-	暴风雨

[ænd; ənd][bʊʃ] - [fairz] !

and	bush	-	fires	!
和	衬套	-	火灾	!

“这就是我对澳大利亚的全部了解；还有丛林强盗、沙尘暴和丛林大火！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][əd'ventʃəz][ʌv; əv]['sɔrts][ɪf][juː; jʊ][goʊ][fɑːr][ɪ'nʌf][ʌp] - ['kʌntri]

But	you	can	have	adventures	of	sorts	if	you	go	far	enough	up	-	country
但	你	能	有	冒险	的	排序	如果	你	去	远的	足够的	向上	-	国家

[fɔːr; fər] - [ɪm] ;

for	'	em	;
为了	-	呃	;

但如果你深入内陆足够远的地方，你就能体验到各种各样的冒险；

[ˌaɪ 'tiː][stɪl][peɪz][juː; jʊ][tuː; tə][noʊ][haʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər][fɪsts][aʊt][ðer; ðər] .

it	still	pays	you	to	know	how	to	use	your	fists	out	there	.
它	仍然	支付	你	到	知道	如何	到	使用	你的	拳头	出去	那里	.

在外面，懂得如何用拳头打人仍然很有用。

[aɪ]['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['pɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'fɔːr][aɪ'd][bɪn][aʊt][θriː][mʌnθs] ,

I	didn't	,	but	I	was	picking	it	up	before	I'd	been	out	three	months	,
我	没有	,	但	我	曾是	挑选	它	向上	前	ID	到过	出去	三	几个月	,

我没有，但我出狱不到三个月就开始捡起来了。

[ænd; ənd][ɪn][sɪks][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['redi][æz; əz]['enibɑːdi][tuː; tə][teɪk][ɔːf][maɪ][koʊt] .

and	in	six	I	was	as	ready	as	anybody	to	take	off	my	coat	.
和	在	六	我	曾是	作为	准备好	作为	任何人	到	拿	离开	我的	外套	.

六点钟的时候，我已经像其他人一样迫不及待地想脱掉外套了。

[aɪ][rɪ'membər][wʌns][æt; ət][ə; eɪ][bʊʃ]['ʃænti][ðeɪ][dɪʃt][ʌp][sʌtʃ]['fruːti][tʃɔps][ðæt][aɪ][sed][aɪ'd]

I	remember	once	at	a	bush	shanty	they	dished	up	such	fruity	chops	that	I	said	I'd
我	记住	一次	在	一个	衬套	棚屋	他们	盘	向上	这样的	果香	排骨	那	我	说	ID

[faɪt][ðə; ði][kʊk][ɪf][ðeid][send]

fight	the	cook	if	they'd	send
斗争	这	厨师	如果	他们会	发送

我记得有一次在丛林小屋里，他们做的肉排味道特别浓郁，我当时就说，如果他们再给我送来这种肉排，我就要跟厨师打一架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪm; ɪm][ʌp] ;
him up ;
他 向上 ;

把他扶起来;

[ænd; ənd][aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ'd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]
and I'm blowed if it wasn't a fellow I'd been at school with and
和 我是 吹 如果 它 不是 一个 同伴 ID 到过 在 学校 和 和

['wəːʃipt] [æz; əz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [æt; ət] [geɪmz] !
worshiped as no end of a swell at games !
崇拜 作为 不 结尾 的 一个 膨胀 在 游戏 !

如果这不是我以前的同学，而我曾经非常崇拜他，认为他在游戏方面非常出色，那我真是太惊讶了!

['pɑːts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [oʊld] ['viːnəs] ['pɑːts] , [ðə; ði] [best] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ə'mʌŋ]
Potts his name was , old Venus Potts , the best looking chap in the school among
波茨 他的 姓名 曾是 , 老的 金星 波茨 , 这 最好的 寻找 小伙子 在 这 学校 之中

['ʌðər] [θɪŋz] ;
other things ;
其他 事物 ;

他名叫波茨，老维纳斯·波茨，他是学校里最英俊的家伙，除此之外，他还拥有其他诸多优点;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kʊkɪŋ] ['kæriən] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv][bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] !
and there he was , cooking carrion at twenty - five bob a week !
和 那里 他 曾是 , 烹饪 腐肉 在 二十 - 五 鲍勃 一个 星期 !

他竟然在那里，每周靠煮腐肉挣25先令!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wiː; wi][dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] , [gɑːt][ə; eɪ] [bɜːr] - ['kʌtɪŋ] [dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n]
Instead of fighting we joined forces , got a burr - cutting job on a good station
反而 的 斗争 我们 加入 力量 , 得到 一个 刺果 - 切割 工作 在 一个 好的 车站

,
,
,

我们没有争斗，而是联合起来，在一家不错的电台找到了一份除毛刺的工作。

[ðen] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn]['oʊvər] ['ʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɜːrmd] [maɪ] [wei] [ɪn][æz; əz]
then a better one over shearing , and after that I wormed my way in as
然后 一个 更好的 一 超过 剪切 , 和 后 那 我 驱虫 我的 方式 在 作为

['bʊkkiːpər] ,
bookkeeper ,
会计 ,

然后我找到了一份更好的剪羊毛的工作，之后我设法混进了公司当记账员。

[ænd; ənd][maɪ][pæl] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['əʊvəˌsiːəz] .
and my pal became one of the head overseers .
和 我的 朋友 成为 一 的 这 头 监督者 .

我的朋友后来成了主要负责人之一。

[naʊ] [wɪə(r)] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
Now we're our own bosses with a share in the show ,
现在 是 我们的 自己的 老板 和 一个 分享 在 这 展示 ,

现在我们是自己的老板，也拥有节目的股份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [kʌmz] [ʌp] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] . "
and the owner comes up only once a year to see how things are looking . "
和 这 所有者 来 向上 仅有的 一次 一个 年 到 看 如何 事物 是 寻找 . "

老板一年只来一次，看看情况如何。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , " [sed] ['tɔɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
" I hope he had a daughter , " said Toye , " and that you're going to marry
" 我 希望 他 有 一个 女儿 , " 说 托耶 , " 和 那 你是 去 到 结婚
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我希望他有个女儿，”托耶说，“而且你会娶她。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ?
if you haven't yet ?
如果 你 还没有 然而 ?

如果你还没做过的话?

" ['kæzəlɪt] [læft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
" Cazalet laughed , but the shadow had returned .
" 卡扎莱特 笑了 , 但 这 阴影 有 返回 .

卡扎莱特笑了，但阴影又回来了。

" [noʊ] . [aɪ] [left] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .
" No . I left that to my pal , " he said .
" 不 . 我 左边 那 到 我的 朋友 , " 他 说 .

“不，我把那件事留给我朋友了。”他说。

" [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] !
" He did that all right !
" 他 做过 那 全部 正确的 !

“他做得确实很棒！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] ['laɪkwaɪz] ,
" Then I advise you to go and do likewise ,
" 然后 我 建议 你 到 去 和 做 同样地 ,

那么我建议你也照样去做，

" [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdʒiːni'æləti] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə'mɪs] .
" rejoined his new friend with a geniality impossible to take amiss .
" 重新加入 他的 新的 朋友 和 一个 温和 不可能的 到 拿 错误 .

他以令人无法抗拒的亲切态度重新与新朋友会合。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [gɜːrl] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .
" I shouldn't wonder , now , if there's some girl you left behind you .
" 我 不应该 想知道 , 现在 , 如果 有 一些 女孩 你 左边 在后面 你 .

“我现在不应该再去想，你是不是留下了什么女孩。”

" ['kæzəlɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Cazalet shook his head .
" 卡扎莱特 摇晃 他的 头 .

卡扎莱特摇了摇头。

" [nʌn] [huː] [wʊd] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" None who would look on herself in that light , " he interrupted .
" 没有任何 WHO 会 看 在 她自己 在 那 光 , " 他 中断 .

“没有人会那样看待自己，”他打断道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,
It was all he said ,
它 曾是 全部 他 说 ,

他说的就只有这些。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] ['tɔɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ʃruːdlɪ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [naɪt]

but	once	more	Toye	was	regarding	him	as	shrewdly	as	when	the	night
但	一次	更多的	托耶	曾是	关于	他	作为	精明地	作为	什么时候	这	夜晚

[wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,

was	younger	,
曾是	年轻	,

但托耶再次像夜晚还很年轻时那样，用精明的目光打量着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɑːnfɪdænt] [ænd; ənd]

and	the	littleness	of	the	world	had	not	yet	made	them	confidant	and
和	这	小	的	这	世界	有	不是	然而	制成	他们	知己	和

[buːn] [kəm'pænjən] .

boon	companion	.
恩惠	伴侣	.

世界的渺小还不足以让他们成为彼此的知己和知己。

[eɪt] ['belz] ['æktʃuəli] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [greɪt] [tɔːk] ['endɪd] [ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

Eight	bells	actually	struck	before	their	great	talk	ended	and	Cazalet	swore	that	he
八	铃铛	实际上	击	前	他们的	伟大的	讲话	结束	和	卡扎莱特	发誓	那	他

[mɪst] [ðə; ði] " ['wɑːtʃɪz] [æft] ,

missed	the	"	watches	aft	,
错过	这	"	手表	后部	,

在他们的精彩谈话结束之前，实际上响起了八声钟响，卡扎莱发誓他错过了“后方的守夜人”。

[sɜːr] ! " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

sir	!	"	of	the	sailing	-	vessel	ten	years	before	;
先生	!	"	的	这	帆船	-	血管	十	年	前	;

先生！“十年前那艘帆船；

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] ,

and	recalled	how	they	had	never	changed	watch	without	putting	the	ship	about	,
和	召回	如何	他们	有	绝不	已更改	手表	没有	推杆	这	船	关于	,

他们回忆起以前换班时，从来不会不调转船头。

[hɪz; ɪz] [læst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

his	last	time	in	the	bay	.
他的	最后的	时间	在	这	湾	.

这是他最后一次来到海湾。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [ɪk'skleɪmd] ['hɪltən] ['tɔɪ] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['nebjələs]

"	exclaimed	Hilton	Toye	,	knitting	his	brows	over	some	nebulous
"	惊呼	希尔顿酒店	托耶	,	针织	他的	眉毛	超过	一些	模糊的

“希尔顿·托耶惊呼道，他皱着眉头，似乎在思考一些模糊不清的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

recollection	of	his	own	.
回忆	的	他的	自己的	.

他自己的回忆。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jɑːnz] [bɪ'fɔːr] .

"	I	seem	to	have	heard	of	you	and	some	of	your	yarns	before	.
"	我	似乎	到	有	听到	的	你	和	一些	的	你的	纱线	前	.

“我好像以前听说过你和你的一些故事。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [spend] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg] - [hʌt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən]

Didn't	you	spend	nights	in	a	log	-	hut	miles	and	miles	from	any	other	human
没有	你	花费	夜晚	在	一个	日志	-	小屋	英里	和	英里	从	任何	其他	人类

['biːɪŋ] ?

being	?
存在	?

你难道没在远离其他人烟的木屋里过夜吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][læst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [spɔɪld] [ə; eɪ]

"	It	was	as	they	were	turning	in	at	last	,	but	the	question	spoiled	a
"	它	曾是	作为	他们	是	转弯	在	在	最后的	,	但	这	问题	被宠坏了	一个

[jɔːn] [fɔːr; fər] ['kæzəlɪt] .

yawn	for	Cazalet	.
打哈欠	为了	卡扎莱特	.

“就在他们终于准备睡觉的时候，这个问题打断了卡扎莱特打哈欠的动作。”

" ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aʊt] - ['steɪʃənz] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	Sometimes	,	at	one	of	our	out	-	stations	,	"	said	he	,	looking	puzzled	.
"	有时	,	在	一	的	我们的	出去	-	车站	,	"	说	他	,	寻找	困惑	.

“有时候，在我们某个外站，”他一脸困惑地说。

" [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] , " [sed] ['tɔɪ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [ster]

"	I've	seen	your	photograph	,	"	said	Toye	,	regarding	him	with	a	more	critical	stare
"	我已经	已见	你的	照片	,	"	说	托耶	,	关于	他	和	一个	更多的	批判的	盯

.

:
.

“我看过你的照片，”托耶说着，用更加挑剔的目光打量着他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] . "

"	But	it	was	with	a	beard	.	"
"	但	它	曾是	和	一个	胡须	.	"

“但他当时留着胡子。”

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	I	had	it	off	when	I	was	ashore	the	other	day	,	"	said	Cazalet	.
"	我	有	它	离开	什么时候	我	曾是	岸上	这	其他	天	,	"	说	卡扎莱特	.

“前几天我上岸的时候把它摘掉了，”卡扎莱特说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . "

"	I	always	meant	to	,	before	the	end	of	the	voyage	.	"
"	我	总是	意思是	到	,	前	这	结尾	的	这	航程	.	"

“我一直打算在航程结束前完成这件事。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [mək'nɛr] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['foʊtəgræf] — [mɪs] ['blɑːnʃ] [mək'nɛr]

It	was	a	Miss	Macnair	showed	me	that	photograph	—	Miss	Blanche	Macnair
它	曾是	一个	错过	麦克奈尔	显示	我	那	照片	—	错过	布兰奇	麦克奈尔

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər] [nɪr] [jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] .

lives	in	a	little	house	down	there	near	your	old	home	.
生活	在	一个	小的	房子	向下	那里	靠近	你的	老的	家	.

是麦克奈尔小姐给我看了那张照片——布兰奇·麦克奈尔小姐就住在你老家附近的一栋小房子里。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːrz][ɪz] [ə'nʌðər] [oʊld] [hoʊm] [ðæts] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] [sɪns] [jʊr; jər] [deɪ] .

I	judge	hers	is	another	old	home	that's	been	broken	up	since	your	day	.
我	法官	她的	是	其他	老的	家	那就是	到过	破碎的	向上	自从	你的	天	.

我判断她家也是个老房子，自从你小时候起就被拆散了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt] ['mærid] , " [sed] ['kæzəlɪt] .
" They've all got married , " said Cazalet .
" 他们有 全部 得到 已婚 , " 说 卡扎莱特 .

“她们都结婚了，”卡扎莱特说。

" [ɪk'sept] [mɪs] ['blɑːnʃ] .
" Except Miss Blanche .
" 除了 错过 布兰奇 .

“除了布兰奇小姐。”

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] ? "
You write to her some , Mr . Cazalet ? "
你 写 到 她 一些 , 先生 . 卡扎莱特 ? "

卡扎莱先生，您给她写过信吗?

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] — ['regjələrli] .
" Once a year — regularly .
" 一次 一个 年 — 经常 .

“每年一次——定期。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
It was a promise .
它 曾是 一个 承诺 .

这是一个承诺。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɪdz] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər]
We were kids together , " he explained , as he climbed back into the upper
我们 是 孩子们 一起 , " 他 解释 , 作为 他 攀登 后退 进入 这 上
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .

“我们小时候一起长大，”他一边解释，一边爬回上铺。

" [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌki] [kɪd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] .
" Guess you were a lucky kid , " said the voice below .
" 猜测 你 是 一个 幸运的 孩子 , " 说 这 嗓音 以下 .

“看来你真是个幸运的孩子，”楼下传来一个声音。

" [ʃiːz] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [mɪs] ['blɑːnʃ] [mək'nɛr] !
" She's one in a thousand , Miss Blanche Macnair !
" 她是 一 在 一个 千 , 错过 布兰奇 麦克奈尔 !

“布兰奇·麦克奈尔小姐，她是千里挑一的人才！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[iː]
II
二

二

['sekənd] [saɪt]
SECOND SIGHT
第二 视线

第二视线

[saʊ'hæmptən] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔ:rnə'ment(ə)l] [leɪk] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['feri] [læmps] .

Southampton	Water	was	an	ornamental	lake	dotted	with	fairy	lamps	.
南安普顿	水	曾是	一个	装饰	湖	虚线	和	仙女	灯	.

南安普顿水库是一个装饰性湖泊，湖面上点缀着串串彩灯。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [ə'bʌv] [si:md] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ;

The	stars	above	seemed	only	a	far	-	away	reflex	of	those	below	;
这	明星	多于	似乎	仅有的	一个	远的	-	离开	反射	的	那些	以下	;

天上的繁星仿佛只是天下繁星遥远的倒影；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [ðeɪ] ['ʃɪməd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:k] ['sɪlkən] [ɑ:rm] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [si:] .

but	in	their	turn	they	shimmered	on	the	sleek	silken	arm	of	sleeping	sea	.
但	在	他们的	转动	他们	闪闪发光	在	这	光滑	丝	手臂	的	睡眠	海	.

但它们却在沉睡的大海光滑如丝的臂膀上闪烁着光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , ['lægɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['si:z(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['fɛloʊz] .

It	was	a	midsummer	night	,	lagging	a	whole	season	behind	its	fellows	.
它	曾是	一个	盛夏	夜晚	,	滞后	一个	所有的	季节	在后面	它是	伙伴们	.

这是一个仲夏夜，比它的同伴们晚了一整个季节。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts]

But	already	it	was	so	late	that	the	English	passengers	on	the	Kaiser	Fritz
但	已经	它	曾是	所以	晚的	那	这	英语	乘客	在	这	凯撒	弗里茨

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] .

had	abandoned	all	thought	of	catching	the	last	train	up	to	London	.
有	弃	全部	想法	的	捕捉	这	最后的	火车	向上	到	伦敦	.

但当时已经太晚了，凯撒·弗里茨号上的英国乘客已经放弃了搭乘最后一班开往伦敦的火车的想法。

[ðeɪ] [træmp] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɔɪzi] , ['ʃaɪni] , [ʃɔ:r] - ['goʊɪŋ] [bu:ts] ;

They	tramped	the	deck	in	their	noisy	,	shiny	,	shore	-	going	boots	;
他们	践踏	这	甲板	在	他们的	嘈杂	,	闪亮的	,	支撑	-	去	靴子	;

他们穿着发出嘈杂声的、锃亮的岸上靴子，在甲板上跺着脚；

[ðeɪ] [mænd] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn] ['leɪzi] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:ktɜ:rn] [ɪn] [blu:] ['stipld]

they	manned	the	rail	in	lazy	inarticulate	appreciation	of	the	nocturne	in	blue	stippled
他们	有人值守	这	轨	在	懒惰的	不善言辞	欣赏	的	这	夜曲	在	蓝色的	点描

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['jeloʊ] [laɪts] .

with	green	and	red	and	countless	yellow	lights	.
和	绿色的	和	红色的	和	无数	黄色的	灯	.

他们懒洋洋地倚在铁轨上，无言地欣赏着点缀着绿色、红色和无数黄色灯光的蓝色夜景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[sʌm; səm] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [p'lætɪtju:dz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hoʊmɪŋ]

Some	delivered	themselves	of	the	patriotic	platitudes	which	become	the	homing
一些	发表	他们自己	的	这	爱国	老生常谈	哪个	变得	这	归巢

['tʊrɪst] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [noʊ] ['fɔ:rən] [lænd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

tourist	who	has	seen	no	foreign	land	to	touch	his	own	.
游客	WHO	有	已见	不	外国的	土地	到	触碰	他的	自己的	.

有些人抛出了爱国主义的陈词滥调，就像那些从未踏足异国他乡、从未感受过自己祖国的回乡游客一样。

[bʌt; bət] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [saɪts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

But	one	who	had	seen	more	than	sights	and	cities	,
但	一	WHO	有	已见	更多的	比	景点	和	城市	,

但凡见过的不只是景点和城市，

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

one	who	had	been	ten	years	buried	in	the	bush	,
一	WHO	有	到过	十	年	埋葬	在	这	衬套	,

一个在灌木丛中埋了十年的人，

[wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [jɑːnz] [tuː; tə][spɪn][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['aʊtpoʊst] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

one	with	such	yarns	to	spin	behind	those	outpost	lights	of	England	,
一	和	这样的	纱线	到	旋转	在后面	那些	前哨	灯	的	英格兰	,

一个在英格兰那些偏远哨所灯光下，有如此故事可讲的人，

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn] [dek] [tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ken] .

was	not	even	on	deck	to	hail	them	back	into	his	ken	.
曾是	不是	甚至	在	甲板	到	冰雹	他们	后退	进入	他的	肯	.

他甚至都没在甲板上，没能把他们重新拉回他的视线中。

[ə'kɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ˌæbsən'tiː] [ðæn; ðən] ['kæzəlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

Achilles	in	his	tent	was	no	more	conspicuous	absentee	than	Cazalet	in	his	cabin
阿喀琉斯	在	他的	帐篷	曾是	不	更多的	显眼的	缺席者	比	卡扎莱特	在	他的	舱

[æz; əz][ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] [stiːmd] [sɪ'deɪtli] [ʌp] [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] .

as	the	Kaiser	Fritz	steamed	sedately	up	Southampton	Water	.
作为	这	凯撒	弗里茨	蒸	平静地	向上	南安普顿	水	.

当“弗里茨皇帝号”缓缓驶入南安普顿水道时，阿喀琉斯待在帐篷里，并不比卡扎莱特待在船舱里更引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] ;

He	had	finished	packing	;
他	有	完成的	包装	;

他已经收拾好行李了；

[ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɪm'pæsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd]

the	stateroom	floor	was	impassable	with	the	baggage	that	Cazalet	had
这	客舱	地面	曾是	不可逾越	和	这	行李	那	卡扎莱特	有

['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [faɪv] - [wiːks] - ['vɔɪɪdʒ] .

wanted	on	the	five	-	weeks	'	voyage	.
通缉	在	这	五	-	周	-	航程	.

船舱地板上堆满了卡扎莱特在五周航程中想要携带的行李，根本无法通行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

There	was	scarcely	room	to	sit	down	,
那里	曾是	几乎	房间	到	坐	向下	,

几乎没有地方可以坐下，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sæt] ['kæzəlɪt] [laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn] ['tɔːrment] .

but	in	what	there	was	sat	Cazalet	like	a	soul	in	torment	.
但	在	什么	那里	曾是	卫星	卡扎莱特	喜欢	一个	灵魂	在	折磨	.

但卡扎莱特却像一个饱受折磨的灵魂一样，孤零零地坐在那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

All	the	vultures	of	the	night	before	,	of	his	dreadful	dream	,	and	of	the
全部	这	秃鹫	的	这	夜晚	前	,	的	他的	可怕	梦	,	和	的	这

['pɔɪnjənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]

poignant	reminiscences	to
令人心酸的	回忆录	到

前夜所有的秃鹫，他可怕的梦境，以及那些令人心酸的回忆……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd][led] ,

which	his	dream	had	led	,
哪个	他的	梦	有	引领	,

他的梦想引领他走向何方，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][set] [fʊt]

might	have	been	gnawing	at	his	vitals	as	he	sat	there	waiting	to	set	foot
可能	有	到过	啃咬	在	他的	命脉	作为	他	卫星	那里	等待	到	放	脚

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [bloʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] .

once	more	in	the	land	from	which	a	bitter	blow	had	driven	him	.
一次	更多的	在	这	土地	从	哪个	一个	苦的	吹	有	驱动	他	.

当他坐在那里等待再次踏上这片曾让他遭受重创的土地时，他或许正承受着巨大的煎熬。

[jet] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni]

Yet	the	bitterness	might	have	been	allayed	by	the	consciousness	that	he	,	at	any
然而	这	苦味	可能	有	到过	缓解	经过	这	意识	那	他	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

然而，意识到至少他自己也曾有过这样的经历，或许能减轻这种痛苦。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

had	turned	it	to	account	.
有	转向	它	到	帐户	.

已经将其转化为实际收益。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [stɜːrn] [ɪn'sentɪv] ,

It	had	been	,	indeed	,	the	making	of	him	;	thanks	to	that	stern	incentive	,
它	有	到过	,	的确	,	这	制作	的	他	;	谢谢	到	那	船尾	激励	,

事实上，正是那份严厉的激励成就了他。

['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] .

even	some	of	the	sweets	of	a	deserved	success	were	already	his	.
甚至	一些	的	这	糖果	的	一个	应得的	成功	是	已经	他的	.

甚至连他应得的成功所带来的一些甜头，也已经属于他了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn] - ['klaʊdɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi]

But	there	was	no	hint	of	complacency	in	Cazalet's	clouded	face	and	heavy
但	那里	曾是	不	暗示	的	自满	在	-	阴天	脸	和	重的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

但卡扎莱阴沉的脸上和沉重的神情中，丝毫没有流露出丝毫的自满。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] , ['æftər][ɔːl] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['naɪtmer] ;

He	looked	as	if	he	had	not	slept	,	after	all	,	since	his	nightmare	;
他	看起来	作为	如果	他	有	不是	睡着了	,	后	全部	,	自从	他的	恶梦	;

自从做了噩梦之后，他看起来好像根本没睡过觉似的；

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

almost	as	if	he	could	not	trust	himself	to	sleep	again	.
几乎	作为	如果	他	可以	不是	相信	他自己	到	睡觉	再次	.

仿佛他再也无法相信自己能够入睡了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

His	face	was	pale	,
他的	脸	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tɔːrɪd] [zoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lætəˌtuːdz] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [baɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]

even	in	that	torrid	zone	between	the	latitudes	protected	in	the	bush	by	beard	and
甚至	在	那	热带	区	之间	这	纬度	受保护	在	这	衬套	经过	胡须	和

[waɪd] - [ə'weɪk] .

wide	-	awake	.
宽的	-	醒	.

即使在纬度之间的酷热地带，人们也躲在灌木丛中，留着胡须，时刻保持警觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [skruː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	he	jumped	to	his	feet	as	suddenly	as	the	screw	stopped	for	the
和	他	跳了起来	到	他的	脚	作为	突然	作为	这	拧紧	停止	为了	这

[fɜːrst]

first
第一的

螺丝刚一停止转动，他就猛地跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[taɪm] ;

time	;
时间	;

时间;

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ɪts] [se'seɪʃn] ['ɔːlweɪz] ['kɔːzɪz]

but	that	might	have	been	just	the	curious	shock	which	its	cessation	always	causes
但	那	可能	有	到过	只是	这	好奇的	震惊	哪个	它是	停止	总是	原因

['æftər] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

after	days	at	sea	.
后	天	在	海	.

但这可能只是海上航行数日后，船只停航所带来的那种奇特的冲击。

['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

Only	the	same	thing	happened	again	and	yet	again	,
仅有的	这	相同的	事物	发生	再次	和	然而	再次	,

同样的事情一次又一次地发生。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['evər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

as	often	as	ever	the	engines	paused	before	the	end	.
作为	经常	作为	曾经	这	发动机	暂停	前	这	结尾	.

引擎像往常一样，在结束前多次停顿。

['kæzəlɪt] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts]

Cazalet	would	spring	up	and	watch	his	stateroom	door	with	clenched	fists
卡扎莱特	会	春天	向上	和	手表	他的	客舱	门	和	紧握	拳头

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [aɪz] .

and	haunted	eyes	.
和	闹鬼的	眼睛	.

卡扎莱特会猛地坐起身，紧握双拳，眼神惊恐地盯着自己的船舱门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [slæmd]

But	it	was	some	long	time	before	the	door	flew	open	,	and	then	slammed
但	它	曾是	一些	长的	时间	前	这	门	飞翔	打开	,	和	然后	猛烈抨击

[bɪ'haɪnd] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

behind	Hilton	Toye	.
在后面	希尔顿酒店	托耶	.

但过了好一会儿，门才猛地打开，然后砰的一声关上了，希尔顿·托耶就站在门后。

['tɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æb'nɔːrm(ə)l][ðæn; ðən] - ['nɜːrvəs]

Toye	was	in	a	state	of	excitement	even	more	abnormal	than	Cazalet's	nervous
托耶	曾是	在	一个	状态	的	激动	甚至	更多的	异常	比	-	紧张的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

托耶的兴奋程度甚至比卡扎莱特的神经质沮丧还要反常。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] .

which	indeed	it	prevented	him	from	observing	.
哪个	的确	它	阻止	他	从	观察	.

而这确实使他无法观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [klɪr] [ðæt] ['tɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [θrɪld] , ['ɔːlmoʊst]

It	was	instantaneously	clear	that	Toye	was	astounded	,	thrilled	,	almost
它	曾是	瞬间	清除	那	托耶	曾是	震惊	,	激动不已	,	几乎

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

托耶顿时显得既震惊又兴奋，几乎带着胜利的喜悦。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] .

but	as	yet	just	drawing	the	line	at	that	.
但	作为	然而	只是	绘画	这	线	在	那	.

但目前我只打算止步于此。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	newspaper	fluttered	in	his	hand	.
一个	报纸	飘动	在	他的	手	.

他手中的报纸飘动着。

" ['sekənd] [saɪt] ?

"	Second	sight	?
"	第二	视线	?

“第二视力？”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

"	he	ejaculated	,	as	though	it	were	the	night	before	and
"	他	射精	,	作为	尽管	它	是	这	夜晚	前	和

他射精了，仿佛就在前一天晚上一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['kæzəlɪt] [stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [driːm] .

Cazalet	still	shaken	by	his	dream	.
卡扎莱特	仍然	摇晃	经过	他的	梦	.

卡扎莱特仍然对他的梦境感到震惊。

" [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['meʒər] , [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , ['mɪstər] .

"	I	guess	you've	got	it	in	full	measure	,	pressed	down	and	running	over	,	Mr	.
"	我	猜测	你已经	得到	它	在	满的	措施	,	按下	向下	和	跑步	超过	,	先生	.

['kæzəlɪt] !

Cazalet	!
卡扎莱特	!

“我想你已经完全掌握了它，压得喘不过气来，卡扎莱特先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

"	It	was	a	sorry	sample	of	his	talk	.
"	它	曾是	一个	对不起	样本	的	他的	讲话	.

“这只是他演讲中一个令人遗憾的例子。”

['hɪltən] ['tɔɪ] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][mɪks][ðə; ði] ['redi] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd][tuː; tə]

Hilton	Toye	did	not	usually	mix	the	ready	metaphors	that	nevertheless	had	to
希尔顿酒店	托耶	做过	不是	通常	混合	这	准备好	隐喻	那	尽管如此	有	到

['sætɪsfaɪ][æn; ən] ['ɪnər] ['sensər] ,

satisfy	an	inner	censor	,
满足	一个	内	审查	,

希尔顿·托耶通常不会混用那些现成的比喻，尽管这些比喻必须满足他内心的审查要求。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɔː'sterəti] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [dɪ'lɪbərət] [lɪps] .

of	some	austerity	,	before	they	were	allowed	to	leave	those	deliberate	lips	.
的	一些	紧缩政策	,	前	他们	是	允许	到	离开	那些	商榷	嘴唇	.

经过一番斟酌，他们才得以离开那双深思熟虑的嘴唇。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðæt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	a	rule	there	was	dignity	in	that	deliberation	;	it	never	for	a	moment	,
作为	一个	规则	那里	曾是	尊严	在	那	审议	;	它	绝不	为了	一个	片刻	,

通常情况下，这种审议过程都体现出尊严；它从未有过片刻的……

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənt] , [sə'dʒestɪd] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

or	for	any	ordinary	moment	,	suggested	want	of	confidence	,	for	example	.
或者	为了	任何	普通的	片刻	,	建议	想	的	信心	,	为了	例子	.

或者在任何普通时刻，暗示缺乏自信，例如。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['dɪgnɪfaɪ][sʌm; səm] ['aʊtwɔːrn] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌtrænzət'læntɪk] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [stɪl]

It	could	even	dignify	some	outworn	modes	of	transatlantic	speech	which	still
它	可以	甚至	赋予尊严	一些	过时的	模式	的	跨大西洋	演讲	哪个	仍然

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

preserved	a	perpetual	freshness	in	the	mouth	of	Hilton	Toye	.
保存完好	一个	永久	新鲜	在	这	嘴	的	希尔顿酒店	托耶	.

它甚至可以使一些过时的跨大西洋语言表达方式焕发新生，而希尔顿·托耶的话语却始终保持着新鲜感。

[jet] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Yet	now	,	in	his	strange	excitement	,
然而	现在	,	在	他的	奇怪的	激动	,

然而此刻，他却异常兴奋，

[wɜːrd][ænd; ənd] [toʊn] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ə'mɛrɪkənz] .

word	and	tone	alike	were	on	the	level	of	the	stage	American's	.
单词	和	语气	同样	是	在	这	等级	的	这	阶段	美国人的	.

用词和语气都达到了美国舞台剧演员的水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ɪk'strɔːrdəneri] .

It	was	not	less	than	extraordinary	.
它	曾是	不是	较少的	比	非凡的	.

这简直非同寻常。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt] — " ['kæzəlɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔləuiŋ] .

"	You	don't	mean	about	—	"	Cazalet	seemed	to	be	swallowing	.
"	你	不	意思是	关于	—	"	卡扎莱特	似乎	到	是	吞咽	.

“你不会是指——”卡扎莱特似乎在吞咽。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

"	I	do	,	sir	!	"	cried	Hilton	Toye	.
"	我	做	,	先生	!	"	哭	希尔顿酒店	托耶	.

“我愿意，先生！”希尔顿·托耶喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" — [ə'baʊt] ['henri] ['kreɪv(ə)n] ? "

"	—	about	Henry	Craven	?	"
"	—	关于	亨利	懦夫	?	"

——关于亨利·克雷文?

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [hæz; həz] — ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] — ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	Has	—	something	or	other	—	happened	to	him	?	"
"	有	—	某物	或者	其他	—	发生	到	他	?	"

“他是不是出了什么事？”

" [jep] . "

"	Yep	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['hi:z] — [ded] ? "

"	You	don't	mean	to	say	he's	—	dead	?	"
"	你	不	意思是	到	说	他是	—	死的	?	"

“你不会是说他——死了吧？”

" [læst] ['wenzdeɪ] [naɪt] !

"	Last	Wednesday	night	!
"	最后的	周三	夜晚	!

“上周三晚上！”

" ['tɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	Toye	looked	at	his	paper	.
"	托耶	看起来	在	他的	纸	.

托耶看了看他的文件。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm] [rɔ:ŋ] .

"	No	,	I	guess	I'm	wrong	.
"	不	,	我	猜测	我是	错误的	.

“不，看来我错了。”

[si:mz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [pæst] [ə'weɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Seems	it	happened	Wednesday	,	but	he	only	passed	away	Sunday	morning	.
似乎	它	发生	周三	,	但	他	仅有的	通过了	离开	星期日	早晨	.

事情似乎发生在周三，但他实际上是在周日早上去世的。

" ['kæzəlɪt] [stɪl] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Cazalet	still	sat	staring	at	him	—	there	was	not	room	for	two	of	them
"	卡扎莱特	仍然	卫星	凝视	在	他	—	那里	曾是	不是	房间	为了	二	的	他们

[ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] — [bʌt; bət]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hevi] [ster] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['ledn] ['wɪzdəm]

on	their	feet	—	but	into	his	heavy	stare	there	came	a	gleam	of	leaden	wisdom
在	他们的	脚	—	但	进入	他的	重的	盯	那里	来了	一个	闪耀	的	铅灰色	智慧

.

:

.

“卡扎莱特仍然坐着盯着他——这里没有足够的空间让他们两个站着——但他沉重的目光中闪过一丝铅灰色的智慧光芒。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

"	This	was	Thursday	morning	,	"	he	said	,	"	so	I	didn't	dream	of	it	when	it
"	这	曾是	周四	早晨	,	"	他	说	,	"	所以	我	没有	梦	的	它	什么时候	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“那是星期四早上，”他说，“所以事情发生的时候我并没有做梦。”

['æftər][ɔ:l] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。”

" [juː; jʊ] [driːmd] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] ['tɔɪ] .

"	You	dreamed	you	saw	him	lying	dead	,	and	so	he	was	,	"	said	Toye	.
"	你	梦见	你	锯	他	说谎	死的	,	和	所以	他	曾是	,	"	说	托耶	.

“你梦见他躺在地上死了，而他确实死了，”托耶说。

" [ðə; ði]['fjuːnərəlz] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	The	funeral's	been	to	-	day	.
"	这	葬礼	到过	到	-	天	.

葬礼今天举行了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,

I	don't	know	,
我	不	知道	,

我不知道，

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm]

but	that	seems	to	me	just	about	the	next	nearest	thing	to	seeing	the	crime
但	那	似乎	到	我	只是	关于	这	下一个	最近的	事物	到	看到	这	犯罪

['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

perpetrated	in	a	vision	.
实施	在	一个	想象	.

但在我看来，这几乎就是在幻象中看到犯罪过程的唯一途径了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

" [kraɪm] ! " [kraɪd] ['kæzəlɪt] .

"	Crime	!	"	cried	Cazalet	.
"	犯罪	!	"	哭	卡扎莱特	.

“犯罪！”卡扎莱特喊道。

" [wʌt] [kraɪm] ? "

"	What	crime	?	"
"	什么	犯罪	?	"

“犯了什么罪？”

" ['mɜːrdər] , [sɜːr] ! " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

"	Murder	,	sir	!	"	said	Hilton	Toye	.
"	谋杀	,	先生	!	"	说	希尔顿酒店	托耶	.

“谋杀，先生！”希尔顿·托耶说道。

" ['wɪlfl] , ['bruːt(ə)l] , ['blʌdi] ['mɜːrdər] !

"	Wilful	,	brutal	,	bloody	murder	!
"	故意	,	野蛮	,	血腥	谋杀	!

“蓄意、残忍、血腥的谋杀！”

[hɪəz] [ðə; ði]['peɪpər] ; ['betər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Here's	the	paper	;	better	read	it	for	yourself	.
这里是	这	纸	;	更好的	读	它	为了	你自己	.

论文在这里，最好自己读一读。

[aɪm][glæd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr] [maɪn] ['iːðər] ,

I'm	glad	he	wasn't	a	friend	of	yours	,	or	mine	either	,
我是	高兴的	他	不是	一个	朋友	的	你的	,	或者	矿	任何一个	,

我很高兴他既不是你的朋友，也不是我的朋友。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][bæd][end]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] .

but	it's	a	bad	end	even	for	your	worst	enemy	.
但	它是	一个	坏的	结尾	甚至	为了	你的	最差	敌人	.

但即使对于你最痛恨的敌人来说，这也是个悲惨的结局。

" [ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtəd] [ɪn] - [klʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] - ;

"	The	paper	fluttered	in	Cazalet's	clutch	as	it	had	done	in	Toye's	;
"	这	纸	飘动	在	-	离合器	作为	它	有	完毕	在	-	;

“那张纸在卡扎莱特的手中飘动，就像在托耶的手中一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪptɪk] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv]

but	that	was	as	natural	as	his	puzzled	frown	over	the	cryptic	allusions	of
但	那	曾是	作为	自然的	作为	他的	困惑	皱眉	超过	这	神秘的	暗示	的

[ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [delt] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæsər'teɪnəbl] [fækts][ɪn] ['priːviəs] ['ɪʃuːz] .

a	journal	that	had	dealt	fully	with	the	ascertainable	facts	in	previous	issues	.
一个	杂志	那	有	已处理	完全	和	这	可确定的	事实	在	以前的	问题	.

但这就像他对期刊中晦涩难懂的暗示感到困惑皱眉一样自然，因为该期刊在前几期中已经充分探讨了可查明的事实。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

Some	few	emerged	between	the	lines	.
一些	很少	出现	之间	这	线条	.

字里行间也闪现出一些蛛丝马迹。

['henri] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]['ɪndʒəriz][ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

Henry	Craven	had	received	his	fatal	injuries	on	the	Wednesday	of	the	previous
亨利	懦夫	有	已收到	他的	致命的	受伤	在	这	周三	的	这	以前的

[wiːk] .

week	.
星期	.

亨利·克雷文在上周三受了致命伤。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [æt; ət][ɔːr] [ə'baʊt] [hæf][pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	thing	had	happened	in	his	library	,	at	or	about	half	past	seven	in	the
这	事物	有	发生	在	他的	图书馆	,	在	或者	关于	一半	过去的	七	在	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

这件事发生在他家的书房里，时间大约是晚上七点半。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] [kraɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] , [hæd; həd] [bɪn]

but	how	a	crime	,	which	was	apparently	a	profound	mystery	,	had	been
但	如何	一个	犯罪	,	哪个	曾是	显然	一个	深刻的	神秘	,	有	到过

[taɪmd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

timed	to	within	a
定时	到	之内	一个

但是，这起显然是天方夜谭的罪案，其作案时间竟能精确到秒，这究竟是怎么回事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɪnɪt] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'tiku:ləz] .

minute	of	its	commission	did	not	appear	among	the	latest	particulars	.
分钟	的	它是	委员会	做过	不是	出现	之中	这	最新的	细节	.

该委员会的会议记录并未出现在最新的详细资料中。

[noʊ] [ə'rest] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

No	arrest	had	been	made	.
不	逮捕	有	到过	制成	.

目前尚未有人被捕。

[noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

No	clue	was	mentioned	,
不	线索	曾是	提及	,

没有提及任何线索。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət]

beyond	the	statement	that	the	police	were	still	searching	for	a	definite
超过	这	陈述	那	这	警察	是	仍然	搜索	为了	一个	定

['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːd] [hæd; həd] [bɪn]

instrument	with	which	it	was	evidently	assumed	that	the	deed	had	been
乐器	和	哪个	它	曾是	显然	假定	那	这	契据	有	到过

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

除了声明警方仍在寻找确凿的证据，显然人们认为犯罪行为就是用这种证据实施的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][kloʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['wepən] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

There	was	in	fact	a	close	description	of	an	unusual	weapon	,	a	special
那里	曾是	在	事实	一个	关闭	描述	的	一个	异常	武器	,	一个	特别的

['kɑːnstəbəlz] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['trʌntʃən] .

constable's	very	special	truncheon	.
警员的	非常	特别的	警棍	.

事实上，文中对一种不寻常的武器进行了详细描述，即特警的特制警棍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['troʊfi] [ɑːn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [wɔːl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	hung	as	a	cherished	trophy	on	the	library	wall	,	from	which	it
它	有	悬挂	作为	一个	珍爱	杯	在	这	图书馆	墙	,	从	哪个	它

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

它曾作为珍贵的奖杯挂在图书馆的墙上，现在却不见了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːld] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪk] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

while	the	very	imprint	of	a	silver	shield	,	mounted	on	the	thick	end	of	the
尽管	这	非常	印记	的	一个	银	盾	,	安装	在	这	厚的	结尾	的	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

而武器粗端上，赫然印着一面银盾的图案，

[wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ðɪ][skælp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fræktʃərd] [skʌl] .

was	stated	to	have	been	discovered	on	the	scalp	of	the	fractured	skull	.
曾是	声明	到	有	到过	发现	在	这	头皮	的	这	破碎的	颅骨	.

据称是在破碎的头骨头皮上发现的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ,

But	that	was	a	little	bit	of	special	reporting	,
但	那	曾是	一个	小的	少量	的	特别的	报道	,

但这只是特别报道的一部分。

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entərpraɪzɪŋ] [ʃiːt] [ðæt] ['tɔɪ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] .

typical	of	the	enterprising	sheet	that	Toye	had	procured	.
典型的	的	这	进取	床单	那	托耶	有	采购	.

这是托耶所购入的那种富有进取精神的纸张的典型特征。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] , ['mɪrli] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	inquest	,	merely	opened	on	the	Monday	,	had	been	adjourned	to	the
这	死因调查	,	仅仅	打开	在	这	周一	,	有	到过	休会	到	这

[deɪ] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] .

day	of	issue	.
天	的	问题	.

周一才刚刚开始的死因研讯被延期至发布当日。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

"	We	must	get	hold	of	an	evening
"	我们	必须	得到	抓住	的	一个	晚上

我们必须抓住一个晚上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['peɪpər] , " [sed] ['kæzəlɪt] .
paper , " said Cazalet .
纸 , " 说 卡扎莱特 .

“纸张，”卡扎莱特说。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪməs] ['trʌntʃən] !
" Fancy his own famous truncheon !
" 想要 他的 自己的 著名的 警棍 !

“瞧瞧他那著名的警棍！”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [hɪm'self] ,
He had it mounted and inscribed himself ,
他 有 它 安装 和 铭文 他自己 ,

他将其装裱起来，并亲自刻上了铭文。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['hiːd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][æt; ət]
so that it shouldn't be forgotten how he'd fought for law and order at
所以 那 它 不应该 是 被遗忘的 如何 他会 战斗 为了 法律 和 命令 在
[trə'fælgər] [skwer] !
Trafalgar Square !
特拉法加 正方形 !

所以人们不应该忘记他曾在特拉法加广场为维护法律和秩序而战！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɔːl]['oʊvər] !
That was the man all over !
那 曾是 这 男人 全部 超过 !

那简直就是他本人！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp]
" His voice and manner achieved the excessive indifference which the English type
" 他的 嗓音 和 方式 已达成 这 过多的 漠不关心 哪个 这 英语 类型
[hoʊldz] [duː] [frʌm; frəm] [ɪt'self] ['æftər] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
holds due from itself after any excess of feeling .
持有 到期的 从 本身 后 任何 过量的 的 感觉 .

“他的声音和举止达到了一种过分的冷漠，这是英国人在过度表达情感之后理应表现出的冷漠。”

['tɔɪ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][ə'lɜːrt][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] ['kiːnli] [jet] ['dɑːrkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːt]
Toye also was himself again , his alert mind working keenly yet darkly in his acute
托耶 还 曾是 他自己 再次 , 他的 警报 头脑 在职的 敏锐地 然而 黑暗 在 他的 急性
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

托耶也恢复了原样，他敏锐的头脑在他锐利的眼神中运转得既敏锐又阴暗。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] ?
" I wonder if it was a murder ?
" 我 想知道 如果 它 曾是 一个 谋杀 ?

“我想知道这是否是一起谋杀案？”

" [hiː; hi] ['spekjuleitid] .
" he speculated .
" 他 推测 .

他推测道。

" [aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər] . "
" I bet it wasn't a deliberate murder . "
" 我 赌注 它 不是 一个 商榷 谋杀 . "

“我敢肯定这不是一起蓄意谋杀。”

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? "
" What else could it have been ? "
" 什么 别的 可以 它 有 到过 ? "

还能是什么呢?

" [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænslɔːtər] .
" Kind of manslaughter .
" 种类 的 过失杀人 .

“某种程度上的过失杀人。”

[dɪ'lɪbərət] ['mɜːdəəz] [dəunt] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] ['wɛpənz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['vɪktəms] - [wɔːlz] . "
Deliberate murderers don't trust to chance weapons hanging on their victims ' walls . "
商榷 杀人犯 不 相信 到 机会 武器 绞刑 在 他们的 受害者 - 墙壁 . "

蓄意杀人者不会相信受害者墙上挂着的那些碰巧是凶器的。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] ['kæzəlɪt] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [æz; əz] [wel] .
" You forget , " said Cazalet , " that he was robbed as well .
" 你 忘记 , " 说 卡扎莱特 , " 那 他 曾是 被抢劫 作为 出色地 .

“你忘了,”卡扎莱特说,“他也遭到了抢劫。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [duː] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] ? " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" Do they claim that ? " said Hilton Toye .
" 做 他们 宣称 那 ? " 说 希尔顿酒店 托耶 .

“他们真的这么说吗?”希尔顿·托耶问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [skɪpt] [sʌm; səm] .
" I guess I skipped some .
" 我 猜测 我 跳过 一些 .

我猜我漏掉了一些。

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɔbd] ? "
Where does it say anything about his being robbed ? "
在哪里 做 它 说 任何事物 关于 他的 存在 被抢劫 ? "

哪里提到他被抢劫了?

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [skænd] [ðə; ði]['peɪpər] ['iːgərli] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
" Cazalet had scanned the paper eagerly ; his finger drummed upon the place .
" 卡扎莱特 有 扫描 这 纸 急切地 ; 他的 手指 鼓声 之上 这 地方 .

卡扎莱特急切地浏览着报纸;他的手指在报纸上敲击着。

" - [ðə; ði] [pə'liːs] , - " [hiː; hi] [riːd] [aʊt] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
" ' The police , ' " he read out , in some sort of triumph ,
" - 这 警察 , - " 他 读 出去 , 在 一些 种类 的 胜利 ,

“‘警察,’”他带着某种胜利的语气念道。

" - [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['mɪsɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
" ' have now been furnished with a full description of the missing watch and
" - 有 现在 到过 提供 和 一个 满的 描述 的 这 丢失的 手表 和
['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ðі] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðі]
trinkets and the other articles believed to have been taken from the
小饰品 和 这 其他 文章 相信 到 有 到过 已采取 从 这
['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ðі] [dɪ'siːst] . -
pockets of the deceased . '
口袋 的 这 死者 . -

“现已收到失踪手表、饰品以及其他据信从死者口袋中被取走的物品的完整描述。”

[wɒts] [ðæt] [bʌt; bət] ['rɑːbəri] ? "
What's that but robbery ? "
是什么 那 但 抢劫 ? "

那不就是抢劫吗?

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] , " [sed] ['tɔɪ] .
" You're dead right , " said Toye .
" 你是 死的 正确的 , " 说 托耶 .

“你说得完全正确，”托耶说道。

" [aɪ] [mɪst] [ðæt] ['sʌmhaʊ] .
" I missed that somehow .
" 我 错过 那 不知何故 .

我竟然错过了。

[jet] [huː] [ɪn] ['θʌndər] [træks] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Yet who in thunder tracks a man down to rob and murder him in his own
然而 WHO 在 雷 轨道 一个 男人 向下 到 抢 和 谋杀 他 在 他的 自己的
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

谁会如此神出鬼没，追踪一个人到他家中抢劫并杀害他呢?

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [breɪnd] [ə; eɪ][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf][hɪm; ɪm]
But when you've brained a man , because you couldn't keep your hands off him
但 什么时候 你已经 脑子 一个 男人 , 因为 你 不能 保持 你的 双手 离开 他
,
,
,

但是，当你因为无法控制自己的欲望而打伤了一个男人之后，

[juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'lɪbərətli] [duː][ɔːl][ðə; ðі] [rest] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðə; ðі] [wɜːrk] [ʌv; əv] [θiːvz]
you might deliberately do all the rest to make it seem like the work of thieves
你 可能 故意地 做 全部 这 休息 到 制作 它 似乎 喜欢 这 工作 的 窃贼
.
:
.

你可能会故意做剩下的所有事情，让这一切看起来像是小偷所为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['hɪltən] ['tɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [wɜːrdz]
Hilton Toye looked a judge of deliberation as he measured his irrefutable words
希尔顿酒店 托耶 看起来 一个 法官 的 审议 作为 他 测量 他的 无可辩驳的 字
.
:
.

希尔顿·托耶在斟酌自己无可辩驳的言辞时，看起来像个深思熟虑的法官。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

He	looked	something	more	.
他	看起来	某物	更多的	.

他看起来不止如此。

['kæzəlɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [per] [ðæt] [met] [ðem; ðəm]

Cazalet	could	not	tear	his	blue	eyes	from	the	penetrating	pair	that	met	them
卡扎莱特	可以	不是	撕	他的	蓝色的	眼睛	从	这	渗透	一对	那	遇见	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər]['twɪŋk(ə)l] ,

with	a	somber	twinkle	,
和	一个	忧郁	闪烁	,

卡扎莱特的蓝眼睛无法从那双目光深邃、闪烁着忧郁光芒的眼睛上移开。

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['gʌstoʊ] , [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [sə'dʒestɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

an	enlightened	gusto	,	quite	uncomfortably	suggestive	at	such	a	moment	.
一个	开明	古斯托	,	相当	不舒服地	暗示性的	在	这样的	一个	片刻	.

在这样的时刻，这种充满启迪的热情显得格外令人不安，甚至有些暗示意味。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['kæzəlɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər]

"	You	aren't	a	detective	,	by	any	chance	,	are	you	?	"	cried	Cazalet	,	with	rather
"	你	不是	一个	侦探	,	经过	任何	机会	,	是	你	?	"	哭	卡扎莱特	,	和	相当

['klʌmzi] ['hjuːmər] .

clumsy	humor	.
笨拙	幽默	.

“你不会是侦探吧？”卡扎莱特带着略显笨拙的幽默喊道。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [wʌn] , " [sed] ['tɔɪ] , ['tʃʌklɪŋ] .

But	I've	often	thought	I	wouldn't	mind	being	one	,	"	said	Toye	,	chuckling	.
但	我已经	经常	想法	我	不会	头脑	存在	一	,	"	说	托耶	,	轻笑	.

“但我常常想，我也不介意成为其中一员，”托耶笑着说。

" [aɪ] ['ræðər] ['fɪgjər] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	rather	figure	I	might	do	something	at	it	.
"	我	相当	数字	我	可能	做	某物	在	它	.

“我觉得我或许可以为此做点什么。”

[ɪf] [θɪŋz] [dəunt][goʊ][maɪ] [wei] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['kʌntri] ,

If	things	don't	go	my	way	in	your	old	country	,
如果	事物	不	去	我的	方式	在	你的	老的	国家	,

如果在我老家的事情不顺我的意，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [rɪ'wɔːrd] , [waɪ] ,

and	they	put	up	a	big	enough	reward	,	why	,
和	他们	放	向上	一个	大的	足够的	报酬	,	为什么	,

而且他们提供的悬赏金额也足够高，为什么呢?

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] ,

here's	a	man	I	knew	and	a	place	I	know	,
这里是	一个	男人	我	知道	和	一个	地方	我	知道	,

这是我认识的一个人，也是我熟悉的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd] .

and	I	might	have	a	mind	to	try	my	hand	.
和	我	可能	有	一个	头脑	到	尝试	我的	手	.

我或许也想试试。

" [ðeɪ] [went] [əˈʃɔːr] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [fɔːr; fər]

"	They	went	ashore	together	,	and	to	the	same	hotel	at	Southampton	for
"	他们	去	岸上	一起	,	和	到	这	相同的	酒店	在	南安普顿	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他们一起上岸，当晚在南安普顿的同一家酒店过夜。

[pərˈhæps] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [frʌm; frəm]

Perhaps	neither	could	have	said	from
也许	两者都不	可以	有	说	从

或许他们俩都无法断言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [keɪm] ;

which	side	the	initiative	came	;
哪个	边	这	倡议	来了	;

主动权归哪一方?

[bʌt; bət] [ˈmɪdnaɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃæns] [per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhevi]

but	midnight	found	the	chance	pair	with	their	legs	under	the	same	heavy
但	午夜	成立	这	机会	一对	和	他们的	腿	在下面	这	相同的	重的

[vɪkˈtɔːriən] [məˈhɑːgəni] ,

Victorian	mahogany	,
维多利亚时代	桃花心木	,

但午夜时分，这对情侣偶然发现，他们的双腿正躺在同一副厚重的维多利亚时代红木沙发上。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [koʊld] [biːf] ,

devouring	cold	beef	,
吞噬	寒冷的	牛肉	,

狼吞虎咽地吃着冷牛肉，

[hæm][ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] [æz; əz] [fleg'mætɪkli] [æz; əz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz] [huː] [hæd; həd]

ham	and	pickles	as	phlegmatically	as	commercial	travelers	who	had
火腿	和	泡菜	作为	冷静地	作为	商业的	旅行者	WHO	有

[ˈnevər] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

never	been	off	the	island	in	their	lives	.
绝不	到过	离开	这	岛	在	他们的	生活	.

像从未离开过这座岛屿的商业旅客一样，冷漠地吃着火腿和泡菜。

[jet] [ˈʃʊrli] [ˈkæzəlɪt] [wʌz; wəz] [les] [dɪˈprest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈlændɪŋ] ;

Yet	surely	Cazalet	was	less	depressed	than	he	had	been	before	landing	;
然而	一定	卡扎莱特	曾是	较少的	郁闷	比	他	有	到过	前	降落	;

但卡扎莱特肯定比他着陆前要平静得多;

[ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [ˈtæŋkərd][ˈiːv(ə)n] [iˈlisitid] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈænɪkˌdoʊts]

the	old	English	ale	in	a	pewter	tankard	even	elicited	a	few	of	those	anecdotes
这	老的	英语	麦芽酒	在	一个	锡	酒杯	甚至	引发的	一个	很少	的	那些	轶事

[ænd; ənd] [ˈpiːkənt] [kəmˈpærəsnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [best] .

and	piquant	comparisons	in	which	his	conversation	was	at	its	best	.
和	辛辣的	比较	在	哪个	他的	对话	曾是	在	它是	最好的	.

一罐锡制大酒杯里的老式英国麦芽酒，甚至引出了他的一些轶事和辛辣的比喻，而这正是他谈话中最精彩的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃənz] , [ɔːr][ɑːn] ['kɑːnkriːt] ['tɑːpɪks][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst]
It **was** **at** **its** **worst** **on** **general** **questions** **,** **or** **on** **concrete** **topics** **not** **introduced**
它 曾是 在 它是 最差 在 一般的 问题 ，或者 在 具体的 主题 不是 介绍
[baɪ] [hɪm'self] ;
by **himself** **;**
经过 他自己 ；

在回答一般性问题或他自己没有提出的具体话题时，他的表现最差；

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['kætəgɔːri] , [pər'hæps][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ,
and **into** **this** **category** **,** **perhaps** **not** **unnaturally** **,**
和 进入 这 类别 ， 也许 不是 不自然地 ，

或许并不奇怪，我们自然而然地也归入了这一类。

[fel] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['væli] ['mɪstəri] [æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
fell **such** **further** **particulars** **of** **the** **Thames** **Valley** **mystery** **as** **were** **to** **be**
跌倒 这样的 更远 细节 的 这 泰晤士河 谷 神秘 作为 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
found **in** **an** **evening** **paper** **at** **the** **inn** **.**
成立 在 一个 晚上 纸 在 这 客栈 .

泰晤士河谷之谜的更多细节，是从客栈里的一份晚报上看到的。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['frægmənteri] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɝːnd] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl]
They **included** **a** **fragmentary** **report** **of** **the** **adjourned** **inquest** **,** **and** **the** **actual**
他们 包括 一个 片段 报告 的 这 休会 死因调查 ， 和 这 实际的
['ɔːfər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ,
offer **of** **such** **a** **reward** **,**
提供 的 这样的 一个 报酬 ，

其中包括一份关于延期调查的零散报告，以及实际提供的悬赏内容。

[baɪ][ðə; ði] [ded]
by **the** **dead**
经过 这 死的

死者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['mænz][fɜːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] , [æz; əz] [meɪd] - [aɪz] ['glɪs(ə)n]
man's **firm** **,** **for** **the** **apprehension** **of** **his** **murderer** **,** **as** **made** **Toye's** **eyes** **glisten**
男人的 公司 ， 为了 这 忧虑 的 他的 凶手 ， 作为 制成 - 眼睛 闪亮
[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [hed] .
in **his** **sagacious** **head** **.**
在 他的 明智 头 .

男人决心抓捕凶手，这让托耶睿智的头脑中眼中闪烁着光芒。

[bʌt; bət] ['kæzəlɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['kɑːləm] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ]
But **Cazalet** **,** **though** **he** **had** **skimmed** **the** **many** **-** **headed** **column** **before** **sitting**
但 卡扎莱特 ， 尽管 他 有 脱脂 这 许多 - 标题 柱子 前 坐着
[daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
down **to** **supper** **,**
向下 到 晚餐 ，

但是，卡扎莱特虽然在坐下来吃晚饭前粗略地浏览了一下那份人头众多的名单，

['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['trædʒədi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ə'ʃɔːr] .
flatly **declined** **to** **discuss** **the** **tragedy** **his** **first** **night** **ashore** **.**
断然 拒绝 到 讨论 这 悲剧 他的 第一的 夜晚 岸上 .

他断然拒绝讨论上岸第一晚发生的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn]
IN THE TRAIN
在 这 火车

在火车上

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Discussion was inevitable on the way up to town next morning .
讨论 曾是 不可避免的 在 这 方式 向上 到 镇 下一个 早晨 .

第二天早上进城的路上，讨论是不可避免的。

[ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['oʊvər] ;
The silly season was by no means over ;
这 愚蠢的 季节 曾是 经过 不 方法 超过 ;

闹剧季远未结束；

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['evri] [ɪntʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
a sensational inquest was worth every inch that it could fill in most of the
一个 轰动一时 死因调查 曾是 值得 每一个 英寸 那 它 可以 充满 在 最多 的 这
['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ;
morning papers ;
早晨 文件 ;

一场轰动性的调查值得占据大多数晨报的每一页版面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [frendz] , [plaːntid] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['smoʊkər]
and the two strange friends , planted opposite each other in the first - class smoker
和 这 二 奇怪的 朋友们 , 已种植 对面的 每个 其他 在 这 第一的 - 班级 吸烟者
,
,
,

两个古怪的朋友，就这样隔着头等舱的吸烟室相对而坐。

['trævld] ['ɪnlənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz]
traveled inland simultaneously engrossed in a copious report of the previous day's
旅行 内陆 同时地 全神贯注 在 一个 丰富 报告 的 这 以前的 天
[prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [kɔːrt] .
proceedings at the coroner's court .
诉讼程序 在 这 验尸官 法庭 .

一边向内陆进发，一边仔细阅读着前一天验尸官法庭审理情况的详细报告。

[ʌv; əv]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] ,
Of solid and significant fact ,
的 坚硬的 和 重要的 事实 ,

确凿且重要的事实

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ɔːr] [dɪ'duːs]
they learned comparatively little that they had been unable to gather or deduce
他们 学习 比较 小的 那 他们 有 到过 无法 到 收集 或者 推断
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

他们所了解到的信息与前一天晚上未能收集或推断出的信息相比，少之又少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,

There	was	the	medical	evidence	,
那里	曾是	这	医疗的	证据	,

有医学证据支持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['væljuəb(ə)l]['oʊnli][æz; əz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wepən] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

valuable	only	as	tracing	the	fatal	blow	to	some	such	weapon	as	the	missing
有价值的	仅有的	作为	追踪	这	致命的	吹	到	一些	这样的	武器	作为	这	丢失的

['trʌntʃən] ;

truncheon	;
警棍	;

其价值仅在于追溯致命一击的凶器，例如丢失的警棍；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['evɪdəns] , ['faɪnəli] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə]

there	was	the	butler's	evidence	,	finally	timing	the	commission	of	the	deed	to
那里	曾是	这	管家	证据	,	最后	定时	这	委员会	的	这	契据	到

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ;

within	ten	minutes	;
之内	十	分钟	;

还有管家提供的证据，最终将订婚时间精确到十分钟之内；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['gɑːrdənɚz] ['evɪdəns] , [kən'fəːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]

there	was	the	head	gardener's	evidence	,	confirming	and	supplementing	that	of
那里	曾是	这	头	园丁的	证据	,	确认	和	补充	那	的

[ðə; ði] ['bʌtlər] ;

the	butler	;
这	管家	;

还有首席园丁的证词，证实并补充了管家的证词；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði]

and	there	was	the	evidence	of	a	footman	who	had	answered	the
和	那里	曾是	这	证据	的	一个	男仆	WHO	有	回答	这

['telɪfoʊn] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜːrd] .

telephone	an	hour	or	two	before	the	tragedy	occurred	.
电话	一个	小时	或者	二	前	这	悲剧	发生	.

还有证据表明，一名男仆在悲剧发生前一两个小时接了电话。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['θɜːrti] ; [ðæt] , [nɑːt][faɪv]

The	butler	had	explained	that	the	dinner	-	hour	was	seven	thirty	;	that	,	not	five
这	管家	有	解释	那	这	晚餐	-	小时	曾是	七	三十	;	那	,	不是	五

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

管家解释说，晚餐时间是七点半；而且，不能提前五分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd]['entər][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] ,

he	had	seen	his	master	come	down	-	stairs	and	enter	the	library	,	where	,
他	有	已见	他的	掌握	来	向下	-	楼梯	和	进入	这	图书馆	,	在哪里	,

[æt; ət]['sev(ə)n] ['fɪfti] - [faɪv] ,

at	seven	fifty	-	five	,
在	七	五十	-	五	,

他看见主人下楼走进书房，当时是七点五十五分。

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɔːŋ] ,

on	going	to	ask	if	he	had	heard	the	gong	,
在	去	到	问	如果	他	有	听到	这	锣	,

我走过去问他是否听到了锣声，

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ;

he	had	obtained	no	answer	but	found	the	door	locked	on	the	inside	;
他	有	获得	不	回答	但	成立	这	门	已锁定	在	这	里面	;

他没有得到任何答复，却发现门从里面锁上了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['heɪsnd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ]

that	he	had	then	hastened	round	by	the	garden	,	and	in	through	the	French
那	他	有	然后	加快	圆形的	经过	这	花园	,	和	在	通过	这	法语

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后他匆匆绕过花园，从落地窗走了进去。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒent(ə)lmən] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

to	discover	the	deceased	gentleman	lying	in	his	blood	.
到	发现	这	死者	绅士	说谎	在	他的	血	.

发现那位已故绅士躺在血泊中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

The	head	gardener	,	who	lived	in	the	lodge	,
这	头	园丁	,	WHO	居住地	在	这	小屋	,

住在小屋里的首席园丁

[hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] [mæn] [rʌʃ] [pæst][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [aʊt]

had	sworn	to	having	seen	a	bareheaded	man	rush	past	his	windows	and	out
有	宣誓	到	拥有	已见	一个	免冠	男人	匆忙	过去的	他的	视窗	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

of	the	gates	about	the	same	hour	,
的	这	大门	关于	这	相同的	小时	,

他发誓说，大约在同一时间，他看到一个没戴帽子的男人从他家窗户边冲过，然后跑出了大门。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;

as	he	knew	by	the	sounding	of	the	gong	up	at	the	house	;
作为	他	知道	经过	这	听起来	的	这	锣	向上	在	这	房子	;

他从屋里响起的锣声中就知道了；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɪn][wɔːrm] ['weðər] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

they	often	heard	it	at	the	lodge	,	in	warm	weather	when	the	windows	were
他们	经常	听到	它	在	这	小屋	,	在	温暖的	天气	什么时候	这	视窗	是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

天气暖和的时候，当窗户开着的时候，他们经常在旅馆里听到这个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

and	the	gardener	swore	that	he	himself	had	heard	it	on	this	occasion	.
和	这	园丁	发誓	那	他	他自己	有	听到	它	在	这	场合	.

园丁发誓说，他本人这次确实听到了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [les] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	footman	appeared	to	have	been	less	positive	as	to	the	time	of	the
这	男仆	出现	到	有	到过	较少的	积极的	作为	到	这	时间	的	这

['telɪfoʊn] [kɔːl] ,

telephone	call	,
电话	称呼	,

男仆似乎不太确定电话通话的具体时间。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri]
thought **it** **was** **between** **four** **and** **five** **,** **but** **remembered** **the** **conversation** **very**
想法 它 曾是 之间 四 和 五 , 但 记得 这 对话 非常
[wel] .
well **.**
出色地 .

我以为是四点到五点之间，但对当时的对话记忆犹新。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [æskt] ['weðər] ['mɪstər] . ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
The **gentleman** **had** **asked** **whether** **Mr** **.** **Craven** **was** **at** **home** **,**
这 绅士 有 问 无论 先生 . 懦夫 曾是 在 家 ,

那位先生问克雷文先生是否在家，

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['moʊtərɪŋ] , [æskt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ,
had **been** **told** **that** **he** **was** **out** **motoring** **,** **asked** **when** **he** **would** **be** **back** **,**
有 到过 讲述 那 他 曾是 出去 汽车 , 问 什么时候 他 会 是 后退 ,

被告知他外出驾车后，问他何时回来，

[toʊld][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]
told **he** **couldn't** **say** **,** **but** **before** **dinner** **some** **time** **,** **and** **what** **name** **should**
讲述 他 不能 说 , 但 前 晚餐 一些 时间 , 和 什么 姓名 应该
[hiː; hi] [gɪv] ,
he **give** **,**
他 给 ,

他说他不能说，但晚饭前某个时间，以及他应该说出什么名字。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rʌŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]
whereupon **the** **gentleman** **had** **rung** **off** **without**
于是 这 绅士 有 梯子 离开 没有

于是，那位先生便挂断了电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['ænsər] .
answering **.**
回答 .

回答。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] .
The **footman** **thought** **he** **was** **a** **gentleman** **,** **from** **the** **way** **he** **spoke** **.**
这 男仆 想法 他 曾是 一个 绅士 , 从 这 方式 他 辐 .

男仆从他的言谈举止中，认为他是一位绅士。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .
But **apparently** **the** **police** **had** **not** **yet** **succeeded** **in** **tracing** **the** **call** **.**
但 显然 这 警察 有 不是 然而 成功了 在 追踪 这 称呼 .

但显然警方尚未成功追踪到该电话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['kæzəlɪt] ,
" **Is** **it** **a** **difficult** **thing** **to** **do** **?** **"** **asked** **Cazalet** **,**
" 是 它 一个 难的 事物 到 做 ? " 问 卡扎莱特 ,

“这很难做到吗？”卡扎莱特问道。

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
touching **on** **this** **last** **point** **early** **in** **the** **discussion** **,**
接触 在 这 最后的 观点 早期的 在 这 讨论 ,

在讨论初期就已提及最后一点，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

which	even	he	showed	no	wish	to	avoid	this	morning	.
哪个	甚至	他	显示	不	希望	到	避免	这	早晨	.

今天早上，他甚至没有表现出想要回避的意愿。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['tɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ,

He	had	dropped	his	paper	,	to	find	that	Toye	had	already	dropped	his	,
他	有	掉落	他的	纸	,	到	寻找	那	托耶	有	已经	掉落	他的	,

他手里的文件掉在了地上，却发现托耶的也已经掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] ['pʌkəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	was	gazing	at	the	flying	English	fields	with	thoughtful	puckers	about	his
和	曾是	凝视	在	这	飞行	英语	字段	和	周到	皱眉	关于	他的

['sɑ:mbər] [aɪz] .

somber	eyes	.
忧郁	眼睛	.

他凝视着远处飞驰的英国田野，忧郁的双眼微微抿起，若有所思。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	If	you	ask	me	,	"	he	replied	,
"	如果	你	问	我	,	"	他	回复	,

“如果你问我的话，”他回答说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] [ɪn]

"	I	should	like	to	know	what	wasn't	difficult	connected	with	the	telephone	system	in
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	不是	难的	连接	和	这	电话	系统	在

[ðɪs] ['kʌntri] !

this	country	!
这	国家	!

“我想知道这个国家的电话系统有哪些方面不困难！”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Why	,	you	don't	have	a	system	,	and	that's	all	there	is	to	it	.
为什么	,	你	不	有	一个	系统	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

为什么呢？因为你没有系统，仅此而已。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [end]

But	it's	not	at	that	end
但	它是	不是	在	那	结尾

但事情还没到那一步。

[ðeɪl] [pʊt] [ðə; ði][sɔ:lt][ɑ:n][ðer; ðər][mæn] . "

they'll	put	the	salt	on	their	man	.	"
他们会	放	这	盐	在	他们的	男人	.	"

他们会在自己的人身上撒盐。

" [wɪtʃ] [end] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðen] ? "

"	Which	end	will	it	be	,	then	?	"
"	哪个	结尾	将要	它	是	,	然后	?	"

那么，最终会是哪一种结局呢?

" [ðə; ði]['rɪvər] [end] .

"	The	river	end	.
"	这	河	结尾	.

河的尽头。

[ðæt] [hæt] , [ɔ:r][kæp] .

That	hat	,	or	cap	.
那	帽子	,	或者	帽	.

那顶帽子，或者说鸭舌帽。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Do you see what the gardener says about the
做 你 看 什么 这 园丁 说道 关于 这

你看到园丁是怎么说的了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mæn] [huː] [ræn] [aʊt] [ˌber'hedɪd] ?
man who ran out bareheaded ?
男人 WHO 跑 出去 免冠 ?

那个没戴帽子就跑出去的人?

[ðæt] ['gɑːrdnər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kæ'ʃiəd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm]
That gardener deserves to be cashiered for not getting a move on him in time
那 园丁 值得 到 是 收银员 为了 不是 获得 一个 移动 在 他 在 时间
[tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [mæn] ,
to catch that man ,
到 抓住 那 男人 ,

那个园丁应该被开除，因为他没能及时抓住那个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] ['hiːd]['oʊnli] [bɪn] [swaɪpɪŋ] ['flaʊərz] .
even if he did think he'd only been swiping flowers .
甚至 如果 他 做过 思考 他会 仅有的 到过 滑动 花朵 .

即使他认为自己只是偷了一些花。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːr][hɪz; ɪz][kæp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
But if he went and left his hat or his cap behind him ,
但 如果 他 去 和 左边 他的 帽子 或者 他的 帽 在后面 他 ,

但如果他走了之后把帽子或鸭舌帽落在了身后，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
that should be good enough in the long run .
那 应该 是 好的 足够的 在 这 长的 跑步 .

从长远来看，这应该足够好了。

[its] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] .
It's the very worst thing you can leave .
它是 这 非常 最差 事物 你 能 离开 .

这是你能做出的最糟糕的决定。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][frɑːnts] ['mʏlər] ?
Ever hear of Franz Müller ?
曾经 听到 的 弗朗茨 穆勒 ?

你听说过弗朗茨·穆勒吗?

" ['kæzəlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
" Cazalet had not heard of that immortal notoriety ,
" 卡扎莱特 有 不是 听到 的 那 不朽 恶名 ,

卡扎莱特从未听说过那件臭名昭著的事。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
nor did his ignorance appear to trouble him at all ,
也不 做过 他的 无知 出现 到 麻烦 他 在 全部 ,

他的无知似乎丝毫没有困扰到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [klɪr] [ðæt] ['hɪltən] ['tɔɪ] [tʊk] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **becoming** 成为 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **clear** 清除 **that** 那 **Hilton** 希尔顿酒店 **Toye** 托耶 **took** 采取 **an** 一个 **almost** 几乎
[ʌn'helθi] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [kraɪm] .
unhealthy 不良 **interest** 兴趣 **in** 在 **the** 这 **theory** 理论 **and** 和 **practise** 实践 **of** 的 **violent** 暴力 **crime** 犯罪 **.** .

但越来越明显的是，希尔顿·托耶对暴力犯罪的理论和实践产生了近乎不健康的兴趣。

" [frɑːnts] ['mʏlər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [left] [hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd]
" " **Franz** 弗朗茨 **Müller** 穆勒 **,** , **"** " **he** 他 **continued** 持续 **,** , **"** " **left** 左边 **his** 他的 **hat** 帽子 **behind** 在后面 **him** 他 **,** , **only** 仅有的 **that** 那 **and** 和
['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
nothing 没有什么 **more** 更多的 **,** ,

“弗朗茨·穆勒，”他继续说道，“只留下了一顶帽子，除此之外什么也没留下。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
but 但 **it** 它 **brought** 带来 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **gallows** 绞刑架 **even** 甚至 **though** 尽管 **he** 他 **got** 得到 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **other** 其他
[saɪd] [fɜːrst] .
side 边 **first** 第一的 **.** .

但即便他先到达了彼岸，最终还是被送上了绞刑架。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He 他 **made** 制成 **the** 这 **mistake** 错误 **of** 的 **taking** 采取 **a** 一个 **slow** 慢的 **steamer** 汽船 **,** , **and** 和 **that's** 那就是 **just** 只是 **about** 关于 **the** 这
[wʌn]
one 一

他犯了个错误，坐了一艘慢船，而这几乎就是他唯一的失误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mɪs'teɪk] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [meɪk] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
mistake 错误 **they** 他们 **never** 绝不 **did** 做过 **make** 制作 **at** 在 **Scotland** 苏格兰 **Yard** 院子 **.** .

他们在苏格兰场从未犯过这样的错误。

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][naɪs] , [lɔːŋ] , [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [stɜːrn] - [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər][baɪ]
Give 给 **them** 他们 **a** 一个 **nice** 好的 **,** , **long** 长的 **,** , **plain** 清楚的 **-** - **sailing** 帆船 **stern** 船尾 **-** - **chase** 追赶 **and** 和 **they** 他们 **get** 得到 **there** 那里 **by** 经过
['bedtaɪm] — ['waɪərləs] [ɔːr][noʊ] ['waɪərləs] !
bedtime 就寝时间 **—** — **wireless** 无线的 **or** 或者 **no** 不 **wireless** 无线的 **!** !

给他们一次轻松愉快的、漫长的、一帆风顺的追逐，他们就能在睡觉前到达目的地——无论有没有无线网络！

" [bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['ʌðər] [kraɪmz] , [oʊld][ɔːr] [nuː] ;
" " **But** 但 **Cazalet** 卡扎莱特 **was** 曾是 **in** 在 **no** 不 **mind** 头脑 **to** 到 **discuss** 讨论 **other** 其他 **crimes** 犯罪 **,** , **old** 老的 **or** 或者 **new** 新的 **;** ;

但卡扎莱特无意讨论其他罪行，无论是旧的还是新的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [daɪ'greʃn] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] ['sʌmwʌt] ['raʊndli] [ðæt] ['niːðər] [hæt][nɔːr]
and 和 **he** 他 **closed** 关闭 **the** 这 **digression** 题外话 **by** 经过 **asserting** 断言 **somewhat** 有些 **roundly** 圆圆地 **that** 那 **neither** 两者都不 **hat** 帽子 **nor** 也不
[kæp][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
cap 帽 **had** 有 **been** 到过 **left** 左边 **behind** 在后面 **in** 在 **the** 这 **only** 仅有的 **case** 案件 **that** 那 **interested** 感兴趣的 **him** 他 **.** .

他结束了这段题外话，语气有些斩钉截铁地断言，在他唯一感兴趣的那起案件中，帽子和便帽都没有被遗落。

" [dəunt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] , " [sed] ['tɔɪ] .

"	Don't	be	too	sure	,	"	said	Toye	.
"	不	是	也	当然	,	"	说	托耶	.

“别太肯定，”托耶说。

" ['i:v(ə)n] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ɔ:l] [ɪts] [hænd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] .

"	Even	Scotland	Yard	doesn't	show	all	its	hand	at	once	,	in	the	first	inquiry	that	comes	along	.
"	甚至	苏格兰	院子	不	展示	全部	它是	手	在	一次	,	在	这	第一的	询问	那	来	沿着	.

“即使是苏格兰场，也不会在第一次调查中就亮出所有底牌。”

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [aʊt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ,

They	don't	give	out	any	description	of	the	man	that	ran	away	,
他们	不	给	出去	任何	描述	的	这	男人	那	跑	离开	,

他们没有提供逃跑男子的任何描述。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [bet] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] [ə'raʊnd] ['evri] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

but	you	bet	it's	being	circulated	around	every	police	office	in	the	United	Kingdom	.
但	你	赌注	它是	存在	流通	大约	每一个	警察	办公室	在	这	团结的	王国	.

但可以肯定的是，它已经在英国的每个警察局传阅了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第2/7页

" ['kæzəlɪt] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɪv] .

"	Cazalet	said	they	would	give	it	out	fast	enough	if	they	had	it	to	give	.
"	卡扎莱特	说	他们	会	给	它	出去	快速地	足够的	如果	他们	有	它	到	给	.

卡扎莱特说，如果他们有的话，他们会尽快发放。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]

he	was	surprised	to	see	that	the	head	gardener	was	the	same	who	had
他	曾是	惊讶	到	看	那	这	头	园丁	曾是	这	相同的	WHO	有

[bɪn] [æt; ət]

been	at
到过	在

他惊讶地发现，首席园丁竟然就是之前在……的那位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ʌpləndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [taɪm] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

Uplands	in	his	father's	time	;	he	must	be	getting	an	old	man	,
高地	在	他的	父亲的	时间	;	他	必须	是	获得	一个	老的	男人	,

他父亲那一代住在高地；他肯定已经老了。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['ʃeɪkiːə] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [æd'mɪt]

and	no	doubt	shakier	on	points	of	detail	than	he	would	be	likely	to	admit
和	不	怀疑	摇晃	在	积分	的	细节	比	他	会	是	可能	到	承认

.

:

.

毫无疑问，他在细节方面可能比他愿意承认的要不够自信。

['kæzəlɪt] ['ɪnstənst] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːŋ] [æz; əz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ]

Cazalet	instanced	the	alleged	hearing	of	the	gong	as	in	itself	an	unconvincing
卡扎莱特	实例	这	据称	听力	的	这	锣	作为	在	本身	一个	缺乏说服力

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

卡扎莱特举例说，所谓听到锣声本身就是一个不令人信服的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	well	over	a	hundred	yards	from	the	gates	to	the	house	,
它	曾是	出色地	超过	一个	百	码	从	这	大门	到	这	房子	,

从大门到房子足足有一百多码远，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [gɔːŋ] [wʊd] [biː; bi]

and	there	were	no	windows	to	open	in	the	hall	where	the	gong	would	be
和	那里	是	不	视窗	到	打开	在	这	大厅	在哪里	这	锣	会	是

[rʌŋ] .

rung	.
梯子	.

敲锣的大厅里没有窗户可以打开。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]['lɪt(ə)l] ['pædək]

He	sighed	heavily	as	in	his	turn	he	looked	out	at	the	luxuriant	little	paddocks
他	叹了口气	重度	作为	在	他的	转动	他	看起来	出去	在	这	茂盛的	小的	围场

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][taɪld] ['həʊmˌsted͡z] ['æftər] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

and	the	old	tiled	homesteads	after	every	two	or	three	.
和	这	老的	瓷砖	家园	后	每一个	二	或者	三	.

他每隔两三个回合就向窗外望去，欣赏着郁郁葱葱的小牧场和古老的瓦片农舍，不禁重重地叹了口气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] [struːn]

But	he	was	not	thinking	of	the	weather	-	board	and	corrugated	iron	strewn
但	他	曾是	不是	思维	的	这	天气	-	木板	和	瓦楞	铁	散落的

[soʊ] ['spɑːrsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [waɪldz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

so	sparsely	over	the	yellow	wilds	that	he	had	left	behind	him	.
所以	稀疏地	超过	这	黄色的	荒野	那	他	有	左边	在后面	他	.

但他并没有想到他身后那片黄色荒野上稀疏散落的木板房和波纹铁皮房。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpænə'ræmə] [fluː] [baɪ][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

The	old	English	panorama	flew	by	for	granted	,
这	老的	英语	全景	飞翔	经过	为了	的确	,

古老的英国全景在人们习以为常中飞逝而过。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

as	he	had	taken	it	before	ever	he	went	out	to	Australia	.
作为	他	有	已采取	它	前	曾经	他	去	出去	到	澳大利亚	.

因为他在去澳大利亚之前就已经服用了这种药物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .

It	was	as	though	he	had	never	been	out	at	all	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	绝不	到过	出去	在	全部	.

他就好像从未出过门一样。

" [aɪv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][spɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

"	I've	dreamed	of	the	old	spot	so	often	,
"	我已经	梦见	的	这	老的	点	所以	经常	,

“我经常梦到那个老地方，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

he	said	at	length	.
他	说	在	长度	.

他详细地说道。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] — [aɪ] [ment] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] — [ænd; ənd] [naʊ]

"	I'm	not	thinking	of	the	night	before	last	—	I	meant	in	the	bush	—	and	now
"	我是	不是	思维	的	这	夜晚	前	最后的	—	我	意思是	在	这	衬套	—	和	现在

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] ,

to	think	of	a	thing	like	this	happening	,
到	思考	的	一个	事物	喜欢	这	发生	,

“我说的不是前天晚上——我是指在灌木丛里——现在想到会发生这样的事，真是难以置信。”

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gʌvɝnɝz] [den] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ! "

there	,	in	the	old	governor's	den	,	of	all	places	!	"
那里	,	在	这	老的	州长的	丹	,	的	全部	地方	!	"

竟然是在老总督的房间里！

" [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

"	Seems	like	a	kind	of	poetic	justice	,	"	said	Hilton	Toye	.
"	似乎	喜欢	一个	种类	的	诗意的	正义	,	"	说	希尔顿酒店	托耶	.

“这似乎是一种诗意的正义，”希尔顿·托耶说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

" [kraɪd] ['kæzəlɪt] , ['fetʃɪŋ] [mɔɪst] [jet] ['faɪəri] [aɪz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] .
" cried Cazalet , fetching moist yet fiery eyes in from the fields .
" 哭 卡扎莱特 , 获取 潮湿 然而 火热 眼睛 在 从 这 字段 .

“卡扎莱特喊道，他那双湿润而又充满怒火的眼睛从田野里探了进来。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] ['henri] ['kreɪv(ə)n] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
" I said to you the other night that Henry Craven never was a white man ,
" 我 说 到 你 这 其他 夜晚 那 亨利 懦夫 绝不 曾是 一个 白色的 男人 ,

“我前几天晚上跟你说过，亨利·克雷文从来就不是白人。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and I won't unsay it now .
和 我 惯于 未说 它 现在 .

现在我也不会收回我说的话了。

['noʊbɑːdi] [meɪ] ['evər] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Nobody may ever know what he's done to bring this upon him .
无人 可能 曾经 知道 什么 他是 完毕 到 带来 这 之上 他 .

或许没有人会知道他究竟做了什么才落得如此下场。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [nuː] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [ges] [ðə; ði]
But those who really knew the man , and suffered for it , can guess the
但 那些 WHO 真的 知道 这 男人 , 和 遭受 为了 它 , 能 猜测 这
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
kind of thing ! "
种类 的 事物 ! "

但那些真正了解这个人，并因此受苦的人，都能猜到是什么样的事!

" [ɪg'zæktli] , " ['mɝːmɝd] ['tɔɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪm'self] .
" Exactly , " murmured Toye , as though he had just said as much himself .
" 确切地 , " 低声说道 托耶 , 作为 尽管 他 有 只是 说 作为 很多 他自己 .

“正是如此，”托耶低声说道，仿佛他自己也刚刚说过同样的话。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] .
His dark eyes twinkled with deliberation and debate .
他的 黑暗的 眼睛 闪烁 和 审议 和 辩论 .

他深邃的眼睛里闪烁着深思熟虑的光芒。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðæt] [klɜːrk][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" How long is it , by the way , that they gave that clerk and friend of yours ?
" 如何 长的 是 它 , 经过 这 方式 , 那 他们 给予 那 职员 和 朋友 的 你的 ?

顺便问一下，他们给了你那位职员兼朋友多长时间的监禁?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [prest] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['kæzəlɪt] .
A keen look pressed the startling question ; at least , it startled Cazalet .
一个 敏锐的 看 按下 这 令人震惊 问题 ; 在 至少 , 它 惊慌 卡扎莱特 .

敏锐的目光引出了一个令人震惊的问题；至少，这个问题让卡扎莱特感到震惊。

" [juː; jʊ] [miːn] ['skruːtən] ?
" You mean Scruton ?
" 你 意思是 斯克鲁顿 ?

你是说斯克鲁顿吗?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What on earth made you think of him ? "
什么 在 地球 制成 你 思考 的 他 ? "

你到底是怎么想到他的?

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [frendz] , [aɪ] [ges] , " [sed]
" Talking of those who suffered for being the dead man's friends , I guess , " said
" 说 的 那些 WHO 遭受 为了 存在 这 死的 男人的 朋友们 , 我 猜测 , " 说
['tɔɪ] .
Toye .
托耶 .

“我想，我指的是那些因为是死者的朋友而遭受苦难的人吧。”托耶说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ? "
" Was it fourteen years ? "
" 曾是 它 十四 年 ? "

“是十四年吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . "
" That was it . "
" 那 曾是 它 . "

事情就是这样。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌfɔːr'tiːn] ['dʌznt] [miːn] [ˌfɔːr'tiːn] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ɪf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bi'heivz]
" But I guess fourteen doesn't mean fourteen , ordinarily , if a prisoner behaves
" 但 我 猜测 十四 不 意思是 十四 , 按说 , 如果 一个 囚犯 行为
[hɪm'self] ? "
himself ? "
他自己 ? "

“但我想，如果囚犯表现良好，十四岁通常就意味着不到十四岁吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .
" No , I believe not .
" 不 , 我 相信 不是 .

不，我不这么认为。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . "
In fact , it doesn't . "
在 事实 , 它 不 . "

事实上，并非如此。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ? "
" Do you know how much it would mean ? "
" 做 你 知道 如何 很多 它 会 意思是 ? "

你知道这对你来说意义有多重大吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] . "
" A little more than ten . "
" 一个 小的 更多的 比 十 . "

“十多一点。”

" [ðen] ['skruːtən] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [naʊ] ? "
" Then Scruton may be out now ? "
" 然后 斯克鲁顿 可能 是 出去 现在 ? "

“那么斯克鲁顿现在可能要退出了吗？”

" [dʒʌst] .
" Just .
" 只是 .

“只是。

" ['tɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'testəbl] [ə'plɑːm] .
" Toye nodded with detestable aplomb .
" 托耶 点头 和 可恨 沉着冷静 .

托耶带着令人厌恶的沉着点了点头。

" [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" That gives you something to chew on , " said he .
" 那 给予 你 某物 到 嚼 在 , " 说 他 .

“这给你留下了一些思考的空间，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [seɪ] ['hiːz] ['aʊər; ɑːr][mæn] —
" Of course , I don't say he's our man —
" 的 课程 , 我 不 说 他是 我们的 男人 —

“当然，我不是说他就是我们找的人——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" I should think you didn't !
" 我 应该 思考 你 没有 !

“我以为你没有！”

" [kraɪd] ['kæzəlɪt] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .
" cried Cazalet , white to the lips with sudden fury .
" 哭 卡扎莱特 , 白色的 到 这 嘴唇 和 突然 愤怒 .

“卡扎莱特喊道，他因突如其来的愤怒而脸色苍白。”

['tɔɪ] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .
Toye looked disconcerted and distressed , but at the same time frankly puzzled .
托耶 看起来 不安 和 苦恼 , 但 在 这 相同的 时间 坦率地说 困惑 .

托耶看起来既不安又沮丧，但同时又坦率地感到困惑。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['redɪli] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['fʊlnəs]
He apologized none the less readily , with almost ingenious courtesy and fulness
他 道歉 没有任何 这 较少的 容易 , 和 几乎 巧妙 礼貌 和 充满
,
,
,

尽管如此，他还是欣然道歉，而且道歉的方式几乎堪称巧妙的礼貌和诚恳。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ,
but he ended by explaining himself in a single sentence ,
但 他 结束 经过 解释 他自己 在 一个 单身的 句子 ,

但他最后只用一句话就解释了自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['eləkwəns] [pʊt] [tə'geðər]
and that told more than the rest of his straightforward eloquence put together
和 那 讲述 更多的 比 这 休息 的 他的 直截了当 口才 放 一起
.
:
.

这句话比他其他所有直白雄辩的言辞加起来都更有说服力。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ,
" If a man had done you down like that ,
" 如果 一个 男人 有 完毕 你 向下 喜欢 那 ,

“如果一个男人那样对待你，

['wʊdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , ['kæzəlɪt] ?
wouldn't you want to kill him the very moment you came out , Cazalet ?
不会 你 想 到 杀 他 这 非常 片刻 你 来了 出去 , 卡扎莱特 ?

卡扎莱特，你难道不想一出来就杀了他吗?

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
" The creature of impulse was off at a tangent .
" 这 生物 的 冲动 曾是 离开 在 一个 切线 .

“这个冲动的生物偏离了主题。”

" [aɪ'd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" I'd forgive him if he did it , too !
" ID 原谅 他 如果 他 做过 它 , 也 !

“如果他做了，我也会原谅他！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ'd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] .
" I'd move heaven and earth to save him , guilty or not guilty .
" ID 移动 天堂 和 地球 到 节省 他 , 有罪的 或者 不是 有罪的 .

“无论他有罪还是无罪，我都会竭尽全力去救他。”

['wʊdnt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "
Wouldn't you in my place ? "
不会 你 在 我的 地方 ? "

如果你处在我的位置，你会不会?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" I don't know , " said Hilton Toye .
" 我 不 知道 , " 说 希尔顿酒店 托耶 .

“我不知道，”希尔顿·托耶说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [jʊə(r)] [ɪn] , [aɪ]
" It depends on the place you're in , I
" 它 取决于 在 这 地方 你是 在 , 我

“这取决于你身处何地，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ges] !
guess !
猜测 !

猜测!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [keɪm] ['drɪlɪŋ] ['ɪntuː] - [skʌl] [laɪk] ['ɔgɚz] .
" And the keen dark eyes came drilling into Cazalet's skull like augers .
" 和 这 敏锐的 黑暗的 眼睛 来了 钻孔 进入 - 颅骨 喜欢 螺旋钻 .

“那双锐利的黑眼睛像钻头一样钻进了卡扎莱特的头骨里。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
" I thought I told you ?
" 我 想法 我 讲述 你 ?

我不是跟你说过吗?

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	he	explained	impatiently	.
"	他	解释	不耐烦地	.

他不耐烦地解释道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [təˈgeðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	We	were	in	the	office	together	;	he	was	good	to	me	,
"	我们	是	在	这	办公室	一起	;	他	曾是	好的	到	我	,

“我们当时在办公室一起工作；他对我很好，

[wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ,

winked	at	the	business	hours	I	was	inclined	to	keep	,
眨眼	在	这	商业	小时	我	曾是	倾斜	到	保持	,

他朝我倾向于遵守的营业时间眨了眨眼，

[let] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈlaɪtər] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] .

let	me	down	lighter	in	every	way	than	I	deserved	.
让	我	向下	打火机	在	每一个	方式	比	我	应得的	.

让我失望的程度远远超过了我应得的。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

You	may	say	it	was	part	of	his	game	.
你	可能	说	它	曾是	部分	的	他的	游戏	.

你或许会说这是他策略的一部分。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] .

But	I	take	people	as	I	find	them	.
但	我	拿	人们	作为	我	寻找	他们	.

但我接受别人本来的样子。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈskruːtən][wʌz; wəz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [sind] [əˈgenst]

And	then	,	as	I	told	you	,	Scruton	was	ten	thousand	times	more	sinned	against
和	然后	,	作为	我	讲述	你	,	斯克鲁顿	曾是	十	千	时代	更多的	罪过	反对

[ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] . "

than	sinning	.	"
比	犯罪	.	"

正如我之前所说，斯克鲁顿受到的伤害比他犯下的罪行要多一万倍。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — "

If	you	knew	it	at	the	time	—	"
如果	你	知道	它	在	这	时间	—	"

如果你当时就知道——

" [aɪ] [ˈdɪdnt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ðə; ði] [læst] [naɪt] . "

I	told	you	so	the	last	night	.	"
我	讲述	你	所以	这	最后的	夜晚	.	"

我昨晚就跟你说过。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] ? " [sed] [ˈtɔɪ] ,

"	Then	it	came	to	you	in	Australia	?	"	said	Toye	,
"	然后	它	来了	到	你	在	澳大利亚	?	"	说	托耶	,

“然后它就传到你澳大利亚去了？”托耶问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

with	a	smile	as	whimsical	as	the	suggestion	.
和	一个	微笑	作为	异想天开	作为	这	建议	.

带着与这个提议一样异想天开的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [kraɪd] ['kæzəlɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	It	did	!	"	cried	Cazalet	unexpectedly	.
"	它	做过	!	"	哭	卡扎莱特	不料	.

“真的！”卡扎莱特突然喊道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	In	a	letter	,	"	he	added	with	hesitation	.
"	在	一个	信	,	"	他	额外	和	犹豫	.

“在一封信里，”他犹豫了一下，补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [wel] , [aɪ] ['mʌsnt] [æsk] ['kwestʃənz] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] ,

"	Well	,	I	mustn't	ask	questions	,	"	said	Hilton	Toye	,
"	出色地	,	我	不得	问	问题	,	"	说	希尔顿酒店	托耶	,

“好吧，我不能问问题，”希尔顿·托耶说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['foʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

and	began	folding	up	his	newspaper	with	even	more	than	his	usual
和	开始	折叠式的	向上	他的	报纸	和	甚至	更多的	比	他的	通常

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

他开始折叠报纸，动作比平时更加缓慢。

" [oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I'll	tell	you	!
"	哦	, 患病的	告诉	你	!	

“哦，我会告诉你的！”

" [kraɪd] ['kæzəlɪt] [ʌn'greɪʃəsli] .

"	cried	Cazalet	ungraciously	.
"	哭	卡扎莱特	不礼貌地	.

“卡扎莱特无礼地喊道。”

" [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

"	It's	my	own	fault	for	telling	you	so	much	.
"	它是	我的	自己的	过错	为了	讲述	你	所以	很多	.

“都是我的错，我不该跟你说这么多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['skruːtən] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

It	was	in	a	letter	from	Scruton	himself	that	I	heard	the	whole	thing	.
它	曾是	在	一个	信	从	斯克鲁顿	他自己	那	我	听到	这	所有的	事物	.

我是从斯克鲁顿本人的一封信中了解到全部情况的。

[aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tɔːrd] [ðə; ði][end] — [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] .

I'd	written	to	him	—	toward	the	end	—	suggesting	things	.
ID	书面	到	他	—	朝向	这	结尾	—	建议	事物	.

临近他生命的尽头，我曾给他写信，提出了一些建议。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ænsər] [θruː] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['prɪzn]

He	managed	to	get	an	answer	through	that	would	never	have	passed	the	prison
他	管理	到	得到	一个	回答	通过	那	会	绝不	有	通过了	这	监狱

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

他设法得到了一个监狱当局绝对不可能通过的答案。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [dɪd] , " [kən'kluːdid] ['kæzəlɪt] ;

And	—	and	that's	why	I	came	home	just	when	I	did	,	"	concluded	Cazalet	;
和	—	和	那就是	为什么	我	来了	家	只是	什么时候	我	做过	,	"	结束	卡扎莱特	;

“所以——这就是我当时回家的原因，”卡扎莱特总结道；

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['ʃɪrɪŋ] .

"	that's	why	I	didn't	wait	till	after	shearing	.
"	那就是	为什么	我	没有	等待	直到	后	剪切	.

“所以我才没有等到剪毛之后再行动。”

['hiːz] [bɪn] [θruː] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [lʌk] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

He's	been	through	about	enough	,	and	I've	had	more	luck	than	I	deserved	.
他是	到过	通过	关于	足够的	,	和	我已经	有	更多的	运气	比	我	应得的	.

他已经经历了很多苦难，而我得到的运气比我应得的还要好。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	meant	to	take	him	back	with	me	,	to	keep	the	books	on	our	station	,
我	意思是	到	拿	他	后退	和	我	,	到	保持	这	图书	在	我们的	车站	,

我本打算带他回去，让他继续负责我们车站的账目。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] !

if	you	want	to	know	!
如果	你	想	到	知道	!

如果你想知道的话!

" [ðə; ði] [brusk] [vɔɪs] ['trembld] .

"	The	brusk	voice	trembled	.
"	这	粗暴	嗓音	颤抖	.

那生硬的声音颤抖着。

['tɔɪ] [let] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [slaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Toye	let	his	newspaper	slide	to	the
托耶	让	他的	报纸	滑动	到	这

托耶让报纸滑落到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

地面。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] !

"	But	that	was	fine	!
"	但	那	曾是	美好的	!

“但这没关系！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɪmpli] .

"	he	exclaimed	simply	.
"	他	惊呼	简单地	.

他简单地惊呼道。

" [ðæts] [æz; əz] [faɪn] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	That's	as	fine	an	action	as	I've	heard	of	in	a	long	time	.	"
"	那就是	作为	美好的	一个	行动	作为	我已经	听到	的	在	一个	长的	时间	.	"

“这是我很久以来听到的最英勇的举动。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] , " [sed] ['kæzəlɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] .

"	If	it	comes	off	,	"	said	Cazalet	in	a	gloomy	voice	.
"	如果	它	来	离开	,	"	说	卡扎莱特	在	一个	阴沉	嗓音	.

“如果它脱落了，”卡扎莱特低声说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

['ɪtl] [kʌm] [ɔːf] .

It'll	come	off	.
它将	来	离开	.

它会脱落的。

[ɪz] [hiː; hi] [aʊt] [jet] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?

Is	he	out	yet	,	for	sure	?
是	他	出去	然而	,	为了	当然	?

他确定已经出狱了吗?

[aɪ] [miːn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ? "

I	mean	,	do	you	know	that	he	is	?	"
我	意思是	,	做	你	知道	那	他	是	?	"

我的意思是，你知道他是吗?

" ['skruːtən] ?

"	Scruton	?
"	斯克鲁顿	?

“审查？”

[jes] — [sɪns] [juː; jʊ] [pres] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

Yes	—	since	you	press	it	—	he	wrote	to	tell	me	that	he	was	coming	out
是的	—	自从	你	按	它	—	他	写道	到	告诉	我	那	他	曾是	未来	出去

['iːv(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] . "

even	sooner	than	he	expected	.	"
甚至	很快	比	他	预期的	.	"

是的——既然你追问——他写信告诉我，他出狱的时间比预期的还要早。

" [ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [stɑːp] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

"	Then	he	can	stop	out	for	me	,	"	said	Hilton	Toye	.
"	然后	他	能	停止	出去	为了	我	,	"	说	希尔顿酒店	托耶	.

“那他就可以顺道来陪我了，”希尔顿·托耶说道。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] !

"	I	guess	I'm	not	running	for	that	reward	!
"	我	猜测	我是	不是	跑步	为了	那	报酬	!

“看来我不是为了那个奖励而竞选的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]
DOWN **THE** **RIVER**
向下 这 河

顺流而下

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ]
At **Waterloo** **the** **two** **men** **parted** **,** **with** **a** **fair** **exchange** **of** **fitting**
在 滑铁卢 这 二 男人 分手了 , 和 一个 公平的 交换 的 配件
['spiːtʃɪz] ,
speeches **,**
演讲 ,

在滑铁卢，两人告别，彼此发表了恰当的演说。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ] ['riːəli] [fɔːls] .
none **of** **which** **rang** **really** **false** **.**
没有任何 的 哪个 响铃 真的 错误的 .

这些听起来都不算太假。

[ænd; ənd] [jet] ['kæzəlɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪm'fætɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [plænz][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]
And **yet** **Cazalet** **found** **himself** **emphatically** **unable** **to** **make** **any** **plans** **at** **all** **for**
和 然而 卡扎莱特 成立 他自己 强调地 无法 到 制作 任何 计划 在 全部 为了
[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ;
the **next** **few** **days** **;**
这 下一个 很少 天 ;

然而，卡扎莱特却发现自己完全无法为接下来的几天制定任何计划；

['ɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

还，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [tuː] [maɪndz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmɪn] [striːt] [hoʊ'tel] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]
he **seemed** **in** **two** **minds** **now** **about** **a** **Jermyn** **Street** **hotel** **previously** **mentioned** **as**
他 似乎 在 二 思想 现在 关于 一个 杰明 街道 酒店 之前 提及 作为
[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
his **immediate** **destination** **;**
他的 即时 目的地 ;

他现在似乎对之前提到的杰明街酒店（他当时的目的地）犹豫不决；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] ['laɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
and **his** **step** **was** **indubitably** **lighter** **as** **he** **went** **off** **first** **of** **all** **to** **the**
和 他的 步 曾是 无疑 打火机 作为 他 去 离开 第一的 的 全部 到 这
[luːp] - [laɪn] ,
loop **-** **line** **,**
环形 - 线 ,

他迈着轻快的步伐，首先走向环形线路。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪn] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
to **make** **sure** **of** **some** **train** **or** **other** **that** **he** **might** **have** **to** **take** **before** **the**
到 制作 当然 的 一些 火车 或者 其他 那 他 可能 有 到 拿 前 这
[deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] .
day **was** **out** **.**
天 曾是 出去 .

确保在当天结束前能赶上他可能需要乘坐的某趟火车或其他交通工具。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [treɪn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ;
In **the** **event** **he** **did** **not** **take** **that** **train** **or** **any** **other** **;**
在 这 事件 他 做过 不是 拿 那 火车 或者 任何 其他 ;

如果他没有乘坐那趟火车或其他任何火车；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	new	miracle	of	the
为了	这	新的	奇迹	的	这

为了新的奇迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[nuː] ['træfɪk] , [ðə; ði] [nuː] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrslɪs] [striːts] ,

new	traffic	,	the	new	smell	of	the	horseless	streets	,
新的	交通	,	这	新的	闻	的	这	无马	街道	,

新的交通状况，没有马匹的街道散发出新的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuər] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [nuː] ['tæksiˌkæb] ,

and	the	newer	joys	of	the	newest	of	new	taxicabs	,
和	这	较新的	喜悦	的	这	最新	的	新的	出租车	,

以及乘坐最新款出租车带来的全新乐趣，

[ɔːl] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ænd; ənd][soʊ] ['swɪftli] [ə'pɑːn] - ['ɔːrgənɪzəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

all	worked	together	and	so	swiftly	upon	Cazalet's	organism	that	he	had	a
全部	工作	一起	和	所以	迅速地	之上	-	生物	那	他	有	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smɑːrt] [jʌŋ] ['draɪvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt]

little	colloquy	with	his	smart	young	driver	instead	of	paying	him	in	Jermyn	Street
小的	对话	和	他的	聪明的	年轻的	司机	反而	的	付费	他	在	杰明	街道

.

:
.

所有人都齐心协力，迅速地对卡扎莱特的身体产生了作用，以至于他没有在杰明街付钱给那位聪明的年轻司机，而是和他进行了一番简短的交谈。

[hiː; hi] ['nɪrli] [dɪd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	nearly	did	pay	him	off	,	and	with	something	more	than	his	usual
他	几乎	做过	支付	他	离开	,	和	和	某物	更多的	比	他的	通常

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

impetuosity	,
冲动	,

他几乎真的付钱给了他，而且这次的冲动程度远超他平日的作风。

[æz; əz] ['iːðər] [ə; eɪ]['laɪər][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [speɪs] .

as	either	a	liar	or	a	fool	with	no	sense	of	time	or	space	.
作为	任何一个	一个	说谎者	或者	一个	傻子	和	不	感觉	的	时间	或者	空间	.

要么是个骗子，要么是个没有时间空间观念的傻瓜。

" [bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! " ['blʌstəd] ['kæzəlɪt] .

"	But	that's	as	quick	as	the	train	,	my	good	fellow	!	"	blustered	Cazalet	.
"	但	那就是	作为	快的	作为	这	火车	,	我的	好的	同伴	!	"	虚张声势	卡扎莱特	.

“但这跟火车一样快，我的好伙计！”卡扎莱特气势汹汹地说。

" ['kwɪkər] , " [sed] [ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

"	Quicker	,	"	said	the	smart	young	fellow	without	dipping	his	cigarette	,
"	更快	,	"	说	这	聪明的	年轻的	同伴	没有	浸渍	他的	卷烟	,

“快点，”这位聪明的年轻人一边说着，一边没叼起香烟。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˌsaʊθ'westərn] !

"	if	you	were	going	by	the	old	Southwestern	!
"	如果	你	是	去	经过	这	老的	西南	!

“如果你走的是老西南铁路公司的话！”

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mænərz] [ðæt] [meɪd] [ɔ:r] ['mɑ:rd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	very	man	,	and	especially	the	manners	that	made	or	marred	him	,
"	这	非常	男人	,	和	尤其	这	礼仪	那	制成	或者	受损	他	,

“这个人本身，尤其是那些成就他或毁掉他的举止，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə] ['kæzəlɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] .

was	entirely	new	to	Cazalet	as	a	product	of	the	old	country	.
曾是	完全	新的	到	卡扎莱特	作为	一个	产品	的	这	老的	国家	.

对于来自故土的卡扎莱特来说，这完全是全新的事物。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

But	he	had	come	from	the	bush	,
但	他	有	来	从	这	衬套	,

但他来自灌木丛中，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	he	felt	as	though	he	might	have	been	back	there	but	for	the
和	他	毛毡	作为	尽管	他	可能	有	到过	后退	那里	但	为了	这

[smel] [ʌv; əv] ['petrəl]

smell	of	petrol
闻	的	汽油

他感觉自己仿佛又回到了那里，但闻到了汽油味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] - [hɔ:rn] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ti:mɪŋ]

and	the	cry	of	the	motor	-	horn	from	end	to	end	of	those	teeming
和	这	哭	的	这	发动机	-	喇叭	从	结尾	到	结尾	的	那些	繁盛

['gʌli:z] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔ:rtər] .

gullies	of	bricks	and	mortar	.
沟壑	的	砖块	和	砂浆	.

还有汽车喇叭声从那些拥挤的砖瓦沟渠的一端传到另一端。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	accompanied	his	baggage	just	as	far	as	the	bureau	of	the
他	有	伴随	他的	行李	只是	作为	远的	作为	这	局	的	这

['dʒɜ:mɪn] [stri:t] [hoʊ'tel] .

Jermyn	Street	hotel	.
杰明	街道	酒店	.

他带着行李一直走到杰明街酒店的前台。

['eni] [ru:m] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] ; [ðæt]

Any	room	they	liked	,	and	he	would	be	back	some	time	before	midnight	;	that
任何	房间	他们	喜欢	,	和	他	会	是	后退	一些	时间	前	午夜	;	那

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] ,

was	his	card	,
曾是	他的	卡片	,

他们喜欢哪个房间都行，他会在午夜前回来；这就是他的惯用伎俩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

they	could	enter	his	name	for	themselves	.
他们	可以	进入	他的	姓名	为了	他们自己	.

他们可以自己输入他的名字。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , ['oʊpən] [naɪf] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [plʌg] [tə'bækoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	departed	,	pipe	in	mouth	,	open	knife	in	one	hand	,	plug	tobacco	in	the	other	;
他	已离开	,	管道	在	嘴	,	打开	刀	在	一	手	,	插头	烟草	在	这	其他	;

他离开了，嘴里叼着烟斗，一手拿着打开的刀，另一手拿着块状烟草；

[ænd; ənd] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn]['dʒɝ:mɪn] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [baʊnst] [aʊt] [west] [ɪn]

and	remarks	were	passed	in	Jermyn	Street	as	the	taxi	bounced	out	west	in
和	评论	是	通过了	在	杰明	街道	作为	这	出租车	弹跳	出去	西方	在

['bæləst] .

ballast	.
压载物	.

出租车载着重物向西颠簸而去，杰明街上有人议论纷纷。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

But	indeed	it	was	too	fine	a	morning	to	waste	another	minute	indoors	,
但	的确	它	曾是	也	美好的	一个	早晨	到	浪费	其他	分钟	室内	,

但的确，这是一个如此美好的早晨，不应该在室内浪费一分钟。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [kloʊðz] ,

even	to	change	one's	clothes	,
甚至	到	改变	一个人的	衣服	,

甚至只是换件衣服，

[ɪf] ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [pə'zest] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][hi:; hi] [wɔ:r] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]

if	Cazalet	had	possessed	any	better	than	the	ones	he	wore	and	did	not
如果	卡扎莱特	有	拥有	任何	更好的	比	这	一个	他	穿着	和	做过	不是

['ræðər] ['glɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:d] [ə'taɪər] .

rather	glory	in	his	rude	attire	.
相当	荣耀	在	他的	粗鲁的	服装	.

如果卡扎莱特拥有比他所穿的更好的衣服，而不是以他那粗俗的装束为荣的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] ['legɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [wer] [ə; eɪ]['kɑ:lər] ,

He	was	not	wearing	leggings	,	and	he	did	wear	a	collar	,
他	曾是	不是	穿着	绑腿	,	和	他	做过	穿	一个	衣领	,

他没穿紧身裤，但戴着项圈。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kwaɪt] [sɔ:] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs]

but	he	quite	saw	that	even	so	he	might	have	cut	an	ignominious
但	他	相当	锯	那	甚至	所以	他	可能	有	切	一个	可耻

但他很清楚，即便如此，他也可能做出令人不齿的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [gɔ:r] ; [noʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haɪ]

figure	on	the	flags	of	Kensington	Gore	;	no	,	now	it	was	the	crowded	High
数字	在	这	旗帜	的	肯辛顿	血块	;	不	,	现在	它	曾是	这	挤	高的

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

肯辛顿戈尔旗帜上的图案；不，现在那里是拥挤的商业街。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] ['hæmərˌsmɪθ] .

and	now	it	was	humble	Hammersmith	.
和	现在	它	曾是	谦逊的	哈默史密斯	.

现在这里是不起眼的哈默史密斯了。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][smɑ:rt] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][goʊ] [ðæt] [weɪ] .

He	had	told	his	smart	young	man	to	be	sure	and	go	that	way	.
他	有	讲述	他的	聪明的	年轻的	男人	到	是	当然	和	去	那	方式	.

他叮嘱他那聪明的年轻人一定要往那边走。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈviːnəs] [ˈpɑːts] —

He	had	been	at	St	.	Paul's	school	as	a	boy	—	with	old	Venus	Potts	—
他	有	到过	在	英石	.	保罗的	学校	作为	一个	男生	—	和	老的	金星	波茨	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈlændmɑːks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	he	wanted	to	see	as	many	landmarks	as	he	could	.
和	他	通缉	到	看	作为	许多	地标	作为	他	可以	.

他小时候曾在圣保罗学校就读——和老维纳斯·波茨是同学——他想尽可能多地参观当地的地标性建筑。

[ðɪs] [wʌn] [ˈtaʊərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [red]

This	one	towered	and	was	gone	as	nearly	in	a	flash	as	a	great	red
这	一	高耸	和	曾是	已消失	作为	几乎	在	一个	闪光	作为	一个	伟大的	红色的

[ˈmaʊnt(ə)n] [kʊd; kəd] .

mountain	could	.
山	可以	.

这座山峰巍峨耸立，却又像一座巨大的红色山峰一样，转瞬之间消失得无影无踪。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæzəlɪt] , [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siːm] ,

It	seemed	to	Cazalet	,	but	perhaps	he	expected	it	to	seem	,
它	似乎	到	卡扎莱特	,	但	也许	他	预期的	它	到	似乎	,

卡扎莱特似乎这么认为，但或许他早就预料到会是这样。

[ðæt] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeləuə] ,

that	the	red	was	a	little	mellower	,
那	这	红色的	曾是	一个	小的	更柔和	,

红色稍微柔和了一些。

[ðə; ði] [ˈaɪvi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːrm] [wɔːlz] .

the	ivy	a	good	deal	higher	on	the	great	warm	walls	.
这	常春藤	一个	好的	交易	更高	在	这	伟大的	温暖的	墙壁	.

常春藤在高高的温暖墙壁上长得更高。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈruːθləs] [oʊld] [klɑːk] .

He	noted	the	time	by	the	ruthless	old	clock	.
他	著名的	这	时间	经过	这	无情	老的	钟	.

他看了看那座无情的旧钟，记下了时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn] [ɔːlˈredi] ; [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

It	was	after	one	already	;	he	would	miss	his	lunch	.
它	曾是	后	一	已经	;	他	会	错过	他的	午餐	.

已经过一点了，他要错过午饭了。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?

What	did	that	matter	?
什么	做过	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[lʌntʃ] ?

Lunch	?
午餐	?

午餐?

['drʌŋkən] [men] [duː][nɑːt] [mɪs] [ðer; ðər] [miːlz] ,

Drunken	men	do	not	miss	their	meals	,
醉	男人	做	不是	错过	他们的	餐	,

醉汉不会错过饭点。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	Cazalet	was	simply	and	comfortably	drunk	with	the	delight	of
和	卡扎莱特	曾是	简单地	和	舒适地	醉	和	这	喜	的

['biːɪŋ] [bæk] .

being	back	.
存在	后退	.

卡扎莱特只是单纯地、舒服地喝醉了，为能够回来而感到高兴。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðɪs] ;
had never dreamed of its getting into his head like this ;
有 绝不 梦见 的 它是 获得 进入 他的 头 喜欢 这 ;

他做梦也没想到它会以这种方式进入他的脑海；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
at the time he did not realize that it had .
在 这 时间 他 做过 不是 意识到 那 它 有 .

当时他并没有意识到这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baʊt] .
That was the beauty of his bout .
那 曾是 这 美丽 的 他的 回合 .

这就是他那场比赛的精彩之处。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi]
He knew well enough what he was doing and seeing , but inwardly he
他 知道 出色地 足够的 什么 他 曾是 正在做 和 看到 , 但 内心 他
[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [blaɪnd] .
was literally blind .
曾是 字面上地 瞎的 .

他很清楚自己在做什么、看到了什么，但他的内心却如同盲人一般。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [laɪk][ðə; ði]['ælbərt] [mə'mɔːriəl] ,
Yesterday was left behind and forgotten like the Albert Memorial ,
昨天 曾是 左边 在后面 和 被遗忘的 喜欢 这 阿尔伯特 纪念馆 ,

昨天就像阿尔伯特纪念碑一样，被遗忘在了身后。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
and to - morrow was still as distant as the sea ,
和 到 - 明天 曾是 仍然 作为 遥远 作为 这 海 ,

明天仍然像大海一样遥远。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
if there were such things as to - morrow and the sea .
如果 那里 是 这样的 事物 作为 到 - 明天 和 这 海 .

如果真有明天和大海这样的事物的话。

['miːnwaɪl] [wʌt] ['vɪvɪd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [laɪf] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɔːtəm] ['fleɪvər] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
Meanwhile what vivid miles of dazzling life , what a subtle autumn flavor in the air ;
同时 什么 生动 英里 的 耀眼的 生活 , 什么 一个 微妙的 秋天 味道 在 这 空气 ;

与此同时，这里展现了多么生动绚丽的景象，空气中弥漫着多么微妙的秋日气息；

[haʊ] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [haʊ] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [oʊld] ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː]
how cool in the shadows , how warm in the sun ; what a sparkling old river it
如何 凉爽的 在 这 阴影 , 如何 温暖的 在 这 太阳 ; 什么 一个 闪闪发光 老的 河 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

阴凉处多么凉爽，阳光下多么温暖；这是一条多么波光粼粼的古老河流啊！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [jet] ,

to	be	sure	;	and	yet	,
到	是	当然	;	和	然而	,

诚然如此；然而，

[ɪf] [ðoʊz] [wəːnt, weənt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪnts][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn] - .

if	those	weren't	the	first	of	the	autumn	tints	on	the	trees	in	Castlenau	.
如果	那些	不是	这	第一的	的	这	秋天	色调	在	这	树木	在	-	.

如果这些还不是卡斯尔诺树木上最早出现的秋色的话。

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['mɔːtleɪk] !

There	went	a	funeral	,	on	its	way	to	Mortlake	!
那里	去	一个	葬礼	,	在	它是	方式	到	莫特莱克	!

送葬队伍出发了，前往莫特莱克!

[ðə; ði]['tæksi] [ˌəʊvə'hɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['kæləs] [spiːd] .

The	taxi	overhauled	it	at	a	callous	speed	.
这	出租车	大修	它	在	一个	冷酷	速度	.

出租车以惊人的速度超过了它。

['kæzəlɪt] [dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːft][hæt] .

Cazalet	just	had	time	to	tear	off	his	great	soft	hat	.
卡扎莱特	只是	有	时间	到	撕	离开	他的	伟大的	柔软的	帽子	.

卡扎莱特只来得及摘下他那顶宽边软帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

It	was	actually
它	曾是	实际上

实际上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][fɜːrst]['fjuːnərəl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] ;

the	first	funeral	he	had	seen	since	his	own	father's	;
这	第一的	葬礼	他	有	已见	自从	他的	自己的	父亲的	;

这是他自父亲去世以来参加的第一场葬礼；

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [briːf] [ɪ'klɪps] .

no	wonder	his	radiance	suffered	a	brief	eclipse	.
不	想知道	他的	辐射	遭受	一个	简短的	蚀	.

难怪他的光芒曾短暂黯淡。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn] [bɑːrnz] - ['kɑːmən] .

But	in	another	moment	he	was	out	on	Barnes	'	Common	.
但	在	其他	片刻	他	曾是	出去	在	巴恩斯	-	常见的	.

但片刻之后，他又出现在了巴恩斯公园。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['rɪtʃmənd] [roʊd] , [ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [spiːd]

Then	,	in	the	Lower	Richmond	Road	,	the	smart	young	man	began	to	change	speed
然后	,	在	这	降低	里士满	路	,	这	聪明的	年轻的	男人	开始	到	改变	速度

[ænd; ənd] [krɔːl] ,

and	crawl	,
和	爬行	,

然后，在下里士满路，这位聪明的年轻人开始变速爬行。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	at	once	there	was	something	fresh	to	think	about	.
和	在	一次	那里	曾是	某物	新鲜的	到	思考	关于	.

突然间，有了一些新的思考方向。

[ðə; ði] ['ventʃər] [ænd; ənd][ɪts] [tiːm] [ʌv; əv] [greiz] , ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] ,

The	Venture	and	its	team	of	grays	,	Oxford	and	London	,
这	风险投资	和	它是	团队	的	灰色	,	牛津	和	伦敦	,

该风险投资公司及其位于牛津和伦敦的灰色团队，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] [dʒʌst] [ə'hed] ,

was	trying	to	pass	a	motor	-	bus	just	ahead	,
曾是	尝试	到	经过	一个	发动机	-	公共汽车	只是	前方	,

当时正试图超越前方的一辆公共汽车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['liːdər] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd]

and	a	gray	leader	was	behaving	as	though	it	also	had	just	landed
和	一个	灰色的	领导者	曾是	行为	作为	尽管	它	还	有	只是	登陆

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .

from	the	bush	.
从	这	衬套	.

一只灰色的领头鸟表现得好像它也是刚从灌木丛里飞下来一样。

['kæzəlɪt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drednɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] -

Cazalet	thought	of	a	sailing	-	ship	and	a	dreadnought	,	and	the	sailing	-
卡扎莱特	想法	的	一个	帆船	-	船	和	一个	无畏舰	,	和	这	帆船	-

[ʃɪp] [θroʊn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

ship	thrown	up	into	the	wind	.
船	抛掷	向上	进入	这	风	.

卡扎莱特想到了帆船和无畏舰，以及被风吹起的帆船。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv] [kɑːbz] [bʊʃ] ['koʊtʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ,

Then	he	wondered	how	one	of	Cobb's	bush	coaches	would	have	behaved	,
然后	他	想知道	如何	一	的	科布的	衬套	教练	会	有	表现	,

然后他想知道科布的某个乡间马车夫会如何行事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] !

and	thought	it	might	have	played	the	barge	!
和	想法	它	可能	有	玩	这	驳船	!

我当时想，它可能是驳船上的乐器！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtər]

It	had	been	the	bicycle	age	when	he	went	away	;	now	it	was	the	motor
它	有	到过	这	自行车	年龄	什么时候	他	去	离开	;	现在	它	曾是	这	发动机

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他离开的时候是自行车时代，现在是汽车时代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]['kɑːntræst][wɜːr; wər] ['endləs] [tuː; tə]

and	the	novelty	and	contrast	were	endless	to
和	这	新奇	和	对比	是	无尽的	到

新奇之处和对比效果无穷无尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [jet] [ɪn'kriːsɪŋli] [fə'mɪliər] [siːnz] .

a	simple	mind	under	the	influence	of	forgotten	yet	increasingly	familiar	scenes	.
一个	简单的	头脑	在下面	这	影响	的	被遗忘的	然而	日益	熟悉的	场景	.

一颗单纯的心，受到那些被遗忘却又日益熟悉的场景的影响。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɑ:n] ['kæzəlɪt] [ðæt] [greɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [mɪlk] - [floʊt] [ɪn'trænst]

But	nothing	was	lost	on	Cazalet	that	great	morning	;	even	a	milk	-	float	entranced
但	没有什么	曾是	丢失的	在	卡扎莱特	那	伟大的	早晨	;	甚至	一个	牛奶	-	漂浮	着迷

[hɪm; ɪm] , [ɪt'self] [ɪn'tʃæntɪd] ,

him	,	itself	enchanted	,
他	,	本身	迷人的	,

但那天早晨，卡扎莱特并没有错过任何事物；就连一辆送奶车也让他着迷，仿佛它本身就充满了魔力。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɔ:l] [kæn; kən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

with	its	tall	can	turned	to	gold	and	silver	in	the	sun	.
和	它是	高的	能	转向	到	金子	和	银	在	这	太阳	.

它高高的罐子在阳光下变成了金银色。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['hoʊli] [graʊnd] .

But	now	he	was	on	all	but	holy	ground	.
但	现在	他	曾是	在	全部	但	圣	地面	.

但现在他几乎已经踏上了圣地。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['hoʊli] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [træmz] ; [stɪl] [hi:; hi] [nu:] ['evri] [ɪntʃ]

It	was	not	so	holy	with	these	infernal	electric	trams	;	still	he	knew	every	inch
它	曾是	不是	所以	圣	和	这些	地狱	电的	电车	;	仍然	他	知道	每一个	英寸

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

of	it	;
的	它	;

有了这些该死的有轨电车，这里就不那么神圣了；但他仍然对这里的每一寸土地都了如指掌；

[ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [æt; ət] [læst] .

and	now	,	thank	goodness	,	he	was	off	the	lines	at	last	.
和	现在	,	感谢	善良	,	他	曾是	离开	这	线条	在	最后的	.

谢天谢地，他终于下线了。

" ['sloʊər] !

"	Slower	!
"	慢点	!

“慢点！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [smɑ:rt] [jʌŋ] [mæn] .

"	he	shouted	to	his	smart	young	man	.
"	他	喊叫	到	他的	聪明的	年轻的	男人	.

他朝他那聪明的年轻人喊道。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] .

He	could	not	say	that	no	notice	was	taken	of	the	command	.
他	可以	不是	说	那	不	注意	曾是	已采取	的	这	命令	.

他不能说完全没有注意到这一命令。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɔ:t] - ['aɪərn] [geɪt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [left] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [wei] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]

But	a	wrought	-	iron	gate	on	the	left	,	with	a	covered	way	leading	up	to
但	一个	锻	-	铁	门	在	这	左边	,	和	一个	涵盖	方式	领导	向上	到

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但左侧有一扇锻铁大门，门外有一条有顶的小路通往房子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ([ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:]) ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

and	the	garden	(	that	he	could	not	see	)	leading	down	to	the	river	,
和	这	花园	(	那	他	可以	不是	看	)	领导	向下	到	这	河	,

还有通往河边的花园（他看不到的），

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsteɪblz] ([ðæt][hiː; hɪ][kʊd; kəd]) [əˈkrɔːs][ðə; ðɪ][roʊd] — [ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]

and	the	stables	(	that	he	could	)	across	the	road	—	all	that	was	past	and
和	这	马厩	(	那	他	可以	)	穿过	这	路	—	全部	那	曾是	过去的	和

[gɔːn][ɪn][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈtwɪŋklɪŋ] .

gone	in	a	veritable	twinkling	.
已消失	在	一个	真正的	闪烁	.

还有马路对面的马厩（如果他能看到的话）——所有这些都在一瞬间消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

And	though	he	turned	round	and	looked
和	尽管	他	转向	圆形的	和	看起来

虽然他转过身来看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bæk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [ster] [frʌm; frəm] [ˈsaɪtləs] [ˈwɪndoʊz] ,

back	,	it	was	only	to	get	a	sightless	stare	from	sightless	windows	,
后退	,	它	曾是	仅有的	到	得到	一个	失明	盯	从	失明	视窗	,

回去之后，只能从没有视线的窗户里得到茫然的凝视。

[tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] " [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfriːhoʊld] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [graʊndz] [ænd; ənd]

to	catch	on	a	board	"	This	Delightful	Freehold	Residence	with	Grounds	and
到	抓住	在	一个	木板	"	这	愉快	永久产权	住宅	和	理由	和

[ˈsteɪblɪŋ] ,

Stabling	,
稳定	,

抓住广告牌上的“这座令人愉悦的永久产权住宅，带庭院和马厩”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˈekoʊ][ðə; ðɪ] [ˈepɪθet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [grʌnt] .

"	and	to	echo	the	epithet	with	an	appreciative	grunt	.
"	和	到	回声	这	别名	和	一个	欣赏的	咕哝	.

“然后发出一声赞赏的咕哝，附和了这个绰号。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈriːəli] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]

Five	or	six	minutes	later	the	smart	young	man	was	driving	really	slowly	along	a
五	或者	六	分钟	之后	这	聪明的	年轻的	男人	曾是	驾驶	真的	缓慢地	沿着	一个

['nærəʊ] [roʊd] [bɪˈtwiːn] ['pæt(ə)nt] [welθ] [ænd; ənd]['bleɪt(ə)nt]['semi] - [dʒen'tɪlətɪ] ;

narrow	road	between	patent	wealth	and	blatant	semi	-	gentility	;
狭窄的	路	之间	专利	财富	和	明目张胆	半	-	绅士风度	;

五六分钟后，这位聪明的年轻人驾车缓慢地行驶在一条狭窄的道路上，道路两旁是显而易见的富裕阶层和略显浮夸的半绅士阶层；

[ɑːn][ðə; ðɪ][left] [gʊd] [graʊndz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ]['siːdər][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] ,

on	the	left	good	grounds	,	shaded	by	cedar	and	chestnut	,
在	这	左边	好的	理由	,	阴影	经过	雪松	和	板栗	,

左侧是一片好地，有雪松和栗树遮荫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

and	on	the	right	a	row	of	hideous	little	houses	,
和	在	这	正确的	一个	排	的	可怕	小的	房屋	,

右边是一排丑陋的小房子，

[æz; əz] [prɪ'tenʃəs] [æz; əz]['eni] [ðæt] ['evər] [let][fɔːr; fər]['fɔːrti] [paʊndz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

as	pretentious	as	any	that	ever	let	for	forty	pounds	within	forty	minutes	of
作为	装腔作势	作为	任何	那	曾经	让	为了	四十	磅	之内	四十	分钟	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

和那些在滑铁卢附近40分钟路程内以40英镑的价格出售任何东西一样，都是装腔作势的。

" [ðɪs] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæzəlɪt] .

" This can't be it ! " shouted Cazalet .

" 这 不能 是 它 ! " 喊叫 卡扎莱特 .

“不可能是这样！”卡扎莱特喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɪr] — [stɑ:p] !

" It can't be here — stop !

" 它 不能 是 这里 — 停止 !

“不可能在这里——住手！”

[stɑ:p] !

Stop !

停止 !

停止!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

I tell you !

我 告诉 你 !

我告诉你!

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['pɔ:tɪˌkəʊz] ;

" A young woman had appeared in one of the overpowering wooden porticoes ;

" 一个 年轻的 女士 有 出现 在 一 的 这 压倒性的 木制的 门廊 ;

“一位年轻女子出现在其中一个气势恢宏的木制门廊里；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði]

two or three swinging strides were bringing her down the silly little path to the

二 或者 三 摇摆 步幅 是 带来 她 向下 这 愚蠢的 小的 小路 到 这

两三步摆动着，她沿着那条滑稽的小路走向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

['wɪkɪt] - [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [neɪm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

wicket - gate with the idiotic name ; there was no time to open it before

便门 - 门 和 这 愚蠢的 姓名 ; 那里 曾是 不 时间 到 打开 它 前

['kæzəlɪt] ['blʌndəd] [ʌp] ,

Cazalet blundered up ,

卡扎莱特 犯错 向上 ,

那扇名字愚蠢的小门；卡扎莱特还没来得及打开它，就笨手笨脚地走了过来。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [græsp] [æz; əz] [fɜ:rm] [ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz] [hi:; hi]

and shot his hand across to get a grasp as firm and friendly as he

和 射击 他的 手 穿过 到 得到 一个 抓牢 作为 公司 和 友好的 作为 他

[geɪv] .

gave .

给予 .

他伸出手去，像他给予的那样，紧紧地、友好地握住了对方。

" [blæntʃi] ! "

" Blanchie ! "

" 布兰奇 ! "

“布兰奇！”

" [swi:p] !

" Sweep !

" 扫 !

“扫!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ['nɜːrsəri] [neɪmz] , [hɜːrz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər]
" They were their two nursery names , hers no improvement on the proper
" 他们 是 他们的 二 苗圃 姓名 , 她的 不 改进 在 这 恰当的
['mɑːnəsɪləbl] ,
monosyllable ,
单音节 ,

“那是他们的两个幼名，她起的名字也并非比原先的单音节名字更好。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['duːbiəs] ['toʊkən][ʌv; əv] ['prɪstiːn] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .
and his a rather dubious token of pristine proclivities .
和 他的 一个 相当 可疑 令牌 的 纯净无瑕 倾向 .

而他那点东西，却成了他纯洁倾向的一个颇为可疑的象征。

[bʌt; bət] [aʊt] [bəuθ] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [stɪl] ,
But out both came as if they were children still ,
但 出去 两个都 来了 作为 如果 他们 是 孩子们 仍然 ,

但两人出来时却像孩子一样。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
and children who had been just long enough apart to start with a good
和 孩子们 WHO 有 到过 只是 长的 足够的 除 到 开始 和 一个 好的
['ɑːnɪst] ['mjuːtʃuəl] [ster] .
honest mutual stare .
诚实的 相互的 盯 .

孩子们分开的时间刚刚好足够长，可以开始真诚地互相凝视。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɔːltərd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ,
" You aren't a bit altered , " declared the man of thirty - three ,
" 你 不是 一个 少量 已修改 , " 声明 这 男人 的 三十 - 三 ,

“你一点都没变，”这位33岁的男子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['tæktfl] [ɪn][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [vɔɪs] .
with a note not entirely tactful in his admiring voice .
和 一个 笔记 不是 完全 委婉 在 他的 钦佩 嗓音 .

他带着赞赏的语气，但语气中却带着一丝不太委婉的意味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] ['oʊnli] [læft] .
But his old chum only laughed .
但 他的 老的 密友 仅有的 笑了 .

但他的老朋友只是笑了笑。

" ['fɪdl] !
" Fiddle !
" 小提琴 !

“小提琴！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɔːltərd] [ɪ'nʌf] .
" But you're not altered enough .
" 但 你是 不是 已修改 足够的 .

但你改变得还不够。

[swiːp] , [aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
Sweep , I'm disappointed in you .
扫 , 我是 失望的 在 你 .

扫帚，我对你很失望。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bɪrd] ?

Where's	your	beard	?
在哪里?	你的	胡须	?

你的胡子呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	I	had	it	off	the	other	day	.
"	我	有	它	离开	这	其他	天	.

“我前几天把它脱下来了。”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

I	always	meant	to	,	"	he	explained	,	"	before	the	end	of	the	voyage	.
我	总是	意思是	到	,	"	他	解释	,	"	前	这	结尾	的	这	航程	.

“我一直打算在航程结束前这样做,”他解释说。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

I	wasn't	going	to	land	like	a	wild	man	of	the	woods	,	you	know	!	"
我	不是	去	到	土地	喜欢	一个	荒野	男人	的	这	树林	,	你	知道	!	"

我可不想像个野人一样横冲直撞，你知道的!

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] !

"	Weren't	you	!
"	不是	你	!

“难道不是你吗！”

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːn] .

I	call	it	mean	.
我	称呼	它	意思是	.

我觉得这很卑鄙。

" [hɜːr; hər]['skruːtəni] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Her	scrutiny	became	severe	,	but	softened	again	at	the	sight	of	his
"	她	审查	成为	严重	,	但	软化	再次	在	这	视线	的	他的

[klʌtʃt] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['kærəktərləs] ,

clutched	wide	-	awake	and	curiously	characterless	,
紧握	宽的	-	醒	和	奇怪的是	缺乏个性	,

“她的审视变得严厉起来，但当她看到他紧紧抱着一个清醒却又古怪地没有性格的人时，她的目光又柔和了下来。”

['ʃeɪpləs] [suːt] .

shapeless	suit	.
无形	套装	.

毫无版型的西装。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] !

"	You	may	well	look	!
"	你	可能	出色地	看	!

你不妨看看!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

"	he	cried	,	delighted	that	she	should	.
"	他	哭	,	高兴极了	那	她	应该	.

他哭了，很高兴她这么做。

" [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] [dʌdz] , [aɪ] [noʊ] ,

"	They're	awful	old	duds	,	I	know	,
"	它们是	可怕	老的	失败	,	我	知道	,

我知道，它们是些破旧不堪的玩意儿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] :

but	you	would	think	them	a	wonder	if	you	saw	where	they	came	from	:
但	你	会	思考	他们	一个	想知道	如果	你	锯	在哪里	他们	来了	从	:

但如果你看到它们的来源地，你一定会觉得它们很神奇：

[ə; eɪ]['regjələr] ['roʊdsaɪd] ['ʃænti] [ɪn][ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['taʊnʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] .

a	regular	roadside	shanty	in	a	forsaken	township	at	the	back	of	beyond	.
一个	常规的	路边	棚屋	在	一个	被遗弃的	乡	在	这	后退	的	超过	.

偏远荒凉小镇路边一间普通的棚屋。

[ɪk'strɔːrdəneri] [koʊv] , [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [pʊts] [ɪn] ['evri] [stɪtʃ] [hɪm'self] ,

Extraordinary	cove	,	the	chap	who	made	them	;	puts	in	every	stitch	himself	,
非凡的	海湾	,	这	小伙子	WHO	制成	他们	;	放置	在	每一个	缝	他自己	,

非凡的海湾，建造它们的那个人；每一针一线都是他亲力亲为。

[ləːnz] ['ʃeɪkspɪr] [waɪl] ['hiːz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [nuː] ['lindzi] ['gɔːrdn] [ænd; ənd]['mɑːrkəs] ['klɑːrk] — "

learns	Shakespeare	while	he's	at	it	,	knew	Lindsay	Gordon	and	Marcus	Clarke	—	"
学习	莎士比亚	尽管	他是	在	它	,	知道	林赛	戈登	和	马库斯	克拉克	—	"

他顺便还学了莎士比亚，认识林赛·戈登和马库斯·克拉克——"

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] ['blɑːnʃ] , ['læfɪŋ] ,

"	I'm	sorry	to	interrupt	,	"	said	Blanche	,	laughing	,
"	我是	对不起	到	打断	,	"	说	布兰奇	,	笑	,

"不好意思打断一下，"布兰奇笑着说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['tæksi] ['tɪkɪŋ] [ʌp] ['tʌpəns] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

"	but	there's	your	taxi	ticking	up	twopence	every	quarter	of	an	hour	,
"	但	有	你的	出租车	滴答	向上	两便士	每一个	四分之一	的	一个	小时	,

但是你的出租车每隔一刻钟就加收两便士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I	can't	let	it	go	on	without	warning	you	.
和	我	不能	让	它	去	在	没有	警告	你	.

我不能让这件事继续下去而不事先警告你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	have	you	come	from	?
在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [wʌz; wəz] ['raʊndli] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns]

"	He	told	her	with	a	grin	,	was	roundly	reprimanded	for	his	extravagance
"	他	讲述	她	和	一个	咧嘴笑	,	曾是	圆圆地	训斥	为了	他的	奢侈

,

,

,

他咧嘴笑着告诉她，结果因为挥霍无度而被严厉斥责。

[bʌt; bət] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

but	brazened	it	out	by	giving	the	smart	young	man	a	sovereign	before	her
但	厚颜无耻	它	出去	经过	给予	这	聪明的	年轻的	男人	一个	主权	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但她却厚颜无耻地当着那位聪明的年轻人的面，递给他一枚金币。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['mɑ:bd]

she	said	he	had	better	come	in	before	the	neighbors	came	out	and	mobbed
她	说	他	有	更好的	来	在	前	这	邻居	来了	出去	和	暴徒

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

him	for	a	millionaire	.
他	为了	一个	百万富翁	.

她说他最好赶紧回家，免得邻居们出来围攻他，把他当成百万富翁。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [ʌp] - [sterz] ,

And	he	followed	her	indoors	and	up	-	stairs	,
和	他	随后	她	室内	和	向上	-	楼梯	,

他跟着她进了屋，上了楼。

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nu:] [den] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

into	a	little	new	den	crowded	with	some	of	the	big	old	things	he	could
进入	一个	小的	新的	丹	挤	和	一些	的	这	大的	老的	事物	他	可以

[rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] .

remember	in	a	very	different	setting	.
记住	在	一个	非常	不同的	环境	.

他走进一个新小窝，里面堆满了他在完全不同的环境中还能记得的一些大件旧物件。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['bælkəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eni] ['smɔ:lər]

But	if	the	room	was	small	it	had	a	balcony	that	was	hardly	any	smaller
但	如果	这	房间	曾是	小的	它	有	一个	阳台	那	曾是	几乎	任何	较小的

,

,

,

但如果房间很小，那么它的阳台也几乎同样大。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'du:li] [ɪm'poʊzɪŋ] [pɔ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]

on	top	of	that	unduly	imposing	porch	;	and	out	there	,	overlooking	the	fine
在	顶部	的	那	过度	气势磅礴	门廊	;	和	出去	那里	,	俯瞰	这	美好的

[graʊndz] ['ɑ:pəzɪt] ,

grounds	opposite	,
理由	对面的	,

站在那过于气派的门廊上；向外望去，俯瞰着对面优美的庭院，

[wɜ:r; wər] ['bæskɪt] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [sʌn] .

were	basket	chairs	and	a	table	,	hot	with	the	Indian	summer	sun	.
是	篮子	椅子	和	一个	桌子	,	热的	和	这	印度	夏天	太阳	.

椅子和桌子都摆放在一起，在印度夏季的阳光下显得格外炎热。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [ə'boʊd] , " [sed] ['blɑ:nʃ] .

"	I	hope	you	are	not	shocked	at	my	abode	,	"	said	Blanche	.
"	我	希望	你	是	不是	震惊	在	我的	住所	,	"	说	布兰奇	.

“我希望你不会对我的住处感到惊讶，”布兰奇说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	I'm	afraid	I	can't	help	it	if	you	are	.
"	我是	害怕的	我	不能	帮助	它	如果	你	是	.

“恐怕我帮不了你。”

[its] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

It's	just	big	enough	for
它是	只是	大的	足够的	为了

它的大小刚好够用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['mɑːrθə] , [dəunt][juː; jʊ] ?
Martha and me ; you remember old Martha , don't you ?
玛莎 和 我 ; 你 记住 老的 玛莎 , 不 你 ?

我和玛莎；你还记得老玛莎吧?

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
You'll have to come and see her , but she'll be horribly disappointed
你会 有 到 来 和 看 她 , 但 壳 是 糟糕透了 失望的
[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪrd] !
about your beard !
关于 你的 胡须 !

你得亲自去见她，但她肯定会对你的胡子非常失望!

" ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Coming through the room ,
" 未来 通过 这 房间 ,

穿过房间，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] (['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [iːtʃ]) [æz; əz][oʊld]
stopping to greet a picture and a bookcase (filling a wall each) as old
停止 到 迎接 一个 图片 和 一个 书柜 (填充 一个 墙 每个) 作为 老的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

停下来，向一幅画和一排书架（它们各自占据了一面墙）打招呼，就像向老朋友问好一样。

['kæzəlɪt] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] .
Cazalet had descried a photograph of himself with that appendage .
卡扎莱特 有 描述 一个 照片 的 他自己 和 那 附属物 .

卡扎莱特曾描述过一张他自己带着那个附属物的照片。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,
He had threatened to take the beastly thing away ,
他 有 威胁 到 拿 这 兽 事物 离开 ,

他曾威胁要把那畜生带走。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .
and Blanche had told him he had better not .
和 布兰奇 有 讲述 他 他 有 更好的 不是 .

布兰奇曾告诉他最好不要这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] [wɪtʃ]
But it did not occur to Cazalet that it was the photograph to which
但 它 做过 不是 发生 到 卡扎莱特 那 它 曾是 这 照片 到 哪个
['hɪltən] ['tɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ,
Hilton Toye had referred ,
希尔顿酒店 托耶 有 指 ,

但卡扎莱特并没有想到，这张照片就是希尔顿·托耶所指的那张照片。

[ɔːr] [ðæt] ['tɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
or that Toye must have been in this very room to see it .
或者 那 托耶 必须 有 到过 在 这 非常 房间 到 看 它 .

或者说，托耶当时一定就在这个房间里看到了这一幕。

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,
In these few hours he had forgotten the man's existence ,
在 这些 很少 小时 他 有 被遗忘的 这 男人的 存在 ,

短短几个小时内，他已经忘记了那个人的存在。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] [mək'nɛr] .

at	least	in	so	far	as	it	associated	itself	with	Blanche	Macnair	.
在	至少	在	所以	远的	作为	它	联系	本身	和	布兰奇	麦克奈尔	.

至少就它与布兰奇·麦克奈尔的联系而言是如此。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	others	all	wanted	me	to	live	near	them	,	"	she	continued	,
"	这	其他的	全部	通缉	我	到	居住	靠近	他们	,	"	她	持续	,

“其他人都希望我住在他们附近，”她继续说道。

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

"	but	as	no	two	of	them	are	in	the	same	county	it	would	have
"	但	作为	不	二	的	他们	是	在	这	相同的	县	它	会	有

但由于它们不在同一县，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ment] [ə; eɪ]['kærəvæn] .

meant	a	caravan	.
意思是	一个	大篷车	.

指的是一辆旅行车。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træn'splæntɪd] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .

Besides	,	I	wasn't	going	to	be	transplanted	at	my	age	.
除了	,	我	不是	去	到	是	移植	在	我的	年龄	.

此外，我这个年纪也不可能做移植手术了。

[hɪr] [wʌn][hæz; həz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌn]['evər] [nuː] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['emigreitɪŋ] ,

Here	one	has	everybody	one	ever	knew	,	except	those	who	escape	by	emigrating	,
这里	一	有	大家	一	曾经	知道	,	除了	那些	WHO	逃脱	经过	移民	,

这里汇聚了你认识的所有人，除了那些移民逃离的人。

['sɪmpli] [æt; ət] [wʌnz] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

simply	at	one's	mercy	on	a	bicycle	.
简单地	在	一个人的	怜悯	在	一个	自行车	.

完全任由骑自行车的人摆布。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ;

There's	more	golf	and	tennis	than	I	can	find	time	to	play	;
有	更多的	高尔夫球	和	网球	比	我	能	寻找	时间	到	玩	;

高尔夫球和网球场地太多，我根本抽不出时间去打；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [boʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] - [haʊs] [æt; ət] ['lɪtəlfɝd] ,

and	I	still	keep	the	old	boat	in	the	old	boat	-	house	at	Littleford	,
和	我	仍然	保持	这	老的	船	在	这	老的	船	-	房子	在	利特尔福德	,

我仍然把那艘旧船放在利特尔福德的老船库里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [let] [ɔːr][soʊld] [jet] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] . "

because	it	hasn't	let	or	sold	yet	,	I'm	sorry	to	say	.	"
因为	它	还没有	让	或者	卖	然而	,	我是	对不起	到	说	.	"

很遗憾，因为房子还没出租也没卖出去。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [pæst] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	So	I	saw	as	I	passed	,	"	said	Cazalet	.
"	所以	我	锯	作为	我	通过了	,	"	说	卡扎莱特	.

“我经过时看到了，”卡扎莱特说。

" [ðæt] [bɔːrd] [hɪt][ˌem 'iː][hɑːrd] ! "

"	That	board	hit	me	hard	!	"
"	那	木板	打	我	难的	!	"

“那块板子狠狠地砸到我了！”

" [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['empti] [hɪts] [ˌem 'iː]['hɑːrdər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

"	The	place	being	empty	hits	me	harder	,	"	rejoined	the	last	of	the	Macnairs	.
"	这	地方	存在	空的	点击量	我	更难	,	"	重新加入	这	最后的	的	这	-	.

“这里空无一人，这让我更加难过，”麦克奈尔家的最后一位成员说道。

" [its] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn]['vælju:] ['evri] [deɪ] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [ə'baʊt] [hɪr] , [ɪk'sept] [ðɪs] [sɔ:rt] .

"	It's	going	down	in	value	every	day	like	all	the	other	property	about	here	,	except	this	sort	.
"	它是	去	向下	在	价值	每一个	天	喜欢	全部	这	其他	财产	关于	这里	,	除了	这	种类	.

“它的价值每天都在下降，就像这附近的其他房产一样，只是这种类型的房产例外。”

[maɪnd] [wer] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ðæt] [mætʃ] , [swi:p] !

Mind	where	you	throw	that	match	,	Sweep	!
头脑	在哪里	你	扔	那	匹配	,	扫	!

扫帚，扔火柴的时候小心点！

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [maɪ] ['pæmpəs,'pæmpəz] - [græs] ; [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [tri:] [aɪv] [gɑ:t] !

I	don't	want	you	to	set	fire	to	my	pampas	-	grass	;	it's	the	only	tree	I've	got	!
我	不	想	你	到	放	火	到	我的	潘帕斯草原	-	草	;	它是	这	仅有的	树	我已经	得到	!

我不想让你烧掉我的蒲苇草；那是我唯一的树！

" ['kæzəlɪt] [læft] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [læf] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n] .

"	Cazalet	laughed	;	she	was	making	him	laugh	quite	often	.
"	卡扎莱特	笑了	;	她	曾是	制作	他	笑	相当	经常	.

卡扎莱特笑了；她经常逗他笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæmpəs,'pæmpəz] - [græs] ,

But	the	pampas	-	grass	,
但	这	潘帕斯草原	-	草	,

但是蒲苇草，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] ,

like	the	rest	of	the	ridiculous	little	garden	in	front	,
喜欢	这	休息	的	这	荒谬的	小的	花园	在	正面	,

就像前面那片滑稽的小花园的其他部分一样，

[wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [ɪf] [nɑ:t] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

was	obscured	if	not	overhung	by	the	balcony	on	which	they	sat	.
曾是	模糊不清	如果	不是	悬垂	经过	这	阳台	在	哪个	他们	卫星	.

他们所坐的阳台遮挡了他们的视线，甚至可能完全遮蔽了他们的视线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [si:md] [wʌn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

And	the	subject	seemed	one	to	change	.
和	这	主题	似乎	一	到	改变	.

话题似乎要转移了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['glɔ:riəs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	was	simply	glorious	coming	down	,	"	he	said	.
"	它	曾是	简单地	辉煌	未来	向下	,	"	他	说	.

“降落的感觉真是太棒了，”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp] [ðæt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [wʊl] ; [bʌt; bət]

"	I	wouldn't	swap	that	three	-	quarters	of	an	hour	for	a	bale	of	wool	;	but
"	我	不会	交换	那	三	-	四分之一	的	一个	小时	为了	一个	包	的	羊毛	;	但

, [aɪ] [seɪ] ,

,	I	say	,
,	我	说	,

“我不会用那四十五分钟去换一捆羊毛；但是，我说，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] !

there	are	some	changes	!
那里	是	一些	变化	!

有些变化！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɪz] ['dɪfrənt] .

The	whole	show	in	the	streets	is	different	.
这	所有的	展示	在	这	街道	是	不同的	.

街头的景象完全不同。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʃʌt] .

I	could	have	spotted	it	with	my	eyes	and	ears	shut	.
我	可以	有	斑	它	和	我的	眼睛	和	耳朵	关闭	.

就算闭着眼睛闭着耳朵，我也能发现它。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] .

They	used	to	smell	like	a	stable	,	and	now	they	smell	like	a	lamp	.
他们	用过的	到	闻	喜欢	一个	稳定的	,	和	现在	他们	闻	喜欢	一个	灯	.

它们以前闻起来像马厩，现在闻起来像灯。

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] ['kæbɪz] [kʊd; kəd] [draɪv] ,

And	I	used	to	think	the	old	cabbies	could	drive	,
和	我	用过的	到	思考	这	老的	出租车司机	可以	驾驶	,

我以前一直以为那些老出租车司机都会开车。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæksɪmənz] !

but	their	job	was	child's	play	to	the	taximan's	!
但	他们的	工作	曾是	孩子的	玩	到	这	出租车司机	!

但与出租车司机相比，他们的工作简直是小菜一碟！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [laɪt] [maɪ] [paɪp] ,

We	were	at	Hammersmith	before	I	could	light	my	pipe	,
我们	是	在	哈默史密斯	前	我	可以	光	我的	管道	,

我还没来得及点烟斗，就已经到了哈默史密斯。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] !

and	almost	down	here	before	it	went	out	!
和	几乎	向下	这里	前	它	去	出去	!

差点就到这里了，然后就熄灭了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	you	can't	think	how	every	mortal	thing	on	the	way	appealed	to	me	.
但	你	不能	思考	如何	每一个	凡人	事物	在	这	方式	上诉	到	我	.

但你无法想象，沿途的一切凡物都如此吸引我。

[ðə; ði] ['oʊnli] [blɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [æt; ət] [bɑːrnz] ;

The	only	blot	was	a	funeral	at	Barnes	;
这	仅有的	印迹	曾是	一个	葬礼	在	巴恩斯	;

唯一的污点是巴恩斯的一场葬礼；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feloʊ]

it	seemed	such	a	sin	to	be	buried	on	a	day	like	this	,	and	a	fellow
它	似乎	这样的	一个	罪	到	是	埋葬	在	一个	天	喜欢	这	,	和	一个	同伴

在这样的日子下葬似乎是一种罪过，而且还有一位同伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[laɪk] [ˌem 'iː] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] !
like me just coming home to enjoy himself !
喜欢 我 只是 未来 家 到 享受 他自己 !

就像我回家后他只想好好享受一下一样!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪv] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['greɪvər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ]
" He had turned grave , but not graver than at the actual moment coming
" 他 有 转向 严重 , 但 不是 刻刀 比 在 这 实际的 片刻 未来
[daʊn] .
down .
向下 .

“他脸色变得严肃起来，但比不上他下楼时的表情。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Indeed , he was simply coming down again , for her benefit and his own ,
的确 , 他 曾是 简单地 未来 向下 再次 , 为了 她 益处 和 他的 自己的 ,

事实上，他只是为了她和他自己才再次降下来的。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['blɑːnʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
without an ulterior trouble until Blanche took him up with a long face of
没有 一个 后方 麻烦 直到 布兰奇 采取 他 向上 和 一个 长的 脸 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

一切原本都很顺利，直到布兰奇板着脸和他见面。

" [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [hɪr] .
" We've had a funeral here .
" 我们已经 有 一个 葬礼 这里 .

“我们这里举行过葬礼。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
I suppose you know ? "
我 认为 你 知道 ? "

我想你应该知道吧?

" [jes] . [aɪ] [noʊ] .
" Yes . I know .
" 是的 . 我 知道 .

“是的，我知道。

" [hɜːr; hər] [tʃer] [kriːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'lemnəti] [ðæt]
" Her chair creaked as she leaned forward with an enthusiastic solemnity that
" 她 椅子 嘎吱作响 作为 她 倾斜 向前 和 一个 热情的 严肃 那
[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃriːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self] ;
would have made her shriek if she had seen herself ;
会 有 制成 她 尖叫 如果 她 有 已见 她自己 ;

“她向前倾身时，椅子发出吱嘎声，她那热情而庄重的神情，如果她看到自己这副模样，一定会尖叫起来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['kæzəlɪt] .
but it had no such effect on Cazalet .
但 它 有 不 这样的 影响 在 卡扎莱特 .

但对卡扎莱特却没有产生这样的影响。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I wonder who can have done it ! "
" 我 想知道 WHO 能 有 完毕 它 ! "

“真想知道是谁干的！”

" [soʊ][duː][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ! "

"	So	do	the	police	,	and	they	don't	look	much	like	finding	out	!	"
"	所以	做	这	警察	,	和	他们	不	看	很多	喜欢	寻找	出去	!	"

“警方也这么认为，而且他们看起来并不打算查明真相！”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	It	must	have	been	for	his	watch	and	money	,	don't	you	think	?
"	它	必须	有	到过	为了	他的	手表	和	钱	,	不	你	思考	?

“你觉得一定是他的手表和钱财被偷的吗？”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

And	yet	they
和	然而	他们

然而他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['enəmi] !

say	he	had	so	many	enemies	!
说	他	有	所以	许多	敌人	!

据说他有很多敌人！

" ['kæzəlɪt] [kept] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪnst] .

"	Cazalet	kept	silence	;	but	she	thought	he	winced	.
"	卡扎莱特	保留	沉默	;	但	她	想法	他	畏缩	.

卡扎莱特沉默不语；但她觉得他畏缩了一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

"	Of	course	it	must	have	been	the	man	who	ran	out	of	the	drive	,
"	的	课程	它	必须	有	到过	这	男人	WHO	跑	出去	的	这	驾驶	,

“当然，那肯定是那个从车道上跑出来的人。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['heɪstɪli] .

"	she	concluded	hastily	.
"	她	结束	草草	.

她匆匆总结道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [swiːp] ?

"	Where	were	you	when	it	happened	,	Sweep	?
"	在哪里	是	你	什么时候	它	发生	,	扫	?

“事发时你在哪里，Sweep？”

" ['sʌmwʌt] ['hɔːrsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] ,

"	Somewhat	hoarsely	he	was	recalling	the	Mediterranean	movements	of	the	Kaiser	Fritz	,
"	有些	沙哑地	他	曾是	回忆	这	地中海	移动	的	这	凯撒	弗里茨	,

“他声音有些沙哑地回忆起德皇弗里茨在地中海的征战，

[wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] ['hekəld] .

when	at	the	first	mention	of	the	vessel's	name	he	was	firmly	heckled	.
什么时候	在	这	第一的	提到	的	这	船的	姓名	他	曾是	牢牢	被嘲讽	.

当第一次提到船名时，他遭到了强烈的嘲讽。

" [swiːp] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['stiːmər] ? "

"	Sweep	,	you	don't	mean	to	say	you	came	by	a	German	steamer	?	"
"	扫	,	你	不	意思是	到	说	你	来了	经过	一个	德语	汽船	?	"

“斯威普，你不会是说你坐的是德国轮船吧？”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [wiːk] ?
It was the first going , and why should I waste a week ?
它 曾是 这 第一的 去 , 和 为什么 应该 我 浪费 一个 星期 ?

这是第一次尝试，我为什么要浪费一周时间?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][get][ə; eɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪn] . "
Besides , you can generally get a cabin to yourself on the German line . "
除了 , 你 能 一般来说 得到 一个 舱 到 你自己 在 这 德语 线 . "

此外，在德国航线上，你通常可以独享一个船舱。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , " [sed] ['blɑːnʃ] .
" So that's why you're here before the end of the month , " said Blanche .
" 所以 那就是 为什么 你是 这里 前 这 结尾 的 这 月 , " 说 布兰奇 .

“所以你才会在月底前来这里，”布兰奇说道。

" [wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]
" Well , I call it most unpatriotic ; but the cabin to yourself was certainly
" 出色地 , 我 称呼 它 最多 不爱国的 ; 但 这 舱 到 你自己 曾是 当然
[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] . "
some excuse . "
一些 原谅 . "

“嗯，我认为这非常不爱国；不过，一个人独享小屋的确是个不错的借口。”

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] !
" That reminds me !
" 那 提醒 我 !

“这让我想起来！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['hædnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
hadn't it to myself all the way ; there was another fellow in with me
之前没有 它 到 我 全部 这 方式 ; 那里 曾是 其他 同伴 在 和 我
[frʌm; frəm]['dʒenəuə] ;
from Genoa ;
从 热那亚 ;

我并非全程独自一人；还有另一个来自热那亚的人和我一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ! "
and the last night on board it came out that he knew you ! "
和 这 最后的 夜晚 在 木板 它 来了 出去 那 他 知道 你 ! "

在船上的最后一晚，他竟然说他认识你!

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ? "
" Who can it have been ? "
" WHO 能 它 有 到过 ? "

“会是谁呢？”

" ['tɔɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
" Toye , his name was .
" 托耶 , 他的 姓名 曾是 .

“他的名字叫托耶。”

['hɪltən] ['tɔɪ] . "
Hilton Toye . "
希尔顿酒店 托耶 . "

希尔顿·托耶。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] !
" An American man !
" 一个 美国人 男人 !

“一个美国男人！”

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , " [sed] ['blɑːnʃ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bəuθ] [streɪnd] [ænd; ənd]
Oh , but I know him very well , " said Blanche in a tone both strained and
哦 , 但 我 知道 他 非常 出色地 , " 说 布兰奇 在 一个 语气 两个都 紧张 和
['kɔːrdʒəl] .
cordial .
亲切 .

“哦，但我很了解他，”布兰奇用一种既紧张又友好的语气说道。

" ['hiːz] [greɪt] [fʌn] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'merɪkənɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" He's great fun , Mr . Toye , with his delightful Americanisms , and the
" 他是 伟大的 乐趣 , 先生 . 托耶 , 和 他的 愉快 美国俚语 , 和 这
['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [hiː; hi] [sez] [ðem; ðəm] !
perfectly delightful way he says them !
完美 愉快 方式 他 说道 他们 !

“托耶先生非常有趣，他说话带着迷人的美式俚语，而且说话的方式也十分讨人喜欢！”

" ['kæzəlɪt] ['pʌkərd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] ['teɪkən][æt; ət][ɔːl][baɪ] [sər'praɪz] ;
" Cazalet puckered like the primitive man he was , when taken at all by surprise ;
" 卡扎莱特 皱巴巴的 喜欢 这 原始 男人 他 曾是 , 什么时候 已采取 在 全部 经过 惊喜 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑːdi] ,
and that anybody ,
和 那 任何人 ,

卡扎莱特像个原始人一样，一受到惊吓就撅起了嘴；而任何人，

[mʌtʃ] [les] ['blɑːnʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['tɔɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
much less Blanche , should think Toye , of all people ,
很多 较少的 布兰奇 , 应该 思考 托耶 , 的 全部 人们 ,

更别提布兰奇了，想想托耶，谁能想到呢?

['iːðər] " [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɔːr] " [greɪt] [fʌn] " [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
either " delightful " or " great fun " was certainly a surprise to him , if it
任何一个 " 愉快 " 或者 " 伟大的 乐趣 " 曾是 当然 一个 惊喜 到 他 , 如果 它
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
was nothing else .
曾是 没有什么 别的 .

即便没有其他原因，对他来说，“令人愉快”或“非常有趣”这样的评价也着实令人惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [stɪl] , [hiː; hi]

Of	course	it	was	nothing	else	,	to	his	immediate	knowledge	;	still	,	he
的	课程	它	曾是	没有什么	别的	,	到	他的	即时	知识	;	仍然	,	他

[wʌz; wəz] [ˈræðər]

was	rather
曾是	相当

当然，就他当时的认知而言，那也只能是那样；尽管如此，他还是相当.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][fərˈgɑːt] ,

ready	to	think	that	Blanche	was	blushing	,	but	forgot	,
准备好	到	思考	那	布兰奇	曾是	脸红	,	但	忘了	,

原本以为布兰奇脸红了，但后来忘了。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

if	indeed	he	had	been	in	a	fit	state	to	see	it	at	the	time	,
如果	的确	他	有	到过	在	一个	合身	状态	到	看	它	在	这	时间	,

如果他当时确实神志清醒，能够看到那一幕的话

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] .

that	she	had	paid	himself	the	same	high	compliment	across	the	gate	.
那	她	有	有薪酬的	他自己	这	相同的	高的	赞扬	穿过	这	门	.

她在大门对面也给予了他同样的高度评价。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈkæzəlɪt] [wʌz; wəz] [ˈrʌfld] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪriəsli] [dɪˈstɜːrbd] [æz; əz]

it	may	be	said	that	Cazalet	was	ruffled	without	feeling	seriously	disturbed	as
它	可能	是	说	那	卡扎莱特	曾是	褶皱的	没有	感觉	严重地	不安	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈɪʃuː] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	the	essential	issue	which	alone	leaped	to	his	mind	.
到	这	基本的	问题	哪个	独自的	跳跃	到	他的	头脑	.

可以说，卡扎莱特虽然有些心烦意乱，但并没有真正感到不安，因为他脑海中唯一浮现的就是一个关键问题。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ?

"	Where	did	you	meet	the	fellow	?
"	在哪里	做过	你	见面	这	同伴	?

你是在哪里遇到他的?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːtəb(ə)l] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .

"	he	inquired	,	with	the	suitable	admixture	of	confidence	and	amusement	.
"	他	询问	,	和	这	合适的	混合物	的	信心	和	娱乐	.

他带着恰到好处的自信和玩味问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [æt; ət] ['ɛŋgəlbɜ˞g] . "

"	In	the	first	instance	,	at	Engelberg	.	"
"	在	这	第一的	实例	,	在	恩格尔贝格	.	"

“首先，在恩格尔贝格。”

" ['ɛŋgəlbɜ˞g] !

"	Engelberg	!
"	恩格尔贝格	!

“恩格尔贝格！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? "

Where's	that	?	"
在哪里?	那	?	"

那在哪儿?

" ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər]

"	Only	one	of	those	places	in	Switzerland	where	everybody	goes	nowadays	for
"	仅有的	一	的	那些	地方	在	瑞士	在哪里	大家	去	如今	为了

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['wɪntər] [spɔːrts] .

what	they	call	winter	sports	.
什么	他们	称呼	冬天	运动的	.

“瑞士只有少数几个地方，现在大家都去那里进行所谓的冬季运动。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['ɪgnərəns] ;

"	She	was	not	even	smiling	at	his	arrogant	ignorance	;
"	她	曾是	不是	甚至	微笑	在	他的	傲慢的	无知	;

她甚至没有对他的傲慢无知露出一丝微笑;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌn] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl]

she	was	merely	explaining	one	geographical	point	and	another	of	general
她	曾是	仅仅	解释	一	地理	观点	和	其他	的	一般的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

她只是在解释一个地理位置和一些一般信息。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər]

A	close	observer
一个	关闭	观察员

一位细心的观察者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜːr'self] [tuː] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ]

might	have	thought	her	almost	anxious	not	to	identify	herself	too	closely	with
可能	有	想法	她	几乎	焦虑的	不是	到	确认	她自己	也	密切	和

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [kreɪz] .

a	popular	craze	.
一个	受欢迎的	狂热	.

或许有人会认为她几乎是急于避免与某种流行风潮走得太近。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,

"	I	dare	say	you	mentioned	it	,	"	said	Cazalet	,
"	我	敢	说	你	提及	它	,	"	说	卡扎莱特	,

“我敢说你提到过这件事，”卡扎莱特说道。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] .

but	rather	as	though	he	was	wondering	why	she	had	not	.
但	相当	作为	尽管	他	曾是	好奇	为什么	她	有	不是	.

但他似乎更想知道她为什么没有。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] !

"	I	dare	say	I	didn't	!
"	我	敢	说	我	没有	!

“我敢说我没有！”

['evriθɪŋ] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænjuəl] ['letər] .

Everything	won't	go	into	an	annual	letter	.
一切	惯于	去	进入	一个	年度的	信	.

年度信函不可能涵盖所有内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [læst] — [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

It	was	the	winter	before	last	—	I	went	out	with	Betty	and	her	husband	.
它	曾是	这	冬天	前	最后的	—	我	去	出去	和	贝蒂	和	她	丈夫	.

"

"

"

那是前年冬天——我和贝蒂还有她丈夫一起出去玩了。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [hɪr] ? "

"	And	after	that	he	took	a	place	down	here	?	"
"	和	后	那	他	采取	一个	地方	向下	这里	?	"

“之后他就住到这里来了？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] ,

Then	I	met	him	on	the	river	the	following	summer	,
然后	我	遇见	他	在	这	河	这	下列的	夏天	,

第二年夏天，我在河边遇到了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hiːd] [gɑːt] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nel] ['gwɪn] ['kɔtidʒz] ,

and	found	he'd	got	rooms	in	one	of	the	Nell	Gwynne	Cottages	,
和	成立	他会	得到	房间	在	一	的	这	内尔	格温妮	小屋	,

他发现自己竟然在内尔·格温小屋的一间房间里订到了房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

if	you	call	that	a	place	.	"
如果	你	称呼	那	一个	地方	.	"

如果你把那地方也称作地方的话。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ; [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ,

"	But	there	was	no	more	to	see	;	there	never	had	been	much	,
"	但	那里	曾是	不	更多的	到	看	;	那里	绝不	有	到过	很多	,

但已经没什么可看的了；其实从来就没什么可看的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	now	Blanche	was	standing	up	and	gazing	out	of	the	balcony	into	the
但	现在	布兰奇	曾是	常设	向上	和	凝视	出去	的	这	阳台	进入	这

[belt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

belt	of	singing	sunshine
腰带	的	歌唱	阳光

但现在布兰奇站起身，凝视着阳台外那片阳光普照的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['rɪvər]['eikəs] [ə'weɪ] .

between	the	opposite	side	of	the	road	and	the	invisible	river	acres	away	.
之间	这	对面的	边	的	这	路	和	这	无形的	河	英亩	离开	.

在马路对面和几英亩外那条看不见的河流之间。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪtəlfɝd] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli]
" **Why shouldn't we go down to Littleford and get out the boat if you're really**
" 为什么 不应该 我们 去 向下 到 利特尔福德 和 得到 出去 这 船 如果 你是 真的
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
going to make an afternoon of it ?
去 到 制作 一个 下午 的 它 ?

“既然你真的打算好好玩一下午，那我们为什么不去利特尔福德划船呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [siː] ['mɑːrθə] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [fɪt]
" But you simply must see Martha first ; and while she's making herself fit
" 但 你 简单地 必须 看 玛莎 第一的 ; 和 尽管 她是 制作 她自己 合身
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

“但你必须先见见玛莎；趁她还没准备好见你，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
you must take something for the good of the house .
你 必须 拿 某物 为了 这 好的 的 这 房子 .

为了家庭的利益，你必须做出一些牺牲。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [treɪ] .
I'll bring it to you on a lordly tray .
患病的 带来 它 到 你 在 一个 尊贵的 托盘 .

我会用高贵的托盘把它端给你。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['saɪfn] , ['stɒpə] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bɪskɪt] - [bɑːks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
" She brought him siphon , stoppered bottle , a silver biscuit - box of ancient
" 她 带来 他 虹吸管 , 塞子 瓶子 , 一个 银 饼干 - 盒子 的 古老的
['memərɪz] ,
memories ,
回忆 ,

她给他带来了虹吸管、带塞子的瓶子、一个装满古老回忆的银饼干盒，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
and left him alone with them some little time ; for the young mistress ,
和 左边 他 独自的 和 他们 一些 小的 时间 ; 为了 这 年轻的 情妇 ,

留下他和他们单独待了一会儿；因为那位年轻的女主人，

[laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [rɪ'teɪnər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [mɔːr]
like her old retainer in another minute , was simply dying to make herself more
喜欢 她 老的 预付金 在 其他 分钟 , 曾是 简单地 垂死 到 制作 她自己 更多的
[prɪ'zentəbl] .
presentable .
像样 .

就像她以前的侍从一样，一分钟后，她就迫不及待地想让自己看起来更体面一些。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [laɪk] [snoʊ] ,
Yet when she had done so , and came back like snow ,
然而 什么时候 她 有 完毕 所以 , 和 来了 后退 喜欢 雪 ,

然而，当她这样做之后，像雪一样回来了，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][skɜːrt][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] ,
in a shirt and skirt just home from the laundry ,
在 一个 衬衫 和 裙子 只是 家 从 这 洗衣店 ,

穿着衬衫和裙子，刚从洗衣店回家，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

she	saw	that	he	did	not	see	the	difference	.
她	锯	那	他	做过	不是	看	这	不同之处	.

她发现他并没有看出区别。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] [ʃoʊn] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;

His	devouring	eyes	shone	neither	more	nor	less	;
他的	吞噬	眼睛	闪耀	两者都不	更多的	也不	较少的	;

他那双贪婪的眼睛，既没有更亮也没有更暗；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'vaʊəd] ['evri] ['bɪskɪt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

but	he	had	also	devoured	every	biscuit	in	the	box	,
但	他	有	还	吞噬	每一个	饼干	在	这	盒子	,

但他还把盒子里所有的饼干都吃光了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ɪn] [taʊn] ,

though	he	had	begun	by	vowing	that	he	had	lunched	in	town	,
尽管	他	有	开始	经过	发誓	那	他	有	午餐	在	镇	,

虽然他一开始就信誓旦旦地说自己在城里吃过午饭，

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [stɪl] .

and	stuck	to	the	fable	still	.
和	卡住	到	这	寓言	仍然	.

仍然坚持这个寓言故事。

[oʊld] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Old	Martha	had	known	him	all	his	life	,
老的	玛莎	有	已知	他	全部	他的	生活	,

老玛莎认识他一辈子了，

[bʌt; bət] [best] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nɜːrsəri] [tiː] [æt; ət] ['lɪtəlfɝd] .

but	best	at	the	period	when	he	used	to	come	to	nursery	tea	at	Littleford	.
但	最好的	在	这	时期	什么时候	他	用过的	到	来	到	苗圃	茶	在	利特尔福德	.

但最好的时期是他经常来利特尔福德参加托儿所下午茶的那段时间。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

She	declared	she	would	have	known	him	anywhere	as	he	was	,
她	声明	她	会	有	已知	他	任何地方	作为	他	曾是	,

她声称无论他在哪里，她都能认出他来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

but	she	simply	hadn't	recognized	him	in	that	photograph	with	his	beard	.
但	她	简单地	之前没有	认可	他	在	那	照片	和	他的	胡须	.

但她根本没认出照片里留着胡子的他。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] [its] [bɪn] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['tempərət]

"	I	can	see	where	it's	been	,	"	said	Martha	,	looking	him	in	the	lower	temperate
"	我	能	看	在哪里	它是	到过	,	"	说	玛莎	,	寻找	他	在	这	降低	温带

[zoʊn] .

zone	.
区	.

“我能看到它去过的地方，”玛莎说着，目光落在他身上，仿佛置身于较低的温带地区。

" [bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] . "

"	But	I'm	so	glad	you've	had	it	off	,	Mr	.	Cazalet	.	"
"	但	我是	所以	高兴的	你已经	有	它	离开	,	先生	.	卡扎莱特	.	"

“但我很高兴你终于摆脱了它，卡扎莱特先生。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [blæntʃi] ! " [kroʊd] ['kæzəlɪt] .
" There you are , Blanchie ! " crowed Cazalet .
" 那里 你 是 , 布兰奇 ! " 人群 卡扎莱特 .

“布兰奇，你终于来了！”卡扎莱特高声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['mɑːrθəz] [gɑːt] ['betər] [teɪst] . "
" You said she'd be disappointed , but Martha's got better taste . "
" 你 说 棚 是 失望的 , 但 玛莎的 得到 更好的 品尝 . "

“你说她会失望，但玛莎的品味更好。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrθə] ['ɜːrnɪstli] .
" It isn't that , sir , " said Martha earnestly .
" 它 不是 那 , 先生 , " 说 玛莎 切实 .

“不是那样的，先生，”玛莎认真地说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [æt; ət]
" It's because the dreadful man who was seen running out of the drive , at
" 它是 因为 这 可怕 男人 WHO 曾是 已见 跑步 出去 的 这 驾驶 , 在

“那是因为有人看到那个可怕的男人从车道上跑了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] !
your old home , he had a beard !
你的 老的 家 , 他 有 一个 胡须 !

你以前的家，他留着胡子！

[its] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [pʊt][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
It's in all the notices about him , and that's what's put me against them ,
它是 在 全部 这 通知 关于 他 , 和 那就是 是什么 放 我 反对 他们 ,

所有关于他的报道都提到了这一点，这也是我与他们反目成仇的原因。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd] [juːv] [hæd; həd] [jɔːrz] [ɔːf] .
and makes me glad you've had yours off .
和 制作 我 高兴的 你已经 有 你的 离开 .

这让我很高兴你休息了。

" ['blɑːnʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['redi] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" Blanche turned to him with too ready a smile ;
" 布兰奇 转向 到 他 和 也 准备好 一个 微笑 ;

布兰奇转过身来，脸上带着过于轻易的笑容；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] ,
but then she was really not such a great age as she pretended ,
但 然后 她 曾是 真的 不是 这样的 一个 伟大的 年龄 作为 她 假装 ,

但实际上，她的年龄并没有她假装的那么大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and she had never been in better spirits in her life .
和 她 有 绝不 到过 在 更好的 烈酒 在 她 生活 .

她一生中从未如此心情愉悦过。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [swiːp] !
" You hear , Sweep !
" 你 听到 , 扫 !

“你听到了吗，扫帚！”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] —
I call it rather lucky for you that you were —
我 称呼 它 相当 幸运的 为了 你 那 你 是 —

我觉得你真是太幸运了——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" But just then she saw his face ,
" 但 只是 然后 她 锯 他的 脸 ,

但就在这时，她看到了他的脸。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['henri] ['kreɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
and remembered the things that had been said about Henry Craven by the
和 记得 这 事物 那 有 到过 说 关于 亨利 懦夫 经过 这
- - [frendz] ,
Cazalets ' friends ,
- - 朋友们 ,

他想起了卡扎莱特家的朋友们对亨利·克雷文的评价，

['iːv(ə)n][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] .
even ten years ago , when she really had been a girl .
甚至 十 年 前 , 什么时候 她 真的 有 到过 一个 女孩 .

甚至在十年前，当她还是个小女孩的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[viː]
V
V

V

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪtər]
AN UNTIMELY VISITOR
一个 不合时宜 游客

不速之客

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌn] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [tɜːrm] ,
She really was one still , for in these days it is an elastic term ,
她 真的 曾是 一 仍然 , 为了 在 这些 天 它 是 一个 松紧带 学期 ,

她当时确实还是个年轻人，因为在如今这个时代，“年轻人”这个词的含义已经变得很宽泛了。

[ænd; ənd][ɪn] ['blæntʃɪz] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siːs]
and in Blanche's case there was no apparent reason why it should ever cease
和 在 布兰奇的 案件 那里 曾是 不 明显 原因 为什么 它 应该 曾经 停止
[tuː; tə] [ə'plai] ,
to apply ,
到 申请 ,

就布兰奇而言，没有任何明显的理由表明这条原则会不再适用。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [baɪ] ['evri] ['diːsnt] [tʌŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] .
or to be applied by every decent tongue except her own .
或者 到 是 应用 经过 每一个 体面的 舌头 除了 她 自己的 .

或者说，除了她自己的以外，所有体面的人都会这样称呼她。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,
If , however ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['ment(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv]
it be conceded that she herself had reached the purely mental stage of
它 是 承认 那 她 她自己 有 达到 这 纯粹 精神的 阶段 的
[sʌm; səm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,
some self - consciousness on the point of girlhood ,
一些 自己 - 意识 在 这 观点 的 少女时代 ,

必须承认，她本人在少女时期就已经达到了某种程度的自我意识的纯粹心理阶段。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['klɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['blɑːnʃ]

it	can	not	be	too	clearly	stated	that	it	was	the	only	point	in	which	Blanche
它	能	不是	是	也	清楚地	声明	那	它	曾是	这	仅有的	观点	在	哪个	布兰奇

[mək'nɛr] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [self] - ['kɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Macnair	had	ever	been	self	-	conscious	in	her	life	.
麦克奈尔	有	曾经	到过	自己	-	有意识的	在	她	生活	.

可以非常明确地指出，这是布兰奇·麦克奈尔一生中唯一一次感到不自在的时刻。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [best] ['tenɪs] - ['pleɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Much	the	best	tennis	-	player	among	the	ladies	of	the	neighborhood	,
很多	这	最好的	网球	-	玩家	之中	这	女士们	的	这	邻里	,

他是附近女子网球打得最好的人之一。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [lɔːŋ] [bɔːl] [æt; ət] [gɑːlf] ,

she	drove	an	almost	unbecomingly	long	ball	at	golf	,
她	驾驶	一个	几乎	不合时宜的	长的	球	在	高尔夫球	,

她打高尔夫球时打出了几乎有点过远的球，这有点不太合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] ['pædlɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [kə'nuː] , [ɔːr] ['pʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	never	looked	better	than	when	paddling	her	old	canoe	,	or	punting	in	the
和	绝不	看起来	更好的	比	什么时候	划桨	她	老的	独木舟	,	或者	弃踢	在	这

[oʊld][pʌnt; pʊnt] .

old	punt	.
老的	平底船	.

她划着旧独木舟或撑着旧平底船的时候，看起来最美。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] ,

And	yet	,	this	wonderful	September	afternoon	,
和	然而	,	这	精彩的	九月	下午	,

然而，在这个美好的九月午后，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['iːðər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'dʒiːniəl]

she	did	somehow	look	even	better	than	at	either	or	any	of	those	congenial
她	做过	不知何故	看	甚至	更好的	比	在	任何一个	或者	任何	的	那些	相投

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

她看起来比从事其他任何一项自己喜欢的活动时都更加光彩照人。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

and	that	long	before	they	reached	the	river	;	in	the	empty	house	,
和	那	长的	前	他们	达到	这	河	;	在	这	空的	房子	,

早在他们到达河边之前；在空荡荡的房子里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz]['beɪbi] , [tʃaɪld][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp][gɜːrl] ,

which	had	known	her	as	baby	,	child	and	grown	-	up	girl	,
哪个	有	已知	她	作为	婴儿	,	孩子	和	生长	-	向上	女孩	,

那些曾见过她婴儿时期、孩童时期和成年女性时期的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['steɪdʒɪz] ,

to	the	companion	of	some	part	of	all	three	stages	,
到	这	伴侣	的	一些	部分	的	全部	三	阶段	,

伴随所有三个阶段的某些部分，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌstrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvliər] ['blɑːnʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n]

she	looked	a	more	lustrous	and	a	lovelier	Blanche	than	he	remembered	even
她	看起来	一个	更多的	光泽的	和	一个	更可爱	布兰奇	比	他	记得	甚至

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

她看起来比他记忆中以前的布兰奇更加光彩照人、更加美丽动人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

But	she	was	not	really	lovely	in	the	least	;
但	她	曾是	不是	真的	迷人的	在	这	至少	;

但她一点也不漂亮；

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

that	also	must	be	put	beyond	the	pale	of	misconception	.
那	还	必须	是	放	超过	这	苍白	的	误解	.

这一点也必须彻底消除误解。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər] [skɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [laɪts] ,

Her	hair	was	beautiful	,	and	perhaps	her	skin	,	and	,	in	some	lights	,
她	头发	曾是	美丽的	,	和	也许	她	皮肤	,	和	,	在	一些	灯	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她的头发很漂亮，皮肤也很漂亮，在某些光线下，她的眼睛也很漂亮；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][nɑːt] .

the	rest	was	not	.
这	休息	曾是	不是	.

其余的则不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [her] , [nɑːt]['goʊldən] ,

It	was	yellow	hair	,	not	golden	,
它	曾是	黄色的	头发	,	不是	金的	,

那是黄头发，不是金头发。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

and	Cazalet	would	have	given	all	he	had	about	him	to	see	it	down
和	卡扎莱特	会	有	给定	全部	他	有	关于	他	到	看	它	向下

[ə'gen] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ;

again	as	in	the	oldest	of	old	days	;
再次	作为	在	这	最老	的	老的	天	;

卡扎莱特宁愿付出一切，也要让它像远古时代那样再次倒塌；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [goʊld][ɪn][hɜːr; hər]

but	there	was	more	gold	in	her
但	那里	曾是	更多的	金子	在	她

但她身上还有更多的黄金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[skɪn] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

skin	,	for	so	the	sun	had	treated	it	;
皮肤	,	为了	所以	这	太阳	有	治疗	它	;

皮肤，因为阳光就是这样对待它的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [hɪnt] [ɔːr] [glɪnt] ([ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] ,

and	there	was	even	hint	or	glint	(	in	certain	lights	,
和	那里	曾是	甚至	暗示	或者	闪烁	(	在	肯定	灯	,

甚至在某些光线下还能看到一丝光亮或闪光，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd]) [ʌv; əv][goʊld] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['heɪz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

be	it	repeated	)	of	gold	mingling	with	the	pure	hazel	of	her	eyes	.
是	它	重复	)	的	金子	混杂	和	这	纯的	榛	的	她	眼睛	.

（此处需重复）金色的光芒与她纯净的淡褐色眼睛交相辉映。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] , ['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ə'krɔːs] [ɪts]

But	in	the	dusty	shadows	of	the	empty	house	,	moving	like	a	sunbeam	across	its
但	在	这	尘土飞扬	阴影	的	这	空的	房子	,	移动	喜欢	一个	阳光	穿过	它是

[ber] ['bɔrdz] ,

bare	boards	,
裸	板	,

但在空荡荡的房子布满灰尘的阴影里，一束阳光像阳光一样掠过裸露的木板，

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dis'kʌlərd] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['pɪktʃərz] [nɑːt][tuː; tə]

standing	out	against	the	discolored	walls	in	the	place	of	remembered	pictures	not	to
常设	出去	反对	这	变色	墙壁	在	这	地方	的	记得	图片	不是	到

[biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

be	compared	with	her	,
是	比较的	和	她	,

在褪色的墙壁上，她显得格外醒目，取代了那些无法与她相提并论的记忆中的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊldən][ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] .

it	was	there	that	she	was	all	golden	and	still	a	girl	.
它	曾是	那里	那	她	曾是	全部	金的	和	仍然	一个	女孩	.

在那里，她浑身散发着金色的光芒，依然是个女孩。

[ðeɪ] [poʊkt] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['boʊgi] - [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [sterz] ;

They	poked	their	noses	into	the	old	bogy	-	hole	under	the	nursery	stairs	;
他们	戳	他们的	鼻子	进入	这	老的	妖怪	-	洞	在下面	这	苗圃	楼梯	;

他们把鼻子伸进托儿所楼梯下的老泥洞里；

[ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flaɪt] ;

they	swung	the	gate	at	the	head	of	the	next	flight	;
他们	摇摆	这	门	在	这	头	的	这	下一个	航班	;

他们打开了下一班航班的登机门；

[ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['fɪŋgər] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]

they	swore	to	finger	-	marks	on	the	panels	that	were	all	the	walls	of	the	top
他们	发誓	到	手指	-	标记	在	这	面板	那	是	全部	这	墙壁	的	这	顶部

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他们发誓说，顶层所有墙壁上的镶板上都有指纹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [læf] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , ['tʃaɪldɪʃ] [kraɪmz] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] ,

and	they	had	a	laugh	in	every	corner	,	childish	crimes	to	reconstruct	,
和	他们	有	一个	笑	在	每一个	角落	,	幼稚	犯罪	到	重建	,

他们到处寻欢作乐，重现那些幼稚的犯罪行为。

[kwaɪt] ['bɪtər] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər] [ə'gen] ,

quite	bitter	battles	to	fight	over	again	,
相当	苦的	战斗	到	斗争	超过	再次	,

需要重新打一场相当惨烈的仗。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] ['iːðər] [θroʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [wʌz; wəz]

but	never	a	lump	in	either	throat	that	the	other	could	have	guessed	was
但	绝不	一个	块	在	任何一个	喉	那	这	其他	可以	有	猜对了	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但两人喉咙里都没有发出任何哽咽的声音，让对方无法察觉。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[soʊ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['liːfi] [lɔːn] , ['ʃelvɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [raʊnd] [fɜːrst] , [haʊ'evər] ,
so 所以 **out** 出去 **upon** 之上 **the** 这 **leafy** 绿叶 **lawn** 草地 **,** , **shelving** 货架 **abruptly** 突然 **to** 到 **the** 这 **river** 河 **;** ; **round** 圆形的 **first** 第一的 **,** , **however** 然而 **,** ,

于是走到绿树成荫的草坪上，草坪陡然倾斜至河边；然而，先绕一圈，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [griːn] [wer] [ðə; ði] ['kerteɪkər] - ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['draɪɪŋ]
to 到 **the** 这 **drying** 烘干 **-** - **green** 绿色的 **where** 在哪里 **the** 这 **caretakers** 看护人员 **'** - **garments** 服装 **were** 是 **indeed** 的确 **drying** 烘干
[ˌʌnə'ʃeɪmd] ;
unashamed 毫不羞愧 **;** ;

来到晾衣场，看守们的衣服确实毫不羞愧地在那里晾晒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] ,
but 但 **they** 他们 **knew** 知道 **each** 每个 **other** 其他 **well** 出色地 **enough** 足够的 **to** 到 **laugh** 笑 **aloud** 大声 **,** ,

但他们彼此非常了解，所以才会开怀大笑。

[hæd; həd] [pɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ten] ['jɪrz]
had 有 **picked** 挑选 **each** 每个 **other** 其他 **up** 向上 **much** 很多 **farther** 更远 **back** 后退 **than** 比 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **parting** 离别 **ten** 十 **years** 年
[ə'goʊ] ,
ago 前 **,** ,

他们早在十年前分手之前就重新走到了一起。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪkst] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [set] , [ɑːn] [ðæt] ['veri]
almost 几乎 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **mixed** 混合 **cricket** 蟋蟀 **with** 和 **a** 一个 **toy** 玩具 **set** 放 **,** , **on** 在 **that** 那 **very** 非常
[griːn] .
green 绿色的 **.** .

几乎可以追溯到当年孩子们用玩具板球在那片草地上玩耍的年代。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['griːnhaʊs] , ['sægɪŋ] [ɪn] ['evri] ['slendər] ['tɪmbər] ,
Then 然后 **there** 那里 **was** 曾是 **the** 这 **poor** 贫穷的 **old** 老的 **greenhouse** 温室 **,** , **sagging** 下垂 **in** 在 **every** 每一个 **slender** 苗条 **timber** 木材 **,** ,

还有那座可怜的老温室，每一根细木梁都摇摇欲坠。

['broʊkən] [æz; əz] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['kɑːbwebd] [peɪn] , ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [wɪ'ðɪn] ;
broken 破碎的 **as** 作为 **to** 到 **every** 每一个 **other** 其他 **cobwebbed** 蛛网密布 **pane** 窗格 **,** , **empty** 空的 **and** 和 **debased** 堕落 **within** 之内 **;** ;

和其他布满蛛网的玻璃一样，每一扇都破败不堪，里面空空荡荡，污秽不堪；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['entər] [hɪr] .
they 他们 **could** 可以 **not** 不是 **bring** 带来 **themselves** 他们自己 **to** 到 **enter** 进入 **here** 这里 **.** .

他们实在无法接受进入这里。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] , [kwaɪt]

Last	of	all	there	was	the	summer	schoolroom	over	the	boat	-	house	,	quite
最后的	的	全部	那里	曾是	这	夏天	教室	超过	这	船	-	房子	,	相当

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ;

apart	from	the	house	itself	;
除	从	这	房子	本身	;

最后，船屋楼上还有一个暑期教室，与房子本身完全分开；

[si:n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [seɪf] [jet] ['rekləs] ['revəlz] ; [ɪn] [ɪts] ['veri] ['ɔ:rə] [leɪt] [vɪk'tɔ:riən] !

scene	of	such	safe	yet	reckless	revels	;	in	its	very	aura	late	Victorian	!
场景	的	这样的	安全的	然而	鲁莽	揭秘	;	在	它是	非常	灵气	晚的	维多利亚时代	!

如此安全却又肆无忌惮的狂欢场景；它散发着维多利亚晚期的气息！

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['aɪvi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naʊ]

It	lay	hidden	in	ivy	at	the	end	of	a	now
它	躺	隐	在	常春藤	在	这	结尾	的	一个	现在

它藏在常春藤丛中，位于现在的尽头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[nɪ'glektɪd] [pæθ]

neglected	path
被忽视的	小路

被忽视的路径

; [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɜ:r; wər] [freɪmd] [ɪn] ['aɪvi] , [laɪk] [θri:] ['mætɪd] ,

;	the	bow	-	windows	overlooking	the	river	were	framed	in	ivy	,	like	three	matted	,
;	这	弓	-	视窗	俯瞰	这	河	是	框	在	常春藤	,	喜欢	三	哑光	,

['wɪskərd] , ['dɜ:rti] ,

whiskered	,	dirty	,
胡须	,	肮脏的	,

俯瞰河流的凸窗被常春藤环绕，像三扇凌乱、长满胡须、脏兮兮的窗框。

['hæpi] ['feɪsɪz] ; [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['loʊər] [sæʃ] [prɔpt] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [plænt] - [pɑ:t] ,

happy	faces	;	one	,	with	its	lower	sash	propped	open	by	a	broken	plant	-	pot	,
快乐的	面孔	;	一	,	和	它是	降低	窗扇	支撑	打开	经过	一个	破碎的	植物	-	锅	,

笑脸；其中一张窗户的下窗框被一个破损的花盆撑开着，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tu:θləs] ['welkəm] [tu:; tə] [tu:] [wʌns] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

might	have	been	grinning	a	toothless	welcome	to	two	once	leading	spirits	of
可能	有	到过	咧嘴笑	一个	无牙	欢迎	到	二	一次	领导	烈酒	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

或许，他正咧着嘴，露出缺牙的笑容，欢迎两位曾经是此地主宰的灵魂人物。

['kæzəlɪt] ['hwɪtld] [ə; eɪ] [twɪg] [ænd; ənd] [wedʒd] [ðæt] [sæʃ] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [ðen] [hi:; hi] [sæt] [hɪm'self]

Cazalet	whittled	a	twig	and	wedged	that	sash	up	altogether	;	then	he	sat	himself
卡扎莱特	削过的	一个	枝条	和	楔形	那	窗扇	向上	共	;	然后	他	卫星	他自己

[ɑ:n] [ðə; ði] [sɪl] ,

on	the	sill	,
在	这	窗台	,

卡扎莱特削了一根树枝，把那条窗带完全顶了起来；然后他坐在窗台上。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [ˌɪn'saɪd] .

his	long	legs	inside	.
他的	长的	腿	里面	.

他的长腿伸了进来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌg] [tə'bækoʊ] .

But	his	knife	had	reminded	him	of	his	plug	tobacco	.
但	他的	刀	有	提醒	他	的	他的	插头	烟草	.

但刀子让他想起了他的块状烟草。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌg] [tə'bækoʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [ðoʊ]

And	his	plug	tobacco	took	him	as	straight	back	to	the	bush	as	though
和	他的	插头	烟草	采取	他	作为	直的	后退	到	这	衬套	作为	尽管

[ðə; ði] [ˌʌn'saʊnd] [flɔːr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] .

the	unsound	floor	had	changed	under	their	feet	into	a	magic	carpet	.
这	不健全	地面	有	已更改	在下面	他们的	脚	进入	一个	魔法	地毯	.

他的烟丝让他瞬间回到了丛林，仿佛脚下不平整的地面变成了魔毯。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bʊks] .

"	You	simply	have	it	put	down	to	the	man's	account	in	the	station	books	.
"	你	简单地	有	它	放	向下	到	这	男人的	帐户	在	这	车站	图书	.

“你只需把它记入车站账簿上该男子的账户即可。”

['noʊbɑːdi] [kiːps] ['redi] ['mʌni] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌg] [laɪk]

Nobody	keeps	ready	money	up	at	the	bush	,	not	even	the	price	of	a	plug	like
无人	保持	准备好	钱	向上	在	这	衬套	,	不是	甚至	这	价格	的	一个	插头	喜欢

[ðɪs] ;

this	;
这	;

没有人会在灌木丛里备着现钱，哪怕是像这样的插头的价格也不行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæp] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ([aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

but	the	chap	I'm	telling	you	about	(	I	can	see	him	now	,
但	这	小伙子	我是	讲述	你	关于	(	我	能	看	他	现在	,

但我跟你说的这个人（我现在就能看到他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [bɪrd] [ænd; ənd]

with	his	great	red	beard	and
和	他的	伟大的	红色的	胡须	和

他留着浓密的红色胡须，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['frekld] [fɪsts])

freckled	fists	)
雀斑	拳头	)

长满雀斑的拳头）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第3/7页

[hiː; hi] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hiːd] ['evər]
he **swore** **I** **was** **charging** **him** **for** **half** **a** **pound** **more** **than** **he'd** **ever**
他 发誓 我 曾是 收费 他 为了 一半 一个 磅 更多的 比 他会 曾经
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

他发誓说我收了他比他以往任何时候都多半英镑的东西。

[aɪ][wʌz; wəz]['steɪʃ(ə)n] ['stɔːrkiːpər] , [juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I **was** **station** **storekeeper** **,** **you** **see** **;** **it** **was** **quite** **the** **beginning** **of** **things** **,**
我 曾是 车站 店主 , 你 看 ; 它 曾是 相当 这 开始 的 事物 ,

我当时是车站的仓库管理员，你知道，那真是一切的开始。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fjuː] [bɑːb][maɪ'self] ,
and **I'd** **have** **had** **to** **pay** **the** **few** **bob** **myself** **,**
和 ID 有 有 到 支付 这 很少 鲍勃 我 ,

而且我还得自己掏那几先令。

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kɔːl]
and **be** **made** **to** **look** **so** **small** **that** **I** **shouldn't** **have** **had** **a** **soul** **to** **call**
和 是 制成 到 看 所以 小的 那 我 不应该 有 有 一个 灵魂 到 称呼
[maɪ] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
my **own** **on** **the** **run** **.**
我的 自己的 在 这 跑步 .

并被贬低得如此渺小，以至于在逃亡途中我甚至不应该拥有属于自己的灵魂。

[soʊ][aɪ] [fɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd]
So **I** **fought** **him** **for** **the** **difference** **;** **we** **fought** **for** **twenty** **minutes** **behind**
所以 我 战斗 他 为了 这 不同之处 ; 我们 战斗 为了 二十 分钟 在后面
[ðə; ði] [wʊd] - [hiːp] ;
the **wood** **-** **heap** **;**
这 木头 - 堆 ;

于是我和他为了争夺这部分差价打了起来；我们在柴堆后面打了二十分钟；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [best] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] . "
then **he** **gave** **me** **best** **,** **but** **I** **had** **to** **turn** **in** **till** **I** **could** **see** **again** **.** **"**
然后 他 给予 我 最好的 , 但 我 有 到 转动 在 直到 我 可以 看 再次 . "

他尽了全力，但我不得不休息，直到我能再次看见为止。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] —
" **You** **don't** **mean** **that** **he** **—**
" 你 不 意思是 那 他 —

“你不是说他——”

" ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]
" **Blanche** **had** **looked** **rather** **disgusted** **the** **moment** **before** **;** **now** **she** **was** **all**
" 布兰奇 有 看起来 相当 厌恶 这 片刻 前 ; 现在 她 曾是 全部
['trʌkjələnt] [sə'spens] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
truculent **suspense** **and** **indignation** **.**
好斗的 悬念 和 愤慨 .

“布兰奇刚才还一脸厌恶；现在她却充满了桀骜不驯的紧张和愤慨。”

" [biːt] [ˌem 'iː] ?
" **Beat** **me** **?**
" 打 我 ?

“打败我？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Good	Lord	,	no	;	but	there	was	none	too	much	in	it	.
"	好的	主	,	不	;	但	那里	曾是	没有任何	也	很多	在	它	.

“天哪，不；但里面也没有太多东西。”

" [fairz] [daɪd] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] , [leɪ] [ˈlæmbənt] [æz; əz] [sɔːft] [ˈmuːnlaɪt] ,

"	Fires	died	down	in	her	hazel	eyes	,	lay	lambent	as	soft	moonlight	,
"	火灾	死亡	向下	在	她	榛	眼睛	,	躺	光亮	作为	柔软的	月光	,

她那双榛色的眼睛里火焰渐渐熄灭，像柔和的月光般闪烁着光芒。

[ˈflikəd] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

flickered	into	laughter	before	he	had	seen	the	fire	.
闪烁	进入	笑声	前	他	有	已见	这	火	.

还没看到火光，他就忍不住笑了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ˈblɑːnʃ] .

"	I'm	afraid	you're	a	very	dangerous	person	,	"	said	Blanche	.
"	我是	害怕的	你是	一个	非常	危险的	人	,	"	说	布兰奇	.

“恐怕你是个非常危险的人，”布兰奇说。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] ; " [its] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] .

"	You've	got	to	be	,	"	he	assured	her	;	"	it's	the	only	way	.
"	你已经	得到	到	是	,	"	他	保证	她	;	"	它是	这	仅有的	方式	.

“你必须这样做，”他向她保证；“这是唯一的办法。”

[dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] [juː; jʊ] .

Don't	take	a	word	from	anybody	,	unless	you	mean	him	to	wipe	his	boots	on	you	.
不	拿	一个	单词	从	任何人	,	除非	你	意思是	他	到	擦拭	他的	靴子	在	你	.

不要听任何人的话，除非你想让他用你擦鞋。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

I	soon	found	that	out	.
我	很快	成立	那	出去	.

我很快就发现了这一点。

[aɪˈd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ɑːrt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] .

I'd	have	given	something	to	have	learned	the	noble	art	before	I	went	out	.
ID	有	给定	某物	到	有	学习	这	高贵	艺术	前	我	去	出去	.

我多么希望在出国前就能学会这门高尚的技艺。

[dɪd] [aɪ] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [əˈkrɔːs] [oʊld] [ˈviːnəs] [ˈpɑːts] ?

Did	I	ever	tell	you	how	it	was	I	first	came	across	old	Venus	Potts	?
做过	我	曾经	告诉	你	如何	它	曾是	我	第一的	来了	穿过	老的	金星	波茨	?

我有没有跟你说过我第一次见到老维纳斯·波茨的情景？

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['evri]

"	He	had	told	her	at	great	length	,	to	the	exclusion	of	about	every
"	他	有	讲述	她	在	伟大的	长度	,	到	这	排除	的	关于	每一个

['ʌðər] ['tɑːpɪk] ,

other	topic	,
其他	话题	,

他滔滔不绝地跟她讲了很多，几乎只谈了一件事，其他话题都避而不谈。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['letərz] ;

in	the	second	of	the	annual	letters	;
在	这	第二	的	这	年度的	信件	;

在第二封年度信函中；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['pɑːts] [hæd; həd] ['seldəm]

and	throughout	the	series	the	inevitable	name	of	Venus	Potts	had	seldom
和	自始至终	这	系列	这	不可避免的	姓名	的	金星	波茨	有	很少

[krɑːpt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [hoʊˈmerɪk] [ɪnˈkaʊntər] .

cropped	up	without	some	allusion	to	that	Homeric	encounter	.
裁剪	向上	没有	一些	典故	到	那	荷马史诗	遇到	.

在整个系列中，维纳斯·波茨这个名字几乎每次出现都会让人联想到荷马史诗中的那次遭遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrɪkət]

But	it	was	well	worth	while	having	it	all	over	again	with	the	intricate
但	它	曾是	出色地	值得	尽管	拥有	它	全部	超过	再次	和	这	错综复杂

[ænd; ənd] [ˌpɪkəˈresk] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] [fɑːr] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] [ˌhɪðərˈtuː]

and	picaresque	embroidery	of	a	tongue	far	mightier	than	the	pen	hitherto
和	流浪汉小说	刺绣	的	一个	舌头	远的	更强大的	比	这	笔	迄今为止

[ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

employed	upon	the	incident	.
受雇	之上	这	事件	.

但这一切都非常值得，因为舌头比之前用来描述这件事的笔要厉害得多，它以错综复杂、充满奇幻色彩的笔触重新描绘了这件事。

[pʊr] ['blɑːnʃ]

Poor	Blanche
贫穷的	布兰奇

可怜的布兰奇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [noʊz]['oʊvər][ðə; ði]['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

had	almost	to	hold	her	nose	over	the	primary	cause	of	battle	;	but	the
有	几乎	到	抓住	她	鼻子	超过	这	基本的	原因	的	战斗	;	但	这

['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

dialogue	was	delightful	,
对话	曾是	愉快	,

她几乎不得不捏着鼻子才能接受战争的主要原因；但对话却十分精彩。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [hɪmˈself] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['gæləənt] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn]

and	Cazalet	himself	made	a	most	gallant	and	engaging	figure	as	he	sat	on
和	卡扎莱特	他自己	制成	一个	最多	英勇	和	引人入胜	数字	作为	他	卫星	在

[ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [riːld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

the	sill	and	reeled	it	out	.
这	窗台	和	卷曲	它	出去	.

卡扎莱特本人则表现得英勇而迷人，他坐在窗台上，滔滔不绝地讲述着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['fluːənt] ['telər] [ʌv; əv] ['eni] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ə; eɪ] ['redi]

He	had	always	been	a	fluent	teller	of	any	happening	,	and	Blanche	a	ready
他	有	总是	到过	一个	流利	出纳员	的	任何	发生	,	和	布兰奇	一个	准备好

['kɑːməntеɪtər] ,

commentator	,
评论员	,

他一直很擅长讲述各种事情，而布兰奇则总是乐于发表评论。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

capable	of	raising	the	general	level	of	the	entertainment	at	any	moment	.
有能力的	的	提高	这	一般的	等级	的	这	娱乐	在	任何	片刻	.

能够在任何时刻提升整体娱乐水平。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

But	after	all	these	centuries	it	was	fun	enough	to	listen	as	long	as	he
但	后	全部	这些	几个世纪	它	曾是	乐趣	足够的	到	听	作为	长的	作为	他

[laɪkt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

liked	to	go	on	;
喜欢	到	去	在	;

但经过这么多年，只要他愿意继续讲下去，听他讲也挺有意思的；

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [skoʊp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	perhaps	she	saw	that	he	had	more	scope	where	they	were	than	he
和	也许	她	锯	那	他	有	更多的	范围	在哪里	他们	是	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

could	have	had	in	the	boat	,
可以	有	有	在	这	船	,

或许她意识到，他现在所处的位置比在船上更有发展空间。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [spel] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðer; ðər] [ber]

or	it	may	have	been	an	unrealized	spell	that	bound	them	both	to	their	bare
或者	它	可能	有	到过	一个	未实现的	拼写	那	边界	他们	两个都	到	他们的	裸

[oʊld] [hɔːnt] ;

old	haunt	;
老的	出没	;

或者，这可能是某种未实现的咒语，将他们二人束缚在了他们那荒凉的旧居里；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

but	there	they	were	a	good	twenty	minutes	later	,
但	那里	他们	是	一个	好的	二十	分钟	之后	,

但二十分钟后，他们就出现了。

[ænd; ənd][oʊld] ['viːnəs] ['pɑːts] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['tæpɪs] ,

and	old	Venus	Potts	was	still	on	the	magic	tapis	,
和	老的	金星	波茨	曾是	仍然	在	这	魔法	塔皮斯	,

老维纳斯·波茨仍然躺在魔法地毯上。

[ðoʊ] ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['hʌmb(ə)l] , ['iːgər] [ænd; ənd]

though	Cazalet	had	dropped	his	boasting	for	a	curiously	humble	,	eager	and
尽管	卡扎莱特	有	掉落	他的	吹嘘	为了	一个	奇怪的是	谦逊的	,	渴望的	和

[jet] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [veɪn] .

yet	ineffectual	vein	.
然而	无效	静脉	.

卡扎莱特虽然不再吹嘘，而是表现出一种奇特的谦逊、热切，但却无能为力的态度。

" [oʊld] ['viːnəs] ['pɑːts] !
" Old Venus Potts !
" 老的 金星 波茨 !

“老维纳斯·波茨！”

" [hiː; hi] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" he kept ejaculating .
" 他 保留 射精 .

他不停地射精。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" You couldn't help liking him .
" 你 不能 帮助 喜欢 他 .

你不可能不喜欢他。

[ænd; ənd] ['hiːd] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [wɜːrd] ! "
And he'd like you , my word ! "
和 他会 喜欢 你 , 我的 单词 ! "

他肯定会喜欢你的，我发誓！

" [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naɪs] ?
" Is his wife nice ?
" 是 他的 妻子 好的 ?

他妻子人好吗?

" ['blɑːnʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
" Blanche wanted to know ; but she was looking so intently out her window ,
" 布兰奇 通缉 到 知道 ; 但 她 曾是 寻找 所以 专注地 出去 她 窗户 ,

布兰奇很想知道；但她正全神贯注地望着窗外，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] - ,
at the opposite end of the bow to Cazalet's ,
在 这 对面的 结尾 的 这 弓 到 - ,

在弓的另一端，与卡扎莱特的弓的另一端，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪdər] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tɔːk]
that a man of the wider world might have thought of something else to talk
那 一个 男人 的 这 更广泛 世界 可能 有 想法 的 某物 别的 到 讲话
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

一个见多识广的人或许会想到其他话题来谈论。

[aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ,
Out her window she looked past a willow that had been part of the old life ,
出去 她 窗户 她 看起来 过去的 一个 柳 那 有 到过 部分 的 这 老的 生活 ,

她从窗户望出去，越过一棵曾是旧生活一部分的柳树。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli] ['tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['æŋgləz] ['æŋkər] [ɪn]
in the direction of an equally typical silhouette of patient anglers anchored in
在 这 方向 的 一个 同样地 典型的 轮廓 的 病人 垂钓者 锚定 在
[ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] ;
a punt ;
一个 平底船 ;

朝着一群耐心垂钓的垂钓者坐在平底船上的典型轮廓走去；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɑːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['blɑːnʃ] [hæd; həd]
they had not raised a rod between them during all this time that Blanche had
他们 有 不是 提高 一个 杆 之间 他们 期间 全部 这 时间 那 布兰奇 有
[bɪn] [aʊt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
been out in Australia ;
到过 出去 在 澳大利亚 ;

在布兰奇去澳大利亚的这段时间里，他们之间从未有过争执；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi]['nevər][sɔː][ðem; ðəm], [sɪns],

but	as	a	matter	of	fact	she	never	saw	them	,	since	,
但	作为	一个	事情	的	事实	她	绝不	锯	他们	,	自从	,

但事实上她从未见过他们，因为……

['væstli][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] - [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɚ-z], [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ɔː'streɪliə][stɪl].

vastly	to	the	credit	of	Cazalet's	descriptive	powers	,	she	was	out	in	Australia	still	.
非常	到	这	信用	的	-	描述性的	权力	,	她	曾是	出去	在	澳大利亚	仍然	.

卡扎莱特的描述能力非常出色，她当时还在澳大利亚。

" ['neli]['pɑːts]?" [hiː; hi][sed].

"	Nelly	Potts	?	"	he	said	.
"	内莉	波茨	?	"	他	说	.

“内莉·波茨？”他问道。

" [oʊ], [ə; eɪ]['dʒɑːli][gʊd][sɔːrt]; [juːd][biː; bi]['ɔːf(ə)l][pælz].

"	Oh	,	a	jolly	good	sort	;	you'd	be	awful	pals	.
"	哦	,	一个	快乐的	好的	种类	;	你会	是	可怕	朋友们	.

“哦，真是个好人；你们会成为很糟糕的朋友。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]?" [sed] ['blɑːnʃ], [dʒʌst]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['æŋgləz].

"	Should	we	?	"	said	Blanche	,	just	smiling	at	her	invisible	anglers	.
"	应该	我们	?	"	说	布兰奇	,	只是	微笑	在	她	无形的	垂钓者	.

“我们该去吗？”布兰奇说着，对着她看不见的垂钓者们微微一笑。

" [aɪ][noʊ][juː; jʊ][wʊd], "[hiː; hi][ə'ʃʊrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪ'mens][kən'vɪkʃn].

"	I	know	you	would	,	"	he	assured	her	with	immense	conviction	.
"	我	知道	你	会	,	"	他	保证	她	和	巨大	定罪	.

“我知道你会的，”他无比肯定地向她保证。

" [ʌv; əv][kɔːrs][ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː][ðə; ði][θɪŋz][juː; jʊ][duː]; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪd], [maɪ][wɜːrd]!

"	Of	course	she	can't	do	the	things	you	do	;	but	she	can	ride	,	my	word	!
"	的	课程	她	不能	做	这	事物	你	做	;	但	她	能	骑	,	我的	单词	!

“她当然做不了你做的事；但她会骑马，我的天哪！”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɔːt][tuː; tə], [wen][ʃiːz][lɪvd][ðer; ðər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf].

So	she	ought	to	,	when	she's	lived	there	all	her	life	.
所以	她	应该	到	,	什么时候	她是	居住地	那里	全部	她	生活	.

她当然应该如此，毕竟她一辈子都住在那里。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːnt][mʌtʃ], [bʌt; bət][ðə; ði][və'rændəz][ɑːr; ər][wʌt][kaʊnt][moʊst]; [ðeə(r)]['betər]

The	rooms	aren't	much	,	but	the	verandas	are	what	count	most	;	they're	better
这	房间	不是	很多	,	但	这	阳台	是	什么	数数	最多	;	它们是	更好的

[ðæn; ðən]['eni][ruːmz; rʊmz].

than	any	rooms	.
比	任何	房间	.

房间不算大，但阳台才是最重要的；阳台比任何房间都好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː][dɪ'stɪŋkt]['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ɪts][laɪk][tuː]['haʊzɪz];

There	are	two	distinct	ends	to	the	station	—	it's	like	two	houses	;
那里	是	二	清楚的	结束	到	这	车站	—	它是	喜欢	二	房屋	;

车站有两个截然不同的端头——就像两栋房子一样；

[bʌt; bət][ʌv; əv][kɔːrs][ðə; ði]['bærəks][wɜːr; wər][gʊd][ɪ'nʌf][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː].

but	of	course	the	barracks	were	good	enough	just	for	me	.
但	的	课程	这	兵营	是	好的	足够的	只是	为了	我	.

当然，对我来说，营房已经足够好了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [ˈbærəks] ; [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [ˈveri]
" She knew about the bachelors ' barracks ; the annual letter had been really very
" 她 知道 关于 这 单身汉 - 兵营 ; 这 年度的 信 有 到过 真的 非常
[fʊl] ;
full ;
满的 ;

“她知道单身汉宿舍的情况；每年的信件内容都非常详尽；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈneli] [ˈpɑːts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [vəˈrændə]
and then she was still out there , cultivating Nelly Potts on a very deep veranda
和 然后 她 曾是 仍然 出去 那里 , 耕作 内莉 波茨 在 一个 非常 深的 阳台
,
,
,

然后她仍然在那里，在一个很深的阳台上培育着内莉·波茨（Nelly Potts）。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [strɔː] [her] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ə; eɪ]
though her straw hat and straw hair remained in contradictory evidence against a
尽管 她 稻草 帽子 和 稻草 头发 剩余 在 矛盾的 证据 反对 一个
[ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪdlseks] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
very dirty window on the Middlesex bank of the Thames .
非常 肮脏的 窗户 在 这 米德尔塞克斯 银行 的 这 泰晤士河 .

尽管她的草帽和草编头发与泰晤士河米德尔塞克斯岸边一扇非常脏的窗户形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was a
它 曾是 一个

那是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sepˈtembər] [sʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][dɜːrt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;
shame of the September sun to show the dirt as it was doing ;
耻辱 的 这 九月 太阳 到 展示 这 污垢 作为 它 曾是 正在做 ;

九月的阳光羞辱了污垢；

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstedi] [puːl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [flɔːr] ,
not only was there a great steady pool of sunlight on the unspeakable floor ,
不是 仅有的 曾是 那里 一个 伟大的 稳定的 水池 的 阳光 在 这 无法形容 地面 ,

不仅在污秽不堪的地板上形成了一大片稳定的阳光，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɑːdərɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈsiːlɪŋ] .
but a doddering reflection from the river on the disreputable ceiling .
但 一个 老态龙钟 反射 从 这 河 在 这 声名狼藉的 天花板 .

但河水在破败的天花板上映出摇摇欲坠的倒影。

[ˈkæzəlɪt] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈdespərətli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Cazalet looked rather desperately from one to the other ,
卡扎莱特 看起来 相当 绝望地 从 一 到 这 其他 ,

卡扎莱特近乎绝望地环顾四周，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][kɑːm] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈʃæˌdoʊz] ,
and both the calm pool and the rough were broken by shadows ,
和 两个都 这 冷静的 水池 和 这 粗糙的 是 破碎的 经过 阴影 ,

平静的池面和波涛汹涌的海面都被阴影打破了。

[wʌn] [mɔːr] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt]['oʊvər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]

one	more	impressionistic	than	the	other	,	of	a	straw	hat	over	a	stack	of
一	更多的	印象派	比	这	其他	,	的	一个	稻草	帽子	超过	一个	堆	的

[strɔː] [her] ,

straw	hair	,
稻草	头发	,

一幅比另一幅更具印象派风格，画的是一顶草帽盖在一堆稻草头发上。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] — [jet] .

that	had	not	gone	out	to	Australia	—	yet	.
那	有	不是	已消失	出去	到	澳大利亚	—	然而	.

当时还没有发往澳大利亚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmwer] [ɑːn][sʌm; səm]['grævə(ə)l] .

And	of	course	just	then	a	step	sounded	outside	somewhere	on	some	gravel	.
和	的	课程	只是	然后	一个	步	听起来	外部	某处	在	一些	碎石	.

就在这时，外面某处碎石路上传来脚步声。

[kən'faʊnd] [ðoʊz] ['kerteɪkər] !

Confound	those	caretakers	!
混杂	那些	看护人员	!

真该气死那些看护人员！

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] , [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	were	they	doing	,	prowling	about	?
什么	是	他们	正在做	,	潜行	关于	?

他们在做什么，四处徘徊吗?

" [aɪ] [seɪ] , [blæntʃi] !

"	I	say	,	Blanchie	!
"	我	说	,	布兰奇	!

我说，布兰奇！

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

"	he	blurted	out	.
"	他	脱口而出	出去	.

他脱口而出。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['spɔːrtswʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	I	do	believe	you'd	like	it	out	there	,	a	sportswoman	like	you	!
"	我	做	相信	你会	喜欢	它	出去	那里	,	一个	女运动员	喜欢	你	!

“我相信像你这样的女运动员会喜欢那里的！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtər] .

I	believe	you'd	take	to	it	like	a	duck	to	water	.
我	相信	你会	拿	到	它	喜欢	一个	鸭子	到	水	.

我相信你会很快上手。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['flaʊndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] .

"	He	had	floundered	to	his	feet	as	well	.
"	他	有	挣扎	到	他的	脚	作为	出色地	.

他也踉跄着站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fætʃuəs] ['kaʊərd] ,

He	was	standing	over	her	,	feeling	his	way	like	a	great	fatuous	coward	,
他	曾是	常设	超过	她	,	感觉	他的	方式	喜欢	一个	伟大的	昏庸	懦夫	,

他站在她上方，像个愚蠢的懦夫一样摸索着前进。

[soʊ][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] .

so	some	might	have	thought	.
所以	一些	可能	有	想法	.

有些人可能会这么想。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

But	it	really	looked	as	though	Blanche	was	not	attending	to	what	he	did
但	它	真的	看起来	作为	尽管	布兰奇	曾是	不是	参加	到	什么	他	做过

[seɪ] ;

say	;
说	;

但看起来布兰奇似乎根本没在听他说什么；

[jet] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgləz] [stæmpt] [ɪn][dʒet][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri]

yet	neither	was	she	watching	her	little	anglers	stamped	in	jet	upon	a	silvery
然而	两者都不	曾是	她	观看	她	小的	垂钓者	盖章	在	喷射	之上	一个	银色

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

然而，她也没有看到她的小渔夫们在银色的溪流上用黑色的沙子踩踏着。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈneli] [ˈpɑːts] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [vəˈrændə] .

nor	even	seeing	any	more	of	Nelly	Potts	in	the	Australian	veranda	.
也不	甚至	看到	任何	更多的	的	内莉	波茨	在	这	澳大利亚	阳台	.

甚至再也没在澳大利亚的阳台上看到过内莉·波茨的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

She	had	come	home	from	Australia	,	and	come	in	from	the	river	,
她	有	来	家	从	澳大利亚	,	和	来	在	从	这	河	,

她从澳大利亚回来，从河边上来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	she	was	watching	the	open	door	at	the	other	end	of	the	old
和	她	曾是	观看	这	打开	门	在	这	其他	结尾	的	这	老的

[ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

她正望着旧教室另一头敞开的门。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [steps] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] — [ænd; ənd] [ˈkæzəlɪt]

listening	to	those	confounded	steps	coming	nearer	and	nearer	—	and	Cazalet
聆听	到	那些	令人困惑	步骤	未来	更近	和	更近	—	和	卡扎莱特

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪˈzɜːrvd]

was	gazing	at	her	as	though	he	really	had	said	something	that	deserved
曾是	凝视	在	她	作为	尽管	他	真的	有	说	某物	那	应得的

[æn; ən] [ˈænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

她听着那令人困惑的脚步声越来越近——卡扎莱特凝视着她，仿佛他真的说了什么值得回答的话。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈblɑːnʃ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Why	,	Miss	Blanche	!	"	cried	a	voice	.
"	为什么	,	错过	布兰奇	!	"	哭	一个	嗓音	.

“布兰奇小姐，你这是怎么了！”一个声音喊道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld][ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɪgjərd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [floʊn] !

"	And	your	old	lady	-	in	-	waiting	figured	I	should	find	you	flown	!
"	和	你的	老的	女士	-	在	-	等待	想	我	应该	寻找	你	飞行	!

“而你的老侍女觉得我应该能找到你，把你空运过去！”

" ['hɪltən] ['tɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['lændzmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌndənər] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] [toʊ] .

"	Hilton	Toye	was	already	a	landsman	and	a	Londoner	from	top	to	toe	.
"	希尔顿酒店	托耶	曾是	已经	一个	土地管理者	和	一个	伦敦人	从	顶部	到	脚趾	.

“希尔顿·托耶从头到脚都是个地道的伦敦人，而且是个地地道道的伦敦人。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['pɜ:rfɪktli] [drest] — [fɔ:r; fər] [bɑ:nd] [stri:t] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ]

perfectly	dressed	—	for	Bond	Street	—	and	his	native	simplicity	of	bearing
完美	穿着	—	为了	纽带	街道	—	和	他的	本国的	简单	的	轴承

[ænd; ənd] [ə'dres] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['fɜ:rmli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɪktʃər] .

and	address	placed	him	as	surely	and	firmly	in	the	present	picture	.
和	地址	放置	他	作为	一定	和	牢牢	在	这	展示	图片	.

他衣着得体——符合邦德街的着装标准——以及他与生俱来的朴实举止和谈吐，使他稳稳地融入了当下的画面。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	did	not	look	the	least	bit	out	of	it	.
他	做过	不是	看	这	至少	少量	出去	的	它	.

他看起来丝毫没有精神恍惚的样子。

[bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [dɪd] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

But	Cazalet	did	,	in	an	instant	;
但	卡扎莱特	做过	,	在	一个	立即的	;

但卡扎莱特立刻就做到了；

[hɪz; ɪz] [oʊld] [bʊʃ] [kloʊðz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['ʃæbi] [su:t] [ʌv; əv]

his	old	bush	clothes	changed	at	once	into	a	merely	shabby	suit	of
他的	老的	衬套	衣服	已更改	在	一次	进入	一个	仅仅	破旧	套装	的

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [kʌt] ;

despicable	cut	;
卑鄙	切	;

他那身旧式的丛林服装立刻变成了一套破旧不堪、剪裁糟糕的西装；

[ðə; ði] ['roʊmæns] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['werər] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

the	romance	dropped	out	of	them	and	their	wearer	,	as	he	stood	like	a
这	浪漫	掉落	出去	的	他们	和	他们的	佩戴者	,	作为	他	站立	喜欢	一个

[trʌst] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] ,

trussed	turkey	-	cock	,
桁架	火鸡	-	公鸡	,

他们和他们的穿着者身上的浪漫气息都消失了，他像一只被捆绑的火鸡一样站在那里。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɑ:thaʊs] ['flaʊərz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	watched	a	bunch	of	hothouse	flowers	presented	to	the	lady	with	a
和	观看	一个	束	的	温室	花朵	呈现	到	这	女士	和	一个

['lɪt(ə)l] [dʒem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

little	gem	of	a	natural	,
小的	宝石	的	一个	自然的	,

然后看着一束温室花卉被送给那位女士，她身上带着一丝天然的魅力。

['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd] [jet] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['reɪsi] [spi:tʃ] .

courteous	,	and	yet	characteristically	racy	speech	.
有礼貌	,	和	然而	典型地	色情	演讲	.

礼貌而又不失其特有的诙谐言辞。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [mɑːrk][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

To	the	lady	,	mark	you	;	for	she	was	one	,	on	the	spot	;
到	这	女士	,	标记	你	;	为了	她	曾是	一	,	在	这	点	;

致那位女士，请注意；因为她当时就是一位女士；

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ,

and	Cazalet	was	a	man	again	,
和	卡扎莱特	曾是	一个	男人	再次	,

卡扎莱特又变回了男人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [bɔɪ]

and	making	a	mighty	effort	to	behave	himself	because	the	hour	of	boy
和	制作	一个	强大的	努力	到	表现	他自己	因为	这	小时	的	男生

[ænd; ənd][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	girl	was	over	.
和	女孩	曾是	超过	.

他努力克制自己，因为男孩女孩的时代已经结束了。

" ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] , " [sed] ['tɔɪ] ,

"	Mr	.	Cazalet	,	"	said	Toye	,
"	先生	.	卡扎莱特	,	"	说	托耶	,

“卡扎莱先生，”托耶说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [træks] [soʊ] [suːn] .

"	I	guess	you	want	to	know	what	in	thunder	I'm	doing	on	your	tracks	so	soon	.
"	我	猜测	你	想	到	知道	什么	在	雷	我是	正在做	在	你的	轨道	所以	很快	.

“我想你一定很想知道我为什么这么快就出现在你的轨道上。”

[its] [hɔːg] - [lʌk] ,

It's	hog	-	luck	,
它是	猪	-	运气	,

纯粹是运气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] ,

sir	,	because	I	wanted	to	see	you	quite	a	lot	,
先生	,	因为	我	通缉	到	看	你	相当	一个	很多	,

先生，因为我非常想见到您。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [straɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] .

but	I	never	thought	I'd	strike	you	right	here	.
但	我	绝不	想法	ID	罢工	你	正确的	这里	.

但我从未想过会在这里打到你。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ? "

Did	you	hear	the	news	?	"
做过	你	听到	这	消息	?	"

你听到这个消息了吗?

" [noʊ] ! [wʌt] ?

"	No	!	What	?
"	不	!	什么	?

“不！什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [nuːz] ;

"	There	was	no	need	to	inquire	as	to	the	class	of	news	;
"	那里	曾是	不	需要	到	查询	作为	到	这	班级	的	消息	;

“无需询问新闻的类别；

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pæst][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪ] ['ɪntuː] - [laɪf] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

the	immediate	past	had	come	back	with	Toye	into	Cazalet's	life	;	and	even	in
这	即时	过去的	有	来	后退	和	托耶	进入	-	生活	;	和	甚至	在

['blæntʃɪz] ['prez(ə)ns] ,

Blanche's	presence	,
布兰奇的	在场	,

托耶的出现让卡扎莱特的过去重现眼前；即便是在布兰奇面前，

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

even	in	her	schoolroom	,
甚至	在	她	教室	,

即使在她的教室里，

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd][saɪz][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] .

the	old	days	had	flown	into	their	proper	place	and	size	in	the	perspective	.
这	老的	天	有	飞行	进入	他们的	恰当的	地方	和	尺寸	在	这	看法	.

从历史的角度来看，过去的日子已经回到了它们应有的位置和大小。

" [ðeɪv] [meɪd] [æn; ən] [ə'rest] , " [sed] ['tɔɪ] ; [ænd; ənd] ['kæzəlɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

"	They've	made	an	arrest	,	"	said	Toye	;	and	Cazalet	nodded	as	though	he
"	他们有	制成	一个	逮捕	,	"	说	托耶	;	和	卡扎莱特	点头	作为	尽管	他

[hæd; həd] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	quite	expected	it	,
有	相当	预期的	它	,

“他们逮捕了一个人，”托耶说；卡扎莱特点点头，好像早就料到了。

[wɪtʃ] [set] ['blɑːnʃ] [ɔːf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

which	set	Blanche	off	trying	to	remember	something	he	had	said	at	the	other
哪个	放	布兰奇	离开	尝试	到	记住	某物	他	有	说	在	这	其他

[haʊs] ;

house	;
房子	;

这让布兰奇开始努力回忆他在另一所房子里说过的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	she	had	not	succeeded	when	she	noticed	the	curious	pallor	of	his
但	她	有	不是	成功了	什么时候	她	注意到	这	好奇的	苍白	的	他的

[tʃɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

chin	and	forehead	.
下巴	和	前额	.

但当她注意到他下巴和额头奇怪的苍白时，她就失败了。

" ['skruːtən] ?

"	Scruton	?
"	斯克鲁顿	?

“审查？”

" [hiː; hi][dʒʌst] [æskt] .

"	he	just	asked	.
"	他	只是	问	.

他只是问了一下。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

This	morning	,	"	said	Hilton	Toye	.
这	早晨	,	"	说	希尔顿酒店	托耶	.

“今天早上，”希尔顿·托耶说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ? " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
" You don't mean the poor man ? " cried Blanche , looking from one to the other
" 你 不 意思是 这 贫穷的 男人 ? " 哭 布兰奇 , 寻找 从 一 到 这 其他
.
:
.

“你指的不是那个可怜的人吧？”布兰奇喊道，目光在两人之间来回移动。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['gluːmɪli] .
" Yes , he does , " said Cazalet gloomily .
" 是的 , 他 做 , " 说 卡扎莱特 阴郁地 .

“是的，他确实如此，”卡扎莱特沮丧地说。

[hiː; hi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
He stared out at the river , seeing nothing in his turn ,
他 凝视 出去 在 这 河 , 看到 没有什么 在 他的 转动 ,

他凝视着河面，却什么也没看到。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [riːl] .
though one of the anglers was actually busy with his reel .
尽管 一 的 这 垂钓者 曾是 实际上 忙碌的 和 他的 卷轴 .

虽然其中一位钓鱼者正忙着摆弄他的鱼线轮。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['skruːtən][wʌz; wəz] [stɪl] — " ['blɑːnʃ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
" But I thought Mr . Scruton was still — " Blanche remembered him ,
" 但 我 想法 先生 . 斯克鲁顿 曾是 仍然 — " 布兰奇 记得 他 ,
[rɪ'membər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
remembered dancing with him ;
记得 跳舞 和 他 ;

“但我以为斯克鲁顿先生仍然——”布兰奇想起了他，想起了和他一起跳舞的情景；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] , " [ɪn] ['prɪzn] . "
she did not like to say , " in prison . "
她 做过 不是 喜欢 到 说 , " 在 监狱 . "

她不喜欢说“在监狱里”。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [said] ['kæzəlɪt] .
" He came out the other day , " sighed Cazalet .
" 他 来了 出去 这 其他 天 , " 叹了口气 卡扎莱特 .

“他前几天出来了，”卡扎莱特叹了口气。

" [bʌt; bət] [haʊ] [laɪk][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl]['oʊvər] ! [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,
" But how like the police all over ! Give a dog a bad name ,
" 但 如何 喜欢 这 警察 全部 超过 ! 给 一个 狗 一个 坏的 姓名 ,

“但这不就是各地警察的惯用伎俩吗！败坏了狗的名声，

[ænd; ənd] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [saɪt] ! "
and trust them to hunt it down and shoot it at sight ! "
和 相信 他们 到 打猎 它 向下 和 射击 它 在 视线 ! "

相信他们会把它追捕归案，然后一见到就开枪！

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" I judge it's not so bad as all that in this country , " said Hilton Toye .
" 我 法官 它是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 在 这 国家 , " 说 希尔顿酒店 托耶 .

“我觉得这个国家的情况并没有那么糟糕，”希尔顿·托耶说道。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt] [ˈskruːtən] , [aɪ] [ges] , [bɑːr] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [biːd] . "
" That's more like the police theory about Scruton , I guess , bar drawing the bead . "
" 那就是 更多的 喜欢 这 警察 理论 关于 斯克鲁顿 , 我 猜测 , 酒吧 绘画 这 珠子 . "

“我想，这更像是警方对斯克鲁顿的推测，除了拔出珠子那件事。”

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈkæzəlɪt] .
" When did you hear of it ? " said Cazalet .
" 什么时候 做过 你 听到 的 它 ? " 说 卡扎莱特 .

“你是什么时候听说的？”卡扎莱特问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈvɔɪ] [wen]
" It was on the tape at the Savoy when
" 它 曾是 在 这 磁带 在 这 萨沃伊 什么时候

“那是在萨沃伊酒店的录音带里录的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] .
I got there .
我 得到 那里 .

我到了。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
So I made an inquiry ,
所以 我 制成 一个 询问 ,

所以我进行了询问，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɪgjərd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋstən] [kɔːrt] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [mɪs]
and I figured to look in at the Kingston Court on my way to call upon Miss
和 我 想 到 看 在 在 这 金斯顿 法庭 在 我的 方式 到 称呼 之上 错过
[ˈblɑːnʃ] .
Blanche .
布兰奇 .

于是我决定在去拜访布兰奇小姐的路上顺便去金斯顿法院看看。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [juːd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] . "
You see , I was kind of interested in all you'd told me about the case . "
你 看 , 我 曾是 种类 的 感兴趣的 在 全部 你会 讲述 我 关于 这 案件 . "

你看，我对你跟我说的案子很感兴趣。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" Well , that was my end of the situation .
" 出色地 , 那 曾是 我的 结尾 的 这 情况 .

“嗯，这就是我这边的情况了。”

[æz; əz] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm]
As luck and management would have it between them , I was in time
作为 运气 和 管理 会 有 它 之间 他们 , 我 曾是 在 时间
[tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [mæn] — "
to hear your man — "
到 听到 你的 男人 — "

真是幸运，也多亏了他们的安排，我才及时听到了你那人——”

" [nɑːt][maɪ][mæn] , [pliːz] !
" Not my man , please !
" 不是 我的 男人 , 请 !

“别这样，别这样，我的男人！”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['ʃɑːrpli] .
You thought of him yourself , " said Cazalet sharply .
你 想法 的 他 你自己 , " 说 卡扎莱特 尖锐地 .

“是你自己想到他的，”卡扎莱特厉声说道。

" [wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] ['oʊpənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" Well , anyway , I was in time to hear the proceedings opened against him .
" 出色地 , 反正 , 我 曾是 在 时间 到 听到 这 诉讼程序 打开 反对 他 .

“总之，我及时赶到，听到了对他的审判开始。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They were all over in about a minute .
他们 是 全部 超过 在 关于 一个 分钟 .

大约一分钟之内，一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [tɪl] [nekst] [wiːk] . "
He was remanded till next week . "
他 曾是 还押 直到 下一个 星期 . "

他被还押候审至下周。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?
" How did he look ?
" 如何 做过 他 看 ?

他看起来怎么样?

" [ænd; ənd] , " [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [bɪrd] ? " [di'mɑːndid] ['kæzəlɪt] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
" and , " Had he a beard ? " demanded Cazalet and Blanche simultaneously
" 和 , " 有 他 一个 胡须 ? " 要求 卡扎莱特 和 布兰奇 同时地
.
:
.

“他有胡子吗？”卡扎莱特和布兰奇同时问道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , " [sed] ['tɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
" He looked like a sick man , " said Toye , with something more than his usual
" 他 看起来 喜欢 一个 生病的 男人 , " 说 托耶 , 和 某物 更多的 比 他的 通常

“他看起来像个病人，”托耶说道，语气比平时要重一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ænsər] [ɔːr] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
deliberation in answering or asking questions .
审议 在 回答 或者 问 问题 .

回答或提问时的深思熟虑。

" [jes] , [mɪs] ['blɑːnʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] . "
" Yes , Miss Blanche , he had a beard worthy of a free citizen . "
" 是的 , 错过 布兰奇 , 他 有 一个 胡须 值得 的 一个 自由的 公民 . "

“是的，布兰奇小姐，他的胡子很符合自由公民的身份。”

" [ðeɪ] [let][ðem; ðəm] [groʊ] [wʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,
" They let them grow one , if they like , before they come out , " said Cazalet ,
" 他们 让 他们 生长 一 , 如果 他们 喜欢 , 前 他们 来 出去 , " 说 卡扎莱特 ,

“如果他们愿意，他们会让他们在出来之前留一头头发，”卡扎莱特说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
with the nod of knowledge .
和 这 点头 的 知识 .

他心领神会地点了点头。

" [ðen] [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɪltən] ['tɔɪ]
" Then I guess he was a wise man not to take it off , " rejoined Hilton Toye
" 然后 我 猜测 他 曾是 一个 明智的 男人 不是 到 拿 它 离开 , " 重新加入 希尔顿酒店 托耶
. **:** .

“那我觉得他不摘下来是个明智的做法，”希尔顿·托耶补充道。

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli]['predʒədɪs][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,
" That would only prejudice his case , if it's going to be one of identity ,
" 那 会 仅有的 偏见 他的 案件 , 如果 它是 去 到 是 一 的 身份 ,

“如果案件涉及身份问题，那只会对他不利。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hed] ['gɑːrdnər] ['pleɪɪŋ] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] . "
with that head gardener playing lead in the witness - stand . "
和 那 头 园丁 玩耍 带领 在 这 证人 - 站立 . "

而那位首席园丁则在证人席上扮演主角。

" [oʊld] ['sævɪdʒ] ! " [snɔːtid] ['kæzəlɪt] .
" Old Savage ! " snorted Cazalet .
" 老的 野蛮的 ! " 哼了一声 卡扎莱特 .

“老野蛮人！”卡扎莱特冷哼一声。

" [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['doʊtərd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ; [ðeɪ] ['kudnt] [hæŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Why , he was a dotard in our time ; they couldn't hang a dog on his
" 为什么 , 他 曾是 一个 老糊涂 在 我们的 时间 ; 他们 不能 悬挂 一个 狗 在 他的
['evɪdəns] ! "
evidence ! "
证据 ! "

“哎呀，他当年在我们那个年代可是个老糊涂了；他提供的证据根本站不住脚！”

" [stɪl] , " [sed] ['blɑːnʃ] , " [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , ['wʊdnt]
" Still , " said Blanche , " I'd rather have it than circumstantial evidence , wouldn't
" 仍然 , " 说 布兰奇 , " ID 相当 有 它 比 间接的 证据 , 不会
[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ? "
you , Mr . Toye ? "
你 , 先生 . 托耶 ? "

“不过，”布兰奇说，“我宁愿要确凿的证据，也不要间接的证据，您觉得呢，托耶先生？”

" [noʊ] , [mɪs] ['blɑːnʃ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['kændər] .
" No , Miss Blanche , I would not , " replied Toye , with unhesitating candor .
" 不 , 错过 布兰奇 , 我 会 不是 , " 回复 托耶 , 和 毫不犹豫 坦率 .

“不，布兰奇小姐，我不会，”托耶毫不犹豫地坦率回答道。

" [ðə; ði] [wɜːrst] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][maɪ]
" The worst evidence in the world , in my
" 这 最差 证据 在 这 世界 , 在 我的

“世界上最糟糕的证据，在我看来”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [sʌm; səm] [θɔːt] , [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] .
opinion , and I've given the matter some thought , is the evidence of identity .
观点 , 和 我已经 给定 这 事情 一些 想法 , 是 这 证据 的 身份 .

我个人认为，经过一番思考，身份证明才是最重要的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

"	He	turned	to	Cazalet	,	who	had	betrayed	a	quickened	interest	in	his	views	.
"	他	转向	到	卡扎莱特	,	WHO	有	背叛	一个	加速	兴趣	在	他的	浏览	.

“他转向卡扎莱特，卡扎莱特对他的观点表现出了更浓厚的兴趣。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

"	Shall	I	tell	you	why	?
"	将	我	告诉	你	为什么	?

要我告诉你为什么吗?

[θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]

Think	how	often	you're	not	so	sure	if	you	have	seen	a	man	before	or	if	you
思考	如何	经常	你是	不是	所以	当然	如果	你	有	已见	一个	男人	前	或者	如果	你

['nevər] [hæv; həv] !

never	have	!
绝不	有	!

想想你是不是经常不确定自己以前是否见过某个男人，或者根本就没见过!

[juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['nɑːdɪŋ] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ][nɑːd] [rɔːŋ] ;

You	kind	of	shrink	from	nodding	,	or	else	you	nod	wrong	;
你	种类	的	收缩	从	点头	,	或者	别的	你	点头	错误的	;

你不太喜欢点头，或者点头点得不对;

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['evər] [hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ] [noʊ] . "

if	you	didn't	ever	have	that	feeling	,	then	you're	not	like	any	other	man	I	know	.	"
如果	你	没有	曾经	有	那	感觉	,	然后	你是	不是	喜欢	任何	其他	男人	我	知道	.	"

如果你从未有过那种感觉，那你就跟我认识的任何其他男人都不一样。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['kæzəlɪt] .

"	I	have	!	"	cried	Cazalet	.
"	我	有	!	"	哭	卡扎莱特	.

“我有！”卡扎莱喊道。

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][waɪldz] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	I've	had	it	all	my	life	,	even	in	the	wilds	;	but	I	never	thought	of	it
"	我已经	有	它	全部	我的	生活	,	甚至	在	这	荒野	;	但	我	绝不	想法	的	它

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“我从小就有，即使在荒野里也有；但我以前从来没想过这个问题。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['tɔɪ] ,

"	Think	of	it	now	,	"	said	Toye	,
"	思考	的	它	现在	,	"	说	托耶	,

“现在想想吧,”托耶说道。

" [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] [ðæt] ['mʌni]

"	and	you'll	see	there	may	be	flaws	in	the	best	evidence	of	identity	that	money
"	和	你会	看	那里	可能	是	缺陷	在	这	最好的	证据	的	身份	那	钱

[kæn; kən] [bai] .

can	buy	.
能	买	.

“你会发现，即使是金钱能买到的最好的身份证明，也可能存在缺陷。”

[bʌt; bət][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [kɑːnt] [laɪ] , [mɪs] ['blɑːnʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	circumstantial	evidence	can't	lie	,	Miss	Blanche	,	if	you	get	enough	of	it	.
但	间接的	证据	不能	说谎	,	错过	布兰奇	,	如果	你	得到	足够的	的	它	.

但是，布兰奇小姐，只要你掌握足够的间接证据，它们就不会说谎。

[ɪf] [ðə; ði] [lɪŋks] [fɪt] [ɪn] ,

If	the	links	fit	in	,
如果	这	链接	合身	在	,

如果这些链接合适的话，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

to	prove	that	a	certain	person	was	in	a	certain	place	at	a	certain	time	,
到	证明	那	一个	肯定	人	曾是	在	一个	肯定	地方	在	一个	肯定	时间	,

证明某人在特定时间出现在特定地点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aɪ] [ges] [ðæts] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aɪ] - ['witnisiz] [ðæt] ['evər] [sɔː] ['deɪlaɪt] !

I	guess	that's	worth	all	the	oaths	of	all	the	eye	-	witnesses	that	ever	saw	daylight	!
我	猜测	那就是	值得	全部	这	誓言	的	全部	这	眼睛	-	证人	那	曾经	锯	日光	!

我想这比所有见过天日的目击者的誓言都更有价值！

" ['kæzəlɪt] [læft] ['hɑːrʃli] , [æz; əz][fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Cazalet	laughed	harshly	,	as	for	no	apparent	reason	he	led	the	way	into	the
"	卡扎莱特	笑了	严厉地	,	作为	为了	不	明显	原因	他	引领	这	方式	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

卡扎莱特发出刺耳的笑声，仿佛没有任何明显的原因，他带头走进了花园。

" ['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [hiː; hi]['faɪərd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Mr	.	Toye's	made	a	study	of	these	things	,	"	he	fired	over	his	shoulder	.
"	先生	.	-	制成	一个	学习	的	这些	事物	,	"	他	被解雇	超过	他的	肩膀	.

“托耶先生研究过这些东西，”他回头说道。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] !

"	He	should	have	been	a	Sherlock	Holmes	,	and	rather	wishes	he	was	one	!
"	他	应该	有	到过	一个	夏洛克	福尔摩斯	,	和	相当	愿望	他	曾是	一	!

"

"
"

“他本该成为夏洛克·福尔摩斯，而且他自己也希望如此！”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [sed] ['tɔɪ] , ['læfɪŋ] .

"	Give	me	time	,	"	said	Toye	,	laughing	.
"	给	我	时间	,	"	说	托耶	,	笑	.

“给我点时间，”托耶笑着说。

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] [jet] .

"	I	may	come	along	that	way	yet	.
"	我	可能	来	沿着	那	方式	然而	.

“我或许将来也会走上那条路。”

" ['kæzəlɪt] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['griːnəri] .

"	Cazalet	faced	him	in	a	frame	of	tangled	greenery	.
"	卡扎莱特	面对	他	在	一个	框架	的	纠缠不清	绿植	.

卡扎莱特面对着他，周围环绕着茂密的绿植。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wʊdnt] ! "

"	You	told	me	you	wouldn't	!	"
"	你	讲述	我	你	不会	!	"

“你明明告诉过我你不会的！”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [krʊk] .

"	I	did	,	sir	,	but	that	was	before	they	put	salt	on	this	poor	old	crook	.
"	我	做过	,	先生	,	但	那	曾是	前	他们	放	盐	在	这	贫穷的	老的	骗子	.

“是的，先生，但那是在他们往这个可怜的老骗子身上撒盐之前的事了。”

[ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ræðər] ['ɔːltərd] [ðə; ði]

If	you're	right	,	and	he's	not	the	man	,	shouldn't	you	say	that	rather	altered	the
如果	你是	正确的	,	和	他是	不是	这	男人	,	不应该	你	说	那	相当	已修改	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

如果你是对的，他不是那个人，难道你不应该说这反而改变了局面吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['vɑːlənteri] ['sɜːrvɪs]

VOLUNTARY	SERVICE
自愿	服务

志愿服务

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	why	do	you	think	he	can't	have	done	it	?
"	和	为什么	做	你	思考	他	不能	有	完毕	它	?

“你为什么认为他不可能做到？”

" ['kæzəlɪt] [hæd; həd] ['trʌndld] [ðə; ði][oʊld] [kə'nuː] ['oʊvər][ðə; ði]['rəuləz] ,

"	Cazalet	had	trundled	the	old	canoe	over	the	rollers	,
"	卡扎莱特	有	隆隆地	这	老的	独木舟	超过	这	滚筒	,

卡扎莱特推着那艘旧独木舟越过了滚轴，

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glæsi] [strɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɪr] .

and	Blanche	was	hardly	paddling	in	the	glassy	strip	alongside	the	weir	.
和	布兰奇	曾是	几乎	划桨	在	这	玻璃状	条	旁边	这	堰	.

布兰奇几乎没有在堰坝旁平静如镜的水面上划水。

[bɪg][drɑːps] ['klʌstərd] [ɑːn][hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] [bleɪdz] ,

Big	drops	clustered	on	her	idle	blades	,
大的	滴	聚类	在	她	闲置的	刀片	,

大颗水滴聚集在她闲置的刀刃上，

[ænd; ənd] [meɪd] ['taɪni] ['sɜːrkl] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrər] .

and	made	tiny	circles	as	they	met	themselves	in	the	shining	mirror	.
和	制成	微小的	界	作为	他们	遇见	他们自己	在	这	灼灼	镜子	.

他们在闪亮的镜子中相遇，画出了小小的圆圈。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

But	below	the	lock	there	had	been	something	to	do	,
但	以下	这	锁	那里	有	到过	某物	到	做	,

但锁下面似乎还有事要做。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [kə'pæsəti]

and	Blanche	had	done	it	deftly	and	silently	,	with	almost	equal	capacity
和	布兰奇	有	完毕	它	巧妙地	和	默默	,	和	几乎	平等的	容量

[ænd; ənd] [greɪs] .

and	grace	.
和	优雅	.

布兰奇做得既娴熟又悄无声息，而且能力和优雅程度几乎不相上下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [flʌʃ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

It	had	given	her	a	charming	flush	and	sparkle	;	and	,
它	有	给定	她	一个	迷人	冲洗	和	火花	;	和	,

它让她容光焕发，神采奕奕；而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnz] [ber] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['bɔniːə] [ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔːrz] ,

what	with	the	sun's	bare	hand	on	her	yellow	hair	,	she	now	looked	even	bonnier	than	indoors	,
什么	和	这	太阳的	裸	手	在	她	黄色的	头发	,	她	现在	看起来	甚至	邦妮	比	室内	,

阳光洒在她金色的头发上，让她看起来比在室内时更加美丽动人。

[jet] [nɑːt] [kwaɪt] ,

yet	not	quite	,
然而	不是	相当	,

但还不完全是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

quite	such	a	girl	.
相当	这样的	一个	女孩	.

真是个这样的女孩。

[bʌt; bət] [ðen] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæzəlɪt] .

But	then	every	bit	of	the	boy	had	gone	out	of	Cazalet	.
但	然后	每一个	少量	的	这	男生	有	已消失	出去	的	卡扎莱特	.

但随后，男孩身上所有的特质都离开了卡扎莱特。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz] [ʌp] [fər'evər] .

So	that	hour	stolen	from	the	past	was	up	forever	.
所以	那	小时	被盗	从	这	过去的	曾是	向上	永远	.

所以，从过去偷走的那一个小时永远地消失了。

" [waɪ] [duː][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋ] ?

"	Why	do	the	police	think	the	other	thing	?
"	为什么	做	这	警察	思考	这	其他	事物	?

“为什么警方会认为另有隐情？”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

"	What	have	they	got	to	go	on	?
"	什么	有	他们	得到	到	去	在	?

他们有什么依据呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪ] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	agree	with	Toye	in	one	thing	.
我	同意	和	托耶	在	一	事物	.

我同意托耶的一点看法。

" ['blɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Blanche looked up quickly .
" 布兰奇 看起来 向上 迅速地 .

布兰奇猛地抬起头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [oʊld] ['sævɪdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
" I wouldn't trust old Savage an inch .
" 我 不会 相信 老的 野蛮的 一个 英寸 .

“我一点也不信任老萨维奇。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['evɪdəns] .
I've been thinking about him and his precious evidence .
我已经 到过 思维 关于 他 和 他的 宝贵的 证据 .

我一直在想着他和他那些宝贵的证据。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [its] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] [suːn] ['æftər] ['sev(ə)n] ?
Do you realize that it's quite dark now soon after seven ?
做 你 意识到 那 它是 相当 黑暗的 现在 很快 后 七 ?

你有没有意识到，七点刚过，天就已经很黑了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [θɪk] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] ,
It was pretty thick saying his man was bareheaded ,
它 曾是 漂亮的 厚的 说 他的 男人 曾是 免冠 ,

说他手下的人没戴帽子，这说法相当牵强。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [hæt] [nɔːr] [kæp] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
with neither hat nor cap left behind to prove it !
和 两者都不 帽子 也不 帽 左边 在后面 到 证明 它 !

但帽子和鸭舌帽都没留下来证明!

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Yet now it seems he's put a beard to him ,
然而 现在 它 似乎 他是 放 一个 胡须 到 他 ,

但现在看来他好像留了胡子。

[ænd; ənd] [nekst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
and next we shall have the color of his eyes !
和 下一个 我们 将 有 这 颜色 的 他的 眼睛 !

接下来我们将了解他的眼睛颜色!

" ['blɑːnʃ] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ʌv; əv] [freɪz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] , [hɑːt] -
" Blanche laughed at his vigor of phrase ; this was more like the old , hot -
" 布兰奇 笑了 在 他的 活力 的 短语 ; 这 曾是 更多的 喜欢 这 老的 , 热的 -
['tempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

布兰奇被他措辞的铿锵有力逗笑了；这更像是以前那个脾气暴躁的老头子。

['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [swiːp] .
sometimes rather overbearing Sweep .
有时 相当 霸道 扫 .

有时会显得有些专横跋扈的 Sweep。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['skruːtən] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Something had made him jump to the conclusion that Scruton could not
某物 有 制成 他 跳 到 这 结论 那 斯克鲁顿 可以 不是
['pɑːsəbli]
possibly
可能

某种原因让他断定斯克鲁顿不可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hæv; həv] [kɪld] ['mɪstər] . ['kreɪv(ə)n] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
have killed Mr . Craven , whatever else he might have done in days gone by .
有 被杀 先生 . 懦夫 , 任何 别的 他 可能 有 完毕 在 天 已消失 经过 .

无论克雷文先生过去做过什么，他都杀了他。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
So it simply was impossible , and anybody who took the other side ,
所以 它 简单地 曾是 不可能的 , 和 任何人 WHO 采取 这 其他 边 ,

所以这根本不可能，任何站在另一边的人，

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
or had a word to say for the police ,
或者 有 一个 单词 到 说 为了 这 警察 ,

或者想对警方说几句话，

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrs] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ,
as a force not unknown to look before it leaped ,
作为 一个 力量 不是 未知 到 看 前 它 跳跃 ,

就像一股在跃起之前会先观察周围环境的力量，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [ˌhens'fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [swiːp] ['kæzəlɪt] .
would have to reckon henceforth with Sweep Cazalet .
会 有 到 估计 今后 和 扫 卡扎莱特 .

从此以后，就不得不把斯威普·卡扎莱特算在内了。

['mɪstər] . ['tɔɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mr . Toye already had reckoned with him ,
先生 . 托耶 已经 有 估计 和 他 ,

托耶先生已经算计过他了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] [bɪ'gʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sʌmər] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][æt; ət] ['lɪtəlfɚd] ,
in a little debate begun outside the old summer schoolroom at Littleford ,
在 一个 小的 辩论 开始 外部 这 老的 夏天 教室 在 利特尔福德 ,

在利特尔福德旧暑期学校教室外的一场小辩论中，

[ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
and adjourned rather than finished at the iron gate into the road .
和 休会 相当 比 完成的 在 这 铁 门 进入 这 路 .

会议在通往道路的铁门处休会，而不是结束。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['blɑːnʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
In her heart of hearts Blanche could not say that Cazalet had the best of
在 她 心 的 心 布兰奇 可以 不是 说 那 卡扎莱特 有 这 最好的 的
[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
the argument ,
这 争论 ,

布兰奇内心深处无法承认卡扎莱特在辩论中占了上风。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [ə'sevəˌreɪʃən] .
except , indeed , in the matter of heated emphasis and scornful asseveration .
除了 , 的确 , 在 这 事情 的 加热 强调 和 轻蔑的 断言 .

唯独在激烈的强调和轻蔑的断言方面例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [laɪn][hiː; hi] ['riːəli] [tʊk] ;
It was difficult , however , to know what line he really took ;
它 曾是 难的 , 然而 , 到 知道 什么 线 他 真的 采取 ;

然而，很难知道他究竟采取了什么立场；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [skautid] [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnkə'rɑːbəreɪtɪd] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][oʊld]

for	while	he	scouted	the	very	notion	of	uncorroborated	identification	by	old
为了	尽管	他	侦察兵	这	非常	概念	的	未经证实	鉴别	经过	老的

['sævɪdʒ] ,

Savage	,
野蛮的	,

因为当他调查老萨维奇未经证实的身份认定这一概念时，

[hiː; hi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [wɔːrmθ] [ɔːl] - [kən'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

he	discredited	with	equal	warmth	all	Toye's	contentions	on	behalf	of
他	声名狼藉	和	平等的	温暖	全部	-	争论	在	代表	的

他以同样的力度驳斥了托耶代表……提出的所有论点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

circumstantial	evidence	.
间接的	证据	.

旁证。

['tɔɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][kɑːm] [ə'bɪlətɪ] ,

Toye	had	advanced	a	general	principle	with	calm	ability	,
托耶	有	先进的	一个	一般的	原则	和	冷静的	能力	,

托耶以沉着冷静的能力提出了一个总体原则，

[bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

but	Cazalet	could	not	be	shifted	from	the	particular	position	he	was	so
但	卡扎莱特	可以	不是	是	转移	从	这	特别的	位置	他	曾是	所以

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

eager	to	defend	,
渴望的	到	保卫	,

但卡扎莱特坚决不肯放弃他极力捍卫的立场。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnlɪ] ['entər] ['ɪntuː]['æbstrækt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][beg][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

and	would	only	enter	into	abstract	questions	to	beg	them	out	of	hand	.
和	会	仅有的	进入	进入	抽象的	问题	到	求	他们	出去	的	手	.

他只会提出抽象问题，然后故意刁难他们。

['blɑːnʃ] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] ['niːðər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ment] ;

Blanche	rather	thought	that	neither	quite	understood	what	the	other	meant	;
布兰奇	相当	想法	那	两者都不	相当	理解	什么	这	其他	意思是	;

布兰奇觉得他们俩都没完全理解对方的意思；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [frend] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌdaɪə'lektɪkl]

but	she	could	not	blink	the	fact	that	the	old	friend	had	neither	the	dialectical
但	她	可以	不是	眨	这	事实	那	这	老的	朋友	有	两者都不	这	辩证法

[maɪnd][nɔːr][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

mind	nor	the	unfailing	courtesy	of	the	new	.
头脑	也不	这	永不失败	礼貌	的	这	新的	.

但她无法回避这样一个事实：这位老朋友既没有新朋友的辩证思维，也没有新朋友的彬彬有礼。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

That	being	so	,	with	her	perception	she	might	have	changed	the	subject	;
那	存在	所以	,	和	她	洞察力	她	可能	有	已更改	这	主题	;

既然如此，以她当时的认知，她或许会改变话题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['kæzəlɪt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

but	she	could	see	that	Cazalet	was	thinking	of	nothing	else	;	and	no	wonder
但	她	可以	看	那	卡扎莱特	曾是	思维	的	没有什么	别的	;	和	不	想知道

,

,

,

但她看得出来，卡扎莱特满脑子想的都是这件事；难怪如此。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] ,

since	they	were	approaching	the	scene	of	the	tragedy	and	his	own	old	home	,
自从	他们	是	接近	这	场景	的	这	悲剧	和	他的	自己的	老的	家	,

因为他们正接近悲剧发生地和他自己的老家，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [lɔːŋ] [dɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæd(ə)l] .

with	each	long	dip	of	her	paddle	.
和	每个	长的	蘸	的	她	桨	.

她每次划水时，桨叶都会深深地扎入水中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt] [ˌʌp'striːm] ;

It	had	been	his	own	wish	to	start	upstream	;
它	有	到过	他的	自己的	希望	到	开始	上游	;

他一直希望从上游出发；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	she	could	see	the	wistful	pain	in	his	eyes	as	they	fell	once	more	upon	the
但	她	可以	看	这	怅惘	疼痛	在	他的	眼睛	作为	他们	跌倒	一次	更多的	之上	这

但她能看出他眼中流露出的怅惘和痛苦，他们的目光再次落在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[red] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [lɔːn] [ʌv; əv] ['ʌpləndz] ;

red	turrets	and	the	smooth	green	lawn	of	Uplands	;
红色的	炮塔	和	这	光滑的	绿色的	草地	的	高地	;

高地的红色塔楼和光滑的绿色草坪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	neither	spoke	nor	looked	at	him	again	until	he	spoke	to	her	.
和	她	两者都不	辐	也不	看起来	在	他	再次	直到	他	辐	到	她	.

直到他开口说话，她才再次看向他，也没有和他说话。

" [aɪ] [siː] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'tætʃɪdli] .

"	I	see	they've	got	the	blinds	down	still	,	"	he	said	detachedly	.
"	我	看	他们有	得到	这	百叶窗	向下	仍然	,	"	他	说	超然地	.

“我看到他们还把百叶窗拉下来了，”他冷漠地说。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] ? "

"	What's	happened	to	Mrs	.	Craven	?	"
"	是什么	发生	到	太太	.	懦夫	?	"

克雷文太太怎么了？

" [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] . "

"	I	hear	she	went	into	a	nursing	home	before	the	funeral	.	"
"	我	听到	她	去	进入	一个	护理	家	前	这	葬礼	.	"

“我听说她在葬礼前住进了养老院。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] ? "

"	Then	there's	nobody	there	?	"
"	然后	有	无人	那里	?	"

“那那里一个人也没有？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pʊr] ['blɑːnʃ] .

"	It	doesn't	look	as	if	there	was	,	does	it	?	"	said	poor	Blanche	.
"	它	不	看	作为	如果	那里	曾是	,	做	它	?	"	说	贫穷的	布兰奇	.

“看起来好像并没有，是吗？”可怜的布兰奇说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sævɪdʒ] ['sʌmwer] .

"	I	expect	we	should	find	Savage	somewhere	.
"	我	预计	我们	应该	寻找	野蛮的	某处	.

我想我们应该能在某个地方找到萨维奇。

[wʊd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] , ['blɑːnʃ] ?

Would	you	very	much	mind	,	Blanche	?
会	你	非常	很多	头脑	,	布兰奇	?

布兰奇，你介意吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [fʊt] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

I	should	rather	like	—	if	it	was	just	setting	foot	—	with	you	—
我	应该	相当	喜欢	—	如果	它	曾是	只是	环境	脚	—	和	你	—

如果仅仅是和你踏上这步田地，我应该会很喜欢——

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['faɪn(ə)l]['proʊnaʊn] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['bɔɪənsi] [bæk] ['ɪntuː]

"	But	even	that	effective	final	pronoun	failed	to	bring	any	buoyancy	back	into
"	但	甚至	那	有效的	最终的	代词	失败的	到	带来	任何	浮力	后退	进入

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

“但即使是最后那个有效的代词也没能让他的声音恢复任何活力；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	was	not	in	the	least	effective	as	he	said	it	,
为了	它	曾是	不是	在	这	至少	有效的	作为	他	说	它	,

因为正如他所说，这丝毫没有效果。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	he	no	longer	looked	her	in	the	face	.
和	他	不	更长	看起来	她	在	这	脸	.

他不再正眼看她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['blɑːnʃ] , [ɪn][ðə; ði]['mænɪfoʊld][ænd; ənd]

But	this	all	seemed	natural	to	Blanche	,	in	the	manifold	and
但	这	全部	似乎	自然的	到	布兰奇	,	在	这	歧管	和

但这一切对布兰奇来说似乎都很自然，在方方面面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌoʊvər'læpɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

overlapping	circumstances	of	the	case	.
重叠	情况	的	这	案件	.

案件的重叠情况。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnlet][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

She	made	for	the	inlet	at	the	upper	end	of	the	lawn	.
她	制成	为了	这	进口	在	这	上	结尾	的	这	草地	.

她朝着草坪上端的小海湾走去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][prɑːmpt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʃeɪmd] ['kæzəlɪt] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

And	her	prompt	unquestioning	acquiescence	shamed	Cazalet	into	further	and
和	她	迅速的	不加质疑	默认	羞愧	卡扎莱特	进入	更远	和

['fræŋkər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

franker	explanation	,
弗兰克	解释	,

她迅速而毫无质疑的默许，迫使卡扎莱特做出更进一步、更坦诚的解释。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər][lænd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

before	he	could	let	her	land	to	please	him	.
前	他	可以	让	她	土地	到	请	他	.

在他能够让她着陆取悦他之前。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] !

"	You	don't	know	how	I	feel	this	!
"	你	不	知道	如何	我	感觉	这	!

你不知道我现在的感受！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [kwaɪt] ['mɪzrəbli] .

"	he	exclaimed	quite	miserably	.
"	他	惊呼	相当	惨痛地	.

他沮丧地喊道。

" [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld]['skruːtən] ; ['hiːz] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	mean	about	poor	old	Scruton	;	he's	gone	through	so	much	as	it	is	,
"	我	意思是	关于	贫穷的	老的	斯克鲁顿	;	他是	已消失	通过	所以	很多	作为	它	是	,

“我是说可怜的老斯克鲁顿；他已经经历了太多苦难了。”

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

whatever	he	may	have	done	to	deserve	it	long	ago	.
任何	他	可能	有	完毕	到	应得	它	长的	前	.

无论他很久以前做了什么才落得如此下场。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrst] ; [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ]

And	he	wasn't	the	only	one	,	or	the	worst	;	some	day	I'll	tell	you	how	I
和	他	不是	这	仅有的	一	,	或者	这	最差	;	一些	天	患病的	告诉	你	如何	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

而且他不是唯一一个，也不是唯一一个最糟糕的；总有一天我会告诉你我是怎么知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæts] [soʊ] .

but	you	may	take	it	from	me	that's	so	.
但	你	可能	拿	它	从	我	那就是	所以	.

但你可以相信我，事实的确如此。

[ðə; ði]['riːəl] ['vɪlənz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

The	real	villain's	gone	to	his	account	.
这	真实的	反派的	已消失	到	他的	帐户	.

真正的罪魁祸首已经去他的账户了。

[aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	won't	pretend	I'm	sorry	for	him	.
我	惯于	假装	我是	对不起	为了	他	.

我不会假装同情他。

[diː] [mɔrtuɪs] ['dʌznt] [ə'plaɪ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði]['boʊnəm] !

De	mortuis	doesn't	apply	if	you've	got	to	invent	the	bonum	!
德	死者	不	申请	如果	你已经	得到	到	发明	这	博努姆	!

如果你必须发明善，那么死亡法则就不适用了！

[bʌt; bət] ['skruːtən] — ['æftər] [ten] ['jɪrz] — ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	Scruton	—	after	ten	years	—	only	think	of	it	!
但	斯克鲁顿	—	后	十	年	—	仅有的	思考	的	它	!

但斯克鲁顿——十年之后——只是想想而已!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]

Is	it	conceivable	that	he	should	go	and	do	a	thing	like	this
是	它	可以想象的	那	他	应该	去	和	做	一个	事物	喜欢	这

他真的会去做这样的事吗?

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['veri] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gets] [aʊt] ?

very	moment	he	gets	out	?
非常	片刻	他	获得	出去	?

他一出去就立刻?

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] ?

I	ask	you	,	is	it	even	conceivable	?
我	问	你	,	是	它	甚至	可以想象的	?

我问你，这有可能吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'rɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	He	asked	her	with	something	of	the	ferocity	with	which	he	had
"	他	问	她	和	某物	的	这	恶	和	哪个	他	有

[tɜːrnd] [ɑːn] ['tɔɪ] [fɔːr; fər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌp]

turned	on	Toye	for	suggesting	that	the	police	might	have	something	up
转向	在	托耶	为了	建议	那	这	警察	可能	有	某物	向上

[ðer; ðər] [sliːvz] ,

their	sleeves	,
他们的	袖子	,

“他用一种和之前质问托耶时类似的凶狠语气质问她，当时托耶暗示警方可能另有所图。”

[ænd; ənd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] .

and	be	given	a	chance	.
和	是	给定	一个	机会	.

并给他一个机会。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

But	Blanche	understood	him	.
但	布兰奇	理解	他	.

但布兰奇理解他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['goʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] ,

And	now	she	showed	herself	golden	to	the	core	,
和	现在	她	显示	她自己	金的	到	这	核	,

现在她展现出了她由内而外的善良品质。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fairz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

almost	as	an	earnest	of	her	fitness	for	the	fires	before	her	.
几乎	作为	一个	认真	的	她	健康	为了	这	火灾	前	她	.

几乎就像是在郑重宣告她已做好迎接眼前烈火的准备。

" [pʊr] ['feloʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ju:; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

"	Poor	fellow	,	"	she	cried	,	"	he	has	a	friend	in	you	,	at	any	rate	!
"	贫穷的	同伴	,	"	她	哭	,	"	他	有	一个	朋友	在	你	,	在	任何	速度	!

“可怜的家伙，”她喊道，“不过，至少他有你这个朋友！”

[ænd; ənd] [aɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] ?

And	I'll	help	you	to	help	him	,	if	there's	any	way	I	can	?
和	患病的	帮助	你	到	帮助	他	,	如果	有	任何	方式	我	能	?

如果我能帮上什么忙，我一定会尽力帮助你帮助他。

" [hi:; hi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['mænz] .

"	He	clutched	her	hand	,	but	only	as	he	might	have	clutched	a	man's	.
"	他	紧握	她	手	,	但	仅有的	作为	他	可能	有	紧握	一个	男人的	.

他紧紧握住她的手，但就像握住男人的手一样。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] , " [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] .

"	You	can't	do	anything	;	but	I	won't	forget	that	,	"	he	almost	choked	.
"	你	不能	做	任何事物	;	但	我	惯于	忘记	那	,	"	他	几乎	窒息	.

“你什么也做不了；但我不会忘记这一点，”他几乎哽咽着说。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] .

"	I	meant	to	stand	by	him	in	a	very	different	way	.
"	我	意思是	到	站立	经过	他	在	一个	非常	不同的	方式	.

“我本想用一种截然不同的方式来支持他。”

['hi:d] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd][aɪ'd]

He'd	been	down	to	the	depths	,	and	I'd
他会	到过	向下	到	这	深度	,	和	ID

他曾深入海底，而我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[kʌm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,

come	up	a	bit	;	then	he	was	good	to	me	as	a	lad	,
来	向上	一个	少量	;	然后	他	曾是	好的	到	我	作为	一个	小伙子	,

他稍微长大了一些；然后，他对我这个孩子很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['pɑ:rtnər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	it	was	my	father's	partner	who	was	the	ruin	of	him	.
和	它	曾是	我的	父亲的	伙伴	WHO	曾是	这	废墟	的	他	.

而毁掉我父亲的，正是他的合伙人。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [wət'evər] ['hæpənz] [ænd; ənd] — [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] !

I	seemed	to	owe	him	something	,	and	now	—	now	I'll	stand	by	him	whatever	happens	and	—	whatever	has	happened	!
我	似乎	到	欠	他	某物	,	和	现在	—	现在	患病的	站立	经过	他	任何	发生	和	—	任何	有	发生	!

我好像欠他一个人情，现在——现在无论发生什么，无论已经发生了什么，我都会支持他!

" [ðen] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['ɪnlet] .

"	Then	they	landed	in	the	old	,	old	inlet	.
"	然后	他们	登陆	在	这	老的	,	老的	进口	.

然后他们登陆了那条古老的海湾。

['kæzəlɪt] [nu:] ['evri] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði][poʊst][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [taɪd] ['blæntʃɪz] [kə'nu:] .

Cazalet	knew	every	knot	in	the	post	to	which	he	tied	Blanche's	canoe	.
卡扎莱特	知道	每一个	结	在	这	邮政	到	哪个	他	系	布兰奇的	独木舟	.

卡扎莱特知道系布兰奇独木舟的柱子上的每一个绳结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] , [ðɪs] ['ʌpləndz] , [frʌm; frəm] [pʊr] [oʊld] ['lɪtəlfɚd] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	very	different	place	,	this	Uplands	,	from	poor	old	Littleford	on	the
它	曾是	一个	非常	不同的	地方	,	这	高地	,	从	贫穷的	老的	利特尔福德	在	这

['loʊər] [riːtʃ] .

lower	reach	.
降低	抵达	.

这片高地与下游贫瘠的老利特尔福德截然不同。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['eikəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ,

The	grounds	were	five	or	six	acres	instead	of	about	one	,
这	理由	是	五	或者	六	英亩	反而	的	关于	一	,

场地面积有五六英亩，而不是大约一英亩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [klæs] [stʊd] ['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

and	a	house	in	quite	another	class	stood	farther	back	from	the	river	and
和	一个	房子	在	相当	其他	班级	站立	更远	后退	从	这	河	和

['veri] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

very	much	farther	from	the	road	.
非常	很多	更远	从	这	路	.

而另一栋完全不同档次的房子则位于离河更远、离路更远的地方。

[ðə; ði] ['ɪnlet] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] ,

The	inlet	began	the	western	boundary	,
这	进口	开始	这	西	边界	,

入海口标志着西部边界的开始，

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [pæst][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] ,

which	continued	past	the	boat	-	house	in	the	shape	of	a	high	hedge	,
哪个	持续	过去的	这	船	-	房子	在	这	形状	的	一个	高的	对冲	,

它沿着船屋延伸，形成一道高高的树篱。

[ə; eɪ] [ɜːr'beɪʃəs] ['bɔːrdər] ([nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	herbaceous	border	(	not	what	it	had	been	in	the	old	days	)	,	and	a
一个	草本植物	边界	(	不是	什么	它	有	到过	在	这	老的	天	)	,	和	一个

['grævə)l] [pæθ] .

gravel	path	.
碎石	小路	.

一片花坛（与过去相比有所变化），以及一条碎石小路。

[ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz]

This	path	was
这	小路	曾是

这条路是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ,

screened	from	the	lawn	by	a	bank	of	rhododendrons	,
筛选	从	这	草地	经过	一个	银行	的	杜鹃花	,

被一排杜鹃花与草坪隔开，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['premɪsɪz] ,

as	of	course	were	the	back	yard	and	kitchen	premises	,
作为	的	课程	是	这	后退	院子	和	厨房	前提	,

当然，后院和厨房也包括在内。

[pæst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] , [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] .

past	which	it	led	into	the	front	garden	,	eventually	debouching	into	the	drive	.
过去的	哪个	它	引领	进入	这	正面	花园	,	最终	脱口	进入	这	驾驶	.

穿过这里，就到了前花园，最终通向车道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈkæzəlɪt][led][ðə; ði][wei] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	the	path	along	which	Cazalet	led	the	way	this	afternoon	,
它	曾是	这	小路	沿着	哪个	卡扎莱特	引领	这	方式	这	下午	,

今天下午，卡扎莱特正是沿着这条路带领大家前进的。

[ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

and	Blanche	at	his	heels	was	so	struck	by	something	that	she	could	not	help
和	布兰奇	在	他的	高跟鞋	曾是	所以	击	经过	某物	那	她	可以	不是	帮助

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈveri] [wel] .

telling	him	he	knew	his	way	very	well	.
讲述	他	他	知道	他的	方式	非常	出色地	.

紧随其后的布兰奇被某件事深深触动，忍不住告诉他，他很熟悉路。

" [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Every	inch	of	it	!
"	每一个	英寸	的	它	!

“每一寸！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .

"	he	said	bitterly	.
"	他	说	苦涩地	.

他愤愤地说。

" [bʌt; bət][soʊ][aɪ] [ɔːt] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [dʌz] . "

"	But	so	I	ought	,	if	anybody	does	.	"
"	但	所以	我	应该	,	如果	任何人	做	.	"

“但如果有人这么做，那我也应该这么做。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌroʊdəˈdɛndrənz] [wəːnt, weənt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] .

"	But	these	rhododendrons	weren't	here	in	your	time	.
"	但	这些	杜鹃花	不是	这里	在	你的	时间	.

但你那个年代这里还没有这些杜鹃花。

[ðeə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ɪmˈpruːvmənt] .

They're	the	one	improvement	.
它们是	这	一	改进	.

这是唯一改进的地方。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ?

Don't	you	remember	how	the	path	ran	round	to	the	other	end	of	the	yard	?
不	你	记住	如何	这	小路	跑	圆形的	到	这	其他	结尾	的	这	院子	?

你难道不记得那条小路是如何绕到院子另一头的吗?

[ðɪs] [geɪt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [meɪd] . "

This	gate	into	it	wasn't	made	.	"
这	门	进入	它	不是	制成	.	"

通往那里的这扇门并非有意建造。

" [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈkæzəlɪt] ,

"	No	more	it	was	,	"	said	Cazalet	,
"	不	更多的	它	曾是	,	"	说	卡扎莱特	,

“已经不是那样了，”卡扎莱特说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

as	they	came	up	to	the	new	gate	on	the	right	.
作为	他们	来了	向上	到	这	新的	门	在	这	正确的	.

他们来到了右侧的新大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [weɹ] [ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ]

It	was	open	,	and	looking	through	they	could	see	where	the	old	gateway
它	曾是	打开	,	和	寻找	通过	他们	可以	看	在哪里	这	老的	网关

[hæd; həd] [bɪn]

had	been
有	到过

门是开着的，透过门缝，他们可以看到旧城门曾经所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[brɪkt] .

bricked	.
砖砌	.

砖砌的。

[ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ['tɑːpt] [ðə; ði][jɑːrd] [wɔːl] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['mæskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	rhododendrons	topped	the	yard	wall	at	that	point	,	masking	it	from	the
这	杜鹃花	顶峰	这	院子	墙	在	那	观点	,	掩蔽	它	从	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

那时杜鹃花已经长到了院墙顶端，把草坪上的视线遮挡住了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔːrmər]

and	making	on	the	whole	an	improvement	of	which	anybody	but	a	former
和	制作	在	这	所有的	一个	改进	的	哪个	任何人	但	一个	以前的

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ə'kaʊnt] .

son	of	the	house	might	have	taken	more	account	.
儿子	的	这	房子	可能	有	已采取	更多的	帐户	.

总的来说，这种改进除了家族的前子弟之外，任何人都可能更加重视。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] .

He	said	he	could	see	no	other	change	.
他	说	他	可以	看	不	其他	改变	.

他说他看不到其他任何变化。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['veri] [blaɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	pretended	to	recognize	the	very	blinds	that	were	down	and	flapping	in	the
他	假装	到	认出	这	非常	百叶窗	那	是	向下	和	扑	在	这

['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [west] .

kitchen	windows	facing	west	.
厨房	视窗	面向	西方	.

他假装认出了厨房西窗上那些放下来、飘动的百叶窗。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

But	for	the	fact	that	these	windows	were	wide	open	,
但	为了	这	事实	那	这些	视窗	是	宽的	打开	,

但问题是，这些窗户都大开着。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz] ['lɪtəlfɝd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	whole	place	seemed	as	deserted	as	Littleford	;	but	just	past	the	windows	,
这	所有的	地方	似乎	作为	荒凉的	作为	利特尔福德	;	但	只是	过去的	这	视窗	,

[ænd; ənd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	flush	with	them	,
和	冲洗	和	他们	,

整个地方看起来就像利特尔福德一样荒凉；但就在窗户旁边，紧贴着窗户，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [dɔ:r] ,

was	the	tradesmen's	door	,
曾是	这	工匠们的	门	,

那是商贩的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['trespəsəz] [wɜ:r; wər] ['berli] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðɪs] [dɔ:r] ['oʊpənd]

and	the	two	trespassers	were	barely	abreast	of	it	when	this	door	opened
和	这	二	擅闯者	是	仅仅	并排	的	它	什么时候	这	门	打开

[ænd; ənd] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə; eɪ][mæn] .

and	disgorged	a	man	.
和	吐出	一个	男人	.

两个擅闯者刚走到门口，这扇门就开了，一个男人走了出来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz]

The	man	was	at	first	sight	a	most	incongruous	figure	for	the	back	premises
这	男人	曾是	在	第一的	视线	一个	最多	不协调	数字	为了	这	后退	前提

[ʌv; əv] ['eni] [haʊs] ,

of	any	house	,
的	任何	房子	,

乍一看，这名男子出现在任何房屋的后院都显得格格不入。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

especially	in	the	country	.
尤其	在	这	国家	.

尤其是在这个国家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , ['ræðər] [staʊt] , ['veri] ['paʊərfəli]

He	was	tall	,	rather	stout	,	very	powerfully
他	曾是	高的	,	相当	肥硕	,	非常	强大的

他身材高大，略显壮硕，力气很大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bɪlt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [hɪz; ɪz][tɑ:p] - [hæt] [ʃoʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] -

built	and	rather	handsome	in	his	way	;	his	top	-	hat	shone	like	his	patent	-
建造	和	相当	英俊的	在	他的	方式	;	他的	顶部	-	帽子	闪耀	喜欢	他的	专利	-

['leðər] [bu:ts] ,

leather	boots	,
皮革	靴子	,

他身材魁梧，长相颇为英俊；他的高顶礼帽和他的漆皮靴一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['kʌtəweɪ] [su:t] [hʌŋ] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['du:li] [kri:st] [æz; əz][tu:; tə]

and	his	gray	cutaway	suit	hung	well	in	front	and	was	duly	creased	as	to
和	他的	灰色的	剖面图	套装	悬挂	出色地	在	正面	和	曾是	正式地	褶皱	作为	到

[ðə; ði] ['traʊzərz] ;

the	trousers	;
这	裤子	;

他那件灰色的敞领西装前面垂坠感很好，裤子也熨烫得笔挺；

[jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

yet	not	for	one	moment	was	this	personage	in	the	picture	,
然而	不是	为了	一	片刻	曾是	这	人士	在	这	图片	,

然而，此人却从未出现在照片中。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪltən] ['tɔɪ] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪtəlfɝd] ['pɪktʃər] .

in	the	sense	in	which	Hilton	Toye	had	stepped	into	the	Littleford	picture	.
在	这	感觉	在	哪个	希尔顿酒店	托耶	有	步	进入	这	利特尔福德	图片	.

从某种意义上说，希尔顿·托耶已经介入了利特尔福德的事件中。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" May I ask what you're doing here ?
" 可能 我 问 什么 你是 正在做 这里 ?

请问您在这里做什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['blʌntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪn'truːdər] .
" he demanded bluntly of the male intruder .
" 他 要求 直截了当地 的 这 男性 入侵者 .

他直截了当地质问那名男性闯入者。

" [noʊ][hɑːrm] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['kæzəlɪt] , ['smaɪlɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'liːf] .
" No harm , I hope , " replied Cazalet , smiling , much to his companion's relief .
" 不 伤害 , 我 希望 , " 回复 卡扎莱特 , 微笑 , 很多 到 他的 同伴的 宽慰 .

“希望没有伤害，”卡扎莱特笑着回答，他的同伴这才松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] ,
She had done him an injustice , however ,
她 有 完毕 他 一个 不公正 , 然而 ,

然而，她对他不公平。

[ɪn] ['dredɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['ɑːbviəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
in dreading an explosion when they were both obviously in the wrong ,
在 恐惧 一个 爆炸 什么时候 他们 是 两个都 明显地 在 这 错误的 ,

明明两人都有错，却都害怕爆发冲突。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði][toʊn][hiː; hi] [tʊk] [soʊ] ['redɪli] .
and she greatly admired the tone he took so readily .
和 她 非常 钦佩 这 语气 他 采取 所以 容易 .

她非常欣赏他如此坦然地采取的语气。

" [aɪ] [noʊ] [wiːv] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] [wət'evər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][oʊld][hoʊm]
" I know we've no business here whatever ; but it happens to be my old home
" 我 知道 我们已经 不 商业 这里 任何 ; 但 它 发生 到 是 我的 老的 家
,
,
,

“我知道我们来这里根本不是我们的本意；但这恰好是我的老房子。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]['lændɪd][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [læst] [naɪt] .
and I only landed from Australia last night .
和 我 仅有的 登陆 从 澳大利亚 最后的 夜晚 .

我昨晚才从澳大利亚回来。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
I'm on the river for the first time , and simply had to have a look
我是 在 这 河 为了 这 第一的 时间 , 和 简单地 有 到 有 一个 看
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

我第一次来到这条河边，忍不住要四处看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg][mæn][hæd; həd] [lʊkt] [fɑːr][frʌm; frəm] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ʌv; əv] [ðiːz]
The other big man had looked far from propitiated by the earlier of these
这 其他 大的 男人 有 看起来 远的 从 安抚 经过 这 早些时候 的 这些
[riˈmaːks] ,
remarks ,
评论 ,

另一位身材魁梧的男子似乎对之前那番话丝毫没有感到释怀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	the	closing	sentences	had	worked	a	change	.
但	这	结束	句子	有	工作	一个	改变	.

但结尾几句话起到了改变作用。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] ?

"	Are	you	young	Mr	.	Cazalet	?
"	是	你	年轻的	先生	.	卡扎莱特	?

“你是年轻的卡扎莱先生吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz] , " [læft] ['kæzəlɪt] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

"	I	am	,	or	rather	I	was	,	"	laughed	Cazalet	,	still	on	his	mettle	.
"	我	是	,	或者	相当	我	曾是	,	"	笑了	卡扎莱特	,	仍然	在	他的	气概	.

“我是，或者说，我曾经是，”卡扎莱特笑着说，依然斗志昂扬。

" [juːv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [ðen] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['betɪŋ] !

"	You've	read	all	about	the	case	then	,	I	don't	mind	betting	!
"	你已经	读	全部	关于	这	案件	然后	,	我	不	头脑	投注	!

“既然你已经了解了整个案情，我不介意打赌！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɑːpər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd]

"	exclaimed	the	other	with	a	jerk	of	his	topper	toward	the	house	behind
"	惊呼	这	其他	和	一个	混蛋	的	他的	顶	朝向	这	房子	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“另一个人一边喊着，一边猛地甩了甩头上的帽子，朝身后的房子走去。”

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I've	read	all	I	found	in	the	papers	last	night	and	this	morning	,
"	我已经	读	全部	我	成立	在	这	文件	最后的	夜晚	和	这	早晨	,

“我昨晚和今天早上把报纸上找到的所有内容都读完了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'rɪrz] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

and	such	arrears	as	I've	been	able	to	lay	my	hands	on	,	"	said	Cazalet	.
和	这样的	欠款	作为	我已经	到过	有能力的	到	躺	我的	双手	在	,	"	说	卡扎莱特	.

“以及我所能找到的那些欠款，”卡扎莱特说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [ʃɪp] ['oʊnli][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [læst] [naɪt] ,

"	But	,	as	I	tell	you	,	my	ship	only	got	in	from	Australia	last	night	,
"	但	,	作为	我	告诉	你	,	我的	船	仅有的	得到	在	从	澳大利亚	最后的	夜晚	,

但是，正如我告诉你的，我的船昨晚才从澳大利亚抵达。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	I	came	round	all	the	way	in	her	.
和	我	来了	圆形的	全部	这	方式	在	她	.

我完全被她迷住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət]['dʒenəuə] . "

There	was	nothing	in	the	English	papers	when	we	touched	at	Genoa	.	"
那里	曾是	没有什么	在	这	英语	文件	什么时候	我们	感动	在	热那亚	.	"

我们在热那亚登陆时，英国报纸上什么也没报道。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .

"	I	see	,	I	see	.
"	我	看	,	我	看	.

我明白了，我明白了。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl]
" The man was still
" 这 男人 曾是 仍然

那个人仍然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
looking him up and down .
寻找 他 向上 和 向下 .

上下打量他。

" [wel] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] , [maɪ] ['neɪmz] ['driŋkˌwɔːtə] , [ænd; ənd][aɪm][frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd] .
" Well , Mr . Cazalet , my name's Drinkwater , and I'm from Scotland Yard .
" 出色地 , 先生 . 卡扎莱特 , 我的 名字 德林克沃特 , 和 我是 从 苏格兰 院子 .

“卡扎莱特先生，我叫德林克沃特，我来自苏格兰场。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "
I happen to be in charge of the case . "
我 发生 到 是 在 收费 的 这 案件 . "

我恰好负责这个案子。

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] ['kæzəlɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sər'praɪzd] ['blɑːnʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" I guessed as much , " said Cazalet , and this surprised Blanche more than
" 我 猜对了 作为 很多 , " 说 卡扎莱特 , 和 这 惊讶 布兰奇 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
anything else from him .
任何事物 别的 从 他 .

“我猜到了，”卡扎莱特说道，这句话让布兰奇比他其他任何举动都更加惊讶。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['eni] [lɔːŋgər] [laɪk][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
Yet nothing about him was any longer like the Sweep of other days ,
然而 没有什么 关于 他 曾是 任何 更长 喜欢 这 扫 的 其他 天 ,

然而，他身上的一切都与往昔的“扫荡者”截然不同了。

[ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
or of any previous part of that very afternoon .
或者 的 任何 以前的 部分 的 那 非常 下午 .

或当天下午之前的任何时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
And this was also easy to understand on reflection ;
和 这 曾是 还 简单的 到 理解 在 反射 ;

仔细想想，这也很容易理解；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['hæpləs] ['skruːtən] , ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ,
for if he meant to stand by the hapless Scruton , guilty or not guilty ,
为了 如果 他 意思是 到 站立 经过 这 不幸的 斯克鲁顿 , 有罪的 或者 不是 有罪的 ,

因为如果他打算站在不幸的斯克鲁顿一边，无论他有罪还是无罪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] [bɪ'gɪn] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he could not perhaps begin better than by getting on good terms with the
他 可以 不是 也许 开始 更好的 比 经过 获得 在 好的 条款 和 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .

他最好的开局或许就是和警方搞好关系。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['redi] [tækt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['kʌnɪŋ] ,
But **his** **ready** **tact** **,** **and** **in** **that** **case** **cunning** **,**
但 他的 准备好 策略 , 和 在 那 案件 狡猾 ,

但他机敏的处事方式，以及在这种情况下展现出的狡猾，

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['maːvləsli] [æz; əz] [bɔɪ]
were **certainly** **a** **revelation** **to** **one** **who** **had** **known** **him** **marvelously** **as** **boy**
是 当然 一个 启示 到 一 WHO 有 已知 他 奇妙地 作为 男生
[ænd; ənd] [juːθ] .
and **youth** **.**
和 青年 .

对于一个从小就认识他、对他非常了解的人来说，这无疑是一个惊人的发现。

" [aɪ] ['mʌsnt] [æsk] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" **I** **mustn't** **ask** **questions** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **but** **I** **see** **you're** **still** **searching** **for**
" 我 不得 问 问题 , " 他 持续 , " 但 我 看 你是 仍然 搜索 为了
[θɪŋz] , ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] .
things **,** **Mr** **.** **Drinkwater** **.**
事物 , 先生 . 德林克沃特 .

“我不该问问题，”他继续说道，“但我看得出来你还在寻找什么东西，德林克沃特先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **96** **]**
" [页 -]

[第96页]

" [stɪl] ['maɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒɑːb] , " [sed] ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] ['dʒiːniəli] .
" **Still** **minding** **our** **own** **job** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Drinkwater** **genially** **.**
" 仍然 介意 我们的 自己的 工作 , " 说 先生 . 德林克沃特 和蔼地 .

“我们依然各司其职，”德林克沃特先生和蔼地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They **had** **sauntered** **on** **with** **him** **to** **the** **corner** **of** **the** **house** **,**
他们 有 漫步 在 和 他 到 这 角落 的 这 房子 ,

他们和他一起漫步走到房子的角落，

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
and **seen** **a** **bowler** **hat** **bobbing** **in** **the** **shrubbery** **down** **the** **drive** **.**
和 已见 一个 保龄球手 帽子 上下摆动 在 这 灌木 向下 这 驾驶 .

看到一顶圆顶礼帽在车道尽头的灌木丛中晃动。

['kæzəlɪt] [læft] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Cazalet **laughed** **like** **a** **man** **.**
卡扎莱特 笑了 喜欢 一个 男人 .

卡扎莱特像个男人一样大笑起来。

" [wel] , [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Well** **,** **I** **needn't** **tell** **you** **I** **know** **every** **inch** **of** **the** **old** **place** **,** **"** **he** **said** **;**
" 出色地 , 我 不必 告诉 你 我 知道 每一个 英寸 的 这 老的 地方 , " 他 说 ;

“嗯，不用我说你也知道，我对这老地方的每一个角落都了如指掌，”他说；

" [ðæt] [ɪz] , ['bɑːrɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃəns] , " [æz; əz] ['blɑːnʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **that** **is** **,** **barring** **alterations** **,** **"** **as** **Blanche** **caught** **his** **eye** **.**
" 那 是 , 禁止 变化 , " 作为 布兰奇 捕捉 他的 眼睛 .

“也就是说，除非情况有变，”布兰奇的目光吸引了他的注意。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɪz] ['hærəud] , ['ræðər] ? "
" **But** **I** **expect** **this** **search** **is** **harrowed** **,** **rather** **?** **"**
" 但 我 预计 这 搜索 是 饱受折磨 , 相当 ? "

但我估计这次搜寻过程会非常艰难，不是吗?

" ['ræðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['drɪŋk,wɔ:tə] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

"	Rather	,	"	said	Mr	.	Drinkwater	,	standing	still	in	the	drive	.
"	相当	,	"	说	先生	.	德林克沃特	,	常设	仍然	在	这	驾驶	.

“倒也如此，”德林克沃特先生说着，仍然站在车道上。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][goʊld][hæf] - ['hʌntər] ,

He	had	also	taken	out	a	presentation	gold	half	-	hunter	,
他	有	还	已采取	出去	一个	推介会	金子	一半	-	猎人	,

他还带走了一辆展示用的半猎金马车。

['su:təbli] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['blʌdləs] ['vɪktəriz] .

suitably	inscribed	in	memory	of	one	of	his	more	bloodless	victories	.
适当地	铭文	在	记忆	的	一	的	他的	更多的	无血	胜利	.

碑文恰如其分地纪念了他一场相对不流血的胜利。

[bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [əb'tu:s] ,

But	Cazalet	could	always	be	obtuse	,
但	卡扎莱特	可以	总是	是	钝	,

但卡扎莱特有时也会显得迟钝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lʊk] [æn; ən] [ɪntʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] -

and	now	he	refused	to	look	an	inch	lower	than	the	detective	-
和	现在	他	拒绝	到	看	一个	英寸	降低	比	这	侦探	-

[ˌɪn'spɛktɝz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

inspector's	bright	brown	eyes	.
检查员的	明亮的	棕色的	眼睛	.

现在，他连看都不敢往下看一眼，只敢盯着侦探督察那双明亮的棕色眼睛。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [pleɪs] [ðæts] [ə'kɜ:rd]

"	There's	just	one	place	that's	occurred
"	有	只是	一	地方	那就是	发生

“只有一处地方发生过这种情况。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['drɪŋk,wɔ:tə] , [ðæt] [pər'hæps] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

to	me	,	Mr	.	Drinkwater	,	that	perhaps	may	not	have	occurred	to	you	.	"
到	我	,	先生	.	德林克沃特	,	那	也许	可能	不是	有	发生	到	你	.	"

德林克沃特先生，或许您并没有想到这一点。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] ? "

"	Where's	that	,	Mr	.	Cazalet	?	"
"	在哪里?	那	,	先生	.	卡扎莱特	?	"

“卡扎莱先生，那东西在哪儿？”

" [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] — [ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] .

"	In	the	room	where	—	the	room	itself	.
"	在	这	房间	在哪里	—	这	房间	本身	.

“在那个房间里——就是那个房间本身。

" ['mɪstər] . ['drɪŋkˌwɑtərz] [lɔ:ŋ] [ster] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

"	Mr	.	Drinkwater's	long	stare	ended	in	an	indulgent	smile	.
"	先生	.	饮水	长的	盯	结束	在	一个	放纵的	微笑	.

德林克沃特先生凝视良久，最后露出了宽容的微笑。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hi:; hi] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	You	can	show	me	if	you	like	,	"	said	he	indifferently	.
"	你	能	展示	我	如果	你	喜欢	,	"	说	他	漠不关心	.

“如果你愿意，可以给我演示一下。”他冷淡地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][mæn] ?
" But I suppose you know we've got the man ?
" 但 我 认为 你 知道 我们已经 得到 这 男人 ?

“但我想你应该知道我们已经抓到那个人了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['æftər] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ]
AFTER MICHELANGELO
后 米开朗基罗

米开朗基罗之后

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,
" I was thinking of his cap , " said Cazalet ,
" 我 曾是 思维 的 他的 帽 , " 说 卡扎莱特 ,

“我当时在想他的帽子，”卡扎莱特说。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [dɔːr] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['blɑːnʃ]
but only as they returned to the tradesmen's door , and just as Blanche
但 仅有的 作为 他们 返回 到 这 工匠们的 门 , 和 只是 作为 布兰奇
[pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
put in her word ,
放 在 她 单词 ,

但只有当他们回到商贩家门口，布兰奇刚说完话，

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" What about me ?
" 什么 关于 我 ?

“关于我的什么？

" ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] [aɪd] [ðə; ði][trɪm] [waɪt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
" Mr . Drinkwater eyed the trim white figure standing in the sun .
" 先生 . 德林克沃特 眼睛 这 修剪 白色的 数字 常设 在 这 太阳 .

德林克沃特先生打量着站在阳光下的那个身材苗条的白人身影。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] !
" The more the merrier !
" 这 更多的 这 更快乐 !

人越多越热闹！

" [hɪz; ɪz] [grɪm] ['hjuːmər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" his grim humor had it .
" 他的 严峻 幽默 有 它 .

“他那阴郁的幽默感就是最好的证明。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [wel] , [mɪs] .
" I dare say you'll be able to teach us a thing or two as well , miss .
" 我 敢 说 你会 是 有能力的 到 教 我们 一个 事物 或者 二 作为 出色地 , 错过 .

“我敢说，小姐，您也能教我们一些东西。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['nʌdʒɪŋ] ['kæzəlɪt] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæft] .
" She could not help nudging Cazalet in recognition of this shaft .
" 她 可以 不是 帮助 轻推 卡扎莱特 在 认出 的 这 轴 .

“她忍不住轻轻推了推卡扎莱特，以示对这根竖立的柱子的认可。

[bʌt; bət] ['kæzəlɪt] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [raʊnd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

But	Cazalet	did	not	look	round	;	he	had	now	set	foot	in	his	old	home	.
但	卡扎莱特	做过	不是	看	圆形的	;	他	有	现在	放	脚	在	他的	老的	家	.

但卡扎莱特没有环顾四周；他现在已经踏入了自己的老家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['streɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [æz; əz] [ðoʊ] [də'mestɪk] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd]

It	was	all	strangely	still	and	inactive	,	as	though	domestic	animation	had
它	曾是	全部	奇怪的	仍然	和	不活跃	,	作为	尽管	国内的	动画片	有

[bɪn]

been
到过

一切都异常地静止不动，仿佛家庭动画已经停止播放了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[sə'spendɪd] [ɪn'defɪnətli] .

suspended	indefinitely	.
暂停	无限期	.

无限期暂停。

[jet] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [fɔ:rm][ɪn] ['mʌfti] ;

Yet	the	open	kitchen	door	revealed	a	female	form	in	mufti	;
然而	这	打开	厨房	门	揭晓	一个	女性	形式	在	常服	;

然而，敞开的厨房门却露出了一个身穿便服的女性身影；

[ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

a	sullen	face	looked	out	of	the	pantry	as	they	passed	;
一个	忧郁	脸	看起来	出去	的	这	食品储藏室	作为	他们	通过了	;

他们经过食品储藏室时，看到一张阴沉的脸从里面探了出来；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [gri:n] [dɔ:r] (['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [wʌn]) [ðeɪ] [faʊnd]

and	through	the	old	green	door	(	only	now	it	was	a	red	one	)	they	found
和	通过	这	老的	绿色的	门	(	仅有的	现在	它	曾是	一个	红色的	一	)	他们	成立

[ə'nʌðər] ['boʊlər] [hæt] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɪŋk] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

another	bowler	hat	bent	over	a	pink	paper	at	the	foot	of	the	stairs	.
其他	保龄球手	帽子	弯曲	超过	一个	粉色的	纸	在	这	脚	的	这	楼梯	.

透过那扇旧绿门（现在变成了一扇红门），他们在楼梯脚下发现了一顶弯曲的圆顶礼帽，它压在一张粉红色的纸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['boʊlərz] [brɪm] [æz; əz]['mɪstər] . ['driŋk,wɔ:tə]

There	was	a	glitter	of	eyes	under	the	bowler's	brim	as	Mr	.	Drinkwater
那里	曾是	一个	闪光	的	眼睛	在下面	这	保龄球手的	帽檐	作为	先生	.	德林克沃特

[kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

conducted	his	friends	into	the	library	.
实施	他的	朋友们	进入	这	图书馆	.

当德林克沃特先生带领他的朋友们走进图书馆时，圆顶礼帽的帽檐下闪过一丝狡黠的光芒。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ru:m] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [saɪz] ,

The	library	was	a	square	room	of	respectable	size	,
这	图书馆	曾是	一个	正方形	房间	的	可敬	尺寸	,

图书馆是一间面积适中的正方形房间，

[bʌt; bət] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [dɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['kɜ:tənd] .

but	very	close	and	dim	with	the	one	French	window	closed	and	curtained	.
但	非常	关闭	和	暗淡	和	这	一	法语	窗户	关闭	和	帘幕	.

但房间很近，光线昏暗，唯一的落地窗关着，拉上了窗帘。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['driŋk,wɔ:tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [wel] ,

But	Mr	.	Drinkwater	shut	the	door	as	well	,
但	先生	.	德林克沃特	关闭	这	门	作为	出色地	,

但德林克沃特先生也把门关上了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekts] [baɪ] ['swɪtʃɪŋ]
and **added** **indescribably** **to** **the** **lighting** **and** **atmospheric** **effects** **by** **switching**
和 额外 难以形容地 到 这 灯光 和 大气 效果 经过 交换
[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] ;
on **all** **the** **electric** **lamps** **;**
在 全部 这 电的 灯 ;

打开所有电灯后，灯光和氛围效果变得难以言喻；

[ðeɪ] [bəːnd] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['deɪlaɪt] ,
they **burned** **sullenly** **in** **the** **partial** **daylight** **,**
他们 烧伤 闷闷不乐地 在 这 部分的 日光 ,

它们在昏暗的日光下黯淡地燃烧着。

[ɪk'spoʊzd][æz; əz] [θɪn] ['æŋgri] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['waɪər][ɪn] ['dʌsti] [bʌlbz] .
exposed **as** **thin** **angry** **bunches** **of** **red** **-** **hot** **wire** **in** **dusty** **bulbs** **.**
裸露 作为 薄的 生气的 成捆 的 红色的 - 热的 金属丝 在 尘土飞扬 灯泡 .

在布满灰尘的灯泡里，露出一束束细细的、炽热的金属丝。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][baɪ]
The **electric** **light** **had** **been** **put** **in** **by**
这 电的 光 有 到过 放 在 经过

电灯是……安装的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['kreɪvənz]
the **Cravens**
这 克雷文斯

克雷文一家

; [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪkstʃɚz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kæzəlɪt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
; **all** **the** **other** **fixtures** **in** **the** **room** **were** **as** **Cazalet** **remembered** **them** **.**
; 全部 这 其他 固定装置 在 这 房间 是 作为 卡扎莱特 记得 他们 .

房间里的其他所有陈设都和卡扎莱特记忆中的一样。

[ðə; ði] ['bukʃelvz] [kən'teɪnd] ['dɪfrənt] [bʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʌsts] [ɑːn][tɑːp]
The **bookshelves** **contained** **different** **books** **,** **and** **now** **there** **were** **no** **busts** **on** **top**
这 书架 包含 不同的 图书 , 和 现在 那里 是 不 半身像 在 顶部
.
:
.

书架上摆放着各种各样的书籍，而现在书架顶上却空无一人。

['sɜːrt(ə)n] ['kʌbədz] , [greɪnd] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] [deɪz] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli]
Certain **cupboards** **,** **grained** **and** **varnished** **in** **Victorian** **days** **,** **were** **undeniably**
肯定 橱柜 , 颗粒状 和 涂漆 在 维多利亚时代 天 , 是 无可否认
[ɪm'pruːvd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪ'næmld] [waɪt] .
improved **by** **being** **enameled** **white** **.**
改进 经过 存在 珐琅 白色的 .

维多利亚时代一些木纹漆面的橱柜，经过白色珐琅漆处理后，无疑得到了改进。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
But **the** **former** **son** **of** **the** **house** **gave** **himself** **no** **time** **to** **waste** **in** **sentimental**
但 这 以前的 儿子 的 这 房子 给予 他自己 不 时间 到 浪费 在 感伤的
[kəm'pærəsnz] .
comparisons **.**
比较 .

但这位昔日的家族之子没有给自己时间去进行感伤的比较。

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] [dɔːz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] [let] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

He	tapped	a	pair	of	mahogany	doors	,	like	those	of	a	wardrobe	let	into	the
他	轻敲	一个	一对	的	桃花心木	门	,	喜欢	那些	的	一个	衣柜	让	进入	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他敲了敲一对红木门，就像是嵌在墙上的衣柜门一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] ? " [diˈmɑːndid] [ˈkæzəlɪt] [ɪn] [jet] [əˈnʌðər] [kiː] .

"	Have	you	looked	in	here	?	"	demanded	Cazalet	in	yet	another	key	.
"	有	你	看起来	在	这里	?	"	要求	卡扎莱特	在	然而	其他	钥匙	.

“你往里看过了吗？”卡扎莱特换了个语气问道。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈθɔːrətɪtɪv] [naʊ] .

His	air	was	almost	authoritative	now	.
他的	空气	曾是	几乎	权威性	现在	.

他现在的气场几乎带着权威。

['blɑːnʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Blanche	could	not	understand	it	,
布兰奇	可以	不是	理解	它	,

布兰奇无法理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ]

but	the	experienced	Mr	.	Drinkwater	smiled	his	allowances	for	a	young	fellow
但	这	经验丰富的	先生	.	德林克沃特	微笑	他的	津贴	为了	一个	年轻的	同伴

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

on	his	native	heath	,
在	他的	本国的	希思	,

但经验丰富的德林克沃特先生微笑着给了这位在他家乡荒野上的年轻人一些津贴。

['æftər] [mɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

after	more	years	in	the	wilderness	than	were	good	for	young	fellows	.
后	更多的	年	在	这	荒野	比	是	好的	为了	年轻的	伙伴们	.

在荒野中度过了比年轻人应有的年限更长的岁月。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

"	What's	the	use	of	looking	in	a	cigar
"	是什么	这	使用	的	寻找	在	一个	雪茄

往雪茄里看有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['kʌbərd] ?

cupboard	?
橱柜	?

橱柜?

" [ðæt] ['deɪndʒərəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [maɪld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	that	dangerous	man	of	the	world	made	mild	inquiry	.
"	那	危险的	男人	的	这	世界	制成	温和的	询问	.

“那个危险的世故之人进行了温和的询问。”

" [sɪ'gɑːr] ['kʌbərd] ! " ['ekəud] ['kæzəlɪt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Cigar	cupboard	!	"	echoed	Cazalet	in	disgust	.
"	雪茄	橱柜	!	"	回声	卡扎莱特	在	厌恶	.

“雪茄柜！”卡扎莱特厌恶地重复道。

" [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] ['oʊnli] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːrz] ? "

"	Did	he	really	only	use	it	for	his	cigars	?	"
"	做过	他	真的	仅有的	使用	它	为了	他的	雪茄	?	"

“他真的只用它来放雪茄吗？”

" [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ['kʌbərd] , " [rɪ'piːtɪd] ['driŋk,wɔːtə] , " [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	A	cigar	cupboard	,	"	repeated	Drinkwater	,	"	and	locked	up	at	the	time	it	happened	.
"	一个	雪茄	橱柜	,	"	重复	德林克沃特	,	"	和	已锁定	向上	在	这	时间	它	发生	.

“雪茄柜，”德林克沃特重复道，“事发时它被锁上了。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [ɪn] ['mɪstər] . - [taɪm] ? "

What	was	it	,	if	I	may	ask	,	in	Mr	.	Cazalet's	time	?	"
什么	曾是	它	,	如果	我	可能	问	,	在	先生	.	-	时间	?	"

请问，在卡扎莱先生那个年代，情况如何?

" [aɪ] [rɪ'membər] ! " [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['blɑːnʃ] ; [bʌt; bət] ['kæzəlɪt] ['oʊnli] [sed] , " [oʊ] , [wel] ,

"	I	remember	!	"	came	suddenly	from	Blanche	;	but	Cazalet	only	said	,	"	Oh	,	well	,
"	我	记住	!	"	来了	突然	从	布兰奇	;	但	卡扎莱特	仅有的	说	,	"	哦	,	出色地	,

“我记得！”布兰奇突然说道；但卡扎莱特只是说：“哦，好吧，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	know	it	was	locked	there's	an	end	of	it	.
如果	你	知道	它	曾是	已锁定	有	一个	结尾	的	它	.

如果你知道它被锁上了，那就到此为止了。

" ['driŋk,wɔːtə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .

"	Drinkwater	went	to	the	door	and	summoned	his	subordinate	.
"	德林克沃特	去	到	这	门	和	被召唤	他的	下属	.

德林克沃特走到门口，叫来了他的下属。

" [dʒʌst] [fetʃ] [ðæt] [tʃæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] , [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Just	fetch	that	chap	from	the	pantry	,	Tom	,	"	said	he	;
"	只是	拿来	那	小伙子	从	这	食品储藏室	,	汤姆	,	"	说	他	;

“汤姆，你去食品储藏室把那家伙叫过来，”他说；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌlən] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [pə'liːs] [ruːl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	the	sullen	sufferer	from	police	rule	took	his	time	,	in	spite	of	them	,
但	这	忧郁	患者	从	警察	规则	采取	他的	时间	,	在	尽管如此	的	他们	,

但这位饱受警察统治之苦的阴郁男子，尽管受到他们的阻挠，仍然不紧不慢地待着。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['reɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

and	was	sharply	rated	when	he	appeared	.
和	曾是	尖锐地	评级	什么时候	他	出现	.

他一出场就获得了很高的评价。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ['kʌbərd] ? " [kən'tɪnjuːd] ['driŋk,wɔːtə] , [ɪn] [ðə; ði]

"	I	thought	you	told	me	this	was	a	cigar	cupboard	?	"	continued	Drinkwater	,	in	the
"	我	想法	你	讲述	我	这	曾是	一个	雪茄	橱柜	?	"	持续	德林克沃特	,	在	这

“我以为你告诉我这是雪茄柜？”德林克沃特继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['braʊˌbiːtɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

browbeating	**tone**	**of**	**his**	**first**	**words**	**to**	**Cazalet**	**outside**	**.**
恐吓	语气	的	他的	第一的	字	到	卡扎莱特	外部	.

他向卡扎莱特说的第一句话就充满了威逼利诱的语气。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**So**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	所以	它	是	,	"	说	这	男人	.

“的确如此，”那人说道。

" [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] ? "

"	**Then**	**where's**	**the**	**key**	**?**	**"**
"	然后	在哪里?	这	钥匙	?	"

“那钥匙在哪儿？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[aɪ] ['nevər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**never**	**kept**	**it**	**!**
我	绝不	保留	它	!

我从来没留过它!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [krəuɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'presər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	**cried**	**the**	**butler**	**,**	**crowing**	**over**	**his**	**oppressor**	**for**	**a**	**change**	**.**
"	哭	这	管家	,	鸣叫	超过	他的	压迫者	为了	一个	改变	.

“管家高声喊道，难得有机会为他的压迫者欢呼。”

" [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌntʃ] ; [faɪnd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	**He**	**would**	**keep**	**it**	**on**	**his**	**own**	**bunch**	**;**	**find**	**his**	**watch**	**,**
"	他	会	保持	它	在	他的	自己的	束	;	寻找	他的	手表	,

他会把它放在自己那堆东西里；找到他的手表，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wen] [jʊr; jər] [men]

and	**all**	**the**	**other**	**things**	**that**	**were**	**missing**	**from**	**his**	**pockets**	**when**	**your**	**men**
和	全部	这	其他	事物	那	是	丢失的	从	他的	口袋	什么时候	你的	男人

[went] [θruː] - [ɪm] ,

went	**through**	**'**	**em**	**,**
去	通过	-	呃	,

还有你们的人搜遍他口袋后发现的其他所有东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [kiːz] , [tuː] !

and	**you**	**may**	**find**	**his**	**keys**	**,**	**too**	**!**
和	你	可能	寻找	他的	钥匙	,	也	!

你甚至可能找到他的钥匙!

" ['driŋkˌwɔːtə] [geɪv] [hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɪgnəl] ;

"	**Drinkwater**	**gave**	**his**	**man**	**a**	**double**	**signal**	**;**
"	德林克沃特	给予	他的	男人	一个	双倍的	信号	;

“德林克沃特向他的手下发出了双重信号；

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['peti] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [bəuθ]

the	**door**	**slammed**	**on**	**a**	**petty**	**triumph**	**for**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**;**	**but**	**now**	**both**
这	门	猛烈抨击	在	一个	小气	胜利	为了	这	仆人	-	大厅	;	但	现在	两个都

[in'veidəz] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] .

invaders	**remained**	**within**	**.**
入侵者	剩余	之内	.

仆人厅的大门砰地一声关上了，宣告着一场小小的胜利；但现在，两个入侵者都留在了里面。

" [traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] .

"	Try	your	hand	on	it	,	Tom	,	"	said	the	superior	officer	.
"	尝试	你的	手	在	它	,	汤姆	,	"	说	这	优越的	官	.

“汤姆，你试试看，”上级军官说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [friː] - [læns] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['sʌmwʌt] [suːˈpɜːrfluəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I'm	a	free	-	lance	here	,	"	he	explained	somewhat	superfluously	to	the	others	,
"	我是	一个	自由的	-	槊	这里	,	"	他	解释	有些	多余的	到	这	其他的	,

“我在这里是自由职业者，”他略显多余地向其他人解释道。

[æz; əz][tɑːm] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ɪn][wʌn] [məˈhɑːgəni] [dɔːr] .

as	Tom	applied	himself	to	the	lock	in	one	mahogany	door	.
作为	汤姆	应用	他自己	到	这	锁	在	一	桃花心木	门	.

汤姆开始修理一扇红木门上的锁。

" ['mænz] [bɪn]

"	Man's	been
"	男人的	到过

“男人一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['drɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

drinking	,	I	should	say	.
喝	,	我	应该	说	.

应该说是喝酒。

['hiːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] .

He'd	better	be	careful	,	because	I	don't	take	to	him	,	drunk	or	sober	.
他会	更好的	是	小心	,	因为	我	不	拿	到	他	,	醉	或者	清醒	.

他最好小心点，因为我对他没好感，不管他喝醉了还是清醒了。

[aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I'm	not	surprised	at	his	master	not	trusting	him	.
我是	不是	惊讶	在	他的	掌握	不是	信任	他	.

他的主人不信任他，我一点也不感到意外。

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [aʊt]

It's	just	possible	that	the	place	was	open	—	he	might	have	been	getting	out
它是	只是	可能的	那	这	地方	曾是	打开	—	他	可能	有	到过	获得	出去

[hɪz; ɪz][sɪˈgɑːrz] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

his	cigars	before	dinner	—	but	I	can't	say	I	think	there's	much	in	it	,
他的	雪茄	前	晚餐	—	但	我	不能	说	我	思考	有	很多	在	它	,

那地方有可能开着——他可能在晚餐前拿出雪茄抽——但我认为这种可能性不大。

['mɪstər] . ['kæzəlɪt] .

Mr	.	Cazalet	.
先生	.	卡扎莱特	.

卡扎莱特先生。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpən] [əˈgen] — ['broʊkən]['oʊpən] — [bɪˈfɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]

"	It	was	open	again	—	broken	open	—	before	many	minutes	;	and	certainly
"	它	曾是	打开	再次	—	破碎的	打开	—	前	许多	分钟	;	和	当然

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

there	was	not	much	in	it	,
那里	曾是	不是	很多	在	它	,

“没过几分钟，它又打开了——被撬开了——而且里面肯定没什么东西。”

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪkˈsept] [sɪˈgɑːrz] .

to	be	seen	,	except	cigars	.
到	是	已见	,	除了	雪茄	.

除了雪茄，其他东西都能看到。

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stækt] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ]

Boxes	of	these	were	stacked	on	what	might	have	been	meant	for	a	shallow
盒子	的	这些	是	堆叠	在	什么	可能	有	到过	意思是	为了	一个	浅的

[desk] ([ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [səˈdʒestɪd] ,

desk	(	the	whole	place	was	shallow	as	the	wardrobe	that	the	doors	suggested	,
桌子	(	这	所有的	地方	曾是	浅的	作为	这	衣柜	那	这	门	建议	,

这些箱子堆放在一个可能是用来做浅桌子的地方（整个地方都很浅，就像衣柜门暗示的那样）。

[bʌt; bət] [ˈlaɪtɪd] [haɪ] [ʌp][æt; ət][wʌn][end][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɑːrd] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]) [ænd; ənd]

but	lighted	high	up	at	one	end	by	a	little	barred	window	of	its	own	)	and
但	照明	高的	向上	在	一	结尾	经过	一个	小的	禁止	窗户	的	它是	自己的	)	和

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæzəlɪt] [ə; eɪ] [desk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] .

according	to	Cazalet	a	desk	it	had	really	been	.
根据	到	卡扎莱特	一个	桌子	它	有	真的	到过	.

但其一端高处有一个带栅栏的小窗户，窗户上方有灯光照明），据卡扎莱特说，它原本是一张桌子。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ;

His	poor	father	ought	never	to	have	been	a	business	man	;
他的	贫穷的	父亲	应该	绝不	到	有	到过	一个	商业	男人	;

他可怜的父亲根本不应该成为商人；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊət] .

he	ought	to	have	been	a	poet	.
他	应该	到	有	到过	一个	诗人	.

他本该成为一名诗人。

[ˈkæzəlɪt] [sed] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz]

Cazalet	said	this	now	as	simply	as
卡扎莱特	说	这	现在	作为	简单地	作为

卡扎莱特现在简单地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhɪltən] [ˈtɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [frɪts] .

he	had	said	it	to	Hilton	Toye	on	board	the	Kaiser	Fritz	.
他	有	说	它	到	希尔顿酒店	托耶	在	木板	这	凯撒	弗里茨	.

他是在“凯撒弗里茨”号上对希尔顿·托耶说的这番话。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [went] [ˈræðər] [ˈfɑːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd]

Only	he	went	rather	farther	for	the	benefit	of	the	gentlemen	from	Scotland
仅有的	他	去	相当	更远	为了	这	益处	的	这	先生们	从	苏格兰

[jɑːrd] ,

Yard	,
院子	,

但他为了苏格兰场的绅士们，做得更进一步。

[huː] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈkæzəlɪt] ,

who	took	not	the	faintest	interest	in	the	late	Mr	.	Cazalet	,
WHO	采取	不是	这	最微弱	兴趣	在	这	晚的	先生	.	卡扎莱特	,

他对已故的卡扎莱先生丝毫没有表现出兴趣。

[bɪ'jɑːnd] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sæŋktəm][ænd; ənd]['duːli] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]

beyond	poking	their	noses	into	his	diminutive	sanctum	and	duly	turning	them	up
超过	戳	他们的	鼻子	进入	他的	小字	圣所	和	正式地	转弯	他们	向上

[æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

at	what	they	saw	.
在	什么	他们	锯	.

他们不仅好奇地窥探他那狭小的圣所，还对所见之物表示不满。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [left] [ɪn] [piːs] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]

"	He	used	to	complain	that	he	was	never	left	in	peace	on	Saturdays	and
"	他	用过的	到	抱怨	那	他	曾是	绝不	左边	在	和平	在	星期六	和

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

他过去常常抱怨，每到周六周日，他都得不到安宁。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli]['kwaɪət] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] ,

which	of	course	were	his	only	quiet	times	for	writing	,	"	said	the	son	,
哪个	的	课程	是	他的	仅有的	安静的	时代	为了	写作	,	"	说	这	儿子	,

“当然，那也是他唯一能安静下来写作的时间，”儿子说道。

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ]['fɪliəl]['paɪəti] .

elaborating	his	tale	with	filial	piety	.
详细说明	他的	故事	和	孝	虔诚	.

他满怀孝心地讲述着他的故事。

" [soʊ][wʌns] [wen] [aɪ'd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

"	So	once	when	I'd	been	trying	to	die	of	scarlet	fever	,
"	所以	一次	什么时候	ID	到过	尝试	到	死	的	猩红	发烧	,

“所以有一次，我试图死于猩红热的时候，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] ['æftər] [ʃiːd] [hæd; həd][ˌem 'iː][ðer; ðər]

and	my	mother	brought	me	back	from	Hastings	after	she'd	had	me	there
和	我的	母亲	带来	我	后退	从	黑斯廷斯	后	棚	有	我	那里

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

我母亲在黑斯廷斯待了一段时间后，把我从那里接了回来。

[ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [toʊld][juː 'es]['hiːd][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm]

the	old	governor	told	us	he'd	got	a	place	where	he	could	disappear	from
这	老的	州长	讲述	我们	他会	得到	一个	地方	在哪里	他	可以	消失	从

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ɪf] [wiː; wi]

the	district	at	a	moment's	notice	and	yet	be	back	in	another	moment	if	we
这	区	在	一个	瞬间	注意	和	然而	是	后退	在	其他	片刻	如果	我们

[ræŋ] [ðə; ði] [gɔːŋ] .

rang	the	gong	.
响铃	这	锣	.

老州长告诉我们，他有一个地方，可以随时从辖区消失，如果我们敲响锣，他马上就能回来。

[aɪ] ['fænsi] ['hiːd][gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	fancy	he'd	got	to	tell	her	where	it	was	,
我	想要	他会	得到	到	告诉	她	在哪里	它	曾是	,

我想他肯定得告诉她东西在哪儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['prɪti] [kwɪk] ;
pretty **quick** **;**
漂亮的 快的 ;

很快；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self][baɪ]['æksɪdənt] .
but **I** **only** **found** **out** **for** **myself** **by** **accident** **.**
但 我 仅有的 成立 出去 为了 我 经过 事故 .

但我也是偶然发现的。

['jɪrz] ['æftərwərd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['hiːd] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][dʒiːn] - [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli]
Years **afterward** **,** **he** **told** **me** **he'd** **got** **the** **idea** **from** **Jean** **Ingelow's** **place** **in** **Italy**
年 之后 , 他 讲述 我 他会 得到 这 主意 从 让 - 地方 在 意大利
['sʌmwer] . "
somewhere **.** **"**
某处 . "

多年后，他告诉我，他的灵感来自意大利某地琼·英格洛的住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第4/7页

" [its] [ɪn] [ˈflɔrəns] , " [sed] [ˈblɑːnʃ] , [ˈlæfɪŋ] .
" It's in Florence , " said Blanche , laughing .
" 它是 在 佛罗伦萨 , " 说 布兰奇 , 笑 .

“它在佛罗伦萨，”布兰奇笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [seɪm] [θɪŋ] .
" I've been there and seen it , and it's the exact same thing .
" 我已经 到过 那里 和 已见 它 , 和 它是 这 精确的 相同的 事物 .

“我去过那里，亲眼见过，情况完全一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ˌmaɪkəlˈændʒəˌləʊ] , [swiːp] ! "
But you mean Michelangelo , Sweep ! "
但 你 意思是 米开朗基罗 , 扫 ! "

但你指的是米开朗基罗，Sweep！

" [oʊ] , [duː][aɪ] ?
" Oh , do I ?
" 哦 , 做 我 ?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [səˈriːnli] .
" he said serenely .
" 他 说 平静地 .

他平静地说。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] . "
" Well , I shall never forget how I found out its existence . "
" 出色地 , 我 将 绝不 忘记 如何 我 成立 出去 它是 存在 . "

“嗯，我永远不会忘记我是如何发现它的存在。”

" [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] . [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] ['siːkrət] ,
" No more shall I . You told me all about it at the time , as a terrific secret ,
" 不 更多的 将 我 . 你 讲述 我 全部 关于 它 在 这 时间 , 作为 一个 了不起 秘密 ,

“我不会再说了。你当时把一切都告诉我了，那是一个天大的秘密。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ! "
and I may tell you that I've kept it from that day to this ! "
和 我 可能 告诉 你 那 我已经 保留 它 从 那 天 到 这 ! "

我可以告诉你，从那天起，我一直把它保存至今！

" [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" You would , " he said simply .
" 你 会 , " 他 说 简单地 .

“你会的，”他简单地说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [flɔːr] !
" But think of having the nerve to pull up the governor's floor !
" 但 思考 的 拥有 这 神经 到 拉 向上 这 州长的 地面 !

“但是想想看，竟然有人胆敢掀翻州长的地板！”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [duː] .
It only shows what a boy will do .
它 仅有的 演出 什么 一个 男生 将要 做 .

这只能说明一个男孩会做什么。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊlz] [ðer; ðər] [stɪl] !

I	wonder	if	the	hole's	there	still	!
我	想知道	如果	这	洞的	那里	仍然	!

我想知道那个洞还在不在!

" [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['plænəteri]

"	Now	all	the	time	the	planetary
"	现在	全部	这	时间	这	行星

“现在，行星一直都在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]

detective	had	been	watching	his	satellite	engaged	in	an	attempt	to	render	the
侦探	有	到过	观看	他的	卫星	已订婚的	在	一个	试图	到	使成为	这

['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [kən'spɪkjuəs] .

damage	done	to	the	mahogany	doors	a	little	less	conspicuous	.
损害	完毕	到	这	桃花心木	门	一个	小的	较少的	显眼的	.

侦探一直在观察他的卫星，试图让红木门上的损坏不那么显眼。

['niːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['kʌbərd] ,

Neither	appeared	to	be	taking	any	further	interest	in	the	cigar	cupboard	,
两者都不	出现	到	是	采取	任何	更远	兴趣	在	这	雪茄	橱柜	,

两人似乎对雪茄柜再也没有表现出任何兴趣。

[ɔːr] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [remɪ'nɪsnsɪz] .

or	paying	the	slightest	attention	to	Cazalet's	reminiscences	.
或者	付费	这	丝毫	注意力	到	-	回忆录	.

或者对卡扎莱的回忆录稍加留意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['driŋk,wɔːtə] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] ,

But	Mr	.	Drinkwater	happened	to	have	heard	every	word	,
但	先生	.	德林克沃特	发生	到	有	听到	每一个	单词	,

但德林克沃特先生恰巧听到了每一个字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	in	the	last	sentence	there	was	one	that	caused	him	to	prick	up	his
和	在	这	最后的	句子	那里	曾是	一	那	导致	他	到	刺	向上	他的

['ekspɜːrt] [ɪrz] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

expert	ears	instinctively	.
专家	耳朵	本能地	.

最后一句话中有一个词让他本能地竖起了耳朵。

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

"	What's	that	about	a	hole	?	"	said	he	,	turning	round	.
"	是什么	那	关于	一个	洞	?	"	说	他	,	转弯	圆形的	.

“你说的洞是什么意思？”他转过身问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [mɪs] [mək'nɛr] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] — "

"	I	was	reminding	Miss	Macnair	how	the	place	first	came	to	be	—	"
"	我	曾是	提醒	错过	麦克奈尔	如何	这	地方	第一的	来了	到	是	—	"

“我当时正在向麦克奈尔小姐解释这个地方最初是如何形成的——”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ? "

But	what	about	some	hole	in	the	floor	?	"
但	什么	关于	一些	洞	在	这	地面	?	"

但如果地板上有个洞呢?

" [aɪ] [meɪd] [wʌn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪvz] [ðæt] [kən'teɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	I	made	one	myself	with	one	of	those	knives	that	contain	all	sorts	of	things	,
"	我	制成	一	我	和	一	的	那些	刀具	那	包含	全部	排序	的	事物	,

“我自己用那种可以装各种东西的刀做了一个，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] .

including	a	saw	.
包括	一个	锯	.

包括一把锯子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

It	was	one	Saturday	afternoon	in	the	summer	holidays	.
它	曾是	一	周六	下午	在	这	夏天	假期	.

那是一个暑假的星期六下午。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[keɪm] [ɪn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [went] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

came	in	here	from	the	garden	as	my	father	went	out	by	that	door	into	the	hall	,
来了	在	这里	从	这	花园	作为	我的	父亲	去	出去	经过	那	门	进入	这	大厅	,

我父亲从花园进来的时候，我父亲正从那扇门出去到大厅。

['liːvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] ['oʊpən] [baɪ] [mis'teik] .

leaving	one	of	these	mahogany	doors	open	by	mistake	.
离开	一	的	这些	桃花心木	门	打开	经过	错误	.

不小心把其中一扇红木门敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ; [ɪn] [aɪ] [slɪpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .

It	was	the	chance	of	my	life	;	in	I	slipped	to	have	a	look	.
它	曾是	这	机会	的	我的	生活	;	在	我	滑倒了	到	有	一个	看	.

这是我千载难逢的机会；我溜进去一探究竟。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [juːv] ['broʊkən] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] ,

He	came	back	for	something	,	saw	the	very	door	you've	broken	standing	ajar	,
他	来了	后退	为了	某物	,	锯	这	非常	门	你已经	破碎的	常设	半开	,

他回来是为了拿什么东西，结果发现你弄坏的那扇门还半开着。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

and	shut	it	without	looking	in	.
和	关闭	它	没有	寻找	在	.

别往里看，直接关上。

[soʊ] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [træp] !

So	there	I	was	in	a	nice	old	trap	!
所以	那里	我	曾是	在	一个	好的	老的	陷阱	!

我当时就掉进了一个漂亮的陷阱里!

[aɪ] ['sɪmpli] ['dɛrənt] [kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] .

I	simply	daren't	call	out	and	give	myself	away	.
我	简单地	不敢	称呼	出去	和	给	我	离开	.

我根本不敢大声呼喊，以免暴露自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [luːs] ['ɔɪlklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — "

There	was	a	bit	of	loose	oilcloth	on	the	floor	—	"
那里	曾是	一个	少量	的	松动的	油布	在	这	地面	—	"

地板上散落着一块油布——

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .

"	There	is	still	,	"	said	the	satellite	,	pausing	in	his	task	.
"	那里	是	仍然	,	"	说	这	卫星	,	暂停	在	他的	任务	.

“还有，”卫星停下手中的工作说道。

" [aɪ] [muːvd] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] , [ɪn][ðə; ði][end] ;

"	I	moved	the	oilcloth	,	in	the	end	;
"	我	已搬	这	油布	,	在	这	结尾	;

最后我还是移开了油布；

[haʊkt] [ʌp] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] (['lʌkɪli] [ðeɪ] [weːnt, weənt] [gruːv] [ænd; ənd] [tʌŋ]) ,

howked	up	one	end	of	the	board	(	luckily	they	weren't	groove	and	tongue	)	,
嚎叫	向上	一	结尾	的	这	木板	(	幸运的是	他们	不是	槽	和	舌头	)	,

板子的一端翘了起来（幸好它们不是榫槽式的），

[sɔːd] [θruː] [ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd][gɑːt] [θruː] ['ɪntuː]

sawed	through	the	next	one	to	it	,	had	it	up	,	too	,	and	got	through	into
锯	通过	这	下一个	一	到	它	,	有	它	向上	,	也	,	和	得到	通过	进入

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,

the	foundations	,
这	基础	,

锯断了旁边那根木头，把它也竖了起来，一直锯到了地基。

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	everything	much	as	I	had	found	it	.
离开	一切	很多	作为	我	有	成立	它	.

一切都保持原样。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

The	place	is	so	small	that	the	oilcloth	was	obliged	to	fall	in	place	if	it	fell
这	地方	是	所以	小的	那	这	油布	曾是	有义务	到	落下	在	地方	如果	它	跌倒

这个地方太小了，油布如果掉下来，就只能落在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] . "

But	I	had	plenty	of	time	,	because	my	people	had	gone	in	to	dinner	.	"
但	我	有	很多	的	时间	,	因为	我的	人们	有	已消失	在	到	晚餐	.	"

但我时间很充裕，因为我的人都去吃饭了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrglər] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['driŋk,wɔːtə] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	You	ought	to	have	been	a	burglar	,	sir	,	"	said	Mr	.	Drinkwater	ironically	.
"	你	应该	到	有	到过	一个	窃贼	,	先生	,	"	说	先生	.	德林克沃特	讽刺的是	.

“先生，您本该去做个窃贼，”德林克沃特先生讽刺地说。

" [soʊ][juː; jʊ] ['kʌvərd] [ʌp][ə; eɪ][sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] ,

"	So	you	covered	up	a	sin	with	a	crime	,
"	所以	你	涵盖	向上	一个	罪	和	一个	犯罪	,

所以你用犯罪掩盖了罪行，

[laɪk] [hæf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [goʊ] [θru:] [maɪ] [hændz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] !

like	half	the	gentlemen	who	go	through	my	hands	for	the	first	and	last	time	!
喜欢	一半	这	先生们	WHO	去	通过	我的	双手	为了	这	第一的	和	最后的	时间	!

就像那些第一次也是最后一次经我手的男士们一样!

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ? "

But	how	did	you	get	out	of	the	foundations	?	"
但	如何	做过	你	得到	出去	的	这	基础	?	"

但你是如何从地基中脱身的呢?

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [paɪ] ; [aɪ'd] ['ɔ:f(ə)n] [iks'plɔ:d] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	that	was	as	easy	as	pie	;	I'd	often	explored	them	.
"	哦	,	那	曾是	作为	简单的	作为	馅饼	;	ID	经常	探索	他们	.

“哦，那简直易如反掌；我经常去探索它们。”

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [roʊ] [aɪ] [ga:t] ['ɪntu:] , ['bla:nʃ] ,

Do	you	remember	the	row	I	got	into	,	Blanche	,
做	你	记住	这	排	我	得到	进入	,	布兰奇	,

布兰奇，你还记得我跟人吵架的事吗?

[fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wʌns] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['ruinɪŋ] [jʊr; jər] [fra:k] ? "

for	taking	you	with	me	once	and	simply	ruining	your	frock	?	"
为了	采取	你	和	我	一次	和	简单地	毁坏	你的	连衣裙	?	"

就因为我带你出去一次，结果却弄脏了你的裙子?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fra:k] ! " [sed] ['bla:nʃ] .

"	I	remember	the	frock	!	"	said	Blanche	.
"	我	记住	这	连衣裙	!	"	说	布兰奇	.

“我记得那件连衣裙！”布兰奇说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [læst] [ˌka:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌka:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

It	was	her	last	contribution	to	the	conversation	;
它	曾是	她	最后的	贡献	到	这	对话	;

这是她对谈话的最后一次发言;

[ɪ'mi:diət] [di'veləpmənts] [nɑ:t] ['oʊnli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

immediate	developments	not	only	put	an	end	to	the	further	exchange	of	ancient
即时	发展	不是	仅有的	放	一个	结尾	到	这	更远	交换	的	古老的

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

事态的直接发展不仅终止了古代记忆的进一步交流，

[bʌt; bət] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] ['kæzəlɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ]

but	rendered	it	presently	impossible	by	removing	Cazalet	from	the	scene	with
但	渲染	它	目前	不可能的	经过	移除	卡扎莱特	从	这	场景	和

[ðə; ði] [tu:] [dɪ'tektɪv] .

the	two	detectives	.
这	二	侦探	.

但由于将卡扎莱特和两名侦探从现场带走，使得目前不可能做到这一点。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

Almost	without	warning	,	as	in	the
几乎	没有	警告	,	作为	在	这

几乎毫无预兆，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[ˌhɑːlikwi'neid] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ræskl] ['hɪroʊz] ,

harlequinade	of	which	they	might	have	been	the	rascal	heroes	,
丑角剧	的	哪个	他们	可能	有	到过	这	恶棍	英雄	,

他们或许就是那出滑稽剧中的无赖英雄。

[ɔːl] [θriː] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [træp] - [dɔːr] [kʌt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]

all	three	disappeared	down	the	makeshift	trap	-	door	cut	by	one	of	them	as	a
全部	三	消失	向下	这	临时搭建	陷阱	-	门	切	经过	一	的	他们	作为	一个

['skuːlbɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [flɔːr] ;

schoolboy	in	his	father's	floor	;
男生	在	他的	父亲的	地面	;

三人消失在其中一个学生时代在他父亲的地板上凿出的简易活板门下；

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ə; eɪ] ['veri] ['enviəs]

and	Blanche	found	herself	in	sole	possession	of	the	stage	,	a	very	envious
和	布兰奇	成立	她自己	在	唯一	拥有	的	这	阶段	,	一个	非常	羡慕

['kɑːləmbaɪn] , [ɪn'diːd] !

Columbine	,	indeed	!
科伦拜恩	,	的确	!

布兰奇发现自己独占了舞台，这真让科伦拜恩非常嫉妒！

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

She	hardly	even	knew	how	it	happened	.
她	几乎	甚至	知道	如何	它	发生	.

她几乎都不知道事情是怎么发生的。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [sɪ'gɑːr] ['kʌbərd] .

The	satellite	must	have	popped	back	into	the	Michelangelo	cigar	cupboard	.
这	卫星	必须	有	爆裂	后退	进入	这	米开朗基罗	雪茄	橱柜	.

那颗卫星一定是又缩回了米开朗基罗的雪茄柜里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] ,

He	might	have	called	to	Mr	.	Drinkwater	,
他	可能	有	称为	到	先生	.	德林克沃特	,

他可能给德林克沃特先生打过电话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌmənz] [ðæt] ['blɑːnʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

but	the	only	summons	that	Blanche	could	remember	hearing	was	almost	a
但	这	仅有的	传票	那	布兰奇	可以	记住	听力	曾是	几乎	一个

[ʃɑːrp] [wʌn] [frʌm; frəm] ['driŋkˌwɔːtə] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] .

sharp	one	from	Drinkwater	to	Cazalet	.
锋利的	一	从	德林克沃特	到	卡扎莱特	.

但布兰奇唯一记得听到的传唤声，是从德林克沃特到卡扎莱特的急促的传唤声。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

A	lot	of	whispering	followed	in	the	little	place	;
一个	很多	的	耳语	随后	在	这	小的	地方	;

小房子里顿时响起一片窃窃私语声；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [en'gʌlft] [tuː] [ʌv; əv]

it	was	so	small	that	she	never	saw	the	hole	until	it	had	engulfed	two	of
它	曾是	所以	小的	那	她	绝不	锯	这	洞	直到	它	有	吞噬	二	的

[ðə; ði] ['triːoʊ] ;

the	trio	;
这	三人组	;

洞太小了，她直到洞吞噬了三人中的两人才发现它；

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪk'splɔːrər] , ['mɪstər] . ['driŋkˌwɔːtə] [hɪm'self] ,

the	third	explorer	,	Mr	.	Drinkwater	himself	,
这	第三	探险家	,	先生	.	德林克沃特	他自己	,

第三位探险家，就是德林克沃特先生本人。

[hæd; həd] ['veri] ['kɜːrtiəsli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

had	very	courteously	turned	her	out	of	the	library	before	following	the	others	.
有	非常	礼貌地	转向	她	出去	的	这	图书馆	前	下列的	这	其他的	.

他非常礼貌地把她请出了图书馆，然后跟着其他人走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər]

And	he	had	said	so	very	little	beforehand	for
和	他	有	说	所以	非常	小的	预先	为了

而且他之前几乎没说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [pri'ventid] ['kæzəlɪt] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

her	to	hear	,	and	so	quickly	prevented	Cazalet	from	saying	anything	at	all
她	到	听到	,	和	所以	迅速地	阻止	卡扎莱特	从	说	任何事物	在	全部

,

,

,

她听见了，于是迅速阻止了卡扎莱特开口说话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .

that	she	simply	could	not	think	what	any	of	them	were	doing	under	the	floor	.
那	她	简单地	可以	不是	思考	什么	任何	的	他们	是	正在做	在下面	这	地面	.

她实在想不明白他们为什么会在地板下面干什么。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

Under	her	very	feet	she	heard	them	moving	as	she	waited	a	bit	in	the	hall	;
在下面	她	非常	脚	她	听到	他们	移动	作为	她	等待	一个	少量	在	这	大厅	;

她在走廊里等了一会儿，听到脚下传来他们的动静；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

then	she	left	the	house	by	way	of	the	servants	'	quarters	,
然后	她	左边	这	房子	经过	方式	的	这	仆人	-	四分之一	,

然后她从佣人房离开了房子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌmjuːtn'ɪəz] ,

of	course	without	holding	any	communication	with	those	mutineers	,
的	课程	没有	保持	任何	沟通	和	那些	叛乱者	,

当然，这一切都没有与那些叛乱分子进行任何沟通。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['driŋk,wɔːtə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

and	only	indignant	that	Mr	.	Drinkwater	should	have	requested	her	not	to
和	仅有的	愤怒	那	先生	.	德林克沃特	应该	有	请求	她	不是	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

她只是愤慨于德林克沃特先生竟然要求她不要这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [mək'nɛr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst]

It	was	a	long	half	-	hour	that	followed	for	Blanche	Macnair	,	but	she	passed
它	曾是	一个	长的	一半	-	小时	那	随后	为了	布兰奇	麦克奈尔	,	但	她	通过了

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

it	characteristically	,
它	典型地	,

接下来的半个小时对布兰奇·麦克奈尔来说很漫长，但她一如既往地挺了过来。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['mɔːrbɪd] ['proʊbɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][wʌn]

and	not	in	morbid	probings	of	the	many	changes	that	had	come	over	one
和	不是	在	病态的	探测	的	这	许多	变化	那	有	来	超过	一

[jʌŋ] [mæn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] .

young	man	in	less	than	the	course	of	a	summer's	day	.
年轻的	男人	在	较少的	比	这	课程	的	一个	夏季	天	.

而不是病态地探究一个年轻人在不到一个夏天的时间里发生的诸多变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ]

He	was	excited	at	getting	back	,	he	had	stumbled	into	a	still	more	exciting
他	曾是	兴奋的	在	获得	后退	,	他	有	踉跄	进入	一个	仍然	更多的	激动人心

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他很高兴能回来，因为他偶然间又陷入了一个更加刺激的境地。

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wʌn]['moʊmənt]

so	no	wonder	he	was	one	thing	one	moment
所以	不	想知道	他	曾是	一	事物	一	片刻

所以难怪他一会儿是那样，一会儿又是那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði][nekst] .

and	another	the	next	.
和	其他	这	下一个	.

下一个也是。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['blɑːnʃ] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [swiːp] ['kæzəlɪt] — [dʒʌst] [ðen] .

That	was	all	that	Blanche	allowed	herself	to	think	of	Sweep	Cazalet	—	just	then	.
那	曾是	全部	那	布兰奇	允许	她自己	到	思考	的	扫	卡扎莱特	—	只是	然后	.

那一刻，布兰奇只允许自己想起斯威普·卡扎莱特。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hoʊlsəm] [maɪnd][tuː; tə][dɔːgz] ,

She	turned	her	wholesome	mind	to	dogs	,
她	转向	她	健康	头脑	到	狗	,

她把纯洁的心灵转向了狗，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][men] .

which	in	some	ways	she	knew	better	and	trusted	further	than	men	.
哪个	在	一些	方式	她	知道	更好的	和	可信	更远	比	男人	.

在某些方面，她比男人更了解女人，也更信任女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

She	had	,	of	course	,	a	dog	of	her	own	,
她	有	,	的	课程	,	一个	狗	的	她	自己的	,

她当然也养了一条狗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	it	happened	to	be	on	a	visit	to	the	doctor	or	no	doubt	it	would
但	它	发生	到	是	在	一个	访问	到	这	医生	或者	不	怀疑	它	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

have	been	in	the	way	all	the	afternoon	.
有	到过	在	这	方式	全部	这	下午	.

但碰巧是在去看医生的路上，否则无疑会妨碍我整个下午。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][æt; ət] ['ʌpləndz] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ]

But	there	was	a	dog	at	Uplands	,	and	as	yet	she	had	seen	nothing
但	那里	曾是	一个	狗	在	高地	,	和	作为	然而	她	有	已见	没有什么

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

但是高地有一条狗，她至今还没有见过它；

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,

he	lived	in	a	large	kennel	in	the	yard	,
他	居住地	在	一个	大的	狗窝	在	这	院子	,

他住在院子里的一个大狗舍里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g][ænd; ənd] ['ræðər] ['frendləs] .

for	he	was	a	large	dog	and	rather	friendless	.
为了	他	曾是	一个	大的	狗	和	相当	没有朋友	.

因为他体型很大，而且没什么朋友。

[bʌt; bət] ['blɑ:nʃ] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['ɔ:lweɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

But	Blanche	knew	him	by	sight	,	and	had	felt	always	sorry	for	him	.
但	布兰奇	知道	他	经过	视线	,	和	有	毛毡	总是	对不起	为了	他	.

但布兰奇一眼就认出了他，而且一直很同情他。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

The	large	kennel	was	just	outside	the	back	door	,
这	大的	狗窝	曾是	只是	外部	这	后退	门	,

大型犬舍就在后门外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [steps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r]

which	was	at	the	top	of	the	cellar	steps	and	at	the	bottom	of	two	or
哪个	曾是	在	这	顶部	的	这	地窖	步骤	和	在	这	底部	的	二	或者

[θri:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌləri] ;

three	leading	into	the	scullery	;
三	领导	进入	这	洗碗间	;

它位于地窖台阶的顶端，也是通往洗碗间的两三个台阶的底部；

[bʌt; bət] ['blɑ:nʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

but	Blanche	,	of	course	,	went	round	by	the	garden	.
但	布兰奇	,	的	课程	,	去	圆形的	经过	这	花园	.

当然，布兰奇绕着花园走了一圈。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dɔ:g] [kwaɪt]

She	found	the	poor	old	dog	quite
她	成立	这	贫穷的	老的	狗	相当

她发现那只可怜的老狗相当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dɪs'kɑ:nsələt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['keɪnaɪn] ['ken(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]

disconsolate	in	a	more	canine	kennel	in	a	corner	of	the	one	that	was	really
沮丧的	在	一个	更多的	犬类	狗窝	在	一个	角落	的	这	一	那	曾是	真的

['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][kɑ:r'nɪvərə] .

worthy	of	the	more	formidable	carnivora	.
值得	的	这	更多的	强大	食肉动物	.

它沮丧地待在一个更像犬舍的角落里，而这个犬舍原本更配得上那只更强大的食肉动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒərəs][dɔːg][ðæt] ['blɑːnʃ] ,

There	was	every	sign	of	his	being	treated	as	the	dangerous	dog	that	Blanche	,
那里	曾是	每一个	符号	的	他的	存在	治疗	作为	这	危险的	狗	那	布兰奇	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

种种迹象表明，他被当作布兰奇眼中的那条危险的狗来对待，的确如此。

[hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ðə; ði]['aʊtər] [baːz][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [prə'tektɪd] [baɪ]['waɪər] ['netɪŋ] ,

had	heard	he	was	;	the	outer	bars	were	further	protected	by	wire	netting	,
有	听到	他	曾是	;	这	外	酒吧	是	更远	受保护	经过	金属丝	网	,

听说他在那里；外围的栏杆还加装了铁丝网。

[wɪtʃ] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [keɪdʒ] ;

which	stretched	like	a	canopy	over	the	whole	cage	;
哪个	拉伸	喜欢	一个	树冠	超过	这	所有的	笼	;

它像天篷一样覆盖着整个笼子；

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [let] [hɜːr'self][ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɪrd]

but	Blanche	let	herself	in	with	as	little	hesitation	as	she	proceeded	to	beard
但	布兰奇	让	她自己	在	和	作为	小的	犹豫	作为	她	继续	到	胡须

[ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ler] .

the	poor	brute	in	his	inner	lair	.
这	贫穷的	蛮力	在	他的	内	巢穴	.

但布兰奇毫不犹豫地走了进去，径直走到那个可怜的畜生的巢穴深处，开始对他进行殴打。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɑːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

And	he	never	even	barked	at	her	;
和	他	绝不	甚至	吠叫	在	她	;

他甚至从未对她吠叫过；

[hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [noʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [frʌnt] [pɔːz] ,

he	just	lay	whimpering	with	his	tearful	nose	between	his	two	front	paws	,
他	只是	躺	呜咽	和	他的	内牛满面	鼻子	之间	他的	二	正面	爪子	,

他只是躺在那里呜咽，泪流满面的鼻子夹在两只前爪之间。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ded] ['mæstər][hæd; həd][nɑːt][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	though	his	dead	master	had	not	left	him	to	the	servants	all	his	life	.
作为	尽管	他的	死的	掌握	有	不是	左边	他	到	这	仆人	全部	他的	生活	.

仿佛他死去的主人没有把他一生都留给仆人照料似的。

['blɑːnʃ] [kəukst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wept] [hɜːr'self] ;

Blanche	coaxed	and	petted	him	until	she	almost	wept	herself	;
布兰奇	哄骗	和	被宠爱	他	直到	她	几乎	哭泣	她自己	;

布兰奇哄着他，抚摸着他，直到自己几乎要哭出来；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [saɪd] .

then	suddenly	and	without	warning	the	dog	showed	his	worst	side	.
然后	突然	和	没有	警告	这	狗	显示	他的	最差	边	.

然后，突然间，毫无预兆地，这条狗露出了它最丑陋的一面。

[aʊt] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] ['wʊd(ə)n] ['sæŋktʃueri] , ['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd]

Out	he	leaped	from	wooden	sanctuary	,	almost	knocking	her	down	,	and
出去	他	跳跃	从	木制的	避难所	,	几乎	敲门	她	向下	,	和

他从木制圣所跳了出来，差点把她撞倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[ˈbɑːkiŋ] [ˈhɔːrəbli] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ˈblɑːnʃ] .

barking	**horribly**	**,**	**but**	**not**	**at**	**Blanche**	**.**
叫声	糟糕透了	,	但	不是	在	布兰奇	.

吠叫声很凶猛，但不是冲着布兰奇叫。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ˈdɔːrweɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ænd; ənd]

She	**followed**	**his**	**infuriated**	**eyes**	**;**	**and**	**the**	**back**	**doorway**	**framed**	**a**	**dusty**	**and**
她	随后	他的	愤怒的	眼睛	;	和	这	后退	门口	框	一个	尘土飞扬	和

[ˈgraɪmi] [ˈfɪgjər] ,

grimy	**figure**	**,**
肮脏的	数字	,

她顺着他愤怒的目光望去；后门外映出一个满身灰尘、肮脏不堪的身影。

[dʒʌst] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈselər] [sterz] ,

just	**climbing**	**into**	**full**	**length**	**on**	**the**	**cellar**	**stairs**	**,**
只是	攀登	进入	满的	长度	在	这	地窖	楼梯	,

刚爬上地下室的楼梯，就完全站直了。

[wɪtʃ] [ˈblɑːnʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkæzəlɪt] .

which	**Blanche**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**identifying**	**with**	**that**	**of**	**Cazalet**	**.**
哪个	布兰奇	有	一些	困难	在	识别	和	那	的	卡扎莱特	.

布兰奇很难将这一点与卡扎莱特的观点联系起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːp] !

"	**Well**	**,**	**you**	**really**	**are**	**a**	**Sweep**	**!**
"	出色地	,	你	真的	是	一个	扫	!

“嗯，你真是个扫荡者！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	**she**	**cried**	**when**	**she**	**had**	**slipped**	**out**	**just**	**in**	**time**	**,**
"	她	哭	什么时候	她	有	滑倒了	出去	只是	在	时间	,

她及时溜出去后哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [ˈsævɪdʒ] [dɔːg][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][baːz] .

and	**the**	**now**	**savage**	**dog**	**was**	**still**	**butting**	**and**	**clawing**	**at**	**his**	**bars**	**.**
和	这	现在	野蛮的	狗	曾是	仍然	对冲	和	爪子	在	他的	酒吧	.

那条变得凶猛的狗仍然用头顶撞、用爪子抓挠着笼子的栏杆。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈenəmi] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**out**	**,**	**and**	**where**	**are**	**the**	**enemy**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	来	出去	,	和	在哪里	是	这	敌人	?	"

“你是怎么出来的？敌人在哪里？”

" [ðə; ði][oʊld] [weɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	**The**	**old**	**way**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	这	老的	方式	,	"	他	回答	.

“老办法，”他回答道。

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] . "

"	**I**	**left**	**them**	**down**	**there**	**.**	**"**
"	我	左边	他们	向下	那里	.	"

我把他们留在那儿了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**find**	**?**	**"**
"	和	什么	做过	你	寻找	?	"

“那你发现了什么？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**later**	**.**
"	患病的	告诉	你	之后	.

我稍后会告诉你。

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [dɔːg] .

I	can't	hear	my	voice	for	that	infernal	dog	.
我	不能	听到	我的	嗓音	为了	那	地狱	狗	.

那条该死的狗让我听不到自己的声音。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bɑːkiŋ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	dreadful	barking	followed	them	out	of	the	yard	,	and	round	to	the
"	这	可怕	叫声	随后	他们	出去	的	这	院子	,	和	圆形的	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“可怕的犬吠声跟着他们出了院子，然后向右拐去，

[pæst] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [dɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .

past	the	tradesmen's	door	,	to	the	verge	of	the	drive	.
过去的	这	工匠们的	门	,	到	这	边缘	的	这	驾驶	.

穿过商贩的门，走到车道边。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [æn; ən] ['eldərli]

Here	they	met	an	elderly
这里	他们	遇见	一个	老年

在这里，他们遇到了一位老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hɜːri] — [æn; ən] [ʌn'steɪb(ə)l] ['doʊtərd] [huː] ['ɪnstəntli] [ə'bændənd] [wət'evər]

man	in	a	tremendous	hurry	—	an	unstable	dotard	who	instantly	abandoned	whatever
男人	在	一个	巨大的	匆忙	—	一个	不稳定	老糊涂	WHO	即刻	弃	任何

['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] ,

purpose	he	had	formed	,
目的	他	有	形成	,

一个行色匆匆的人——一个情绪不稳定的老糊涂，会立即放弃他所形成的任何目标。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ruːmi] [aɪz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ]

and	came	to	anchor	in	front	of	them	with	rheumy	eyes	and	twitching
和	来了	到	锚	在	正面	的	他们	和	风湿病	眼睛	和	抽搐

['rɪŋklz] .

wrinkles	.
皱纹	.

他拖着疲惫的双眼，带着抽搐的皱纹，来到他们面前停泊。

" [waɪ] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [mɪs] ['blɑːnʃ] !

"	Why	,	if	that	isn't	Miss	Blanche	!
"	为什么	,	如果	那	不是	错过	布兰奇	!

“哎呀，这不是布兰奇小姐吗！”

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	he	quavered	.
"	他	颤抖	.

他颤抖着。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [rɔi] , [mɪs] ?

"	Do	you	hear	our	Roy	,	miss	?
"	做	你	听到	我们的	罗伊	,	错过	?

“小姐，你听到我们罗伊的声音了吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hæpənd] !

I	ha'n't	heard	that	go	on	like	that	since	the	night	that	happened	!
我	不	听到	那	去	在	喜欢	那	自从	这	夜晚	那	发生	!

自从那天晚上发生那件事之后，我就再也没听到过这种事了！

" [ðen] ['kæzəlɪt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl]
" **Then** **Cazalet** **introduced** **himself** **to** **the** **old** **gardener** **whom** **he** **had** **known** **all**
" 然后 卡扎莱特 介绍 他自己 到 这 老的 园丁 谁 他 有 已知 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
his **life** **;**
他的 生活 ;

“然后卡扎莱特向他从小就认识的老园丁做了自我介绍；

[ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wept] ['aʊtraɪt] ,
and **by** **rights** **the** **man** **should** **have** **wept** **outright** **,**
和 经过 权利 这 男人 应该 有 哭泣 直接 ,

按理说，这个人应该当场痛哭流涕才对。

[ɔːr] [els] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['epɪgræm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][waɪz]['hjuːmər] .
or **else** **emitted** **a** **rustic** **epigram** **laden** **with** **wise** **humor** **.**
或者 别的 发射 一个 乡村 警句 满载 和 明智的 幽默 .

或者，也可以创作一首充满智慧幽默的乡村警句。

[bʌt; bət][oʊld]['sævɪdʒ] [heɪld] [frʌm; frəm] ['sɪli] ['sʌfɔk] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'laɪd]
But **old** **Savage** **hailed** **from** **silly** **Suffolk** **,** **and** **all** **his** **life** **he** **had** **belied**
但 老的 野蛮的 赞誉 从 愚蠢的 萨福克 , 和 全部 他的 生活 他 有 谎言
[hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] ,
his **surname** **,**
他的 姓 ,

但老萨维奇来自愚蠢的萨福克郡，他一生都与他的姓氏不符。

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['laɪb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
but **never** **the** **alliterative** **libel** **on** **his** **native** **country** **.**
但 绝不 这 头韵 诽谤 在 他的 本国的 国家 .

但从未用押韵的方式诽谤他的祖国。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He **took** **the** **wanderer's** **return** **very** **much** **as** **a** **matter** **of** **course** **,**
他 采取 这 流浪者的 返回 非常 很多 作为 一个 事情 的 课程 ,

他认为流浪者的归来是理所当然的。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
very **much** **as** **though** **he** **had** **never** **been** **away** **at** **all** **,** **and** **was**
非常 很多 作为 尽管 他 有 绝不 到过 离开 在 全部 , 和 曾是
[dɪ'mɑːnstrətɪv] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]
demonstrative **only** **in** **his**
示范性的 仅有的 在 他的

就好像他从未离开过一样，只是在……方面表现出一些情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

['fɜːrðər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən]['proʊnaʊn] .
further **use** **of** **the** **East** **Anglian** **pronoun** **.**
更远 使用 的 这 东方 安格利亚 代词 .

进一步使用东盎格鲁代词。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['fɛrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mʌs] - ['wɔːltər] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **That's** **a** **long** **time** **since** **we** **fared** **to** **see** **you** **,** **Mus** **'** **Walter** **,** **"** **said** **he** **;**
" 那就是 一个 长的 时间 自从 我们 表现 到 看 你 , 音乐 - 沃尔特 , " 说 他 ;

“我们好久没见到你了，沃尔特先生，”他说；

" [ðæts] [ə; eɪ] [raɪt] [lɔːŋ] [taɪm] !
" **that's** **a** **right** **long** **time** **!**
" 那就是 一个 正确的 长的 时间 !

“那可是相当长的时间啊！”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] !

And	now	here's	a	nice	kettle	of	fish	for	you	to	find	!
和	现在	这里是	一个	好的	壶	的	鱼	为了	你	到	寻找	!

现在，这里有个棘手的问题等着你去解决!

[bʌt; bət] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [mæn] , [mʌs] - ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [ðæt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['nevər]

But	I	seen	the	man	,	Mus	'	Walter	,	and	we'll	bring	that	home	to	him	,	never
但	我	已见	这	男人	,	音乐	-	沃尔特	,	和	出色地	带来	那	家	到	他	,	绝不

[juː; jʊ] [fɪr] ! "

you	fear	!	"
你	害怕	!	"

但我见过那个人，穆斯·沃尔特，我们会把这件事告诉他，你别担心!

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['blɑːnʃ] , [ɔːl'redi] ['ʌndər] - ['ɪnfluəns]

"	Are	you	sure	that	you	saw	him	?	"	asked	Blanche	,	already	under	Cazalet's	influence
"	是	你	当然	那	你	锯	他	?	"	问	布兰奇	,	已经	在下面	-	影响

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

on	this	point	.
在	这	观点	.

“你确定你看到了他吗？”布兰奇问道，在这个问题上她已经受到了卡扎莱的影响。

['sævɪdʒ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Savage	looked	cautiously	toward	the	house	before	replying	;	then	he	lowered	his	voice
野蛮的	看起来	谨慎地	朝向	这	房子	前	回复	;	然后	他	降低	他的	嗓音

[drə'mætɪkli] .

dramatically	.
戏剧性地	.

萨维奇谨慎地看了看房子，然后才回答；接着他戏剧性地压低了声音。

" [ʃʊr] , [mɪs] ['blɑːnʃ] .

"	Sure	,	Miss	Blanche	.
"	当然	,	错过	布兰奇	.

“当然可以，布兰奇小姐。”

[waɪ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [fer] [tuː; tə] [siː] [mʌs] - ['wɔːltər] [naʊ] ! "

Why	,	I	see	him	that	night	as	plain	as	I	fare	to	see	Mus	'	Walter	now	!	"
为什么	,	我	看	他	那	夜晚	作为	清楚的	作为	我	票价	到	看	音乐	-	沃尔特	现在	!	"

“哎呀，那天晚上我看他就像现在看沃尔特先生一样清楚！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] ['prɑːpərli] , " [sed]

"	I	should	have	thought	it	was	too	dark	to	see	anybody	properly	,	"	said
"	我	应该	有	想法	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何人	适当地	,	"	说

['blɑːnʃ] ,

Blanche	,
布兰奇	,

“我本以为天太黑，看不清任何人，”布兰奇说道。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	Cazalet	nodded	vigorously	to	himself	.
和	卡扎莱特	点头	大力	到	他自己	.

卡扎莱特用力地点了点头。

" [dɑːrk] , [mɪs] ['blɑːnʃ] ?

"	Dark	,	Miss	Blanche	?
"	黑暗的	,	错过	布兰奇	?

“布兰奇小姐，你觉得黑吗？”

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

Why	,	that	was	broad	daylight	,
为什么	,	那	曾是	广阔	日光	,

那可是光天化日之下啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɑːdʒ] [laɪts] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] !

and	if	that	wasn't	there	were	the	lodge	lights	on	to	see	him	by	!
和	如果	那	不是	那里	是	这	小屋	灯	在	到	看	他	经过	！

如果那还不够，还有旅馆里亮着的灯可以看着他！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

[hɪz; ɪz][steɪdʒ] [vɔɪs] [fel] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['semitoʊn] .

His	stage	voice	fell	a	sepulchral	semitone	.
他的	阶段	嗓音	跌倒	一个	墓穴	半音	.

他的舞台嗓音低沉了半音，如同坟墓一般。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][dɪd] !

"	But	I	see	him	again	at	the	station	this	very	afternoon	,	I	did	!
"	但	我	看	他	再次	在	这	车站	这	非常	下午	,	我	做过	！

“但是今天下午我在车站又看到了他，真的看到了！”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] — [juːl] [kiːp] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪf] [aɪ] [tel] - [iː]

I	promised	not	to	talk	about	that	—	you'll	keep	that	a	secret	if	I	tell	'	e
我	承诺	不是	到	讲话	关于	那	—	你会	保持	那	一个	秘密	如果	我	告诉	-	e

我答应过不说这件事——如果我告诉她，你也要替我保密。

['sʌmθɪn] - ? — [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv]

somethin	'	?	—	but	I	picked	him	out	of	half	a	dozen	at	the	first	time	of
某物	-	?	—	但	我	挑选	他	出去	的	一半	一个	打	在	这	第一的	时间	的

[ə'skɪn] - !

askin	'	!
问	-	!

什么？——但我第一次问的时候就从六个人里认出了他！

" ['sævɪdʒ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['vækjuəs] [grɪn] , ['lʊkɪŋ] ['kæzəlɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

"	Savage	said	this	with	a	pleased	and	vacuous	grin	,	looking	Cazalet	full	in	the
"	野蛮的	说	这	和	一个	高兴	和	空虚的	咧嘴笑	,	寻找	卡扎莱特	满的	在	这

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“萨维奇说着这番话时，脸上带着得意而空洞的笑容，直视着卡扎莱特的脸；

[hɪz; ɪz] ['ruːmi] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [ðeɪ] [feɪst] ;

his	rheumy	eyes	were	red	as	the	sunset	they	faced	;
他的	风湿病	眼睛	是	红色的	作为	这	日落	他们	面对	;

他那双布满血丝的眼睛像他们面前的落日一样通红；

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	Cazalet	drew	a	deep	breath	as	Blanche	and	he	turned	back	toward	the
和	卡扎莱特	画	一个	深的	气息	作为	布兰奇	和	他	转向	后退	朝向	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

卡扎莱特深吸了一口气，他和布兰奇转身面向河流。

" [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['prɑːmptɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] !

"	First	time	of	prompting	,	I	expect	!
"	第一的	时间	的	提示	,	我	预计	!

“我想这是第一次提示吧！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][hoʊp] [ɪf] ['sævɪdʒ][ɪz][ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['wɪtnəs] . "
" But there's hope if Savage is their strongest witness . "
" 但 有 希望 如果 野蛮的 是 他们的 最强 证人 . "

“但如果萨维奇是他们最有力的证人，那就还有希望。”

" ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɔːg] , " [sed] ['blɑːnʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][jɑːrd] .
" Only listen to that dog , " said Blanche , as they passed the yard .
" 仅有的 听 到 那 狗 , " 说 布兰奇 , 作为 他们 通过了 这 院子 .

“只听那条狗的话，”布兰奇一边说，一边经过院子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['fɪŋgər] - [prɪnts]
FINGER - PRINTS
手指 - 印刷

指纹

['hɪltən] ['tɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [huː] [nuː] ['lʌndən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]
Hilton Toye was the kind of American who knew London as well as most
希尔顿酒店 托耶 曾是 这 种类 的 美国人 WHO 知道 伦敦 作为 出色地 作为 最多
['lʌndənɝz] ,
Londoners ,
伦敦人 ,

希尔顿·托耶是一位对伦敦了如指掌的美国人，他对伦敦的了解不亚于大多数伦敦人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæpɪtəlz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
and some other capitals a good deal better than their respective citizens of
和 一些 其他 首都 一个 好的 交易 更好的 比 他们的 各自 公民 的
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
corresponding intelligence .
相应的 智力 .

还有一些首都的居民，他们的智力水平远高于其各自同等智力水平的公民。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪrɪəsli] [bʌt; bət] ['enviəbli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ; [hiː; hi]
His travels were mysteriously but enviably interwoven with business ; he
他的 旅行 是 神秘地 但 令人羡慕 交织 和 商业 ; 他
[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,
had an air of enjoying himself ,
有 一个 空气 的 享受 他自己 ,

他的旅行与生意以一种神秘而令人羡慕的方式交织在一起；他看起来很享受这一切。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wer'evər]
and at the same time making money to pay for his enjoyment , wherever
和 在 这 相同的 时间 制作 钱 到 支付 为了 他的 享受 , 无论
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

与此同时，他还在赚钱，以便无论走到哪里都能享受生活。

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [deɪz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] : ['meni] [ə'pɔintmənts] , [bʌt; bət]

His	hotel	days	were	much	the	same	all	over	Europe	:	many	appointments	,	but
他的	酒店	天	是	很多	这	相同的	全部	超过	欧洲	:	许多	预约	,	但

[ə'bʌndənt] ['li:ʒər] .

abundant	leisure	.
丰富	闲暇	.

他在欧洲各地的酒店住宿生活都大同小异：行程安排很多，但空闲时间也很充裕。

[æz; əz] , [haʊ'evər] ,

As	,	however	,
作为	,	然而	,

然而，

[hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər]

he	never	spoke	about	his	own	affairs	unless	they	were	also	those	of	the	listener
他	绝不	辐	关于	他的	自己的	事务	除非	他们	是	还	那些	的	这	听众

— [ænd; ənd][nɑ:t]

—	and	not
—	和	不是

他从不谈论自己的私事，除非这些私事也关乎听者——而且并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['ɔ:lweɪz] [ðen] — [hæf][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

always	then	—	half	his	acquaintances	had	no	idea	how	he	made	his	money	,
总是	然后	—	一半	他的	熟人	有	不	主意	如何	他	制成	他的	钱	,

一直以来，他认识的人中有一半都不知道他是怎么赚钱的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['wʌndɝd] [haʊ] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	the	other	half	wondered	how	he	spent	his	time	.
和	这	其他	一半	想知道	如何	他	花费	他的	时间	.

另一半人则好奇他是如何度过时间的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪr] ['ɪntrəsts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meni] , ['tɔɪ] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['si:krət] ;

Of	his	mere	interests	,	which	were	many	,	Toye	made	no	such	secret	;
的	他的	仅仅	兴趣	,	哪个	是	许多	,	托耶	制成	不	这样的	秘密	;

托耶的兴趣爱好众多，但他对此毫不隐瞒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'du:s] [ə; eɪ] [meɪn] ['ɪndəstri] [frʌm; frəm][ðə; ði][baɪ] -

but	it	was	quite	impossible	to	deduce	a	main	industry	from	the	by	-
但	它	曾是	相当	不可能的	到	推断	一个	主要的	行业	从	这	经过	-

['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ˌvɜ:rsə'tɪlətɪ] .

products	of	his	level	-	headed	versatility	.
产品	的	他的	等级	-	标题	多功能性	.

但要从他冷静多才的副产品中推断出一个主要产业，是完全不可能的。

[ˌkrɪmɪ'nɑ:lədʒi] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]

Criminology	,	for	example	,	was	an	obvious	by	-	product	;	it	was	no
犯罪学	,	为了	例子	,	曾是	一个	明显的	经过	-	产品	;	它	曾是	不

['mɔ:rbɪd] [teɪst] [ɪn] ['hɪltən] ['tɔɪ] ,

morbid	taste	in	Hilton	Toye	,
病态的	品尝	在	希尔顿酒店	托耶	,

例如，犯罪学显然是一个副产品；希尔顿·托耶对犯罪学并没有什么病态的兴趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɑ:bi] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['sʌt(ə)lti] .

but	a	scientific	hobby	that	appealed	to	his	mental	subtlety	.
但	一个	科学	爱好	那	上诉	到	他的	精神的	微妙之处	.

但这是一种科学爱好，它能激发他敏锐的思维。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [jet] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [simˈplisitiz] ; [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

And	subtle	he	was	,	yet	with	strange	simplicities	;	grave	and	dignified	,
和	微妙的	他	曾是	,	然而	和	奇怪的	简单性	;	严重	和	凝重	,

他心思细腻，却又带着一种奇特的朴实；庄重而高贵。

[jet] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['kʌntriːmɪn] ;

yet	addicted	to	the	expressive	phraseology	of	his	less	enlightened	countrymen	;
然而	上瘾	到	这	富有表现力的	用语	的	他的	较少的	开明	同胞们	;

['nætʃ(ə)rəli] [sɪnˈsɪr] ,

naturally	sincere	,
自然	真诚	,

然而，他却沉迷于那些见识浅薄的同胞们富有表现力的措辞；天性真诚，

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈdʒenjuəs] [duːˈplɪsəti] .

and	yet	always	capable	of	some	ingenuous	duplicity	.
和	然而	总是	有能力的	的	一些	天真无邪	表里不一	.

然而，他总能展现出一些巧妙的欺骗手段。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːnʃ] [məkˈnɛr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] [niːdz] [noʊ][əˈnæləsɪs] .

The	appeal	of	a	Blanche	Macnair	to	such	a	soul	needs	no	analysis	.
这	上诉	的	一个	布兰奇	麦克奈尔	到	这样的	一个	灵魂	需求	不	分析	.

布兰奇·麦克奈尔对这样一位灵魂的吸引力无需分析。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [θruː] [ɔːl] [kəmˈpleksitiz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	had	struck	through	all	complexities	to	the
她	有	击	通过	全部	复杂性	到	这

她已经克服了所有复杂情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[kɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

core	,	such	as	it	was	or	as	she	might	make	it	.
核	,	这样的	作为	它	曾是	或者	作为	她	可能	制作	它	.

核心，无论它原本是什么样子，或者她可能会把它变成什么样子。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][əd'maɪər][ðə; ði] ['kærəktər] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ʃoʊn] ,

As	yet	she	could	only	admire	the	character	the	man	had	shown	,
作为	然而	她	可以	仅有的	钦佩	这	特点	这	男人	有	所示	,

她目前只能钦佩这个男人所展现出的人格。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌʌpˈset] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

though	it	had	upset	her	none	the	less	.
尽管	它	有	沮丧的	她	没有任何	这	较少的	.

尽管如此，这件事还是让她感到难过。

[æt; ət] ['ɛŋgəlbɝg] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,

At	Engelberg	he	had	proposed	to	her	"	inside	of	two	weeks	,
在	恩格尔贝格	他	有	建议的	到	她	"	里面	的	二	周	,

在恩格尔贝格，不到两周他就向她求婚了。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	as	he	had	admitted	without	compunction	at	the	time	.
"	作为	他	有	承认	没有	愧疚	在	这	时间	.

正如他当时毫不犹豫地承认的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [əˈbaʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

It	had	taken	him	,	he	said	,	about	two	minutes	to	make	up	his	mind	;
它	有	已采取	他	,	他	说	,	关于	二	分钟	到	制作	向上	他的	头脑	;

他说，他花了大约两分钟才下定决心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [siːdʒ] ,

but	the	following	summer	he	had	laid	more	deliberate	siege	,
但	这	下列的	夏天	他	有	铺设	更多的	商榷	围城	,

但第二年夏天，他采取了更加周密的围攻。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [fɔːl][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər][fɜːrst]

in	accordance	with	some	old	idea	that	she	had	let	fall	to	soften	her	first
在	根据	和	一些	老的	主意	那	她	有	让	落下	到	软化	她	第一的

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

这是她之前为了缓和第一次拒绝而放弃的某种旧想法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

The	result	had	been	the	same	,	only	more	explicit	on	both	sides	.
这	结果	有	到过	这	相同的	,	仅有的	更多的	显式	在	两个都	侧面	.

结果是一样的，只是双方都更加直白地表达了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] ,

She	had	denied	him	the	least	particle	of	hope	,
她	有	否认	他	这	至少	粒子	的	希望	,

她剥夺了他一丝希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

and	he	had	warned	her	that	she	had	not	heard	the	last	of	him	by
和	他	有	警告	她	那	她	有	不是	听到	这	最后的	的	他	经过

['eni] [miːnz] ,

any	means	,
任何	方法	,

他还警告过她，他绝不会就此罢休。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] .

and	never	would	till	she	married	another	man	.
和	绝不	会	直到	她	已婚	其他	男人	.

直到她嫁给另一个男人之前，她永远不会这样。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪn'senst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [ɑːn] ['sʌbsɪkwənt]

This	had	incensed	her	at	the	time	,	but	a	great	deal	less	on	subsequent
这	有	愤怒	她	在	这	时间	,	但	一个	伟大的	交易	较少的	在	随后的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

reflection	;
反射	;

当时这让她很生气，但事后回想起来，她的愤怒就减轻了很多。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [per] [wen] ['tɔɪ] [ænd; ənd]

and	such	was	the	position	between	that	pair	when	Toye	and
和	这样的	曾是	这	位置	之间	那	一对	什么时候	托耶	和

这就是托耶和两人之间的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kæzəlɪt] ['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] .

Cazalet	landed	in	England	from	the	same	steamer	.
卡扎莱特	登陆	在	英格兰	从	这	相同的	汽船	.

卡扎莱特乘坐同一艘轮船抵达英国。

[ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] [ə'ʃɔːr] , [æz; əz] ['kæzəlɪt] [sæt]['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] ,

On	this	second	day	ashore	,	as	Cazalet	sat	over	a	late	breakfast	in	Jermyn	Street	,
在	这	第二	天	岸上	,	作为	卡扎莱特	卫星	超过	一个	晚的	早餐	在	杰明	街道	,

上岸的第二天，卡扎莱特坐在杰明街享用一顿迟来的早餐时，

['tɔɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Toye	**sent**	**in**	**his**	**card**	**and**	**was**	**permitted**	**to**	**follow**	**it**	**,**	**rather**	**to**	**his**
托耶	发送	在	他的	卡片	和	曾是	允许	到	跟随	它	,	相当	到	他的

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

托耶寄出了名片，令他颇感意外的是，他被允许跟踪名片上的内容。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] ['fræŋkli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['kidniz] - [ænd; ənd] - ['beɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]

He	**found**	**his**	**man**	**frankly**	**divided**	**between**	**kidneys**	**-**	**and**	**-**	**bacon**	**and**	**the**
他	成立	他的	男人	坦率地说	分割	之间	肾脏	-	和	-	熏肉	和	这

['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [muːd] ,

morning	**paper**	**,**	**but**	**in**	**a**	**hearty**	**mood**	**,**
早晨	纸	,	但	在	一个	爽朗	情绪	,

他发现他手下的人正纠结于吃腰子培根还是看晨报，但心情不错。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [hiːt] [ɪn]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['ɑːrgjumənt] .

indicative	**of**	**amends**	**for**	**his**	**great**	**heat**	**in**	**yesterday's**	**argument**	**.**
指示性的	的	修改	为了	他的	伟大的	热	在	昨天的	争论	.

这表明他已对昨天争论中的激烈言辞表示歉意。

[ə; eɪ] ['pleɪnər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊnraɪt] [jet] ['sʌni] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæzəlɪt] [æt; ət] [wʌns]

A	**plainer**	**indication**	**was**	**the**	**downright**	**yet**	**sunny**	**manner**	**in**	**which**	**Cazalet**	**at**	**once**
一个	更朴素	指示	曾是	这	彻头彻尾	然而	阳光明媚	方式	在	哪个	卡扎莱特	在	一次

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tenʃəs] ['tɑːpɪk] .

returned	**to**	**the**	**contentious**	**topic**	**.**
返回	到	这	有争议的	话题	.

更明显的迹象是，卡扎莱特以坦率而又乐观的方式立即回到了这个有争议的话题上。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['tɔɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**Toye**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**now**	**?**	**"**
"	出色地	,	我的	亲爱的	托耶	,	什么	做	你	思考	的	它	现在	?	"

“那么，我亲爱的托耶，你现在觉得怎么样？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**now**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	的	它	现在	?	"

你现在怎么看?

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ,

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**what**	**you**	**thought**	**,**
"	我	曾是	去	到	问	你	什么	你	想法	,

我本来想问问你的想法，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] . "

but	**I**	**guess**	**I**	**can**	**see**	**from**	**your**	**face**	**.**	**"**
但	我	猜测	我	能	看	从	你的	脸	.	"

但我想我能从你的表情中看出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['rɔtəz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] [læst] [naɪt] !

"	**I**	**think**	**the**	**police**	**are**	**rotters**	**for**	**not**	**setting**	**him**	**free**	**last**	**night**	**!**
"	我	思考	这	警察	是	腐烂者	为了	不是	环境	他	自由的	最后的	夜晚	!

“我认为警察昨晚没有释放他，简直是一群混蛋！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**121**	**]**
"	[	页	-	]

[第121页]

" ['skruːtən] ? "

"	**Scruton**	**?**	**"**
"	斯克鲁顿	?	"

“审查？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] - [breɪk] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][nekst] [wiːk] ,
Of course , the case'll break down when it comes on next week ,
的 课程 , 这 - 休息 向下 什么时候 它 来 在 下一个 星期 ,

当然，下周开庭时，案情就会变得扑朔迷离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but they oughtn't to wait for that .
但 他们 不应该 到 等待 为了 那 .

但他们不应该等到那时。

[ðeɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kʌstədi] [wen] [ðə; ði] ['bɑːtəmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They've no right to detain a man in custody when the bottom's out of their
他们有 不 正确的 到 扣留 一个 男人 在 保管 什么时候 这 底部 出去 的 他们的
[keɪs] [ɔːl'redi] . "
case already . "
案件 已经 . "

他们根本没有权利在案件证据确凿的情况下继续拘留嫌疑人。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['pepərz] [kleɪm] [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ]
" But — but the papers claim they've found the very things they were searching
" 但 — 但 这 文件 宣称 他们有 成立 这 非常 事物 他们 是 搜索
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

“但是——但是报纸声称他们已经找到了他们一直在寻找的东西。”

" ['tɔɪ] [lʊkt] [nɔn'plʌst] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ][æn; ən] [ə'pærəntli] [pər'vɜːrs] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn]
" Toye looked nonplused , as well he might , by an apparently perverse jubilation
" 托耶 看起来 不知所措 , 作为 出色地 他 可能 , 经过 一个 显然 变态 欢腾
['oʊvər] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
over such intelligence .
超过 这样的 智力 .

“托耶看起来很困惑，这也不奇怪，因为他似乎对这种智慧感到一种反常的欣喜。

" [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kæp] ! " [kroʊd] ['kæzəlɪt] .
" They haven't found the missing cap ! " crowed Cazalet .
" 他们 还没有 成立 这 丢失的 帽 ! " 人群 卡扎莱特 .

“他们还没找到丢失的帽子！”卡扎莱特高声说道。

" [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪz] ['kreɪvənz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd]
" What they have found is Craven's watch and keys , and the silver - mounted
" 什么 他们 有 成立 是 克雷文的 手表 和 钥匙 , 和 这 银 - 安装
['trʌntʃən] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
truncheon that killed him .
警棍 那 被杀 他 .

“他们找到了克雷文的手表和钥匙，以及杀死他的银镶警棍。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [baɪ]
But they found them in a place where they couldn't possibly have been put by
但 他们 成立 他们 在 一个 地方 在哪里 他们 不能 可能 有 到过 放 经过
[ðə; ði][mæn][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]['skruːtən] ! "
the man identified as Scruton ! "
这 男人 已识别 作为 斯克鲁顿 ! "

但他们发现这些东西的地方，绝不可能是被认定为斯克鲁顿的人放置的！

" [seɪ] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] ['tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	Say	,	where	was	that	?	"	asked	Toye	with	great	interest	.
"	说	,	在哪里	曾是	那	?	"	问	托耶	和	伟大的	兴趣	.

“请问，那是在哪儿？”托耶饶有兴趣地问道。

" [maɪ]['peɪpər]['oʊnli] [sez] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [nɑːt] [wer] .

"	My	paper	only	says	the	things	were	found	,	not	where	.
"	我的	纸	仅有的	说道	这	事物	是	成立	,	不是	在哪里	.

“我的论文只说发现了这些东西，没有说在哪里发现了这些东西。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

" [noʊ] [mɔːr] [dʌz] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [helpt] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] . "

"	No	more	does	mine	,	but	I	can	tell	you	,	because	I	helped	to	find	'	em	.	"
"	不	更多的	做	矿	,	但	我	能	告诉	你	,	因为	我	帮助	到	寻找	-	呃	.	"

“我的家人不再这样了，但我可以告诉你，因为我帮忙找到了他们。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ! "

"	You	don't	say	!	"
"	你	不	说	!	"

“真的吗！”

" [juːl] ['nevər] [græsp] [wer] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæzəlɪt] .

"	You'll	never	grasp	where	,	"	continued	Cazalet	.
"	你会	绝不	抓牢	在哪里	,	"	持续	卡扎莱特	.

“你永远不会明白，”卡扎莱特继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] !

"	In	the	foundations	under	the	house	!
"	在	这	基础	在下面	这	房子	!

“在房子的地基里！”

" ['diːteɪlz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɔːl] ['fʊlnəs] ;

"	Details	followed	in	all	fulness	;
"	细节	随后	在	全部	充满	;

“细节全部详尽地呈现；

[ðə; ði] ['lɪsənər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ækt][ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

the	listener	might	have	had	a	part	in	the	Uplands	act	of	yesterday's
这	听众	可能	有	有	一个	部分	在	这	高地	行为	的	昨天的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

听众或许在昨天那场戏剧的“高地”篇章中扮演了某种角色。

[maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [mɪs] ['blɑːnʃ] ,

might	have	played	in	the	library	scene	with	his	adored	Miss	Blanche	,
可能	有	玩	在	这	图书馆	场景	和	他的	受人喜爱	错过	布兰奇	,

他或许曾和自己心爱的布兰奇小姐一起出演过图书馆那场戏。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [wʌz; wəz] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['aʊər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	vividly	was	every	minute	of	that	crowded	hour	brought	home	to	him	.
所以	生动地	曾是	每一个	分钟	的	那	挤	小时	带来	家	到	他	.

那拥挤的一小时里的每一分钟都如此清晰地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['kʌbərd] [ɪn][ˌmaɪkə'lændʒəˌloʊz, ˌmɪkə'lændʒəˌloʊz]

He	also	had	seen	the	original	writing	-	cupboard	in	Michelangelo's
他	还	有	已见	这	原来的	写作	-	橱柜	在	米开朗基罗的

[oʊld]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] [haʊs] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

old	Florentine	house	;	he	remembered	it	perfectly	,
老的	佛罗伦萨	房子	;	他	记得	它	完美	,

他还曾在米开朗基罗位于佛罗伦萨的老房子里见过那件原版的书写柜；他记得清清楚楚。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['replɪkə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] [stækt]

and	said	that	he	could	see	the	replica	,	with	its	shelf	of	a	desk	stacked
和	说	那	他	可以	看	这	复制品	,	和	它是	架子	的	一个	桌子	堆叠

[wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz] ,

with	cigars	,
和	雪茄	,

他说他能看到那个复制品，复制品的办公桌架子上堆满了雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] [flɔːr] .

and	the	hole	in	its	floor	.
和	这	洞	在	它是	地面	.

还有地板上的洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	so	sure	that	he	had	any	very	definite	conception	of	the
他	曾是	不是	所以	当然	那	他	有	任何	非常	定	概念	的	这

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] .

foundations	of	an	English	house	.
基础	的	一个	英语	房子	.

他不太确定自己是否对英式房屋的基础有任何非常明确的概念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" ['aʊərz][wɜːr; wər] [laɪk] ['evər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['taɪni][ruːmz; rʊmz] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,

"	Ours	were	like	ever	so	many	little	tiny	rooms	,	"	said	Cazalet	,
"	我们的	是	喜欢	曾经	所以	许多	小的	微小的	房间	,	"	说	卡扎莱特	,

“我们的房间就像很多很多个小房间一样，”卡扎莱特说。

" [wer] [aɪ] ['kudnt] [stænd] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hed]

"	where	I	couldn't	stand	nearly	upright	even	as	a	small	boy	without	giving	my	head
"	在哪里	我	不能	站立	几乎	直立	甚至	作为	一个	小的	男生	没有	给予	我的	头

[ə; eɪ] [kræk] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːrz] .

a	crack	against	the	ground	floors	.
一个	裂缝	反对	这	地面	楼层	.

“我小时候甚至都无法站直，否则我的头就会撞到地板上。”

[ðeɪ] [led]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mænˌhoʊlz] — [taɪt] [fɪts]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]

They	led	into	one	another	by	a	lot	of	little	manholes	—	tight	fits	even	for	a	boy
他们	引领	进入	一	其他	经过	一个	很多	的	小的	人孔	—	紧的	适合	甚至	为了	一个	男生

,

,
,

他们通过许多细小的井盖彼此相连——即使对男孩来说，这些井盖也十分狭窄。

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] [pə'liːsmən] ['jestərdeɪ] !

but	nearly	fatal	to	the	boss	policeman	yesterday	!
但	几乎	致命的	到	这	老板	警察	昨天	!

但昨天差点要了那位警长的命！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɪn] [θruː] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

I	used	to	get	in	through	one	with	a	door	,
我	用过的	到	得到	在	通过	一	和	一个	门	,

我以前常常从一扇门进去，

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slæb] [ɪn] [ðə; ði] ['seləz] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['empti] ['bɔtlz] ;

at	the	back	of	a	slab	in	the	cellars	where	they	used	to	keep	empty	bottles	;
在	这	后退	的	一个	板	在	这	地窖	在哪里	他们	用过的	到	保持	空的	瓶子	;

在地窖里一块石板的背面，那里以前是用来存放空瓶子的；

[ðeɪ] [kiːp] - [ɪm] [ðer; ðər] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [led] [maɪ] ['pɑːrti] [aʊt] [læst] [naɪt] .

they	keep	'	em	there	still	,	because	that's	how	I	led	my	party	out	last	night	.
他们	保持	-	呃	那里	仍然	,	因为	那就是	如何	我	引领	我的	派对	出去	最后的	夜晚	.

他们还把它们留在那里，因为昨晚我就是这样带领我的队伍离开的。

" - ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːrdərd] [baɪ] [æn; ən] ['iːkwəl] [sens] [ʌv; əv]

"	Cazalet's	little	gift	of	description	was	not	ordered	by	an	equal	sense	of
"	-	小的	礼物	的	描述	曾是	不是	订购	经过	一个	平等的	感觉	的

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

“卡扎莱特的描述天赋并非出于同等的考量。

['hɪltən] ['tɔɪ] , ['edʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

Hilton	Toye	,	edging	in	his	word	in	a	pause	for	a	gulp	of	coffee	,
希尔顿酒店	托耶	,	边缘	在	他的	单词	在	一个	暂停	为了	一个	咕噜	的	咖啡	,

希尔顿·托耶一边说着，一边停下来喝了一口咖啡，断断续续地说：

[sed] [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [viʒuə,laizd] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [wer] [hæd; həd] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ] [θɪŋz] [bɪn]

said	he	guessed	he	visualized	—	but	just	where	had	those	missing	things	been
说	他	猜对了	他	可视化	—	但	只是	在哪里	有	那些	丢失的	事物	到过

[faʊnd] ?

found	?
成立	?

他说他猜想自己是凭空想象出来的——但是那些丢失的东西究竟在哪里找到了呢?

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kəm'pɑːtmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪbreri] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	Three	or	four	compartments	from	the	first	one	under	the	library	,	"	said	Cazalet	.
"	三	或者	四	隔间	从	这	第一的	一	在下面	这	图书馆	,	"	说	卡扎莱特	.

“从图书馆下面的第一个隔间算起，还有三四个隔间，”卡扎莱特说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ? "

"	Did	you	find	them	?	"
"	做过	你	寻找	他们	?	"

你找到他们了吗?

" [wel] , [aɪ] [kɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['trʌntʃən] , [bʌt; bət] ['driŋk,wɔːtə] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	Well	,	I	kicked	against	the	truncheon	,	but	Drinkwater	dug	it	up	.
"	出色地	,	我	踢	反对	这	警棍	,	但	德林克沃特	挖	它	向上	.

“嗯，我踢了警棍，但德林克沃特把它挖了出来。”

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kiːz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	watch	and	keys	were	with	it	.	"
这	手表	和	钥匙	是	和	它	.	"

手表和钥匙都在里面。

" [seɪ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['berid] ? "
" Say , were they buried ? "
" 说 , 是 他们 埋葬 ? "

“话说，他们被埋葬了吗？”

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [luːs] ['rʌbl] [ænd; ənd] [brɪk] - ['dʌsti] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [faʊn'deɪʃnz] . "
" Only in the loose rubble and brick - dusty stuff that you get in foundations . "
" 仅有的 在 这 松动的 瓦砾 和 砖 - 尘土飞扬 东西 那 你 得到 在 基础 . "

“只有在建筑地基中那些松散的瓦砾和砖粉里才有。”

" [seɪ] , [ðæts] [bæd] !
" Say , that's bad !
" 说 , 那就是 坏的 !

“哎呀，那可糟了！”

[ðæt] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [els] [its] [ə; eɪ] ['bʊli] [fluːk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
That murderer must have known something , or else it's a bully fluke in his
那 凶手 必须 有 已知 某物 , 或者 别的 它是 一个 欺负 吸虫 在 他的
['feɪvər] . "
favor . "
偏爱 . "

那个凶手肯定知道些什么，否则这就是他侥幸获胜的侥幸。

" [aɪ] [dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['tɔɪ] . "
" I don't follow you , Toye . "
" 我 不 跟随 你 , 托耶 . "

“我不明白你的意思，托耶。”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] - [prɪnts] .
" I'm thinking of finger - prints .
" 我是 思维 的 手指 - 印刷 .

我想到的是指纹。

[ɪf] ['hiːd] [dʒʌsv] [leɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [raɪt] [daʊn] ,
If he'd just've laid those things right down ,
如果 他会 刚刚 铺设 那些 事物 正确的 向下 ,

如果他当初就把那些东西摆出来就好了。

['hiːd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [laɪf] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] . "
he'd have left the print of his hand as large as life for Scotland Yard . "
他会 有 左边 这 打印 的 他的 手 作为 大的 作为 生活 为了 苏格兰 院子 . "

他肯定会给苏格兰场留下一个栩栩如生的大手印。

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæzəlɪt] .
" The devil he would ! " exclaimed Cazalet .
" 这 魔鬼 他 会 ! " 惊呼 卡扎莱特 .

“他才不会呢！”卡扎莱特惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [rɪ'membər] [aɪm] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz]
" I wish you'd explain , " he added ; " remember I'm a wild man from the woods
" 我 希望 你会 解释 , " 他 额外 ; " 记住 我是 一个 荒野 男人 从 这 树林
,
,
,

“我希望你能解释一下，”他补充道，“记住，我是一个来自森林的野人。”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd] [streɪ]
and only know of these things by the vaguest kind of hearsay and stray
和 仅有的 知道 的 这些 事物 经过 这 最模糊 种类 的 传闻 和 流浪
['pærəˌgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
paragraphs in the papers .
段落 在 这 文件 .

而我对这些事情的了解，仅仅是通过一些模糊的传闻和报纸上零星的段落。

[aɪ]['nevər] [nuː]
I never knew
我 绝不 知道

我从未知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [jʊr; jər][mɑːrk][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
you could leave your mark so easily as all that .
你 可以 离开 你的 标记 所以 容易地 作为 全部 那 .

有了这一切，你就能轻易地留下自己的印记。

" ['tɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['brekfəst] ['menjuː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
" Toye took the breakfast menu and placed it face downward on the tablecloth .
" 托耶 采取 这 早餐 菜单 和 放置 它 脸 向下 在 这 桌布 .

“托耶拿起早餐菜单，正面朝下放在桌布上。

" [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn] [ðæt] , [pɑːm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Lay your hand on that , palm down , " he said , " and don't move it for a
" 莱 你的 手 在 那 , 棕榈 向下 , " 他 说 , " 和 不 移动 它 为了 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“把手放在那儿，手掌向下，”他说，“一分钟内不要动。”

" ['kæzəlɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [kəm'plaɪŋ] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [faɪn] , ['ʃeɪpli] ,
" Cazalet looked at him a moment before complying ; then his fine , shapely ,
" 卡扎莱特 看起来 在 他 一个 片刻 前 遵守 ; 然后 他的 美好的 , 优美 ,

卡扎莱特看了他一会儿才照做；然后他那英俊挺拔的身姿，

['sʌnbɜːrnt] [hænd] [leɪ] [stɪl] [æz; əz]['plæstər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌn'tɪl] ['tɔɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt]
sunburnt hand lay still as plaster under their eyes until Toye told him he might
晒伤 手 躺 仍然 作为 石膏 在下面 他们的 眼睛 直到 托耶 讲述 他 他 可能
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
take it up .
拿 它 向上 .

被晒伤的手像石膏一样静静地躺在他们眼前，直到托耶告诉他他可能会拿起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk] ['wətevər] , [ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [læft] .
Of course there was no mark whatever , and Cazalet laughed .
的 课程 那里 曾是 不 标记 任何 , 和 卡扎莱特 笑了 .

当然，根本没有任何标记，卡扎莱特笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [faʊn'deɪʃnz] , [nɑːt] [freʃ]
" You should have caught me when I came up from those foundations , not fresh
" 你 应该 有 捕捉 我 什么时候 我 来了 向上 从 那些 基础 , 不是 新鲜的
[frʌm; frəm][maɪ] [tʌb] !
from my tub !
从 我的 浴缸 !

“你应该在我从地基上下来的时候见到我，而不是刚从浴缸里出来的时候！”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪltən] ['tɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['menjuː]['dʒɪndʒərli][baɪ][ðə; ði] [edʒ] ,
" You wait , " replied Hilton Toye , taking the menu gingerly by the edge ,
" 你 等待 , " 回复 希尔顿酒店 托耶 , 采取 这 菜单 小心翼翼地 经过 这 边缘 ,

“你等着瞧，”希尔顿·托耶回答道，小心翼翼地拿起菜单的边缘。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [toʊst] - [ræk] .

and	putting	it	out	of	harm's	way	in	the	empty	toast	-	rack	.
和	推杆	它	出去	的	伤害	方式	在	这	空的	吐司	-	架子	.

然后把它放在空的烤面包架里，以免受到损坏。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [aɪl] [ʃoʊ]

"	You	can't	see	anything	now	,	but	if	you	come	round	to	the	Savoy	I'll	show
"	你	不能	看	任何事物	现在	,	但	如果	你	来	圆形的	到	这	萨沃伊	患病的	展示

[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

you	something	.
你	某物	.

“你现在什么也看不到，但如果你来萨沃伊酒店，我会给你看一些东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [jʊr; jər] [prɪnts] , [sɜːr] !

"	Your	prints	,	sir	!
"	你的	印刷	,	先生	!

“先生，这是您的指纹！”

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [aɪm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] ,

I	don't	say	I'm	Scotland	Yard	at	the	game	,
我	不	说	我是	苏格兰	院子	在	这	游戏	,

我不会说自己是球场上的苏格兰场警探，

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [its] [dʌn] .

but	I	can	do	it	well	enough	to	show	you	how	it's	done	.
但	我	能	做	它	出色地	足够的	到	展示	你	如何	它是	完毕	.

但我可以做得足够好，向你展示如何操作。

[juː; jʊ] ['hævnt] [left] [jʊr; jər] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

You	haven't	left	your	mark	upon	the	paper	,
你	还没有	左边	你的	标记	之上	这	纸	,

你没有在纸上留下你的印记。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [juːv] [left] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] ;

but	I	guess	you've	left	the	sweat	of	your	hand	;
但	我	猜测	你已经	左边	这	汗	的	你的	手	;

但我猜你手上应该留下了汗渍；

[ɪf] [aɪ] [snoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tʃɔːk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - [stɪk] [wer] [jʊr; jər] [hænd] [dɪd] ,

if	I	snow	a	little	French	chalk	over	it	,	the	chalk'll	stick	where	your	hand	did	,
如果	我	雪	一个	小的	法语	粉笔	超过	它	,	这	-	戳	在哪里	你的	手	做过	,

如果我在上面撒点法国粉笔，粉笔就会粘在你手按过的地方。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ɔːf] ['iːzəli] ['evriwer] [els] .

and	blow	off	easily	everywhere	else	.
和	吹	离开	容易地	到处	别的	.

而在其他地方则很容易被吹走。

[ðə; ði] [rɛsts] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [bɪg] [θɪŋz] .

The	rest's	as	simple	as	all	big	things	.
这	其余的	作为	简单的	作为	全部	大的	事物	.

剩下的就和所有大事一样简单了。

[its] [hæŋd] [ə; eɪ] [fjuː] [foʊks] [ɔːl'redi] ,
It's hanged a few folks already ,
它是 绞刑 一个 很少 各位 已经 ,

它已经吊死了几个人了。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] ['berid] [ɪn]
but I judge it doesn't have much chance with things that have lain buried in
但 我 法官 它 不 有 很多 机会 和 事物 那 有 莱恩 埋葬 在
[brɪk] - [dʌst] .
brick - dust .
砖 - 灰尘 .

但我认为，对于那些埋在砖粉里的东西来说，它的机会不大。

[seɪ] , [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [prɪnts] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Say , come round to lunch and I'll have your prints ready for you .
说 , 来 圆形的 到 午餐 和 患病的 有 你的 印刷 准备好 为了 你 .

来我家吃午饭吧，我会把你的打印件准备好。

[aɪ'd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [its] [dʌn] .
I'd like awfully to show you how it's done .
ID 喜欢 非常 到 展示 你 如何 它是 完毕 .

我非常想向你展示一下它是怎么做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] .
It would really be a great pleasure .
它 会 真的 是 一个 伟大的 乐趣 .

那将是我的荣幸。

" ['kæzəlɪt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Cazalet excused himself with decision .
" 卡扎莱特 已原谅 他自己 和 决定 .

卡扎莱特以决定为由拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He had a full morning in front of him .
他 有 一个 满的 早晨 在 正面 的 他 .

他面前还有一上午的时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɪs] [məknɛrz] ['brʌðər] ,
He was going to see Miss Macnair's brother ,
他 曾是 去 到 看 错过 麦克奈尔的 兄弟 ,

他要去见麦克奈尔小姐的哥哥。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn]
son of the late head of his father's old firm of solicitors , and now one
儿子 的 这 晚的 头 的 他的 父亲的 老的 公司 的 律师 , 和 现在 一

他是已故父亲律师事务所负责人的儿子，现在是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz]
of the partners
的 这 合作伙伴

合伙人

, [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['iːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [skruːtənz] [keɪs] [ðəm'selvz] ,
, to get them either to take up Scruton's case themselves ,
, 到 得到 他们 任何一个 到 拿 向上 斯克鲁顿的 案件 他们自己 ,

目的是让他们要么亲自接手斯克鲁顿的案子，

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][fɜːrm][pər'hæps] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l] ['præktɪs] .

or	else	to	recommend	a	firm	perhaps	more	accustomed	to	criminal	practise	.
或者	别的	到	推荐	一个	公司	也许	更多的	习惯	到	刑事	实践	.

或者推荐一家可能更擅长刑事辩护的律师事务所。

['kæzəlɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'læbərət] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ['sɪŋgjələr] ,

Cazalet	was	always	apt	to	be	elaborate	in	the	first	person	singular	,
卡扎莱特	曾是	总是	易于	到	是	精心制作的	在	这	第一的	人	单数	,

卡扎莱特总是喜欢用第一人称单数来详尽描述，

['iːðər] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tens] ;

either	in	the	past	or	in	the	future	tense	;
任何一个	在	这	过去的	或者	在	这	未来	紧张	;

无论是过去时还是将来时；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs]

but	he	was	more	so	than	usual	in	explaining	his	considered	intentions	in	this
但	他	曾是	更多的	所以	比	通常	在	解释	他的	经过考虑的	意图	在	这

['mætər] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

matter	that	lay	so	very	near	his	heart	.
事情	那	躺	所以	非常	靠近	他的	心	.

但在解释他在这件事上的深思熟虑时，他比平时更加认真，因为这件事对他来说意义非凡。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['skruːtən] , [tuː] ? " [sed] ['tɔɪ] .

"	Going	to	see	Scruton	,	too	?	"	said	Toye	.
"	去	到	看	斯克鲁顿	,	也	?	"	说	托耶	.

“你也要去看斯克鲁顿吗？”托耶问道。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	necessarily	,	"	was	the	short	reply	.
"	不是	一定	,	"	曾是	这	短的	回复	.

“不一定，”对方简短地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [i'læbəreitid] [baɪ] ['kæzəlɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

But	it	also	was	elaborated	by	Cazalet	on	a	moment's	consideration	.
但	它	还	曾是	详细说明	经过	卡扎莱特	在	一个	瞬间	考虑	.

但卡扎莱特稍加思考后也对此进行了阐述。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	fact	was	that	he	wanted	first	to	know	if	it	were	not	possible	,
这	事实	曾是	那	他	通缉	第一的	到	知道	如果	它	是	不是	可能的	,

事实上，他首先想知道这是否不可能。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['lɔɪər] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

by	the	intervention	of	a	really	influential	lawyer	,	to	obtain	the	prisoner's
经过	这	干涉	的	一个	真的	有影响	律师	,	到	获得	这	囚犯的

[ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] ,

immediate	release	,
即时	发布	,

在一位极具影响力的律师的介入下，该囚犯立即获释。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɑːn] [beɪl] .

at	any	rate	on	bail	.
在	任何	速度	在	保释	.

无论如何，至少可以获得保释。

[ɪf] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [ɑːn]['skruːtən][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət]

If	impossible	,	he	might	hesitate	to	force	himself	on	Scruton	in	the	prison	,	but
如果	不可能的	,	他	可能	犹豫	到	力量	他自己	在	斯克鲁顿	在	这	监狱	,	但

[hiː; hi] [wʊd] [siː] .

he	would	see	.
他	会	看	.

如果不可能，他可能会犹豫是否要在监狱里强迫斯克鲁顿，但他会想办法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,
" It's a perfect scandal that he should be there at all , " said Cazalet ,
" 它是 一个 完美的 丑闻 那 他 应该 是 那里 在 全部 , " 说 卡扎莱特 ,

“他竟然会出现在那里，这简直就是个彻头彻尾的丑闻，”卡扎莱特说。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['tɔɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
as he rose first and ushered Toye out into the lounge .
作为 他 玫瑰 第一的 和 引导 托耶 出去 进入 这 休息室 .

他率先起身，领着托耶来到休息室。

" ['oʊnli] [θɪŋk] : ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['gɑːrdnər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] [hæf] [pæst]
" Only think : our old gardener saw him run out of the drive at half past
" 仅有的 思考 : 我们的 老的 园丁 锯 他 跑步 出去 的 这 驾驶 在 一半 过去的
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

“想想看：我们以前的园丁看到他七点半从车道上跑了出来，

[wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [went] , [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
when the gong went , when the real murderer must have been shivering in the
什么时候 这 锣 去 , 什么时候 这 真实的 凶手 必须 有 到过 瑟瑟发抖 在 这
[ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] ['kʌbərd] ,
Michelangelo cupboard ,
米开朗基罗 橱柜 ,

当锣声响起时，真正的凶手一定正在米开朗基罗的橱柜里瑟瑟发抖。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] . "
wondering how the devil he was ever going to get out again . "
好奇 如何 这 魔鬼 他 曾是 曾经 去 到 得到 出去 再次 . "

我心想，这该死的家伙到底要怎么才能逃出去呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊld] [mæn] ['kreɪv(ə)n] — ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['pɑːrd(ə)n] — [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt]
" Then you think old man Craven — begging his poor pardon — was getting out
" 然后 你 思考 老的 男人 懦夫 — 乞讨 他的 贫穷的 赦免 — 曾是 获得 出去
[sʌm; səm] [sɪ'gɑːrz] [wen] [ðə; ði] [mæn] ,
some cigars when the man ,
一些 雪茄 什么时候 这 男人 ,

“然后你觉得老克雷文——可怜兮兮地请求原谅——正要掏出雪茄的时候，那个人，

[huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ?
whoever he was , came in and knocked him on the head ?
谁 他 曾是 , 来了 在 和 敲门 他 在 这 头 ?

不管他是谁，进来后就把他的头打了一拳?

" ['kæzəlɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
" Cazalet nodded vigorously .
" 卡扎莱特 点头 大力 .

卡扎莱特用力地点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] !
" That's the likeliest thing of all !
" 那就是 这 最有可能 事物 的 全部 !

“这是最有可能的事情！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [went] — [ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
" **Then the gong went — there may even have come a knock at the door —**
" 然后 这 锣 去 — 那里 可能 甚至 有 来 一个 敲 在 这 门 —
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌbərd] ['stændɪŋ] ['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and there was that cupboard standing open at his elbow .
和 那里 曾是 那 橱柜 常设 打开 在 他的 弯头 .

"然后锣声响起——甚至可能有人敲门——他的胳膊肘边就放着一个敞开的橱柜。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 129]**
" [页 -]

[第129页]

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **With a hole in the floor that might have been made for him ? "**
" 和 一个 洞 在 这 地面 那 可能 有 到过 制成 为了 他 ? "

"地板上有个洞，可能是专门为他挖的？"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [jes] ; ['hiːd] [sɜːrtʃ] ['evri] [ɪntʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] , [juː; jʊ] [siː] ;
" **As it happens , yes ; he'd search every inch like a rat in a trap , you see ;**
" 作为 它 发生 , 是的 ; 他会 搜索 每一个 英寸 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 , 你 看 ;

"碰巧是这样；他会像老鼠掉进陷阱一样，把每个角落都搜个遍；"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [jɪrz] [bɪ'fɔːr] . "
and there it was as I'd left it twenty years before . "
和 那里 它 曾是 作为 ID 左边 它 二十 年 前 . "

它还和二十年前我离开时一模一样。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jɑːrn] !
" **Well , it's a wonderful yarn !**
" 出色地 , 它是 一个 精彩的 纱 !

"嗯，这真是一个精彩的故事！"

" [ɪk'skleɪmd] ['hɪltən] ['tɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
" **exclaimed Hilton Toye , and he lighted the cigar that Cazalet had given**
" 惊呼 希尔顿酒店 托耶 , 和 他 照明 这 雪茄 那 卡扎莱特 有 给定
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"希尔顿·托耶惊呼一声，点燃了卡扎莱特送给他的雪茄。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [wʌn] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evər] [oʊn] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][faɪnd]
" **I think it may be thought one if the police ever own how they made their find**
" 我 思考 它 可能 是 想法 一 如果 这 警察 曾经 自己的 如何 他们 制成 他们的 寻找
,
,
,

"我认为，如果警方能够公开他们是如何发现这些物品的，那可能会引发人们的思考。"

" [ə'griːd] ['kæzəlɪt] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **agreed Cazalet , laughing and looking at his watch .**
" 同意 卡扎莱特 , 笑 和 寻找 在 他的 手表 .

卡扎莱特笑着看了看手表，同意道。

['tɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
Toye had never heard him laugh so often .
托耶 有 绝不 听到 他 笑 所以 经常 .

托耶从未听过他笑得这么频繁。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By the way ,**
" 经过 这 方式 ,

"顺便一提，

['driŋk,wɔ:tə] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['hi:z] ['drægd] [hɪz; ɪz] [mæn]

Drinkwater	doesn't	want	any	of	all	this	to	come	out	until	he's	dragged	his	man
德林克沃特	不	想	任何	的	全部	这	到	来	出去	直到	他是	拖拽	他的	男人

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bi:k] [ə'gen] . "

before	the	beak	again	.	"
前	这	喙	再次	.	"

德林克沃特不想让这一切曝光，直到他再次把那个人拖到法官面前接受审判。

" [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [prɪ'vent] ? "

"	Which	you	mean	to	prevent	?	"
"	哪个	你	意思是	到	防止	?	"

“你打算阻止什么？”

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] !

"	If	only	I	can	!
"	如果	仅有的	我	能	!

“如果我能做到就好了！”

[aɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt] .

I	more	or	less	promised	not	to	talk	,	however	,	and	I'm	sure	you	won't	.
我	更多的	或者	较少的	承诺	不是	到	讲话	,	然而	,	和	我是	当然	你	惯于	.

我已经基本答应不说了，而且我相信你也不会。

[ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] ,

You	knew	so	much	already	,
你	知道	所以	很多	已经	,

你已经知道很多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ðɪs] [wi:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nekst] ,

you	may	just	as	well	know	the	rest	this	week	as	well	as	next	,
你	可能	只是	作为	出色地	知道	这	休息	这	星期	作为	出色地	作为	下一个	,

你或许可以把本周和下周剩下的内容都知道。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] .

if	you	don't	mind	keeping	it	to	yourself	.
如果	你	不	头脑	保持	它	到	你自己	.

如果你不介意自己保密的话。

" ['nəʊbɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv]['maɪndɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪm'bɑ:rgoʊ] [les] [ðæn; ðən] ['hɪltən] ['tɔɪ] ;

"	Nobody	could	have	minded	this	particular	embargo	less	than	Hilton	Toye	;
"	无人	可以	有	有思想	这	特别的	禁运	较少的	比	希尔顿酒店	托耶	;

“没有人比希尔顿·托耶更不在乎这项禁令了；

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [les] [laɪk] ['kæzəlɪt] ,

and	in	nothing	was	he	less	like	Cazalet	,
和	在	没有什么	曾是	他	较少的	喜欢	卡扎莱特	,

他与卡扎莱最相似的地方也丝毫不逊色。

[hu:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][hæf] - [rɪ'gretfl] [ænd; ənd][self] - [ɪk'skju:zɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv]

who	even	now	had	the	half	-	regretful	and	self	-	excusing	air	of	the	impulsive
WHO	甚至	现在	有	这	一半	-	遗憾	和	自己	-	借口	空气	的	这	冲动

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:kt] [tu:] ['fri:li] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] .

person	who	has	talked	too	freely	and	discovered	it	too	late	.
人	WHO	有	谈话	也	自由	和	发现	它	也	晚的	.

即使到了现在，他仍然带着一丝懊悔和自责的神情，就像一个冲动的人说了太多话，却为时已晚才意识到这一点一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['hɪltən] ['tɔɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'priːʃətɪv] ,

But	he	had	been	perfectly	delightful	to	Hilton	Toye	,	almost	too	appreciative	,
但	他	有	到过	完美	愉快	到	希尔顿酒店	托耶	,	几乎	也	欣赏的	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,

if	anything	,
如果	任何事物	,

但他对希尔顿·托耶的态度却非常和蔼可亲，甚至可以说过于热情了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæksi] .

and	now	very	anxious	to	give	him	a	lift	in	his	taxi	.
和	现在	非常	焦虑的	到	给	他	一个	举起	在	他的	出租车	.

现在他非常想用出租车送他一程。

['tɔɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [striːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,

Toye	,	however	,	had	shopping	to	do	in	the	very	street	that	they	were	in	,
托耶	,	然而	,	有	购物	到	做	在	这	非常	街道	那	他们	是	在	,

然而，托耶却要在他们所在的这条街上购物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['kæzəlɪt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['mɪrli] ['pʌz(ə)ld] ,

and	he	saw	Cazalet	off	with	a	smile	that	was	as	yet	merely	puzzled	,
和	他	锯	卡扎莱特	离开	和	一个	微笑	那	曾是	作为	然而	仅仅	困惑	,

他送别卡扎莱特时，脸上带着一丝疑惑的微笑。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'frendli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [mɪs] ['blæntʃɪz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	not	unfriendly	until	he	had	time	to	recall	Miss	Blanche's	part	in	the
和	不是	不友好	直到	他	有	时间	到	记起	错过	布兰奇的	部分	在	这

[streɪndʒ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .

strange	affair	of	the	previous	afternoon	.
奇怪的	事务	的	这	以前的	下午	.

直到他有时间回忆起布兰奇小姐在前一天下午那件奇怪的事情中所扮演的角色时，他才变得不友好。

[seɪ] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['ræðər] ['ɪntɪmət] ,

Say	,	weren't	they	rather	intimate	,
说	,	不是	他们	相当	亲密的	,

话说，他们关系不是很亲密吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðoʊz] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

those	two	,	even	if	they	had	known	each	other	all	their	lives	?
那些	二	,	甚至	如果	他们	有	已知	每个	其他	全部	他们的	生活	?

即使他们从小就认识，那两个人呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['blɑːnʃ] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sekənd][rɪ'fjuːz(ə)l]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

He	had	it	from	Blanche	(	with	her	second	refusal	)	that	she	was	not	,
他	有	它	从	布兰奇	(	和	她	第二	拒绝	)	那	她	曾是	不是	,

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	never	had	been	,
和	绝不	有	到过	,

他从布兰奇（第二次拒绝后）那里得知，她不是，也从来不是。

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

已订婚的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['oʊnli] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [stɪl] ,

And	a	fellow	who	only	wrote	to	her	once	in	a	year	—	still	,
和	一个	同伴	WHO	仅有的	写道	到	她	一次	在	一个	年	—	仍然	,

还有一个一年只给她写一次信的人——尽管如此，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɑːrnd] ['ɪntɪmət] ,
they must have been darned intimate ,
他们 必须 有 到过 该死的 亲密的 ,

他们之间一定非常亲密。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fʌni] [ə'fer] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
and this funny affair would bring them together again quicker than anything .
和 这 有趣的 事务 会 带来 他们 一起 再次 更快 比 任何事物 .

而这件趣事比任何事都能更快地让他们重归于好。

[seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Say , what a funny affair it was when you came to think of it !
说 , 什么 一个 有趣的 事务 它 曾是 什么时候 你 来了 到 思考 的 它 !

说起来，这事儿还真是挺滑稽的!

['fʌni] [ɔːl] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [strʌk] ['tɔɪ] ;
Funny all through , it now struck Toye ;
有趣的 全部 通过 , 它 现在 击 托耶 ;

托耶突然意识到，这一切都很有趣；

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,
beginning on board ship with that dream of Cazalet's about the murdered man ,
开始 在 木板 船 和 那 梦 的 - 关于 这 被谋杀 男人 ,

从船上卡扎莱特梦见被谋杀的男人开始，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['griːvəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
leading to all that talk of the old grievance against him ,
领导 到 全部 那 讲话 的 这 老的 不满 反对 他 ,

这就引出了所有关于他过去恩怨的讨论。

[ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æktʃuəli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn]
and culminating in his actually finding the implements of the crime in
和 高潮 在 他的 实际上 寻找 这 实施 的 这 犯罪 在
[hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːz] ['ɪnəsns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɑːzətɪv] .
his inspired efforts to save the man of whose innocence he was so positive .
他的 灵感 努力 到 节省 这 男人 的 谁 无辜 他 曾是 所以 积极的 .

最终，他凭借着对拯救无辜者的坚定信念，找到了犯罪工具，并为此做出了鼓舞人心的努力。

[seɪ] , [ɪf] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [æt; ət][ðə; ði]
Say , if that Cazalet had not been on his way home from Australia at the
说 , 如果 那 卡扎莱特 有 不是 到过 在 他的 方式 家 从 澳大利亚 在 这
[taɪm] !
time !
时间 !

话说，如果当时卡扎莱特不是正从澳大利亚回国的话!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[laɪk] ['meni] [dɪ'lɪbərət] ['spiːkɚz] , ['tɔɪ] [θɔːt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
Like many deliberate speakers , Toye thought like lightning ,
喜欢 许多 商榷 演讲者 , 托耶 想法 喜欢 闪电 ,

像许多说话深思熟虑的人一样，托耶思维敏捷，反应迅速。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and had reached this point before he was a hundred yards from the
和 有 达到 这 观点 前 他 曾是 一个 百 码 从 这
[hoʊ'tel] ;
hotel ;
酒店 ;

而他距离酒店还有一百码的时候就已经到达了这里；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

then	he	thought	of	something	else	,	and	retraced	his	steps	.
然后	他	想法	的	某物	别的	,	和	重走	他的	步骤	.

然后他想到了别的事情，便原路返回。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] ['kæzəlɪt]

He	retraced	them	even	to	the	table	at	which	he	had	sat	with	Cazalet
他	重走	他们	甚至	到	这	桌子	在	哪个	他	有	卫星	和	卡扎莱特

[nɑːt] ['veri] ['meni] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ;

not	very	many	minutes	ago	;
不是	非常	许多	分钟	前	;

他甚至追溯到了几分钟前他和卡扎莱特一起坐过的那张桌子；

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] .

the	waiter	was	only	now	beginning	to	clear	away	.
这	服务员	曾是	仅有的	现在	开始	到	清除	离开	.

服务员这时才开始收拾东西。

" [seɪ] , ['weɪtər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menjuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [toʊst] - [ræk]

"	Say	,	waiter	,	what	have	you	done	with	the	menu	that	was	in	that	toast	-	rack
"	说	,	服务员	,	什么	有	你	完毕	和	这	菜单	那	曾是	在	那	吐司	-	架子

?

?
?

“喂，服务员，你把放在烤面包架上的菜单放到哪儿了？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] . "

There	was	something	on	it	that	we	rather	wanted	to	keep	.	"
那里	曾是	某物	在	它	那	我们	相当	通缉	到	保持	.	"

上面有些东西我们很想保留下来。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtər] [æt; ət] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][hoʊ'tel] .

"	I	thought	there	was	,	sir	,	"	said	the	English	waiter	at	that	admirable	hotel	.
"	我	想法	那里	曾是	,	先生	,	"	说	这	英语	服务员	在	那	令人钦佩的	酒店	.

“我以为有呢，先生，”那家令人赞叹的酒店里的英国服务员说道。

['tɔɪ] , [haʊ'evər] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [dʌtʃ]

Toye	,	however	,	prepared	to	talk	to	him	like	an	American	uncle	of	Dutch
托耶	,	然而	,	准备	到	讲话	到	他	喜欢	一个	美国人	叔叔	的	荷兰语

[ɪk'strækʃ(ə)n] .

extraction	.
萃取	.

然而，托耶准备像一位荷兰裔美国叔叔那样与他交谈。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? "

"	You	thought	that	,	and	you	took	it	away	?	"
"	你	想法	那	,	和	你	采取	它	离开	?	"

“你这么想，然后又把它夺走了？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

"	Not	at	all	,	sir	.
"	不是	在	全部	,	先生	.

“完全不是，先生。”

[aɪ] - [ə'pɛnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

I	'	appened	to	observe
我	-	附加	到	观察

我碰巧观察到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ðə; ði] ['menju:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [bæk] [æz; əz] [ju:; jʊ]

the	other	gentleman	put	the	menu	in	his	pocket	,	behind	your	back	as	you
这	其他	绅士	放	这	菜单	在	他的	口袋	,	在后面	你的	后退	作为	你

[wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ʌp] ,

were	getting	up	,
是	获得	向上	,

另一位先生趁你起身时，把菜单塞进了自己的口袋里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] !

because	I	passed	a	remark	about	it	to	the	head	waiter	at	the	time	!
因为	我	通过了	一个	评论	关于	它	到	这	头	服务员	在	这	时间	!

因为我当时把这件事跟领班说了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[fer] ['wɔ:rnɪŋ]

FAIR	WARNING
公平的	警告

友情提示

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ðæt] ['tɔɪ] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	much	more	than	a	map	of	the	metropolis	that	Toye	carried	in	his
它	曾是	很多	更多的	比	一个	地图	的	这	都会	那	托耶	携带	在	他的

['eɪb(ə)l] [hed] .

able	head	.
有能力的	头	.

托耶脑海中储存的，远不止是一张大都市地图。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] ,

He	knew	the	right	places	for	the	right	things	,
他	知道	这	正确的	地方	为了	这	正确的	事物	,

他知道在什么地方买什么，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['dʒɝ:mɪn] [stri:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hætərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

from	his	tailor's	at	one	end	of	Jermyn	Street	to	his	hatter's	at	the	other
从	他的	裁缝	在	一	结尾	的	杰明	街道	到	他的	制帽匠	在	这	其他

,

,

,

从杰明街一端的裁缝店到另一端的帽店，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lərz] [ænd; ənd] [dres] ['ʃɝ:ts] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .

and	from	the	man	for	collars	and	dress	shirts	,	in	another	of	St	.
和	从	这	男人	为了	项圈	和	裙子	衬衫	,	在	其他	的	英石	.

[dʒeɪmz] - ,

James	'	,
詹姆斯	-	,

还有一位在圣詹姆斯街的另一家店里卖领子和衬衫的男士，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [fɔ:r; fər] [sɔ:ft] ['ʃɝ:ts] , [ɑ:n] [ˌpɪkə'dɪli] .

to	the	only	man	for	soft	shirts	,	on	Piccadilly	.
到	这	仅有的	男人	为了	柔软的	衬衫	,	在	皮卡迪利	.

皮卡迪利大街上唯一一家专卖柔软衬衫的店。

['hɪltən] ['tɔɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] [ðɪs] [faɪn] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Hilton	Toye	visited	them	all	in	turn	this	fine	September	morning	,
希尔顿酒店	托耶	到访	他们	全部	在	转动	这	美好的	九月	早晨	,

在这个美好的九月清晨，希尔顿·托耶依次拜访了他们所有人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [ti:m] [ə'gri:əbli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['rɛdi:ɚ] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][su:t]

and	found	the	select	team	agreeably	disengaged	,	readier	than	ever	to	suit
和	成立	这	选择	团队	欣然	脱离	,	准备就绪	比	曾经	到	套装

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他发现这支精挑细选的队伍欣然接受了他的要求，比以往任何时候都更愿意为他服务。

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

Then	he	gazed	critically	at	his	boots	.
然后	他	凝视	关键	在	他的	靴子	.

然后他审视地看了看自己的靴子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ded] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔ:r; fər] [bu:ts] .

He	was	not	so	dead	sure	that	he	had	struck	the	only	man	for	boots	.
他	曾是	不是	所以	死的	当然	那	他	有	击	这	仅有的	男人	为了	靴子	.

他不太确定自己是不是找到了唯一一个穿靴子的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

There	had	been	a	young	fellow	aboard	the	Kaiser	Fritz	,	quite	a	little	bit
那里	有	到过	一个	年轻的	同伴	船上	这	凯撒	弗里茨	,	相当	一个	小的	少量

“弗里茨皇帝号”上曾有一个年轻人，年纪不小。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [blʌd] ,

of	a	military	blood	,
的	一个	军队	血	,

出身军人家庭

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [tɑ:ps] [ðæt] [hæd; həd] ['ræðər] [ʌn'setld] ['mɪstər] .

who	had	come	ashore	in	a	pair	of	cloth	tops	that	had	rather	unsettled	Mr	.
WHO	有	来	岸上	在	一个	一对	的	布	最高额	那	有	相当	不安的	先生	.

- [maɪnd][dʒʌst][ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] .

Toye's	mind	just	on	that	one	point	.
-	头脑	只是	在	那	一	观点	.

上岸的人穿着两件布上衣，这让托耶先生在这点上颇感不安。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] - [ʃɜ:rt]

He	thought	of	this	young	fellow	when	he	was	through	with	the	soft	-	shirt
他	想法	的	这	年轻的	同伴	什么时候	他	曾是	通过	和	这	柔软的	-	衬衫

[mæn][ɑ:n] [ˌpɪkə'dɪli] .

man	on	Piccadilly	.
男人	在	皮卡迪利	.

当他处理完皮卡迪利大街上那个卖软衬衫的小贩时，他想到了这个年轻人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,

They	had	diced	for	a	drink	or	two	in	the	smoking	-	room	,
他们	有	切丁	为了	一个	喝	或者	二	在	这	吸烟	-	房间	,

他们在吸烟室里掷骰子，赌能喝上一两杯。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['eilmə(r)] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɔɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['eni]

and	Captain	Aylmer	had	said	he	would	like	to	have	Toye	see	his	club	any
和	队长	艾尔默	有	说	他	会	喜欢	到	有	托耶	看	他的	俱乐部	任何

[taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

time	he	was	passing	and	cared	to	look	in	for	lunch	.
时间	他	曾是	通过	和	关心	到	看	在	为了	午餐	.

艾尔默队长曾表示，他希望托耶路过他的俱乐部时，能来这里吃顿午饭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [soʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	had	said	so	as	though	he	would	like	it	a	great	deal	,
他	有	说	所以	作为	尽管	他	会	喜欢	它	一个	伟大的	交易	,

他说这话的语气好像他很喜欢似的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [raɪt] [naʊ] .

and	suddenly	Toye	had	a	mind	to	take	him	at	his	word	right	now	.
和	突然	托耶	有	一个	头脑	到	拿	他	在	他的	单词	正确的	现在	.

托耶突然决定现在就相信他的话。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [buːts] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [tɑːps] ,

The	idea	began	with	those	boots	with	cloth	tops	,
这	主意	开始	和	那些	靴子	和	布	最高额	,

这个想法源于那些布面靴子，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	that	was	not	all	there	was	to	it	;
但	那	曾是	不是	全部	那里	曾是	到	它	;

但这并非事情的全部；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [maɪnd] [ɔːl]

there	was	something	else	that	had	been	at	the	back	of	Toye's	mind	all
那里	曾是	某物	别的	那	有	到过	在	这	后退	的	-	头脑	全部

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

托耶一上午都在想着另一件事，

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [frʌnt] .

and	now	took	charge	in	front	.
和	现在	采取	收费	在	正面	.

现在他走到了前面指挥。

['eilmə(r)] [hæd; həd] [tɔːkt] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Aylmer	had	talked	some	about	a	job	in	the	war	office	that	enabled	him	to
艾尔默	有	谈话	一些	关于	一个	工作	在	这	战争	办公室	那	已启用	他	到

[lʌntʃ]

lunch
午餐

艾尔默曾谈到过一份在战争部的工作，那份工作让他可以去吃午饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['deɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ræg] ;

daily	at	the	Rag	;
日常的	在	这	抹布	;

每天在 Rag；

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['stiːmər] ['tɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

but	what	his	job	had	been	aboard	a	German	steamer	Toye	did	not	know
但	什么	他的	工作	有	到过	船上	一个	德语	汽船	托耶	做过	不是	知道

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

and	was	not	the	man	to	inquire	.
和	曾是	不是	这	男人	到	查询	.

但托耶并不知道他在德国轮船上的工作是什么，他也不是去打听的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] .

It	was	no	business	of	his	,	anyway	.
它	曾是	不	商业	的	他的	,	反正	.

反正这跟他也没关系。

['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] , ['treɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['duːli]

Reference	to	a	card	,	traded	for	his	own	in	Southampton	Water	,	and	duly
参考	到	一个	卡片	,	交易	为了	他的	自己的	在	南安普顿	水	,	和	正式地

[faɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] ,

filed	in	his	cigarette	-	case	,
已提交	在	他的	卷烟	-	案件	,

他指的是一张在南安普顿水库用其他卡片换来的卡片，这张卡片已经妥善地放在他的烟盒里了。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rægz]['prɑːpər] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

reminded	him	of	the	Rag's	proper	style	and	title	.
提醒	他	的	这	破布的	恰当的	风格	和	标题	.

这让他想起了《破布》的正确风格和标题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ˌentər'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] , ['wɜːrkmənlaɪk] , ['ræðər]

And	there	he	was	eventually	entertained	to	a	sound	,	workmanlike	,	rather
和	那里	他	曾是	最终	娱乐	到	一个	声音	,	勤恳的	,	相当

[ˌekspə'dɪʃəs] [miːl] .

expeditious	meal	.
迅速的	一顿饭	.

最终，他享用了一顿丰盛、称职、相当快捷的饭菜。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['seməteri] [æt; ət]['dʒenəuə] ?

"	Say	,	did	you	see	the	cemetery	at	Genoa	?
"	说	,	做过	你	看	这	公墓	在	热那亚	?

“对了，你见过热那亚的公墓吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	suddenly	inquired	the	visitor	on	their	way	back	through	the	hall	.
"	突然	询问	这	游客	在	他们的	方式	后退	通过	这	大厅	.

“访客在穿过大厅返回时突然问道。”

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [bʌst] [hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd] [ɪk'strævəgəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

A	martial	bust	had	been	admired	extravagantly	before	the	question	.
一个	武术	摔碎	有	到过	钦佩	奢侈地	前	这	问题	.

在提问之前，一尊武士半身像曾受到人们的热烈赞赏。

" ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːr]['dʒenəuə] ['iːðər] , " [sed] ['kæptɪn] ['eilmə(r)] .

"	Never	want	to	see	it	again	,	or	Genoa	either	,	"	said	Captain	Aylmer	.
"	绝不	想	到	看	它	再次	,	或者	热那亚	任何一个	,	"	说	队长	艾尔默	.

“我再也不想看到它了，也不想再看到热那亚了，”艾尔默船长说。

" [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - ['ruːmz] [ðɪs] [wei] . "

"	The	smoking	-	room's	this	way	.	"
"	这	吸烟	-	房间的	这	方式	.	"

“吸烟室在这边。”

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ?

"	I	judge	you	didn't	care	a	lot	about	the	city	?
"	我	法官	你	没有	关心	一个	很多	关于	这	城市	?

“我猜你对这座城市并不太关心？”

" [pər'su:d] ['tɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
" pursued Toye as they found a corner .
" 追击 托耶 作为 他们 成立 一个 角落 .

他们找到一个角落，托耶便追了上去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" ['dʒenəuə] ?
" Genoa ?
" 热那亚 ?

热那亚?

[oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ,
Oh , I liked it all right ,
哦 , 我 喜欢 它 全部 正确的 ,

哦，我挺喜欢的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][get] [fed] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['ni:ðər] [ə'ʃɔ:r] [nɔ:r] [ə'floʊt] .
but you get fed up in a couple of days neither ashore nor afloat .
但 你 得到 美联储向上 在 一个 夫妻 的 天 两者都不 岸上 也不 漂浮 .

但无论在岸上还是在船上，几天之内你都会感到厌倦。

[its] [ə; eɪ][bɪt] [æm'fɪbiəs] .
It's a bit amphibious .
它是 一个 少量 水陆两用 .

它有点像两栖动物。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
Of course you can go to a hotel , if you like ;
的 课程 你 能 去 到 一个 酒店 , 如果 你 喜欢 ;

当然，如果你愿意的话，也可以去酒店；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] . "
but not if you're only a poor British soldier . "
但 不是 如果 你是 仅有的 一个 贫穷的 英国 士兵 . "

但如果你只是个穷苦的英国士兵，那就另当别论了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] [deɪz] ?
" Did you say you were there two days ?
" 做过 你 说 你 是 那里 二 天 ?

“你说你在那里待了两天？”

" ['tɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kɔ:rn] .
" Toye was cutting his cigar as though it were a corn .
" 托耶 曾是 切割 他的 雪茄 作为 尽管 它 是 一个 玉米 .

“托耶像切玉米一样切着他的雪茄。”

" [tu:] [hoʊl] [deɪz] , [ænd; ənd] [wi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] . "
" Two whole days , and we'd had a night in the Bay of Naples just before . "
" 二 所有的 天 , 和 我们会 有 一个 夜晚 在 这 湾 的 那不勒斯 只是 前 . "

“整整两天，而且就在前一天晚上，我们还在那不勒斯湾待了一夜。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət]['dʒenəuə] .
I only came aboard at Genoa .
我 仅有的 来了 船上 在 热那亚 .

我是在热那亚港才上船的。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] , " ['ædɪd] ['tɔɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

I	guess	I	was	wise	,	"	added	Toye	,	as	though	he	was	thinking	of	something
我	猜测	我	曾是	明智的	,	"	额外	托耶	,	作为	尽管	他	曾是	思维	的	某物

[els] .

else	.
别的	.

“我想我当时挺明智的，”托耶补充道，仿佛在想别的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left]

There	was	no	sort	of	feeling	in	his	voice	,	but	he	was	sucking	his	left
那里	曾是	不	种类	的	感觉	在	他的	嗓音	,	但	他	曾是	吸吮	他的	左边

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他的声音里没有任何感情，但他却在吮吸着左手的大拇指。

" [aɪ] [seɪ] , [juːv] [kʌt] [jɔːr'self] ! "

"	I	say	,	you've	cut	yourself	!	"
"	我	说	,	你已经	切	你自己	!	"

“我说，你割伤自己了！”

" [aɪ] [ges] [its] ['nʌθɪŋ] .

"	I	guess	it's	nothing	.
"	我	猜测	它是	没有什么	.

我想应该没什么事吧。

[naɪf] [tuː] [ʃɑːrp] ; [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] , ['kæptɪn] ['eilmə(r)] .

Knife	too	sharp	;	please	don't	worry	,	Captain	Aylmer	.
刀	也	锋利的	;	请	不	担心	,	队长	艾尔默	.

刀太锋利了；请别担心，艾尔默船长。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ɑːn][æt; ət]['dʒenəuə] ,

I	was	going	to	say	I	only	got	on	at	Genoa	,
我	曾是	去	到	说	我	仅有的	得到	在	在	热那亚	,

我本来想说我是在热那亚才上船的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə]

and	they	couldn't	give	me	a	room	to
和	他们	不能	给	我	一个	房间	到

他们没法给我提供房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] ['kæzəlɪt] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	had	to	go	in	with	Cazalet	;	that's	how	I	saw	so	much	of	him	.
我	有	到	去	在	和	卡扎莱特	;	那就是	如何	我	锯	所以	很多	的	他	.

我必须和卡扎莱特一起进去；我就是这样见到他的很多时候的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [θɜːrd] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [neɪm]

"	It	was	Toye's	third	separate	and	independent	attempt	to	introduce	the	name
"	它	曾是	-	第三	分离	和	独立的	试图	到	介绍	这	姓名

[ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv] ['kæzəlɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	fame	of	Cazalet	as	a	natural	topic	of	conversation	.
和	名声	的	卡扎莱特	作为	一个	自然的	话题	的	对话	.

这是托耶第三次独立尝试将卡扎莱特的名字和名气自然地引入谈话话题。

[twaɪs] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌædə'mæntaɪn] [pə'laɪtnəs] ;
Twice his host had listened with adamantine politeness ;
两次 他的 主持人 有 听着 和 金刚石 礼貌 ;

他的主人两次都表现得彬彬有礼，认真倾听；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['sekənd] - [best] [lɪ'kɜːr] ['brændi] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
this time he was enjoying quite the second - best liqueur brandy to be had
这 时间 他 曾是 享受 相当 这 第二 - 最好的 酒 白兰地 到 是 有
[æt; ət][ðə; ði][ræg] ;
at the Rag ;
在 这 抹布 ;

这一次，他品尝到了Rag酒吧里仅次于上等酒的白兰地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and he leaned back in his chair .
和 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? " [sed] ['kæptɪn] ['eilmə(r)] .
" You were rather impressed with him , weren't you ? " said Captain Aylmer .
" 你 是 相当 印象深刻 和 他 , 不是 你 ? " 说 队长 艾尔默 .

“你对他印象很深刻，对吧？”艾尔默船长说道。

" [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['wɔznt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] .
" Well , frankly , I wasn't , but it may have been my fault .
" 出色地 , 坦率地说 , 我 不是 , 但 它 可能 有 到过 我的 过错 .

“坦白说，我当时并不在场，但这可能是我的错。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ræðər] [wɔːrp] [wʌnz] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [aʊt] [tuː; tə]['eidən][ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːti] [dʒɑːb]
It does rather warp one's judgment to be shot out to Aden on a potty job
它 做 相当 经 一个人的 判断 到 是 射击 出去 到 亚丁 在 一个 便壶 工作
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
at this time o ' year .
在 这 时间 o - 年 .

在这个时候被派到亚丁去跑腿，确实会严重影响人的判断力。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ?
" So that was where he had been ?
" 所以 那 曾是 在哪里 他 有 到过 ?

“原来他一直待在那里？”

[jes] , [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-]
Yes , and by Jove he had to see a man about it all at three o'clock
是的 , 和 经过 朱庇特 他 有 到 看 一个 男人 关于 它 全部 在 三 点钟
.
:
.

是的，天哪，他下午三点钟不得不找人处理这件事。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] , " [ɪk'spleɪnd] ['kæptɪn] ['eilmə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [faɪn]
" One of the nuts , " explained Captain Aylmer , keeping his chair with fine
" 一 的 这 坚果 , " 解释 队长 艾尔默 , 保持 他的 椅子 和 美好的

“其中一个疯子，”艾尔默船长解释道，同时稳稳地坐在椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

克制。

['tɔɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ]['faɪnər][ə'lækrəti] .

Toye	**rose**	**with**	**finer**	**alacrity**	**.**
托耶	玫瑰	和	更精细	敏捷	.

Toye 的玫瑰绽放得更加轻盈灵动。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	**I**	**hope**	**you**	**won't**	**think**	**me**	**rude**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	我	希望	你	惯于	思考	我	粗鲁的	,	"	说	这	队长	,

“我希望你不会觉得我无礼，”船长说道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['riːəli] ['mʌsnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	**but**	**I'm**	**afraid**	**I**	**really**	**mustn't**	**keep**	**him**	**waiting**	**.**
"	但	我是	害怕的	我	真的	不得	保持	他	等待	.

但我恐怕真的不能让他久等了。

" ['tɔɪ] [sed] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hæt] - [stænd] ,

"	**Toye**	**said**	**the**	**proper**	**things**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**hat**	**-**	**stand**	**,**
"	托耶	说	这	恰当的	事物	全部	这	方式	到	这	帽子	-	站立	,

“托耶一路说着得体的话，直到走到衣帽架前。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] ['frʌntl] ['meʒərz] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .

and	**there**	**took**	**frontal**	**measures**	**as**	**a**	**last**	**resort**	**.**
和	那里	采取	正面	措施	作为	一个	最后的	采取	.

而正面进攻则是最后的手段。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['kæzəlɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**was**	**only**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**one**	**thing**	**about**	**Mr**	**.**	**Cazalet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	曾是	仅有的	去	到	问	你	一	事物	关于	先生	.	卡扎莱特	,	"	他	说	,

“我原本只想问你一件关于卡扎莱先生的事，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**and**	**I**	**guess**	**I've**	**a**	**reason**	**for**	**asking**	**,**	**though**	**there's**	**no**	**time**	**to**	**state**	**it**
"	和	我	猜测	我已经	一个	原因	为了	问	,	尽管	有	不	时间	到	状态	它

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

“我想我问这个问题是有原因的，虽然现在没时间说出来。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] ['eɪlmə(r)] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ? "

What	**did**	**you**	**think**	**of**	**him**	**,**	**Captain**	**Aylmer**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**?**	**"**
什么	做过	你	思考	的	他	,	队长	艾尔默	,	在	这	所有的	?	"

艾尔默上尉，你对他的总体印象如何?

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] .

"	**Ah**	**,**	**there**	**you**	**have**	**me**	**.**
"	啊	,	那里	你	有	我	.

“啊，你抓到我了。”

- [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] ['eɪlmə(r)] , ['ænsər] [ðə; ðɪ] [streɪt] ['kwestʃən]

'	**On**	**the**	**whole**	**'**	**is**	**just**	**the**	**difficulty**	**,**	**"**	**said**	**Aylmer**	**,**	**answering**	**the**	**straight**	**question**
-	在	这	所有的	-	是	只是	这	困难	,	"	说	艾尔默	,	回答	这	直的	问题

['redɪli] [ɪ'nʌf] .

readily	**enough**	**.**
容易	足够的	.

“总的来说，这就是难点所在，”艾尔默爽快地回答了这个直接的问题。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['neɪpəlz] ,

"	**I**	**thought**	**he**	**was**	**a**	**very**	**good**	**chap**	**as**	**far**	**as**	**Naples**	**,**
"	我	想法	他	曾是	一个	非常	好的	小伙子	作为	远的	作为	那不勒斯	,

“就那不勒斯而言，我觉得他是个很不错的人。”

[bʌt; bət]['æftər]['dʒenəuə][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] .

but	after	Genoa	he	was	another	being	.
但	后	热那亚	他	曾是	其他	存在	.

但热那亚之战后，他就像变了一个人。

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ə'ʃɔːr] . "

I've	sometimes	wondered	what	happened	in	his	three	or	four	days	ashore	.	"
我已经	有时	想知道	什么	发生	在	他的	三	或者	四	天	岸上	.	"

我有时会想，他在岸上的那三四天里究竟发生了什么。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Three	or	four	,	did	you	say	?
"	三	或者	四	,	做过	你	说	?

你说三四个?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['tɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] ['wedɪŋ] [gest] [tuː; tə] -

And	at	the	last	moment	Toye	would	have	played	Wedding	Guest	to	Aylmer's
和	在	这	最后的	片刻	托耶	会	有	玩	婚礼	客人	到	-

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

Ancient	Mariner	.
古老的	水手	.

而到了最后一刻，托耶将扮演婚礼宾客，与艾尔默扮演的古舟子咏者同台竞技。

" [jes] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [ðiːz] ['dʒɜːrmən]['boʊts] [weɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət]

"	Yes	;	you	see	,	he	knew	these	German	boats	waste	a	couple	of	days	at
"	是的	;	你	看	,	他	知道	这些	德语	船	浪费	一个	夫妻	的	天	在

['dʒenəuə] ,

Genoa	,
热那亚	,

“是的，你看，他知道这些德国船只在热那亚会浪费几天时间，

[soʊ][hiː; hi]['lændɪd][æt; ət]['neɪpəlz][ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɪtəli] ['oʊvərlænd] .

so	he	landed	at	Naples	and	did	his	Italy	overland	.
所以	他	登陆	在	那不勒斯	和	做过	他的	意大利	陆路	.

于是他抵达那不勒斯，然后从陆路游览了意大利。

['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn]

Rather	a	good	idea	,	I	thought	,	especially	as	he	said	he	had	friends	in
相当	一个	好的	主意	,	我	想法	,	尤其	作为	他	说	他	有	朋友们	在

[roʊm] ;

Rome	;
罗马	;

我觉得这主意挺好的，尤其是他还说他在罗马有朋友；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] ,

but	we	never	heard	of	'	em	beforehand	,
但	我们	绝不	听到	的	-	呃	预先	,

但我们之前从未听说过他们。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [straɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪt] ['suːnər] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn]

and	I	should	have	let	the	whole	thing	strike	me	a	bit	sooner	if	I'd	been
和	我	应该	有	让	这	所有的	事物	罢工	我	一个	少量	很快	如果	ID	到过

['kæzəlɪt] .

Cazalet	.
卡扎莱特	.

如果我是卡扎莱特，我应该早点意识到这件事。

[suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] - [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] , [eɪ] ?

Soon	enough	to	take	a	hand	-	bag	and	a	tooth	-	brush	,	eh	?
很快	足够的	到	拿	一个	手	-	包	和	一个	齿	-	刷子	,	嗯	?

很快就要带上手提包和牙刷了，是吧?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][soʊ][faɪn][æt; ət][ˈdʒenəuə] , ['iːðər] .

And	I	don't	think	I	should	have	run	it	quite	so	fine	at	Genoa	,	either	.
和	我	不	思考	我	应该	有	跑步	它	相当	所以	美好的	在	热那亚	,	任何一个	.

而且我觉得我在热那亚也不应该表现得那么好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][rʌm][bɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] !

But	there	are	rum	birds	in	this	world	,	and	always	will	be	!
但	那里	是	朗姆酒	鸟类	在	这	世界	,	和	总是	将要	是	!

但是，这世上总有倒霉蛋，而且永远都会有!

" ['tɔɪ] [felt] [wʌn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [skwer] .

"	Toye	felt	one	himself	as	he	picked	his	way	through	St	.	James	'	Square	.
"	托耶	毛毡	一	他自己	作为	他	挑选	他的	方式	通过	英石	.	詹姆斯	-	正方形	.

“托耶在穿过圣詹姆斯广场时，自己也感受到了这一点。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʒʌst]['æftər] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [ænd; ənd]

If	it	had	not	been	just	after	lunch	,	he	would	have	gone	straight	and
如果	它	有	不是	到过	只是	后	午餐	,	他	会	有	已消失	直的	和

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,

had	a	cocktail	,
有	一个	鸡尾酒	,

如果不是刚吃完午饭，他肯定会直接去喝杯鸡尾酒。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	of	course	he	knew	the	only	place	for	them	.
为了	的	课程	他	知道	这	仅有的	地方	为了	他们	.

他当然知道它们唯一该去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [sluː] [raʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər]

What	he	did	was	to	slue	round	out	of	the	square	,	and	to	obtain	for
什么	他	做过	曾是	到	滑坡	圆形的	出去	的	这	正方形	,	和	到	获得	为了

[ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

the	asking	,
这	问	,

他所做的就是绕开方框，并按要求获得.....

[æt; ət] [ə'nʌðər] [oʊld] [hɔːnt] , [ɑːn] ['kɔkspəː] [striːt] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l] [taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv]

at	another	old	haunt	,	on	Cockspur	Street	,	the	latest	little	time	-	table	of
在	其他	老的	出没	,	在	鸡爪	街道	,	这	最新的	小的	时间	-	桌子	的

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [treɪnz] .

continental	trains	.
大陆	火车	.

在另一家老店——科克斯珀街，摆放着最新的欧洲大陆列车时刻表。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] , [nɑːt][ɑːn] [fʊt] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [hoʊ'tel] ,

This	he	carried	,	not	on	foot	but	in	a	taxi	,	to	the	Savoy	Hotel	,
这	他	携带	,	不是	在	脚	但	在	一个	出租车	,	到	这	萨沃伊	酒店	,

他没有步行，而是乘出租车将这件东西运到了萨沃伊酒店。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

where	it	kept	him	busy	in	his	own	room	for	the	best	part	of	another	hour	.
在哪里	它	保留	他	忙碌的	在	他的	自己的	房间	为了	这	最好的	部分	的	其他	小时	.

于是，他独自待在房间里，又忙活了将近一个小时。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hɪltən] ['tɔɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɑːn] ['sɪtɪŋ]

But	by	that	time	Hilton	Toye	looked	more	than	an	hour	older	than	on	sitting
但	经过	那	时间	希尔顿酒店	托耶	看起来	更多的	比	一个	小时	老	比	在	坐着

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] ,

down	at	his	writing	-	table	with	pencil	,
向下	在	他的	写作	-	桌子	和	铅笔	,

但此时的希尔顿·托耶看起来比他刚坐在书桌前拿起铅笔时老了一个多小时。

['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [treɪnz] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'strest] ,

paper	and	the	little	book	of	trains	;	he	looked	horrified	,	he	looked	distressed	,
纸	和	这	小的	书	的	火车	;	他	看起来	惊恐万分	,	他	看起来	苦恼	,

纸和那本火车小册子；他看起来很惊恐，很痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊkt] ['kræfti] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ə'laɪv] .

and	yet	he	looked	crafty	,	determined	and	immensely	alive	.
和	然而	他	看起来	狡猾	,	决定	和	非常	活	.

然而，他看起来却狡黠、果断，而且充满活力。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	proceeded	,	however	,	to	take	some	of	the	life	out	of	himself	,
他	继续	,	然而	,	到	拿	一些	的	这	生活	出去	的	他自己	,

然而，他却开始逐渐耗尽自己的生命力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [eɪdʒ] ,

and	to	add	still	more	to	his	apparent	age	,
和	到	添加	仍然	更多的	到	他的	明显	年龄	,

为了让他的实际年龄看起来更大，

[baɪ] [rɪ'perɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ɪnwərd] [laɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

by	repairing	for	more	inward	light	and	leading	to	a	Turkish	bath	.
经过	维修	为了	更多的	向内	光	和	领导	到	一个	土耳其	洗澡	.

通过修复以获得更多内部光线，并通往土耳其浴。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɪltən] - ['sʌmwʌt] [ɪk'skluːsɪv]

Now	the	only	Turkish	bath	,	according	to	Hilton	Toye's	somewhat	exclusive
现在	这	仅有的	土耳其	洗澡	,	根据	到	希尔顿酒店	-	有些	独家的

据希尔顿·托耶 (Hilton Toye) 略显排场的报道，现在这里是唯一一家土耳其浴场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[koʊd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm] - [hoʊ'tel] ;

code	,	was	not	even	a	hundred	yards	from	Cazalet's	hotel	;
代码	,	曾是	不是	甚至	一个	百	码	从	-	酒店	;

代码距离卡扎莱特的酒店甚至不到一百码；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	there	the	visitor	of	the	morning	again	presented	himself	before	the
和	那里	这	游客	的	这	早晨	再次	呈现	他自己	前	这

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

于是，上午的访客在下午再次出现；

[naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] ,

now	merely	a	little	worn	,
现在	仅仅	一个	小的	磨损	,

现在只是略有磨损而已。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪl]	[lʊk]	['æftər]	['luːzɪŋ]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[ˌæftər'nuːn]	,
as	**a**	**man**	**will**	**look**	**after**	**losing**	**a**	**stone**	**an**	**hour**	**on**	**a**	**warm**	**afternoon**	**,**
作为	一个	男人	将要	看	后	输	一个	石头	一个	小时	在	一个	温暖的	下午	,

就像一个人在温暖的午后一小时内减掉一英石（约6.35公斤）一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第5/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [bluː] [əˈgen] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tʃɪn] ,
and **a** **bit** **blue** **again** **about** **the** **chin** **,**
和 一个 少量 蓝色的 再次 关于 这 下巴 ,

下巴又有点发青了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
which **of** **course** **looked** **a** **little** **deeper** **and** **stronger** **on** **that** **account** **.**
哪个 的 课程 看起来 一个 小的 更深 和 更强 在 那 帐户 .

因此，它看起来当然更深邃、更强烈一些。

[ˈkæzəlɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ; [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [weɪt] ,
Cazalet **was** **not** **in** **;** **his** **friend** **would** **wait** **,**
卡扎莱特 曾是 不是 在 ; 他的 朋友 会 等待 ,

卡扎莱特不在，他的朋友会等他。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laʊndʒ] .
and **in** **fact** **waited** **over** **an** **hour** **in** **the** **little** **lounge** **.**
和 在 事实 等待 超过 一个 小时 在 这 小的 休息室 .

事实上，我们在小休息室里等了一个多小时。

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪstləsli] , [ˈskersli] [lʊkt]
An **evening** **paper** **was** **offered** **to** **him** **;** **he** **took** **it** **listlessly** **,** **scarcely** **looked**
一个 晚上 纸 曾是 提供 到 他 ; 他 采取 它 百无聊赖地 , 几乎 看起来
[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ,
at **it** **at** **first** **,**
在 它 在 第一的 ,

有人递给他一份晚报；他漫不经心地接过，起初几乎没看一眼。

[ðen] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] —
then **tore** **it** **in** **his** **anxiety** **to** **find** **something** **he** **had** **quite** **forgotten** **—**
然后 撕裂 它 在 他的 焦虑 到 寻找 某物 他 有 相当 被遗忘的 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [end] .
from **the** **newspaper** **end** **.**
从 这 报纸 结尾 .

然后，他急忙撕开报纸，想从报纸的背面找到他早已忘记的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈstoʊɪkli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [wen] [ˈkæzəlɪt] [əˈraɪvd] [ɪn] [trəˈmendəs]
But **he** **was** **waiting** **as** **stoically** **as** **before** **when** **Cazalet** **arrived** **in** **tremendous**
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

但当卡扎莱精神抖擞地到来时，他像之前一样镇定自若地等待着。

" [stɑːp][ænd; ənd][daɪn] !
" **Stop** **and** **dine** **!**
" 停止 和 用餐 !

停下来吃顿饭吧!

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
" **he** **cried** **out** **at** **once** **.**
" 他 哭 出去 在 一次 .

他立刻大叫起来。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] ; [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" Sorry I can't ; got to go and see somebody , " said Hilton Toye .
" 对不起 我 不能 ; 得到 到 去 和 看 某人 , " 说 希尔顿酒店 托耶 .

"抱歉，我不能去；我得去见个人，"希尔顿·托耶说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" Then you must have a drink . "
" 然后 你 必须 有 一个 喝 . "

"那你一定要喝一杯。"

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .
" No , I thank you , " said Toye , with the decisive courtesy of a total abstainer .
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 托耶 , 和 这 决定性 礼貌 的 一个 全部的 禁酒者 .

"不，应该是我谢谢你，"托耶说道，语气中带着完全禁酒者的果断礼貌。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [wʌn] ; [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [fɪt] ,
" You look as if you wanted one ; you don't look a bit fit ,
" 你 看 作为 如果 你 通缉 一 ; 你 不 看 一个 少量 合身 ,

"你看上去好像很想要一个；你看起来一点也不健康。"

" [sed] ['kæzəlɪt] [moʊst] ['kaɪndli] .
" said Cazalet most kindly .
" 说 卡扎莱特 最多 亲切地 .

卡扎莱特和蔼地说。

" [nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɔɪ] .
" Nor am I , sir ! " exclaimed Toye .
" 也不 是 我 , 先生 ! " 惊呼 托耶 .

"我也不是，先生！"托耶喊道。

" [aɪ] [ges] ['lʌndənz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .
" I guess London's no place for me in the fall .
" 我 猜测 伦敦的 不 地方 为了 我 在 这 落下 .

"我想秋天的伦敦不适合我。"

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [tuː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [sɪns] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [laɪt] [aʊt] [ə'gen] [streɪt] [ə'weɪ] . "
Just as well , too , I judge , since I've got to light out again straight away . "
只是 作为 出色地 , 也 , 我 法官 , 自从 我已经 得到 到 光 出去 再次 直的 离开 . "

我想，这样也好，因为我马上又要出发了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ! "
" You haven't ! "
" 你 还没有 ! "

你没有！

" [jes] , [sɜːr] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
" Yes , sir , this very night .
" 是的 , 先生 , 这 非常 夜晚 .

"是的，先生，就在今晚。"

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn]

That's **the** **worst** **of** **a** **business** **that** **takes** **you** **to** **all** **the** **capitals** **of** **Europe** **in**

那就是 这 最差 的 一个 商业 那 需要 你 到 全部 这 首都 的 欧洲 在

[tɜːrn] .

turn **.**

转动 .

这是最糟糕的生意，它会让你依次前往欧洲所有的首都。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [flɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə]

It **takes** **you** **so** **long** **to** **flit** **around** **that** **you** **never** **know** **when** **you've** **got** **to**

它 需要 你 所以 长的 到 掠过 大约 那 你 绝不 知道 什么时候 你已经 得到 到

[stɑːrt] [ɪn] [ə'gen] . "

start **in** **again** **.** **"**

开始 在 再次 . "

你四处奔波太慢了，以至于你永远不知道什么时候又要重新开始了。

" [wɪtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['kæzəlɪt] .

" **Which** **capital** **is** **it** **this** **time** **?** **"** **said** **Cazalet** **.**

" 哪个 首都 是 它 这 时间 ? " 说 卡扎莱特 .

“这次是哪个首都？”卡扎莱特问道。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zuːbərənt] [ˌdʒiːni'ælәti] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] ['veri] ['vɪzəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

His **exuberant** **geniality** **had** **been** **dashed** **very** **visibly** **for** **the** **moment** **.**

他的 旺盛 温和 有 到过 虚线 非常 明显地 为了 这 片刻 .

他原本热情洋溢的友善情绪，此刻却明显地消散了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['riːə'səːtɪŋ] [ðəm'selvz] ; [ɪn'diːd] ,

But **already** **his** **high** **spirits** **were** **reasserting** **themselves** **;** **indeed** **,**

但 已经 他的 高的 烈酒 是 重申 他们自己 ; 的确 ,

但他高昂的情绪已经开始恢复；事实上，

[ə; eɪ] ['sɪnɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

a **cynic** **with** **an** **ear** **might** **have** **caught** **the** **note** **of** **sudden**

一个 犬儒 和 一个 耳朵 可能 有 捕捉 这 笔记 的 突然

一个耳朵灵敏的愤世嫉俗者或许会听出这突如其来的异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **144** **]**

[页 -]

[第144页]

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['kæzəlɪt] [æskt] [soʊ] ['brɪskli] .

consolation **in** **the** **question** **that** **Cazalet** **asked** **so** **briskly** **.**

安慰 在 这 问题 那 卡扎莱特 问 所以 轻快地 .

卡扎莱特简洁明了地提出的问题带来了一丝安慰。

" [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] , " [sed] ['tɔɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

" **Got** **to** **go** **down** **to** **Rome** **,** **"** **said** **Toye** **,** **watching** **the** **effect** **of** **his** **words** **.**

" 得到 到 去 向下 到 罗马 , " 说 托耶 , 观看 这 影响 的 他的 字 .

“我得去罗马一趟，”托耶一边说着，一边观察着自己话语的影响。

" [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] !

" **But** **you've** **just** **come** **back** **from** **there** **!**

" 但 你已经 只是 来 后退 从 那里 !

但你刚从那里回来！

" ['kæzəlɪt] [lʊkt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] .

" **Cazalet** **looked** **no** **worse** **than** **puzzled** **.**

" 卡扎莱特 看起来 不 更糟 比 困惑 .

卡扎莱特看起来只是一脸困惑。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [mɪst] [roʊm] [aʊt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] ,

"	No	,	sir	,	I	missed	Rome	out	;	that	was	my	mistake	,
"	不	,	先生	,	我	错过	罗马	出去	;	那	曾是	我的	错误	,

“不，先生，我漏掉了罗马；那是我的失误。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . "

and	here's	this	situation	been	developing	behind	my	back	.	"
和	这里是	这	情况	到过	发展	在后面	我的	后退	.	"

而这一切，都是在我毫不知情的情况下发生的。

" [wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	What	situation	?	"
"	什么	情况	?	"

“什么情况？”

" [oʊ] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	why	,	it	wouldn't	interest	you	!
"	哦	,	为什么	,	它	不会	兴趣	你	!

“哦，你肯定不会感兴趣的！”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] , ['weðər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

But	I've	got	to	go	down	to	Rome	,	whether	I	like	it	or	not	,
但	我已经	得到	到	去	向下	到	罗马	,	无论	我	喜欢	它	或者	不是	,

但我不管愿不愿意，都得去罗马。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [frendz] [ðer; ðər] .

and	I	don't	like	it	any	,	because	I	don't	have	any	friends	there	.
和	我	不	喜欢	它	任何	,	因为	我	不	有	任何	朋友们	那里	.

我一点也不喜欢那里，因为我在那里没有任何朋友。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [raɪt] [hɪr] .

And	that's	what	I'm	doing	right	here	.
和	那就是	什么	我是	正在做	正确的	这里	.

而这正是我现在正在做的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['kæzəlɪt] ? "

I	was	wondering	if	you'd	do	something	for	me	,	Cazalet	?	"
我	曾是	好奇	如果	你会	做	某物	为了	我	,	卡扎莱特	?	"

卡扎莱特，我想问问你是否愿意帮我个忙?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['kæzəlɪt] , " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	If	I	can	,	"	said	Cazalet	,	"	with	pleasure	.
"	如果	我	能	,	"	说	卡扎莱特	,	"	和	乐趣	.

“如果可以的话，”卡扎莱特说，“我很乐意。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	But	his	smiles	were	gone	.
"	但	他的	微笑	是	已消失	.

但他的笑容消失了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

"	I	was	wondering	if	you'd	give	me	an
"	我	曾是	好奇	如果	你会	给	我	一个

我想知道你是否愿意给我一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [roʊm] !

introduction	to	those	friends	of	yours	in	Rome	!
介绍	到	那些	朋友们	的	你的	在	罗马	!

向你在罗马的朋友们介绍一下自己!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] - [tʌŋ] [dʒʌst] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]
" There was a little pause , and Cazalet's tongue just showed between his lips
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 - 舌头 只是 显示 之间 他的 嘴唇
, ['mɔɪsnɪŋ] [ðem; ðəm] .
, moistening them .
, 润湿 他们 .

“卡扎莱特停顿了一下，然后伸出舌头舔了舔嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['oʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was at that moment the only touch of color in his face .
它 曾是 在 那 片刻 这 仅有的 触碰 的 颜色 在 他的 脸 .

那一刻，那是他脸上唯一一抹红晕。

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd] ['eni] [frendz] [ðer; ðər] ?
" Did I tell you I'd any friends there ?
" 做过 我 告诉 你 ID 任何 朋友们 那里 ?

我有没有跟你说过我在那里有朋友?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [hɔːrs] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] .
" The sound of his voice was perhaps less hoarse than puzzled .
" 这 声音 的 他的 嗓音 曾是 也许 较少的 嘶哑 比 困惑 .

“他的声音听起来与其说是沙哑，不如说是困惑。”

['tɔɪ] [meɪd] [hɪm'self] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [aɪz] .
Toye made himself chuckle as he sat looking up out of somber eyes .
托耶 制成 他自己 轻笑 作为 他 卫星 寻找 向上 出去 的 忧郁 眼睛 .

托耶抬起头，眼神从忧郁中缓过神来，忍不住轻笑出声。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , if you didn't , " said he , " I guess I must have dreamed it !
" 出色地 , 如果 你 没有 , " 说 他 , " 我 猜测 我 必须 有 梦见 它 !

“好吧，如果你没有，”他说，“我想我一定是做梦梦到了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
THE WEEK OF THEIR LIVES
这 星期 的 他们的 生活

他们生命中最重要的一周

" - [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , " [sed] ['kæzəlɪt] .
" Toye's gone back to Italy , " said Cazalet .
" - 已消失 后退 到 意大利 , " 说 卡扎莱特 .

“托耶回意大利了，”卡扎莱特说。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .
" He says he may be away only a week .
" 他 说道 他 可能 是 离开 仅有的 一个 星期 .

他说他可能只会离开一周。

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
Let's make it the week of our lives !
我们来吧 制作 它 这 星期 的 我们的 生活 !

让我们把这周变成我们人生中最难忘的一周！

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['pɑːrlər] ,

"	The	scene	was	the	little	room	it	pleased	Blanche	to	call	her	parlor	,
"	这	场景	曾是	这	小的	房间	它	高兴	布兰奇	到	称呼	她	客厅	,

“场景是布兰奇称之为客厅的小房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəsli] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrnuːn] .

and	the	time	a	preposterously	early	hour	of	the	following	forenoon	.
和	这	时间	一个	荒谬地	早期的	小时	的	这	下列的	午前	.

时间竟然是第二天上午一个极其早的时间。

['kæzəlɪt] [maɪt] [hæv; həv] - [pleɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌni] ['snʌgəri] ,

Cazalet	might	have	'	planed	down	from	the	skies	into	her	sunny	snuggery	,
卡扎莱特	可能	有	-	计划	向下	从	这	天空	进入	她	阳光明媚	舒适的	,

卡扎莱特或许是“从天而降，来到她阳光明媚的舒适住所”。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] ['bəːbəri] ['rɑðər] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [ɪk'strævəgənt] ['tæksiˌkæb] .

though	his	brand	-	new	Burberry	rather	suggested	another	extravagant	taxicab	.
尽管	他的	品牌	-	新的	博柏利	相当	建议	其他	靡	出租车	.

不过他那件崭新的巴宝莉外套倒更像是另一辆豪华出租车。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz][wɔːrn] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ;

But	Blanche	saw	only	his	worn	excited	face	;
但	布兰奇	锯	仅有的	他的	磨损	兴奋的	脸	;

但布兰奇看到的只有他那张疲惫而激动的脸；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

and	her	own	was	not	at	its	best	in	her	sheer	amazement	.
和	她	自己的	曾是	不是	在	它是	最好的	在	她	透明	惊愕	.

而她自己则因为极度惊讶而状态不佳。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['sentənsɪz] ,

If	she	had	heard	the	last	two	sentences	,
如果	她	有	听到	这	最后的	二	句子	,

如果她听到了最后两句话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

to	understand	them	at	the	time	she	would	have	felt	bound	to	take	them
到	理解	他们	在	这	时间	她	会	有	毛毡	边界	到	拿	他们

[ʌp] [fɜːrst] ,

up	first	,
向上	第一的	,

为了理解它们，她当时会觉得有义务首先接受它们。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['mɪstər] . ['tɔɪ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɜːr; hər][plænz][ɔːr] ['pleʒərz] .

and	to	ask	how	on	earth	Mr	.	Toye	could	affect	her	plans	or	pleasures	.
和	到	问	如何	在	地球	先生	.	托耶	可以	影响	她	计划	或者	快乐	.

然后她问，托耶先生究竟是如何影响她的计划或享乐的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz]

But	such	was	the	effect	of	the	preceding	statement	that	all	the	rest	was
但	这样的	曾是	这	影响	的	这	前	陈述	那	全部	这	休息	曾是

['sevrəl] ['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

several	moments	on	the	way	to	her	comprehension	,
一些	时刻	在	这	方式	到	她	理解	,

但由于前文所述之语的影响如此之大，以至于接下来的所有内容都只是她理解过程中的一个环节。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɜːrθ]

where	it	arrived	,	indeed	,	more	incomprehensible	than	ever	,	but	not	worth
在哪里	它	到达的	,	的确	,	更多的	难以理解	比	曾经	,	但	不是	值得

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðen] .

making	a	fuss	about	then	.
制作	一个	大惊小怪	关于	然后	.

它到达目的地时，确实比以往任何时候都更加难以理解，但当时并不值得大惊小怪。

" ['ɪtəli] !

"	Italy	!
"	意大利	!

“意大利!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['miːnwaɪl] .

"	she	had	ejaculated	meanwhile	.
"	她	有	射精	同时	.

她这时已经射精了。

" [wen] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? "

"	When	did	he	go	?	"
"	什么时候	做过	他	去	?	"

他什么时候走的?

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] . "

"	Nine	o'clock	last	night	.	"
"	九	点钟	最后的	夜晚	.	"

“昨晚九点。”

" [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] — " [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! "

"	But	"	—	she	checked	herself	—	"	I	simply	can't	understand	it	,	that's	all	!	"
"	但	"	—	她	已检查	她自己	—	"	我	简单地	不能	理解	它	,	那就是	全部	!	"

“但是，”她顿了顿，“我就是不明白，仅此而已！”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ?

Have	you	seen	him	since	the	other	afternoon	?
有	你	已见	他	自从	这	其他	下午	?

从那天下午到现在，你见过他吗?

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] [ri'maːks] ,

"	His	manner	might	have	explained	those	other	two	remarks	,
"	他的	方式	可能	有	解释	那些	其他	二	评论	,

“他的态度或许可以解释另外两句话，

[naʊ] ['bɔðərɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

now	bothering	her	when	it	was	too	late	to	notice	them	;	on	the	other	hand	,
现在	烦人	她	什么时候	它	曾是	也	晚的	到	注意	他们	;	在	这	其他	手	,

现在才来打扰她，而那时已经太晚了，她根本注意不到这些；另一方面，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr]

she	was	by	no	means	sure
她	曾是	经过	不	方法	当然

她一点也不确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
that it did .
那 它 做过 .

确实如此。

[hiː; hi] [maɪt] ['sɪmpli] [dɪs'laɪk] ['tɔɪ] ,
He might simply dislike Toye ,
他 可能 简单地 不喜欢 托耶 ,

他可能只是不喜欢托耶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [maɪt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [hiːt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][æt; ət]
and that again might explain his extraordinary heat over the argument at
和 那 再次 可能 解释 他的 非凡的 热 超过 这 争论 在
['lɪtəlfɝd] .
Littleford .
利特尔福德 .

这或许可以解释他为何对利特尔福德的争论如此愤怒。

['blɑːnʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [er] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['iːðər]
Blanche began to feel the air somewhat heavily charged with explanations , either
布兰奇 开始 到 感觉 这 空气 有些 重度 带电 和 解释 , 任何一个
[di'mɑːndid] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] ;
demanded or desired ;
要求 或者 想要的 ;

布兰奇开始感到空气中弥漫着一种解释的气氛，这些解释或是被要求的，或是被渴望的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,
they were things she hated ,
他们 是 事物 她 憎恨 ,

那些都是她讨厌的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and she determined not to add to them if she could help it .
和 她 决定 不是 到 添加 到 他们 如果 她 可以 帮助 它 .

她决心尽量避免增加债务。

" [aɪ] ['hævnt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I haven't set eyes on him again , " she said .
" 我 还没有 放 眼睛 在 他 再次 , " 她 说 .

“我再也没见过他，”她说。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [siːn] [hɪr] — [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] . "
" But he's been seen here — in a taxi . "
" 但 他是 到过 已见 这里 — 在 一个 出租车 . "

“但有人看到他来过这里——在出租车里。”

" [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "
" Who saw him ? "
" WHO 锯 他 ? "

谁见过他?

" ['mɑːrθə] — [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
" Martha — if she's not mistaken .
" 玛莎 — 如果 她是 不是 错误 .

“玛莎——如果她没弄错的话。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] ;
" This was a little disingenuous , as will appear ;
" 这 曾是 一个 小的 虚伪的 , 作为 将要 出现 ;

“这有点虚伪，这一点稍后就会证明；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] [swi:p] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but that impetuous Sweep was in a merciful hurry to know something else .
但 那 浮躁 扫 曾是 在 一个 仁慈 匆忙 到 知道 某物 别的 .

但那位性急的扫帚却急于知道另一件事。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] , ['blɑ:nʃ] ? "
" When was this , Blanche ? "
" 什么时候 曾是 这 , 布兰奇 ? "

“布兰奇，这是什么时候的事？”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [dɑ:rk] — [seɪ] ['sev(ə)n][ɔ:r][soʊ] .
" Just about dark — say seven or so .
" 只是 关于 黑暗的 — 说 七 或者 所以 .

“差不多天黑了——大概七点左右。”

[ʃi:; ʃi] [oʊnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dɑ:rk] , " [sed] ['blɑ:nʃ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
She owns it was about dark , " said Blanche , though she felt ashamed of herself .
她 拥有 它 曾是 关于 黑暗的 , " 说 布兰奇 , 尽管 她 毛毡 羞愧 的 她自己 .

“她承认那天晚上很黑，”布兰奇说道，尽管她为此感到羞愧。

" [wel] , [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] .
" Well , it's just possible .
" 出色地 , 它是 只是 可能的 .

“嗯，这并非不可能。”

[hi:; hi] [left] [ˌem 'i:]
He left me
他 左边 我

他离开了我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ə'baʊt] [sɪks] ; [sed] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] , [tu:] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
about six ; said he had to see some one , too , now I think of it .
关于 六 ; 说 他 有 到 看 一些 一 , 也 , 现在 我 思考 的 它 .

大约六点；现在想想，他说他也得见个人。

[bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
But I'd give a bit to know what he was doing ,
但 ID 给 一个 少量 到 知道 什么 他 曾是 正在做 ,

但我很想知道他在做什么。

['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] !
messing about down here at the last moment !
胡闹 关于 向下 这里 在 这 最后的 片刻 !

最后一刻还在这儿瞎折腾！

" ['blɑ:nʃ] [laɪkt] [ðɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [sed] [jet] ,
" Blanche liked this as little as anything that Cazalet had said yet ,
" 布兰奇 喜欢 这 作为 小的 作为 任何事物 那 卡扎莱特 有 说 然而 ,

“布兰奇对这句话的厌恶程度，丝毫不亚于卡扎莱特之前说过的任何话。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [laɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and he had said nothing that she did like this morning .
和 他 有 说 没有什么 那 她 做过 喜欢 这 早晨 .

他并没有像她今天早上那样说任何话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈlauənsiz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

But	there	were	allowances	to	be	made	for	him	,	she	knew	.
但	那里	是	津贴	到	是	制成	为了	他	,	她	知道	.

但她知道，应该对他有所宽容。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː]

And	yet	to	strengthen	her	knowledge	,	or	rather	to	let	him	confirm	it
和	然而	到	加强	她	知识	,	或者	相当	到	让	他	确认	它

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

然而，为了加深她的了解，或者更确切地说，是为了让他为她证实这一点，

['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈlaʊd] .

either	by	word	or	by	his	silence	,	she	stated	a	certain	case	for	him	aloud	.
任何一个	经过	单词	或者	经过	他的	沉默	,	她	声明	一个	肯定	案件	为了	他	大声	.

无论是通过言语还是他的沉默，她都公开地替他陈述了某种情况。

" [pʊr] [oʊld] [swiːp] !

"	Poor	old	Sweep	!
"	贫穷的	老的	扫	!

可怜的老扫帚！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [laɪk] [ðɪs] . "

"	It's	a	shame	that	you	should	have	come	home	to	be	worried	like	this	.	"
"	它是	一个	耻辱	那	你	应该	有	来	家	到	是	担心	喜欢	这	.	"

“你回家后却如此担忧，真是太可惜了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	worried	,	"	he	said	simply	.
"	我	是	担心	,	"	他	说	简单地	.

“我很担心，”他简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] ['splendɪd] , [ɔːl] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [mæn] ,

"	I	think	it's	just	splendid	,	all	you're	doing	for	that	poor	man	,
"	我	思考	它是	只是	灿烂	,	全部	你是	正在做	为了	那	贫穷的	男人	,

“我觉得你为那个可怜的人所做的一切真是太棒了。”

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	especially	the	way	you're	doing	it	.	"
但	尤其	这	方式	你是	正在做	它	.	"

但尤其喜欢你现在的做法。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , ['blɑːnʃ] !

"	I	wish	to	God	you	wouldn't	say	that	,	Blanche	!
"	我	希望	到	上帝	你	不会	说	那	,	布兰奇	!

“我向上帝祈祷你不要这么说，布兰奇！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən]
He **paid** **her** **the** **compliment** **of** **speaking** **exactly** **as** **he** **would** **have** **spoken**
他 有薪酬的 她 这 赞扬 的 请讲 确切地 作为 他 会 有 说
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
to **a** **man** **;**
到 一个 男人 ;

他用对待男人的方式与她交谈，以此表达对他的赞赏；

[ɔːr] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
or **rather** **,** **she** **happened** **to** **be** **the** **woman** **to** **take** **it** **as** **a** **compliment** **.**
或者 相当 , 她 发生 到 是 这 女士 到 拿 它 作为 一个 赞扬 .

或者更确切地说，她恰好是那个把这当作赞美的人。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [swiːp] !
" **But** **I** **do** **say** **it** **,** **Sweep** **!**
" 但 我 做 说 它 , 扫 !

但我确实要说，扫帚！

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] .
I've **heard** **all** **about** **it** **from** **Charlie** **.**
我已经 听到 全部 关于 它 从 查理 .

我从查理那里听说了所有的事情。

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [læst] [naɪt] . "
He **rang** **me** **up** **last** **night** **.** **"**
他 响铃 我 向上最后的 夜晚 . "

他昨晚给我打过电话。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **You're** **on** **the** **telephone** **,** **are** **you** **?** **"**
" 你是 在 这 电话 , 是 你 ? "

你在打电话吗?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" **Everybody** **is** **in** **these** **days** **.**
" 大家 是 在 这些 天 .

“现在人人都这样。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ?
Where **have** **you** **lived** **?**
在哪里 有 你 居住地 ?

你以前住在哪里?

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
Oh **,** **I** **forgot** **!**
哦 , 我 忘了 !

哦，我忘了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .
" **And** **she** **laughed** **.**
" 和 她 笑了 .

她笑了。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [ðɪs] [du'et][ʌv; əv] [ðerz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] !
Anything **to** **lift** **this** **duet** **of** **theirs** **out** **of** **the** **minor** **key** **!**
任何事物 到 举起 这 二重唱 的 他们的 出去 的 这 次要的 钥匙 !

任何能让他们的二重唱摆脱小调的方法都行！

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [oʊld] ['tʃɑːrli] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
" **But** **what** **does** **old** **Charlie** **really** **think** **of** **the** **case** **?**
" 但 什么 做 老的 查理 真的 思考 的 这 案件 ?

“但是老查理对这个案子到底是怎么想的呢？”

[ðæts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] ['kæzəlɪt] [ʌn'iːzɪli] .

That's more to the point , " said Cazalet uneasily .

那就是 更多的 到 这 观点 , " 说 卡扎莱特 不安地 .

“这才是重点，”卡扎莱特不安地说。

" [wel] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][beɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'dʒɝːnd]

" Well , he seemed to fear there was no chance of bail before the adjourned

" 出色地 , 他 似乎 到 害怕 那里 曾是 不 机会 的 保释 前 这 休会

['hɪrɪŋ] .

hearing .

听力 .

“嗯，他似乎担心在延期听证会之前没有保释的机会。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['gæðərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ? "

But I rather gathered he was not going to be in it himself ? "

但 我 相当 聚集 他 曾是 不是 去 到 是 在 它 他自己 ? "

但我感觉他本人应该不会参演吧?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɔrtsmɪn] [huː] [lʌv] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] [ə; eɪ]

We decided on one of those sportsmen who love rushing in where a

我们 决定 在 一 的 那些 运动员 WHO 爱 匆忙 在 在哪里 一个

我们决定选择一位喜欢冲锋陷阵的运动员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

['fæməli] ['lɔɪər] [laɪk] ['tʃɑːrli] [oʊnz] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

family lawyer like Charlie owns to looking down his nose .

家庭 律师 喜欢 查理 拥有 到 寻找 向下 他的 鼻子 .

像查理这样的家庭律师，总是摆出一副高高在上的姿态。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [tʃæp] , [ænd; ənd] [praɪmd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [oʊld] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][faɪnd][ɪn]

I've seen the chap , and primed him up about old Savage , and our find in

我已经 已见 这 小伙子 , 和 已准备 他 向上 关于 老的 野蛮的 , 和 我们的 寻找 在

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

the foundations .

这 基础 .

我见过那家伙，并向他介绍了老萨维奇以及我们在地基中的发现。

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['driŋk,wɔːtə] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sez] [ðeɪ] [kɔːl]

He says he'll make an example of Drinkwater , and Charlie says they call

他 说道 地狱 制作 一个 例子 的 德林克沃特 , 和 查理 说道 他们 称呼

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɑːbiːz] ['bʌgber] ! "

him the Bobby's Bugbear ! "

他 这 鲍比的 怪物 ! "

他说他要拿德林克沃特开刀，查理说他们都叫他“鲍比的眼中钉”!

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [huːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ? "

" But surely he'll have to tell his client who's behind him ? "

" 但 一定 地狱 有 到 告诉 他的 客户 谁是 在后面 他 ? "

但他总得告诉他的客户是谁在背后支持他吧?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] , ['enihaʊ] .

He's	just	the	type	who	would	have	rushed	in	,	anyhow	.
他是	只是	这	类型	WHO	会	有	匆忙	在	,	无论如何	.

他就是那种无论如何都会冲进去的人。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['skruːtən] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wen] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːf]

And	it'll	be	time	enough	to	put	Scruton	under	obligations	when	I've	got	him	off
和	它将	是	时间	足够的	到	放	斯克鲁顿	在下面	义务	什么时候	我已经	得到	他	离开

!

!
!

等我把斯克鲁顿弄走之后，就有足够的时间让他承担义务了！

" ['blɑːnʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːrz] ,

"	Blanche	looked	at	the	troubled	eyes	avoiding	hers	,
"	布兰奇	看起来	在	这	麻烦	眼睛	避免	她的	,

布兰奇看着那双躲避着她目光的忧虑的眼睛，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [soʊ] ['faɪnli] .

and	thought	that	she	had	never	heard	of	a	fine	thing	being	done	so	finely	.
和	想法	那	她	有	绝不	听到	的	一个	美好的	事物	存在	完毕	所以	精细地	.

她心想，她从未听说过一件美好的事情能做得如此完美。

[ðɪs] ['veri] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tensli] ,

This	very	shamefacedness	appealed	to	her	intensely	,
这	非常	羞愧	上诉	到	她	强烈地	,

这种羞愧之感深深地吸引了她。

[ænd; ənd] [jet] [læst] [naɪt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [oʊld] [swiːp] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [trə'mendəs]

and	yet	last	night	Charlie	had	said	that	old	Sweep	was	in	such	tremendous
和	然而	最后的	夜晚	查理	有	说	那	老的	扫	曾是	在	这样的	巨大的

['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

spirits	about	it	all	!
烈酒	关于	它	全部	!

然而昨晚查理却说，老斯威普对这一切兴致勃勃！

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Why	was	he	so	down	this	morning	?
为什么	曾是	他	所以	向下	这	早晨	?

他今天早上为什么情绪低落?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	only	knew	she	could	have	taken	his	hand	,
她	仅有的	知道	她	可以	有	已采取	他的	手	,

她只知道自己本可以牵起他的手。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	for	a	very	good	reason	why	she	could	not	.
但	为了	一个	非常	好的	原因	为什么	她	可以	不是	.

但她有非常充分的理由无法做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'kwɪvəkəlɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ɔːr] ['mænər] ,

She	had	even	to	guard	against	an	equivocally	sympathetic	voice	or	manner	,
她	有	甚至	到	警卫	反对	一个	含糊其辞	交感神经	嗓音	或者	方式	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ,

as	she	asked	,
作为	她	问	,

她甚至还要小心翼翼地避免流露出模棱两可的同情语气或态度，因为她问道：

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'mænd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ? "

"	How	long	did	they	remand	him	for	?	"
"	如何	长的	做过	他们	归还	他	为了	?	"

“他们把他拘留了多久？”

" [eɪt] [deɪz] . "

"	Eight	days	.	"
"	八	天	.	"

“八天。”

" [wel] , [ðen] , [juːl] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] ! "

"	Well	,	then	,	you'll	know	the	best	or	the	worst	to	-	day	week	!	"
"	出色地	,	然后	,	你会	知道	这	最好的	或者	这	最差	到	-	天	星期	!	"

“那么，你今天就能知道这周是最好还是最坏了！”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , ['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	he	said	eagerly	,	almost	himself	again	.
"	他	说	急切地	,	几乎	他自己	再次	.

“他急切地说，几乎又变回了自己。”

" [bʌt; bət] , [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['blɑːnʃ] ;

"	But	,	whichever	way	it	goes	,	I'm	afraid	it	means	trouble	for	me	,	Blanche	;
"	但	,	任何	方式	它	去	,	我是	害怕的	它	方法	麻烦	为了	我	,	布兰奇	;

“但是，无论结果如何，恐怕都会给我带来麻烦，布兰奇；

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;

some	time	or	other	I'll	tell	you	why	;
一些	时间	或者	其他	患病的	告诉	你	为什么	;

总有一天我会告诉你为什么；

[bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

but	that's	why	I	want	this	to	be	the	week	of	our	lives	.
但	那就是	为什么	我	想	这	到	是	这	星期	的	我们的	生活	.

但正因如此，我希望这周成为我们生命中最难忘的一周。

" [soʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] .

"	So	he	really	meant	what	he	had	said	before	.
"	所以	他	真的	意思是	什么	他	有	说	前	.

所以他之前说的话都是真心话。

[ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kerləs] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] ['niːðər] , ['æftər] [ɔːl] ,

The	phrase	had	been	no	careless	misuse	of	words	;	but	neither	,	after	all	,
这	短语	有	到过	不	粗心	滥用	的	字	;	但	两者都不	,	后	全部	,

这句话并非随意滥用词语；但归根结底，也并非如此。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɔɪ] .

did	it	necessarily	apply	to	Mr	.	Toye	.
做过	它	一定	申请	到	先生	.	托耶	.

这是否一定适用于托耶先生?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	something	.
那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

It	made	it	easier	for	Blanche	not	to	ask	questions	.
它	制成	它	更轻松	为了	布兰奇	不是	到	问	问题	.

这样一来，布兰奇就更容易不去问问题了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['kæzəlɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ; [naʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Cazalet had gone out on the balcony ; now he called to her ; and there
卡扎莱特 有 已消失 出去 在 这 阳台 ; 现在 他 称为 到 她 ; 和 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] ['tæksi] ,
was no taxi ,
曾是 不 出租车 ,

卡扎莱特走到阳台上去了；现在他喊她；可是没有出租车。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['oʊpən] [kɑːr] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪts] ['bræsiz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
but a smart open car , waiting in the road , its brasses blazing in the sun ,
但 一个 聪明的 打开 车 , 等待 在 这 路 , 它是 黄铜 炽烈 在 这 太阳 ,

但一辆时尚的敞篷车停在路边，黄铜饰件在阳光下闪闪发光。

[æn; ən] [ɪ'mækjələt] [ʃoʊ'fɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
an immaculate chauffeur at the wheel .
一个 完美无瑕 司机 在 这 车轮 .

一位衣着考究的司机驾驶着车辆。

" [huːz] [ɪz] [ðæt] , [swiːp] ? "
" Whose is that , Sweep ? "
" 谁 是 那 , 扫 ? "

“那是谁的，扫帚？”

" [maɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" Mine , for the week I'm talking about !
" 矿 , 为了 这 星期 我是 说 关于 !

“我说的这周，就是我的！”

[aɪ] [miːn] ['aʊərz] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [bʌk] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] !
I mean ours , if you'd only buck up and get ready to come out !
我 意思是 我们的 , 如果 你会 仅有的 巴克 向上 和 得到 准备好 到 来 出去 !

我是说我们的，如果你能振作起来，准备好出来就好了！

[ə; eɪ] [wiːk] ['dʌznt] [læst] [fər'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
A week doesn't last forever , you know !
一个 星期 不 最后的 永远 , 你 知道 !

你知道，一周的时间转瞬即逝！

" ['blɑːnʃ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [huː] [fʌst] [ænd; ənd] ['hindəd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]
" Blanche ran off to Martha , who fussed and hindered her with the best
" 布兰奇 跑 离开 到 玛莎 , WHO 烦躁不安 和 受阻 她 和 这 最好的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

“布兰奇跑去找玛莎，玛莎出于好意却百般刁难，处处阻挠她。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
It would have been difficult to say which was the more excited of the two .
它 会 有 到过 难的 到 说 哪个 曾是 这 更多的 兴奋的 的 这 二 .

很难说他们两人中谁更兴奋。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʊd] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['fætʃuəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

But	the	old	nurse	would	waste	time	in	perfectly	fatuous	reminiscences	of	the	very
但	这	老的	护士	会	浪费	时间	在	完美	昏庸	回忆录	的	这	非常

['ɜːrliɪst] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [liːd] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

earliest	expeditions	in	which	Mr	.	Cazalet	had	lead	and	Blanche	had	followed
最早	探险	在	哪个	先生	.	卡扎莱特	有	带领	和	布兰奇	有	随后

,

,

,

但那位老护士却会浪费时间，愚蠢地回忆起卡扎莱先生最早带领、布兰奇跟随的那些探险活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːni] [per] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	what	a	bonny	pair	they	had	made	even	then	,	etc	.
和	什么	一个	邦妮	一对	他们	有	制成	甚至	然后	,	ETC	.

即使在那时，他们也是一对多么般配的一对啊，等等。

[sɪ'vɪrli] [snʌbd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [wʌns]

Severely	snubbed	on	that	subject	,	she	took	to	peering	at	her	mistress	,	once
严重	冷落	在	那	主题	,	她	采取	到	窥视	在	她	情妇	,	一次

[hɜːr; hər] [bern] ,

her	bairn	,
她	孩子	,

在这个问题上遭到严厉冷落后，她开始偷窥她的女主人，也就是她曾经的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

with	furtive	eagerness	and	impatience	;	for	Blanche	,	on	her	side	,
和	鬼鬼祟祟	渴望	和	不耐烦	;	为了	布兰奇	,	在	她	边	,

带着偷偷的渴望和不耐烦；因为布兰奇站在她这边，

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

looked	as	though	she	had	something	on	her	mind	,	and	,	indeed	,
看起来	作为	尽管	她	有	某物	在	她	头脑	,	和	,	的确	,

她看起来好像心事重重，事实上，

[hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

had	made	one	or	two	attempts	to	get	it	off	.
有	制成	一	或者	二	尝试	到	得到	它	离开	.

曾尝试过一两次把它取下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] .

She	had	to	force	it	even	in	the	end	.
她	有	到	力量	它	甚至	在	这	结尾	.

直到最后，她也不得不强迫自己去做。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ['mɑːrθə] . "

"	There's	just	one	thing	I	want	to	say	before	I	go	,	Martha	.	"
"	有	只是	一	事物	我	想	到	说	前	我	去	,	玛莎	.	"

“玛莎，我走之前还有一件事想说。”

" [jes] , ['dɪri] , [jes] ? "

"	Yes	,	dearie	,	yes	?	"
"	是的	,	亲爱的	,	是的	?	"

“是的，亲爱的，是的？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['mɪstər] . ['tɔɪ] [kɔːld] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ? "

"	You	know	when	Mr	.	Toye	called	yesterday	,	and	I	was	out	?	"
"	你	知道	什么时候	先生	.	托耶	称为	昨天	,	和	我	曾是	出去	?	"

“你知道托耶先生昨天打电话来的时候，我不在家吗？”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ; [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [mɪs] ['blɑːnʃ] . "
" Oh , Mr . Toye ; yes , I remember , Miss Blanche . "
" 哦 , 先生 . 托耶 ; 是的 , 我 记住 , 错过 布兰奇 . "

“哦，托耶先生；是的，我记得，布兰奇小姐。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [veɪn] ;
I don't want you to say that he came in and waited half an hour in vain ;
我 不 想 你 到 说 那 他 来了 在 和 等待 一半 一个 小时 在 徒劳 ;

我不想让你说他进来白等了半个小时；

[ɪn][fækt] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [ðæt] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
in fact , not that he came in at all , or that you're even sure you saw him ,
在 事实 , 不是 那 他 来了 在 在 全部 , 或者 那 你是 甚至 当然 你 锯 他 ,

事实上，他根本没进来，或者你甚至不确定你是否见过他。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [æskt] . "
unless , of course , you're asked . "
除非 , 的 课程 , 你是 问 . "

当然，除非有人主动问你。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
" Who should ask me , I wonder ? "
" WHO 应该 问 我 , 我 想知道 ? "

“不知道该由谁来问我呢？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" Well , I don't know ,
" 出色地 , 我 不 知道 ,

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['tɔɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] .
but there seems to be a little bad blood between Mr . Toye and Mr .
但 那里 似乎 到 是 一个 小的 坏的 血 之间 先生 . 托耶 和 先生 .
['kæzəlɪt] .
Cazalet .
卡扎莱特 .

但托耶先生和卡扎莱特先生之间似乎有些不和。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

['mɑːrθə] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [wiːp] ,
Martha looked for a moment as though she were about to weep ,
玛莎 看起来 为了 一个 片刻 作为 尽管 她 是 关于 到 哭泣 ,

玛莎有一瞬间看起来像是要哭出来似的，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
and then for another moment as though she would die of laughing .
和 然后 为了 其他 片刻 作为 尽管 她 会 死 的 笑 .

然后她又笑了一会儿，好像要笑死似的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ʌtər] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
But a third moment she celebrated by making an utter old fool of herself ,
但 一个 第三 片刻 她 著名 经过 制作 一个 说出 老的 傻子 的 她自己 ,

但她庆祝的第三个时刻，却是彻底出丑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['blɑːnʃ] ,

as	she	would	have	been	told	to	her	face	by	anybody	but	Blanche	,
作为	她	会	有	到过	讲述	到	她	脸	经过	任何人	但	布兰奇	,

除了布兰奇，任何人都会当面告诉她这些话。

[huːz] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]

whose	yellow	hair	was	being	disarranged	by	the	very	hands	that	had	helped	to
谁	黄色的	头发	曾是	存在	混乱	经过	这	非常	双手	那	有	帮助	到

[ɪm'prɪzn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðæt] ['moʊtər] - [hæt][ænd; ənd] [veɪl] .

imprison	it	under	that	motor	-	hat	and	veil	.
监禁	它	在下面	那	发动机	-	帽子	和	面纱	.

她的一头金发正被那双曾帮助她把头发束缚在摩托车帽和面纱下的手弄乱。

" [oʊ] , [blæntʃi] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Oh	,	Blanchie	,	is	that	all	you	have	to	tell	me	?	"	said	Martha	.
"	哦	,	布兰奇	,	是	那	全部	你	有	到	告诉	我	?	"	说	玛莎	.

“哦，布兰奇，你就只有这些要告诉我吗？”玛莎说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][bɪ'gæn] .

And	then	the	week	of	their	lives	began	.
和	然后	这	星期	的	他们的	生活	开始	.

然后，他们生命中最重要的一周开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ɪn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪn] [taʊn]

IN	COUNTRY	AND	IN	TOWN
在	国家	和	在	镇

无论在乡村还是在城镇

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['mætər] [ðæn; ðən]

The	weather	was	true	to	them	,	and	this	was	a	larger	matter	than
这	天气	曾是	真的	到	他们	,	和	这	曾是	一个	更大的	事情	比

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

it	might	have	been	.
它	可能	有	到过	.

天气果然如他们所料，这件事的影响比想象中要大得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

They	were	not	making	love	.
他们	是	不是	制作	爱	.

他们当时并没有做爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [nɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [æz; əz] ['blɑːnʃ] [hɜːr'self] ['æktʃuəli] [toʊld] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ]

They	were	"	not	out	for	that	,	"	as	Blanche	herself	actually	told	Martha	,	with
他们	是	"	不是	出去	为了	那	,	"	作为	布兰奇	她自己	实际上	讲述	玛莎	,	和

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [skɔːrn] ,

annihilating	scorn	,
歼灭	轻蔑	,

她们“并非为了那个目的”，布兰奇本人带着毫不留情的轻蔑告诉玛莎。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [dɪr] [lʊkt] [bəuθ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] - [tuː; tə] - [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][end]

when	the	old	dear	looked	both	knowing	and	longing	-	to	-	know	at	the	end
什么时候	这	老的	亲爱的	看起来	两个都	会心	和	渴望	-	到	-	知道	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [rʌn] .

of	the	first	day's	run	.
的	这	第一的	天	跑步	.

第一天跑步结束后，老太太看起来既明白又渴望了解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

They	were	out	to	enjoy	themselves	,
他们	是	出去	到	享受	他们自己	,

他们出去玩乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] " [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	seemed	shocking	to	Martha	"	unless	something	was	coming	of	it	.
和	那	似乎	令人震惊	到	玛莎	"	除非	某物	曾是	未来	的	它	.

玛莎觉得这很令人震惊，“除非有什么事情要发生”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃən(ə)l] [klɔːz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	She	had	just	sense	enough	to	keep	her	conditional	clause	to	herself	.
"	她	有	只是	感觉	足够的	到	保持	她	条件	条款	到	她自己	.

她还算有点脑子，没有把自己的条件句说出口。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [mɪs] ['blɑːnʃ]

Yet	if	they	were	only	out	to	enjoy	themselves	,	in	the	way	Miss	Blanche
然而	如果	他们	是	仅有的	出去	到	享受	他们自己	,	在	这	方式	错过	布兰奇

然而，如果他们只是想玩乐，就像布兰奇小姐那样的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ([mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [dʌn]

vowed	and	declared	(	more	shame	for	her	)	,	they	certainly	had	done
发誓	和	声明	(	更多的	耻辱	为了	她	)	,	他们	当然	有	完毕

['wʌndɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

wonders	for	a	start	.
奇迹	为了	一个	开始	.

他们发誓并宣称（这对她来说更是一种耻辱），他们的确取得了巨大的成功（对她来说更是如此）。

['mɑːrθə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

Martha	could	hardly	credit	all	they	said	they	had	done	,
玛莎	可以	几乎	信用	全部	他们	说	他们	有	完毕	,

玛莎很难相信他们所说的一切。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [pə'destriən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [pʊt][pæst]

and	as	an	embittered	pedestrian	there	was	nothing	that	she	would	"	put	past
和	作为	一个	愤懑	行人	那里	曾是	没有什么	那	她	会	"	放	过去的

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] ['moʊtɚz] .

"	one	of	those	nasty	motors	.
"	一	的	那些	可恶的	电机	.

作为一个愤愤不平的行人，她无法忍受那些讨厌的汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kæzəlɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] ['mɑːrθəz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] ,

It	said	very	little	for	Mr	.	Cazalet	,	by	the	way	,	in	Martha's	private	opinion	,
它	说	非常	小的	为了	先生	.	卡扎莱特	,	经过	这	方式	,	在	玛莎的	私人的	观点	,

顺便说一句，在玛莎私下里看来，这篇文章对卡扎莱先生的评价很低。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [mɪs] ['blɑːnʃ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][ɔːl] ;

that	he	should	take	her	Miss	Blanche	out	in	a	car	at	all	;
那	他	应该	拿	她	错过	布兰奇	出去	在	一个	车	在	全部	;

他竟然应该开车带布兰奇小姐出去；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] " [ment] ['eniθɪŋ]

if	he	had	turned	out	as	well	as	she	had	hoped	,	and	"	meant	anything
如果	他	有	转向	出去	作为	出色地	作为	她	有	希望	,	和	"	意思是	任何事物

,

,

,

如果他真的像她希望的那样出色，并且"对他来说意味着什么"，

" [ə; eɪ] [naɪs] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][ðæn; ðən][ɔːl]

"	a	nice	boat	on	the	river	would	have	been	better	for	them	both	than	all
"	一个	好的	船	在	这	河	会	有	到过	更好的	为了	他们	两个都	比	全部

[ðæt] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['smoʊki] [dʌst] ;

that	tearing	through	the	air	in	a	cloud	of	smoky	dust	;
那	撕裂	通过	这	空气	在	一个	云	的	烟	灰尘	;

"对他们俩来说，坐一艘舒适的船在河上航行，总比在烟雾弥漫的空中飞驰要好得多；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] " [ðə; ði] [θɪŋ] " .

it	would	also	have	been	much	less	expensive	,	and	far	more	"	the	thing	"	.
它	会	还	有	到过	很多	较少的	昂贵的	,	和	远的	更多的	"	这	事物	"	.

它也会便宜得多，而且更符合"潮流"。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] !

But	,	there	,	to	see	and	hear	the	child	after	the	first	day	!
但	,	那里	,	到	看	和	听到	这	孩子	后	这	第一的	天	!

但是，在那里，可以看到和听到孩子第一天后的反应！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bɑːni] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːrθə] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæzəlɪt]

She	looked	so	bonny	that	for	a	time	Martha	really	believed	that	Mr	.	Cazalet
她	看起来	所以	邦妮	那	为了	一个	时间	玛莎	真的	相信	那	先生	.	卡扎莱特

[hæd; həd] " ['spoʊkən] ,

had	"	spoken	,
有	"	说	,

她看起来如此漂亮，以至于玛莎一度真的相信卡扎莱先生已经"说过话了"。

" [ænd; ənd]

"	and
"	和

" 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf]['leɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

allowed	herself	to	admire	him	also	as	he	drove	off	later	with	his	wicked
允许	她自己	到	钦佩	他	还	作为	他	驾驶	离开	之后	和	他的	邪恶

[læmps] [ə'laɪt] .

lamps	alight	.
灯	点燃	.

后来，当他驾车扬长而去，车灯闪烁着邪恶的光芒时，她也忍不住对他心生敬佩。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [deɪ] ,

But	Blanche	would	only	go	on	and	on	about	her	day	,
但	布兰奇	会	仅有的	去	在	和	在	关于	她	天	,

但布兰奇只会不停地重复她一天的事情，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpli] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['haɪndˌhɛd] .

the	glories	of	the	Ripley	Road	and	the	grandeur	of	Hindhead	.
这	荣耀	的	这	里普利	路	和	这	宏伟	的	后脑勺	.

里普利路的辉煌和欣德黑德的壮丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hiːps] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

She	had	brought	back	heaps	of	heather	and	bunches	of	leaves	just	beginning
她	有	带来	后退	堆积如山	的	希瑟	和	成捆	的	树叶	只是	开始

[tuː; tə][tɜːrn] ;

to	turn	;
到	转动	;

她带回了成堆的石楠花和刚开始变色的树叶；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] .

they	were	all	over	the	little	house	before	Cazalet	had	been	gone	ten	minutes	.
他们	是	全部	超过	这	小的	房子	前	卡扎莱特	有	到过	已消失	十	分钟	.

卡扎莱特离开不到十分钟，他们就已经把小房子里到处都围了起来。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['mɑːrθə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'get]

But	Blanche	hadn't	forgotten	her	poor	old	Martha	;	she	was	not	one	to	forget
但	布兰奇	之前没有	被遗忘的	她	贫穷的	老的	玛莎	;	她	曾是	不是	一	到	忘记

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但布兰奇并没有忘记她可怜的老玛莎；她不是那种会忘记人的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][tuː; tə] [snʌb] [ðem; ðəm] .

especially	when	she	loved	and	yet	had	to	snub	them	.
尤其	什么时候	她	喜爱	和	然而	有	到	冷落	他们	.

尤其是当她爱着他们，却不得不冷落他们的时候。

['mɑːrθəz] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɪktʃər] [poʊst] - [kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lændmɑːks]

Martha's	portion	was	picture	post	-	cards	of	the	Gibbet	and	other	landmarks
玛莎的	部分	曾是	图片	邮政	-	牌	的	这	绞刑架	和	其他	地标

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

玛莎收到的那份是绞刑架和当时其他地标的明信片。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] , " [sed] ['blɑːnʃ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['evri] [deɪ] ,

"	And	if	you're	good	,	"	said	Blanche	,	"	you	shall	have	some	every	day	,
"	和	如果	你是	好的	,	"	说	布兰奇	,	"	你	将	有	一些	每一个	天	,

“如果你表现好，”布兰奇说，“你每天都能吃到一些。”

[ænd; ənd][æn; ən]['ælbəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

and	an	album	to	keep	them	in	forever	and	ever	.
和	一个	专辑	到	保持	他们	在	永远	和	曾经	.

还有一张专辑，可以永远珍藏它们。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][naɪs] [wen] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]

And	won't	that	be	nice	when	it's	all	over	,	and	Mr	.	Cazalet's	gone	back	to
和	惯于	那	是	好的	什么时候	它是	全部	超过	,	和	先生	.	-	已消失	后退	到

[ɔː'streɪliə] ?

Australia	?
澳大利亚	?

等这一切结束了，卡扎莱特先生回到澳大利亚，那该多好啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

['kruːələ] [ˌænti'klaɪmæks][wʌz; wəz]['nevər] [plænd] , [bʌt; bət] ['mɑːrθəz] [feɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Crueller	**anticlimax**	**was**	**never**	**planned**	**,**	**but**	**Martha's**	**face**	**had**	**brought**	**it**	**on**
更残酷	虎头蛇尾	曾是	绝不	计划	,	但	玛莎的	脸	有	带来	它	在

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

残酷的反高潮并非事先计划好的，而是玛莎的表情造成的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbli]

and	**now**	**it**	**remained**	**to**	**make**	**her**	**see**	**for**	**herself**	**what**	**an**	**incomparably**
和	现在	它	剩余	到	制作	她	看	为了	她自己	什么	一个	无与伦比

[gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] .

good	**time**	**they**	**were**	**having**	**so**	**far**	**.**
好的	时间	他们	是	拥有	所以	远的	.

现在剩下的就是让她亲眼看看他们到目前为止过得多么愉快。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['splendɪd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['biːkən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiː] [æt; ət]

"	**It**	**was**	**a**	**simply**	**splendid**	**lunch**	**at**	**the**	**Beacon**	**,**	**and**	**such**	**a**	**tea**	**at**
"	它	曾是	一个	简单地	灿烂	午餐	在	这	灯塔	,	和	这样的	一个	茶	在

['baɪˌfliːt] ,

Byfleet	**,**
拜弗利特	,

“在灯塔酒店享用的午餐真是太棒了，在拜弗利特酒店享用的下午茶也同样精彩。”

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'nʌðər] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['blɑːnʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt]

coming	**back**	**another**	**way**	**,**	**"**	**explained**	**Blanche**	**,**	**who**	**was**	**notoriously**	**indifferent**	**about**
未来	后退	其他	方式	,	"	解释	布兰奇	,	WHO	曾是	臭名昭著	冷漠	关于

[hɜːr; hər] [fuːd] ,

her	**food**	**,**
她	食物	,

“换个方式回来，”布兰奇解释道，她出了名的对食物漠不关心。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [mʌtʃ] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	**also**	**as**	**a**	**rule**	**much**	**hungrier**	**than**	**she**	**seemed**	**to**	**-**	**night**	**.**
但	还	作为	一个	规则	很多	饥饿	比	她	似乎	到	-	夜晚	.

但通常情况下，她比今晚看起来要饿得多。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [tiː] , [maɪ] [dɪr] .

"	**It**	**must**	**be**	**that**	**tea**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	它	必须	是	那	茶	,	我的	亲爱的	.

“一定是那茶的缘故，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	**was**	**too**	**much**	**.**
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ,

To	**-**	**morrow**	**I'm**	**to**	**take**	**the**	**Sirram**	**,**
到	-	明天	我是	到	拿	这	-	,

明天我要乘坐Sirram号列车。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['wɔːltər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [get][ə; eɪ] ['bɪli] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ]

and	**I**	**want**	**Walter**	**to**	**see**	**if**	**he**	**can't**	**get**	**a**	**billy**	**and**	**show**	**me**	**how**	**they**
和	我	想	沃尔特	到	看	如果	他	不能	得到	一个	比利	和	展示	我	如何	他们

[meɪk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

make	**tea**	**in**	**the**	**bush**	**;**
制作	茶	在	这	衬套	;

我想让沃尔特看看能不能弄到一根水壶，然后教我他们在丛林里是怎么泡茶的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['meθɪleɪtɪd; 'meθəleɪtɪd] .

but	he	says	it	simply	couldn't	be	done	without	methylated	.
但	他	说道	它	简单地	不能	是	完毕	没有	甲基化	.

但他表示，如果没有甲基化，这根本无法实现。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːgz] [bæk] ,

"	The	next	day	they	went	over	the	Hog's	Back	,
"	这	下一个	天	他们	去	超过	这	猪的	后退	,

第二天，他们翻越了霍格斯巴克山口。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [raɪt] [θruː] ['lʌndən] ['ɪntuː] ['hɑːtfədʃə] .

and	the	next	day	right	through	London	into	Hertfordshire	.
和	这	下一个	天	正确的	通过	伦敦	进入	赫特福德郡	.

第二天，我们一路穿过伦敦，进入赫特福德郡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spɪrɪəns] .

This	was	a	tremendous	experience	.
这	曾是	一个	巨大的	经验	.

这是一次非常棒的经历。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	car	was	a
这	车	曾是	一个

那辆车是一辆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[gʊd] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [droʊv] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] [θruː]

good	one	from	a	good	firm	,	and	the	chauffeur	drove	like	an	angel	through
好的	一	从	一个	好的	公司	,	和	这	司机	驾驶	喜欢	一个	天使	通过

[ðə; ði] ['træfɪk] ,

the	traffic	,
这	交通	,

这是一辆来自知名公司的好车，司机驾驶技术也非常好，在车流中穿梭自如。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['sɪti] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

so	that	the	teeming	city	opened	before	them	from	end	to	end	.
所以	那	这	繁盛	城市	打开	前	他们	从	结尾	到	结尾	.

于是，这座熙熙攘攘的城市从头到尾展现在他们面前。

[ðen] [ðə; ði] ['hɑːtfədʃə] [hedʒz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz]

Then	the	Hertfordshire	hedges	and	meadows	and	timber	were	the	very	things
然后	这	赫特福德郡	对冲	和	草地	和	木材	是	这	非常	事物

['æftər][ðə; ði] [hɔːgz] [bæk] [ænd; ənd] ['haɪndˌhɛd] ;

after	the	Hog's	Back	and	Hindhead	;
后	这	猪的	后退	和	后脑勺	;

然后，赫特福德郡的树篱、草地和树林，正是人们梦寐以求的景色，就像霍格斯巴克山和欣德黑德山一样；

[nɑːt][soʊ]['wʌndərf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [les] [laɪk][ðə; ði] [bʊʃ]

not	so	wonderful	,	of	course	,	but	more	like	old	England	and	less	like	the	bush
不是	所以	精彩的	,	的	课程	,	但	更多的	喜欢	老的	英格兰	和	较少的	喜欢	这	衬套

;

;

;

当然，这里也没那么美好，但更像古老的英格兰，而不太像灌木丛；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [θruː] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði]

and	before	the	day	was	out	they	had	seen	,	through	dodging	London	on	the
和	前	这	天	曾是	出去	他们	有	已见	,	通过	躲避	伦敦	在	这

[wei] [bæk] ,

way	back	,
方式	后退	,

在当天结束之前，他们通过在返程途中避开伦敦，已经看到了……

[ðə; ði] [ˈhæroʊ] [bɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈbʌtləz] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	Harrow	boys	like	a	lot	of	young	butlers	who	had	changed	hats	with	the
这	耙	男孩们	喜欢	一个	很多	的	年轻的	管家	WHO	有	已更改	帽子	和	这

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

哈罗公学的男生们很喜欢那些和女仆互换过帽子的年轻男管家。

[ænd; ənd] [ˈiːtn] [bɔɪz] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [slæk] [ˈkjʊrət] .

and	Eton	boys	as	closely	resembling	a	convocation	of	slack	curates	.
和	伊顿公学	男孩们	作为	密切	类似	一个	召集	的	松弛	策展人	.

伊顿公学的男生们简直就像一群懒散的牧师。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] [deɪ] — [ˈtʃælfənt] [ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz][ænd; ənd]

Then	there	was	their	Buckinghamshire	day	—	Chalfont	St	.	Giles	and
然后	那里	曾是	他们的	白金汉郡	天	—	查尔方特	英石	.	吉尔斯	和

[ˈhjuːˌɛndən] — [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈtætʃt] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] [stoʊk]

Hughenden	—	and	almost	detached	experiences	such	as	the	churchyard	at	Stoke
休根登	—	和	几乎	分离的	经历	这样的	作为	这	墓地	在	斯托克

[ˈpoʊgɪz] ,

Poges	,
波格斯	,

然后是他们在白金汉郡的一天——查尔方特圣吉尔斯和休根登——以及一些几乎与世隔绝的经历，例如斯托克波吉斯的教堂墓地。

[wer] [ˈkæzəlɪt] [rɪˈpiːtɪd] [əˈstaʊndɪŋ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ɪts][ˈeləʤi] , [ˈlɜːrnɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][æz; əz]

where	Cazalet	repeated	astounding	chunks	of	its	Elegy	,	learned	as	long	ago	as
在哪里	卡扎莱特	重复	惊人	块	的	它是	挽歌	,	学习	作为	长的	前	作为

[hɪz; ɪz]

his
他的

卡扎莱特反复吟诵着他挽歌中令人惊叹的段落，这些段落是他很早就学会的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[prɪˈpærətɔːri] [skuːl] - [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhaʊnzloʊ] [hiːθ] [ænd; ənd][ɪts]

preparatory	school	-	days	,	and	the	terrible	disillusion	of	Hounslow	Heath	and	its
预备	学校	-	天	,	和	这	糟糕的	幻灭	的	豪恩斯洛	希思	和	它是

[ˈmɜːrdərəs] [træmz] .

murderous	trams	.
杀人犯	电车	.

预备学校的日子，以及豪恩斯洛荒原和它那致命的电车带来的可怕幻灭。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [wer] [ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæmpɪŋ] ,

Then	there	was	the	wood	they	found	where	gipsies	had	been	camping	,
然后	那里	曾是	这	木头	他们	成立	在哪里	吉普赛人	有	到过	野营	,

然后，他们还发现了一片树林，那是吉普赛人曾经露营的地方。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

where	they	resolved	that	moment	to	do	the	same	,
在哪里	他们	已解决	那	片刻	到	做	这	相同的	,

那一刻，他们下定决心要这样做。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [æz; əz] ['kæzəlɪt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

just	exactly	in	every	detail	as	Cazalet	had	so	often	done	it	in	the	bush	;
只是	确切地	在	每一个	细节	作为	卡扎莱特	有	所以	经常	完毕	它	在	这	衬套	;

就像卡扎莱特在丛林里经常做的那样，每个细节都一模一样；

[soʊ] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd]['flaʊər][wɜːr; wər] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

so	that	flesh	and	flour	were	fetched	from	the	neighboring	village	,
所以	那	肉	和	面粉	是	已获取	从	这	邻接	村庄	,

于是，肉和面粉就从邻村运来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd]['dæmpər][ɪn]

and	he	sat	on	his	heels	and	turned	them	into	mutton	and	damper	in
和	他	卫星	在	他的	高跟鞋	和	转向	他们	进入	羊肉	和	阻尼器	在

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

about	a	minute	;
关于	一个	分钟	;

他坐在地上，大约一分钟就把它们变成了羊肉和烤饼；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] [kæmp] - ['faɪər] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] ,

and	after	that	a	real	camp	-	fire	till	long	after	dark	,
和	后	那	一个	真实的	营	-	火	直到	长的	后	黑暗的	,

之后，大家一直围着篝火玩到天黑很久以后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ʃoʊ'fɜːr] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	a	shadowy	chauffeur	smoking	his	pipe	somewhere	in	the	other	shadows	,
和	一个	阴暗的	司机	吸烟	他的	管道	某处	在	这	其他	阴影	,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	thinking	them	,
和	思维	他们	,

还有一个身影模糊的司机，在其他阴影中抽着烟斗，想着他们，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [mæd] .

of	course	,	quite	mad	.
的	课程	,	相当	疯狂的	.

当然，相当疯狂。

[ðə; ði]['krɪtɪk][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət] [hoʊm] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðæt] .

The	critic	on	the	hearth	at	home	thought	even	worse	of	them	than	that	.
这	评论家	在	这	炉	在	家	想法	甚至	更糟	的	他们	比	那	.

家里的批评家对他们的看法甚至比这还要糟糕。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] ['oʊnli][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

But	Blanche	only	told	the	truth	when	she	declared	that	the	whole	thing	had	been
但	布兰奇	仅有的	讲述	这	真相	什么时候	她	声明	那	这	所有的	事物	有	到过

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] ;

her	idea	;
她	主意	;

但布兰奇只说了实话，她宣称整件事都是她的主意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

and	she	might	have	added	,	a	bitter	disappointment	to
和	她	可能	有	额外	,	一个	苦的	失望	到

她或许还会补充说，这令人无比失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɔːltər] ['sɪmplɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪt'self] ,

her	,	because	Walter	simply	would	not	talk	about	the	bush	itself	,
她	,	因为	沃尔特	简单地	会	不是	讲话	关于	这	衬套	本身	,

她之所以选择她，是因为沃尔特根本不愿谈论灌木丛本身。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['empti] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [æt; ət]

and	never	had	since	that	first	hour	in	the	old	empty	schoolroom	at
和	绝不	有	自从	那	第一的	小时	在	这	老的	空的	教室	在

['lɪtəlfɝd] .

Littleford	.
利特尔福德	.

自从在利特尔福德那间空荡荡的旧教室里的第一个小时起，就再也没有发生过这样的事了。

([baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːltər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)

(	By	the	way	,	she	had	taken	to	calling	him	Walter	to	his	face	.	)
(	经过	这	方式	,	她	有	已采取	到	呼叫	他	沃尔特	到	他的	脸	.	)

（顺便一提，她现在当面就叫他沃尔特了。）

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Of	other	conversation	,	however	,	there	was	not	and	never	had	been	the
的	其他	对话	,	然而	,	那里	曾是	不是	和	绝不	有	到过	这

['slaɪtəst] [dɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

slightest	dearth	between	them	;
丝毫	匮乏	之间	他们	;

然而，在其他话题上，他们之间从来没有丝毫的冷淡；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [sæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['kwɑːntəti] .

but	it	was	,	perhaps	,	a	sad	case	of	quantity	.
但	它	曾是	,	也许	,	一个	伤心	案件	的	数量	.

但这或许是一个数量过多的悲哀案例。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['aʊtdɔːr] [soʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər]

These	were	two	outdoor	souls	,	and	the	one	with	the	interesting	life	no	longer
这些	是	二	户外的	灵魂	,	和	这	一	和	这	有趣的	生活	不	更长

[spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

spoke	about	it	.
辐	关于	它	.

这两个人都是热爱户外生活的人，其中一位生活精彩纷呈的人已经不再谈论此事了。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Neither	was	a	great	reader	,	even	of	the	papers	,
两者都不	曾是	一个	伟大的	读者	,	甚至	的	这	文件	,

他们俩都不太爱读书，甚至连报纸也不怎么看。

[ðoʊ] ['blɑːnʃ] [laɪkt] ['poʊətri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

though	Blanche	liked	poetry	as	she	liked	going	to	church	;
尽管	布兰奇	喜欢	诗	作为	她	喜欢	去	到	教会	;

虽然布兰奇喜欢诗歌，就像她喜欢去教堂一样；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['bætn] [kwaɪt] ['eɪmiəbli] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

but	each	had	the	mind	that	could	batten	quite	amiably	on	other	people	.
但	每个	有	这	头脑	那	可以	板条	相当	友好地	在	其他	人们	.

但他们每个人都具备与他人友好相处的头脑。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nebəz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

So	there	was	a	deal	of	talk	about	neighbors	down	the	river	,
所以	那里	曾是	一个	交易	的	讲话	关于	邻居	向下	这	河	,

于是，大家开始热烈讨论起河下游的邻居们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['gɑːsɪp] ;

and	some	of	it	was	scandal	,	and	all	was	gossip	;
和	一些	的	它	曾是	丑闻	,	和	全部	曾是	闲话	;

其中一些是丑闻，所有都是流言蜚语；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈblɑːnʃ] [kɔːld] [ðer; ðər] [stoʊn] - [eɪdʒ] [deɪz] ,

and	there	was	a	great	deal	about	what	Blanche	called	their	stone	-	age	days	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	关于	什么	布兰奇	称为	他们的	石头	-	年龄	天	,

[bʌt; bət] [əˈgen] [fɑːr]

but	again	far
但	再次	远的

书中有很多关于布兰奇所说的他们石器时代的内容，但同样也远非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[les] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [wen] [jʌŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈlɪtəlfɝd] , [ðæt] [fɜːrst]

less	about	themselves	when	young	than	there	had	been	at	Littleford	,	that	first
较少的	关于	他们自己	什么时候	年轻的	比	那里	有	到过	在	利特尔福德	,	那	第一的

[deɪ] .

day	.
天	.

年轻时的他们不像在利特尔福德的第一天那样关注自己。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;

And	so	much	for	their	conversation	,	once	for	all	;
和	所以	很多	为了	他们的	对话	,	一次	为了	全部	;

他们的对话就此结束；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈveri] [ˈtɔːrd(ə)neri] [ˈpɝːsənz] ,

it	was	frankly	that	of	two	very	ordinary	persons	,
它	曾是	坦率地说	那	的	二	非常	普通的	人	,

坦白说，那是两个非常普通的人的故事。

[pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

placed	in	an	extraordinary	position	to	which	they	had	shut	their	eyes	for	a
放置	在	一个	非凡的	位置	到	哪个	他们	有	关闭	他们的	眼睛	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他们被置于一个非同寻常的境地，对此他们却视而不见长达一周之久。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [ˌruːdɪˈmentri] [sens]

They	must	have	had	between	them	,	however	,	some	rudimentary	sense
他们	必须	有	有	之间	他们	,	然而	,	一些	基本的	感觉

[ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [flɪŋ] ,

of	construction	;	for	their	final	fling	,
的	建造	;	为了	他们的	最终的	一扔	,

然而，他们之间肯定具备一些基本的建筑意识；因为在他们最后的尝试中，

[ɪf] [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][moʊst][ɪnˈspaɪərɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˌʌnˈlaɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

if	not	just	the	most	inspiring	,	was	at	least	unlike	all	the	rest	.
如果	不是	只是	这	最多	鼓舞人心	,	曾是	在	至少	与此不同	全部	这	休息	.

即使不是最鼓舞人心的，至少也与其他所有作品截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [nuː] [tuː; tə] [ˈblɑːnʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [ˈkæzəlɪt] ;

It	was	almost	as	new	to	Blanche	,	and	now	much	more	so	to	Cazalet	;
它	曾是	几乎	作为	新的	到	布兰奇	,	和	现在	很多	更多的	所以	到	卡扎莱特	;

对布兰奇来说，这几乎也是件新鲜事，而现在对卡扎莱特来说更是如此；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .

it	appealed	as	strongly	to	their	common	stock	of	freshness	and	simplicity	.
它	上诉	作为	强烈	到	他们的	常见的	库存	的	新鲜	和	简单	.

它强烈地迎合了他们共同的喜好——清新和简单。

[jet] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Yet	cause	and	effect	were	alike	undeniably	lacking	in	distinction	.
然而	原因	和	影响	是	同样	无可否认	缺乏	在	区别	.

然而，因果关系却同样明显缺乏区别。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] [frʌm; frəm] - [oʊld] ['teɪlər] ,

It	began	with	cartloads	of	new	clothes	from	Cazalet's	old	tailor	,
它	开始	和	车厢	的	新的	衣服	从	-	老的	裁缝	,

一切始于卡扎莱特老裁缝店运来的满满几车新衣服，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrltən] .

and	it	ended	in	a	theater	and	the	Carlton	.
和	它	结束	在	一个	剧院	和	这	卡尔顿	.

最后，故事发生在一家剧院和卡尔顿酒店。

['mɑːrθə] [sə'pɑːst] [hɜːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] ([ɔːr] ['ræðər]

Martha	surpassed	herself	,	of	course	;	she	had	gone	about	for	days	(	or	rather
玛莎	超越	她自己	,	的	课程	;	她	有	已消失	关于	为了	天	(	或者	相当

当然，玛莎的表现远超预期；她已经奔波了好几天（或者更确切地说）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz]) [ɪn] [æn; ən] [ə'gresɪv] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [lɪps] [prə'vɑːkətɪvli] [pɜːrst] ;

mornings	and	evenings	)	in	an	aggressive	silence	,	her	lips	provocatively	pursed	;
早晨	和	晚上	)	在	一个	挑衅的	沉默	,	她	嘴唇	挑衅地	攥紧	;

早晨和晚上）她沉默不语，嘴唇挑衅地抿着；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

but	now	the	time	had	come	for	her	to	speak	out	,	and	that	she	did	.
但	现在	这	时间	有	来	为了	她	到	说话	出去	,	和	那	她	做过	.

但现在她该发声了，她也确实发声了。

[ɪf] [mɪs] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

If	Miss	Blanche	had	no	respect	for	herself	,	there	were	those	who	had
如果	错过	布兰奇	有	不	尊重	为了	她自己	,	那里	是	那些	WHO	有

[sʌm; səm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

some	for	her	,
一些	为了	她	,

如果布兰奇小姐不尊重自己，那么也有人尊重她。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

just	as	there	were	others	who	seemed	to	have	forgotten	the	meaning	of
只是	作为	那里	是	其他的	WHO	似乎	到	有	被遗忘的	这	意义	的

[ðə; ði] [wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

就像有些人似乎已经忘记了这个词的含义一样。

[ðə; ði] [ˌjuːfə'mɪstɪk] ['plʊrəl] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [frʌm; frəm] ['blɑːnʃ] .

The	euphemistic	plural	disappeared	at	the	first	syllable	from	Blanche	.
这	委婉语	复数	消失	在	这	第一的	音节	从	布兰奇	.

在 Blanche 的第一个音节中，委婉的复数形式消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] (

It	was	nothing	to	Martha	that	she	had	been	offered	a	place	in	the	car	(
它	曾是	没有什么	到	玛莎	那	她	有	到过	提供	一个	地方	在	这	车	(

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['fɔːrwərd] [jʌŋ] [mæn]) [mɔːr] [deɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] ;

beside	that	forward	young	man	)	more	days	than	one	;
旁	那	向前	年轻的	男人	)	更多的	天	比	一	;

对玛莎来说，连续几天被安排坐在车里（旁边是那个主动的年轻人）根本不算什么；

[wel] [dɪd]['mɪstər] . ['kæzəlɪt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['moʊtɚz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

well	did	Mr	.	Cazalet	know	her	feelings	about	motors	before	he	made	her	the
出色地	做过	先生	.	卡扎莱特	知道	她	情怀	关于	电机	前	他	制成	她	这

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

卡扎莱特先生在向她提出购车建议之前，是否很清楚她对汽车的看法?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst] .

But	she	was	not	saying	anything	about	what	was	past	.
但	她	曾是	不是	说	任何事物	关于	什么	曾是	过去的	.

但她对过去的事情只字未提。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ;

This	was	the	limit	;
这	曾是	这	限制	;

这是极限;

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['sʌliːd] ['mɑːrθəz] [lɪps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['blɑːnʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'plaɪd]

an	expression	which	only	sullied	Martha's	lips	because	Blanche	had	just	applied
一个	表达	哪个	仅有的	污秽	玛莎的	嘴唇	因为	布兰奇	有	只是	应用

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

it	to	her	interference	.
它	到	她	干涉	.

玛莎的嘴唇上沾染了这种表情，因为布兰奇刚刚用同样的表情来形容她干涉玛莎的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk]

It	was	not	behaving	as	a	gentleman	;	it	was	enough	to	work
它	曾是	不是	行为	作为	一个	绅士	;	它	曾是	足够的	到	工作

[ʌn'plez(ə)nt]

unpleasant
令人不快的

这根本不是绅士的行为；光是做些令人不快的工作就够让人头疼的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mɪrəklz] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['perənts] - [greɪvz; grɑːvz] ;

miracles	in	her	poor	parents	'	graves	;
奇迹	在	她	贫穷的	父母	-	坟墓	;

她贫苦父母的坟墓里出现了奇迹;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɑːrθə] [hɜːr'self] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['tʃɑːrli] [ɔːr][ðə; ði]

and	though	Martha	herself	would	die	sooner	than	inform	Mr	.	Charlie	or	the
和	尽管	玛莎	她自己	会	死	很快	比	通知	先生	.	查理	或者	这

['mærid] ['sɪstər] ,

married	sisters	,
已婚	姐妹	,

即便玛莎本人宁愿早逝也不愿告知查理先生或已婚的姐妹们，

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,

other	people	were	beginning	to	talk	,
其他	人们	是	开始	到	讲话	,

其他人也开始说话了。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [wʊd] [get][ðə; ði] [bleɪm] .

and	when	this	came	out	she	knew	who	would	get	the	blame	.
和	什么时候	这	来了	出去	她	知道	WHO	会	得到	这	责备	.

当这件事曝光后，她就知道谁会成为替罪羊。

[soʊ] ['blɑːnʃ] [siːmd] ['ræðər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

So	Blanche	seemed	rather	flushed	and	very	spirited	at	the	short	and	early
所以	布兰奇	似乎	相当	酡	和	非常	精神抖擞	在	这	短的	和	早期的

['dɪnər] [æt; ət] [dɪuːdɑnz] ;

dinner	at	Dieudonne's	;
晚餐	在	迪厄多内	;

因此，在迪厄多内家短暂而早的晚餐上，布兰奇看起来面色红润，精神抖擞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtərɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][skɪn] ,

but	it	was	a	fact	that	the	motoring	had	affected	her	skin	,
但	它	曾是	一个	事实	那	这	汽车	有	做作的	她	皮肤	,

但开车确实对她的皮肤造成了影响。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

besides	making	her	eyes	look	as	though	she	had	been	doing	what	she	simply
除了	制作	她	眼睛	看	作为	尽管	她	有	到过	正在做	什么	她	简单地

['nevər] [dɪd] .

never	did	.
绝不	做过	.

除了让她的眼神看起来像是做了她从未做过的事情之外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [toʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] - [feɪs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][rest] ;

It	had	also	toned	up	the	lower	part	of	Cazalet's	face	to	match	the	rest	;
它	有	还	色调	向上	这	降低	部分	的	-	脸	到	匹配	这	休息	;

它还调整了卡扎莱特脸部的下半部分，使其与其余部分更加协调；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp][ðæn; ðən]['evər] ,

otherwise	he	was	more	like	a	meerschaum	pipe	than	ever	,
否则	他	曾是	更多的	喜欢	一个	海泡石	管道	比	曾经	,

否则，他就会像一根海泡石烟斗一样，比以往任何时候都更像一根海泡石烟斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [friːz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ([bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [els]) [tuː; tə][stæmp]

with	the	white	frieze	across	his	forehead	(	but	now	nothing	else	)	to	stamp
和	这	白色的	饰带	穿过	他的	前额	(	但	现在	没有什么	别的	)	到	邮票

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz] .

him	from	the	wilds	.
他	从	这	荒野	.

他额头上有一道白色的饰带（但现在什么都没有了），以此来表明他来自荒野。

[ænd; ənd] [suːn] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['laʊdər] [æt; ət]['mɪstər] . [peɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['groʊsmɪθ]

And	soon	nobody	was	laughing	louder	at	Mr	.	Payne	and	Mr	.	Grossmith
和	很快	无人	曾是	笑	更大声	在	先生	.	佩恩	和	先生	.	格罗斯米斯

;

;
;

很快，没有人再对佩恩先生和格罗斯米斯先生大笑了；

['noʊbɑːdi] [lʊkt] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [stɔːl] , ['noʊbɑːdi] [les]

nobody	looked	better	qualified	for	his	gaiety	stall	,	nobody	less
无人	看起来	更好的	合格的	为了	他的	欢乐	摊位	,	无人	较少的

没有人比他更适合摆这个欢乐的摊位，也没有人比他更不适合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪm'pendɪŋ] ['melədrɑːmə] .

like	a	predestined	figure	in	impending	melodrama	.
喜欢	一个	命中注定	数字	在	即将到来的	情节剧	.

就像一出注定要上演的悲剧人物。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən]['leɪtər] ; [mɔːr] [ʃæm'peɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	also	at	the	Carlton	later	;	more	champagne	,	of	course	,
所以	还	在	这	卡尔顿	之后	;	更多的	香槟酒	,	的	课程	,

稍后在卡尔顿酒店也是如此；当然，还有更多的香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [stɔːr] ,

and	the	jokes	of	the	evening	to	replenish	a	dwindling	store	,
和	这	笑话	的	这	晚上	到	补充	一个	逐渐减少	店铺	,

以及晚上用来补充日益减少的笑话储备的笑话集。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

and	the	people	at	the	other	tables	to	give	a	fresh	fillip	to	the	game	of
和	这	人们	在	这	其他	表格	到	给	一个	新鲜的	菲利普	到	这	游戏	的

['gɑːsɪp] .

gossip	.
闲话	.

其他桌的人也加入了进来，为八卦游戏增添了新的活力。

['blɑːnʃ] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['freʃər] [wei] [ðæn; ðən][moʊst] ,

Blanche	looked	as	well	as	any	of	them	in	a	fresher	way	than	most	,
布兰奇	看起来	作为	出色地	作为	任何	的	他们	在	一个	更清新	方式	比	最多	,

布兰奇看起来和她们中的任何人都一样容光焕发，比大多数人都更漂亮。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] ['glɔːri] ;

and	Cazalet	a	noble	creature	in	all	his	brand	-	new	glory	;
和	卡扎莱特	一个	高贵	生物	在	全部	他的	品牌	-	新的	荣耀	;

而卡扎莱特则是一位高贵的生物，他焕然一新，光彩夺目；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪnst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][tɪp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] ;

and	she	winced	with	pride	at	the	huge	tip	she	saw	him	give	the	waiter	;
和	她	畏缩	和	自豪	在	这	巨大的	提示	她	锯	他	给	这	服务员	;

看到他给服务员的巨额小费，她不禁骄傲地皱起了眉头；

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] , ['ʃʊrli] !

for	an	old	friend	may	be	proud	of	an	old	friend	,	surely	!
为了	一个	老的	朋友	可能	是	自豪的	的	一个	老的	朋友	,	一定	!

老朋友之间当然会为老朋友感到骄傲！

[ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ;

Then	they	got	a	good	place	for	watching	more	people	in	the	lounge	;
然后	他们	得到	一个	好的	地方	为了	观看	更多的	人们	在	这	休息室	;

然后他们找到了一个可以俯瞰休息室里更多人的好位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [kən'dʌktər] [pruːvd] [ðə; ði][best] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

and	the	fiddling	conductor	proved	the	best	worth	watching	of	the	lot	,
和	这	拉琴	导体	已证实	这	最好的	值得	观看	的	这	很多	,

而那位拉小提琴的指挥家，却是所有人中最值得一看的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['veri] [best] [pər'fɔːrmər] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl]

and	was	pronounced	the	very	best	performer	that	Cazalet	had	ever	heard	in	all
和	曾是	发音	这	非常	最好的	演员	那	卡扎莱特	有	曾经	听到	在	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

并被誉为卡扎莱特一生中听过的最优秀的表演者。

['meni] ['ʌðər] ['aɪtəmz][wɜːr; wər] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Many	other	items	were	praised	in	the	same
许多	其他	项目	是	赞扬	在	这	相同的

许多其他物品也在同一场合受到赞扬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['fɜːrvənt] ['fɔːrmjələ] , [wɪtʃ] ['blɑːnʃ] [kən'fɜːrmd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd]
fervent formula , which Blanche confirmed about everything except his brandy and
热切 公式 , 哪个 布兰奇 确认的 关于 一切 除了 他的 白兰地 和
[sɪ'gɑːr] .
cigar .
雪茄 .

布兰奇热情洋溢地证实了这一点，除了他的白兰地和雪茄之外，其他一切都属实。

[ə'bʌv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Above all was it delightful to feel that their beloved car was waiting for
多于 全部 曾是 它 愉快 到 感觉 那 他们的 心爱 车 曾是 等待 为了
[ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
them outside ,
他们 外部 ,

最令人欣喜的是，他们心爱的车就在外面等着他们。

[tuː; tə] [wɜːrl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['rækɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;
to whirl them out of all this racket just as late as they liked ;
到 旋转 他们 出去 的 全部 这 球拍 只是 作为 晚的 作为 他们 喜欢 ;

他们想什么时候把他们从这场喧闹中解救出来就什么时候解救出来；

[fɔːr; fər] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɑːrθəz]
for quite early in the week (and this was a glaring aggravation in Martha's
为了 相当 早期的 在 这 星期 (和 这 曾是 一个 刺眼 加重 在 玛莎的
[aɪz])
eyes)
眼睛)

就在本周早些时候（这在玛莎看来是一件非常令人恼火的事情）。

['kæzəlɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['draɪvər] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [nel] ['gwɪn]
Cazalet had taken lodgings for himself and driver in those very Nell Gwynne
卡扎莱特 有 已采取 住宿 为了 他自己 和 司机 在 那些 非常 内尔 格温妮
['kɔtidʒz] [wer] ['hɪltən] ['tɔɪ] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Cottages where Hilton Toye had stayed before him .
小屋 在哪里 希尔顿酒店 托耶 有 入住 前 他 .

卡扎莱特为自己和司机租了内尔·格温小屋，希尔顿·托耶之前也住过那里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði]
All the evening nothing had been better of its kind than this music at the
全部 这 晚上 没有什么 有 到过 更好的 的 它是 种类 比 这 音乐 在 这
['veri] [end] ;
very end ;
非常 结尾 ;

当晚所有音乐中，没有哪一首能比得上结尾处的这段音乐；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['kæzəlɪt] ,
and , of course , it was the kind for Blanche and Cazalet ,
和 , 的 课程 , 它 曾是 这 种类 为了 布兰奇 和 卡扎莱特 ,

当然，这种故事也适合布兰奇和卡扎莱特。

[huː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuːn] ,
who for his part liked anything with a tune ,
WHO 为了 他的 部分 喜欢 任何事物 和 一个 调 ,

他本人则喜欢一切带旋律的东西。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'membər] [wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	could	never	remember	one	to	save	his	life	.
但	可以	绝不	记住	一	到	节省	他的	生活	.

但他无论如何也想不起来一个。

[jet] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [æn; ən][eɪdʒd][wɔːlts] , ['æktʃuəli] [ɪn][ɪts] ['sekənd] ['dekeɪd] , [dʒʌst][ə'pɑːn][hæf][pæst]

Yet	when	they	played	an	aged	waltz	,	actually	in	its	second	decade	,	just	upon	half	past
然而	什么时候	他们	玩	一个	老年人	华尔兹	,	实际上	在	它是	第二	十年	,	只是	之上	一半	过去的

然而，当他们演奏一首古老的华尔兹时，实际上已经流传了二十多年，时间刚好在10点30分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[twelv] , ['iːv(ə)n] ['kæzəlɪt] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fraund] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

twelve	,	even	Cazalet	cocked	his	head	and	frowned	,	as	though	he	had
十二	,	甚至	卡扎莱特	上膛	他的	头	和	皱眉	,	作为	尽管	他	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

heard	the	thing	before	.
听到	这	事物	前	.

十二点，就连卡扎莱特也歪着头皱起了眉头，好像以前听过这件事似的。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	seem	to	know	that	,	"	he	said	.
"	我	似乎	到	知道	那	,	"	他	说	.

“我好像知道这一点，”他说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [dɑːnst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	believe	I've	danced	to	it	.	"
"	我	相信	我已经	跳舞	到	它	.	"

“我想我曾伴着这首歌跳过舞。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['blɑːnʃ] .

"	I	have	,	"	said	Blanche	.
"	我	有	,	"	说	布兰奇	.

“我有，”布兰奇说。

" ['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

"	Often	,	"	she	added	suddenly	;	and	then	,	"	I	suppose	you	sometimes	dance	in	the
"	经常	,	"	她	额外	突然	;	和	然后	,	"	我	认为	你	有时	舞蹈	在	这

[bʊʃ] , ['wɔːltər] ? "

bush	,	Walter	?	"
衬套	,	沃尔特	?	"

“经常，”她突然补充道；然后又说，“我想你有时会在灌木丛里跳舞吧，沃尔特？”

" ['sʌmtaɪmz] . "

"	Sometimes	.	"
"	有时	.	"

“有时。”

" [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] . "

"	That's	where	it	was	,	then	.	"
"	那就是	在哪里	它	曾是	,	然后	.	"

“当时就在那儿。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ðæt] [trə'mendəs] [lɔːŋ] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

You	couldn't	get	that	tremendous	long	note	on	a	piano	.
你	不能	得到	那	巨大的	长的	笔记	在	一个	钢琴	.

你在钢琴上是弹不出那么长的音符的。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'gen] — [baːz][ænd; ənd][baːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

There	it	goes	again	—	bars	and	bars	of	it	!
那里	它	去	再次	—	酒吧	和	酒吧	的	它	!

又来了——一连串的!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

That's	what	I	seem	to	remember	.
那就是	什么	我	似乎	到	记住	.

我好像记得是这样。

" ['blæntʃɪz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

"	Blanche's	face	never	changed	.
"	布兰奇的	脸	绝不	已更改	.

布兰奇的表情始终没有变化。

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði][end] .

"	Now	,	that's	the	end	.
"	现在	,	那就是	这	结尾	.

“好了，到此为止。”

[ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] , ['wɔːltər] .

They're	beginning	to	put	the	lights	out	,	Walter	.
它们是	开始	到	放	这	灯	出去	,	沃尔特	.

沃尔特，他们开始关灯了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] ?

Don't	you	think	we'd	better	go	?
不	你	思考	我们会	更好的	去	?

你不觉得我们最好走了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn]

THE	THOUSANDTH	MAN
这	千分之一	男人

第一千人

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

It	had	been	new	life	to	them	,	but	now	it	was	all	over	.
它	有	到过	新的	生活	到	他们	,	但	现在	它	曾是	全部	超过	.

这曾是他们的新生，但现在一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːk] ,

It	was	the	last	evening	of	their	week	,
它	曾是	这	最后的	晚上	的	他们的	星期	,

那是他们一周的最后一个晚上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['saɪləntli][ɑːn] ['blæntʃɪz] ['bælkəni] .

and	they	were	spending	it	rather	silently	on	Blanche's	balcony	.
和	他们	是	开支	它	相当	默默	在	布兰奇的	阳台	.

他们默默地在布兰奇的阳台上度过了这段时光。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] , " [sed] ['kæzəlɪt] ,
" I make it at least three hundred , " said Cazalet ,
" 我 制作 它 在 至少 三 百 , " 说 卡扎莱特 ,

“我估计至少有三百个，”卡扎莱特说。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gæg] .
and knocked out a pipe that might have been a gag .
和 敲门 出去 一个 管道 那 可能 有 到过 一个 插科打诨 .

还打断了一根可能是用来恶作剧的管道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['seldəm] ['ʌndər] ['fɪfti] ! "
" You see , we were very seldom under fifty ! "
" 你 看 , 我们 是 非常 很少 在下面 五十 ! "

你看，我们很少低于五十岁！

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [pliːz] !
" Speak for yourself , please !
" 说话 为了 你自己 , 请 !

请你只代表你自己发言！

[maɪ] - [ə; eɪ] ['tendər] [pɔɪnt] , " [sed] ['blɑːnʃ] ,
My longevity's a tender point , " said Blanche ,
我的 - 一个 投标 观点 , " 说 布兰奇 ,

“我的长寿是个敏感点，”布兰奇说道。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] ,
who looked as though she had no business to have her hair up ,
WHO 看起来 作为 尽管 她 有 不 商业 到 有 她 头发 向上 ,

她看起来好像根本不应该把头发扎起来，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [krɔːs] - ['faɪər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['laɪtɪd]
as she sat in a pale cross - fire between a lamp - post and her lighted
作为 她 卫星 在 一个 苍白 叉 - 火 之间 一个 灯 - 邮政 和 她 照明
[ruːm] .
room .
房间 .

她坐在路灯和她灯火通明的房间之间，光线昏暗，仿佛置身于交错的火光之中。

['kæzəlɪt] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli]
Cazalet protested that he had only
卡扎莱特 抗议 那 他 有 仅有的

卡扎莱特抗议说他只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ment] [ðer; ðər] ['maɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [naʊ] ,
meant their mileage in the car ; he made himself extremely intelligible now ,
意思是 他们的 里程 在 这 车 ; 他 制成 他自己 极其 可理解的 现在 ,

指的是他们的汽车行驶里程；他现在说话非常清楚易懂了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] .
as he often would when she rallied him in a serious voice .
作为 他 经常 会 什么时候 她 集结 他 在 一个 严肃的 嗓音 .

就像她经常用严肃的语气鼓励他时那样。

['evɪdəntli] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Evidently that was not the way to rouse him up to - night ,
显然 那 曾是 不是 这 方式 到 唤醒 他 向上 到 - 夜晚 ,

显然，今晚那样做并不能唤醒他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	she	wanted	to	cheer	him	after	all	that	he	had	done	for	her	.
和	她	通缉	到	欢呼	他	后	全部	那	他	有	完毕	为了	她	.

她想在他为她做了那么多事之后好好鼓励他。

['betər] [pər'hæps][nɑ:t][tu:; tə] [bɜ:rk]

Better	perhaps	not	to	burke
更好的	也许	不是	到	伯克

或许最好不要伯克

[ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	matter	that	she	knew	was	on	his	mind	.
这	事情	那	她	知道	曾是	在	他的	头脑	.

她知道他一直在想这件事。

" [wel] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] .

"	Well	,	it's	been	a	heavenly	time	,	"	she	assured	him	just	once	more	.
"	出色地	,	它是	到过	一个	天上	时间	,	"	她	保证	他	只是	一次	更多的	.

“嗯，这段时间真是太美好了，”她再次向他保证道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [its] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] [ə'baʊt] ['skru:tən] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	And	to	-	morrow	it's	pretty	sure	to	come	all	right	about	Scruton	,	isn't	it	?	"
"	和	到	-	明天	它是	漂亮的	当然	到	来	全部	正确的	关于	斯克鲁顿	,	不是	它	?	"

“明天关于斯克鲁顿的消息肯定会传来，对吧？”

" [jes] ! [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['tɔɪ] [bæk] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] .

"	Yes	!	To	-	morrow	we	shall	probably	have	Toye	back	,	"	he	answered	with	grim	inconsequence	.
"	是的	!	到	-	明天	我们	将	大概	有	托耶	后退	,	"	他	回答	和	严峻	无关紧要	.

“是的！明天托耶大概就能回来了，”他冷冷地、漫不经心地回答道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['wɔ:ltər] ? "

"	What	has	that	to	do	with	it	,	Walter	?	"
"	什么	有	那	到	做	和	它	,	沃尔特	?	"

“这跟这件事有什么关系，沃尔特？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Oh	,	nothing	,	of	course	.
"	哦	,	没有什么	,	的	课程	.

“哦，没什么，当然。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] ['hevi] ,

"	But	still	his	tone	was	grim	and	heavy	,
"	但	仍然	他的	语气	曾是	严峻	和	重的	,

但他语气依然阴沉沉重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] ['aɪrəni] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spleɪn][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [tu:; tə] [hɪm'self] .

with	a	schoolboy	irony	that	he	would	not	explain	but	could	not	keep	to	himself	.
和	一个	男生	讽刺	那	他	会	不是	解释	但	可以	不是	保持	到	他自己	.

他带着一种学生式的讽刺，这种讽刺他不会解释，但又无法隐藏。

[soʊ]['mɪstər] . ['tɔɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	Mr	.	Toye	must	be	turned	out	of	the
所以	先生	.	托耶	必须	是	转向	出去	的	这

所以托耶先生必须被赶出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['blɑːnʃ] [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

conversation	**,**	**though**	**it**	**was**	**not**	**Blanche**	**who**	**had**	**dragged**	**him**	**in**	**.**
对话	,	尽管	它	曾是	不是	布兰奇	WHO	有	拖拽	他	在	.

虽然把他拉进来的不是布兰奇，但他们还是聊了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɔɪnt] .

She	**wished**	**people**	**would**	**stick**	**to**	**their**	**point**	**.**
她	希望	人们	会	戳	到	他们的	观点	.

她希望人们能坚持自己的观点。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ;

She	**meant**	**to**	**make**	**people**	**,**	**just**	**for**	**once**	**and**	**for**	**their**	**own**	**good**	**;**
她	意思是	到	制作	人们	,	只是	为了	一次	和	为了	他们的	自己的	好的	;

她本想造人，就这一次，为了他们好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] [freʃ] ['oʊpənɪŋz] ,

but	**it**	**took**	**time**	**to**	**find**	**so**	**many**	**fresh**	**openings**	**,**
但	它	采取	时间	到	寻找	所以	许多	新鲜的	开口	,

但找到这么多新的机遇需要时间。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːəli] ['ræðər] [əb'dʒekʃənəbl] [bʊʃ]

and	**he**	**only**	**cutting**	**up**	**another**	**pipeful**	**of**	**that**	**really**	**rather**	**objectionable**	**bush**
和	他	仅有的	切割	向上	其他	满管	的	那	真的	相当	令人反感的	衬套

[tə'bækoʊ] .

tobacco	**.**
烟草	.

他只是又切了一斗那种味道实在令人反感的灌木烟草。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	**There's**	**one**	**thing**	**I've**	**rather**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	有	一	事物	我已经	相当	通缉	到	问	你	,	"	她	开始	.

“我一直很想问你一件事，”她开口说道。

" [jes] ? " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**said**	**Cazalet**	**.**
"	是的	?	"	说	卡扎莱特	.

“是的？”卡扎莱特问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['wɜːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] — ['æftər]

"	**You**	**said**	**the**	**other**	**day**	**that**	**it**	**would**	**mean**	**worry**	**for**	**you**	**in**	**any**	**case**	**—**	**after**
"	你	说	这	其他	天	那	它	会	意思是	担心	为了	你	在	任何	案件	—	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['weðər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [dɪs'mɪst] [ɔːr][nɑːt] !

to	**-**	**morrow**	**—**	**whether**	**the**	**charge**	**is**	**dismissed**	**or**	**not**	**!**
到	-	明天	—	无论	这	收费	是	解雇	或者	不是	!

“你前几天说过，无论指控是否被撤销，从明天开始，你都会感到担忧！”

" [hɪz; ɪz] ['wɪkər] [tʃer] [kriːkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

"	**His**	**wicker**	**chair**	**creaked**	**under**	**him**	**.**
"	他的	柳条	椅子	嘎吱作响	在下面	他	.

他身下的藤椅发出吱嘎声。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːlz] [θruː] . "

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**it**	**should**	**,**	**"**	**she**	**persisted**	**,**	**"**	**if**	**the**	**case**	**falls**	**through**	**.**	**"**
"	我	不	看	为什么	它	应该	,	"	她	持续	,	"	如果	这	案件	瀑布	通过	.	"

“我不明白为什么会这样，”她坚持道，“如果案子失败了。”

" [wel] , [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" Well , that's where I come in , " he had to say .
" 出色地 , 那就是 在哪里 我 来 在 , " 他 有 到 说 .

“嗯，这就是我该出场的地方了，”他不得不说道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ]
" Surely you mean just the other way
" 一定 你 意思是 只是 这 其他 方式

“你肯定是指反过来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

关于?

[ɪf] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər]['traɪəl] , [ðen] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [noʊ] .
If they commit the man for trial , then you do come in , I know .
如果 他们 犯罪 这 男人 为了 审判 , 然后 你 做 来 在 , 我 知道 .

我知道，如果他们把这个人送上法庭审判，那你肯定会被牵连进去。

[its] [laɪk] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] . "
It's like your goodness . "
它是 喜欢 你的 善良 . "

就像你的善良一样。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] !
" I wish you wouldn't say that !
" 我 希望 你 不会 说 那 !

我希望你不要这么说!

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] ! "
It hurts me ! "
它 疼痛 我 ! "

好痛!

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ?
" Then will you explain yourself ?
" 然后 将要 你 解释 你自己 ?

那么，你愿意解释一下吗?

[its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ,
It's not fair to tell me so much ,
它是 不是 公平的 到 告诉 我 所以 很多 ,

告诉我这么多不公平，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪt] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
and then to leave out just the bit that's making you miserable !
和 然后 到 离开 出去 只是 这 少量 那就是 制作 你 悲惨的 !

然后去掉让你不开心的那部分!

" [ðə; ði] ['trʌsti] , ['sɪstərli] , ['sensəb(ə)l] [vɔɪs] , [hæf] ['bæntərɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [kaɪnd] , ['dʒenjuɪnli]
" The trusty , sisterly , sensible voice , half bantering but altogether kind , genuinely
" 这 可靠 , 姐妹情谊 , 明智的 嗓音 , 一半 玩笑 但 共 种类 , 真的
['ɪntrəstɪd] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
interested if the least bit inquisitive ,
感兴趣的 如果 这 至少 少量 好奇 ,

“那可靠、亲切、理智的声音，带着几分玩笑，但整体上非常友善，真心实意地感兴趣，甚至略带一丝好奇。”

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrdər][ɔːr] [mɔːr] ['hɑrdnd] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [biːt] [ɑːn] ['blæntʃɪz]
would **have** **gone** **to** **a** **harder** **or** **more** **hardened** **heart** **than** **beat** **on** **Blanche's**
会 有 已消失 到 一个 更难 或者 更多的 硬化 心 比 打 在 布兰奇的
['bælkəni] [ðæt] [naɪt] .
balcony **that** **night** **.**
阳台 那 夜晚 .

那晚，布兰奇的阳台上跳动的，恐怕只有更坚硬、更冷酷的心才会如此。

[jet] [æz; əz] ['kæzəlɪt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi] [lʊkt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
Yet **as** **Cazalet** **lighted** **his** **pipe** **he** **looked** **old** **enough** **to** **be** **her** **father** **.**
然而 作为 卡扎莱特 照明 他的 管道 他 看起来 老的 足够的 到 是 她 父亲 .

然而，当卡扎莱特点燃烟斗时，他看起来年纪大得足以做她的父亲。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] , " [hiː; hi] [pʌft] .
" **I'll** **tell** **you** **some** **time** **,** **"** **he** **puffed** **.**
" 患病的 告诉 你 一些 时间 , " 他 膨胀的 .

“以后再告诉你吧，”他喘着气说。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['hedz] , " [sed] ['blɑːnʃ] .
" **It's** **only** **a** **case** **of** **two** **heads** **,** **"** **said** **Blanche** **.**
" 它是 仅有的 一个 案件 的 二 头部 , " 说 布兰奇 .

“这只是两个脑袋的问题，”布兰奇说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['bɑːðərd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **I** **know** **you're** **bothered** **,** **and** **I** **should** **like** **to** **help** **,** **that's** **all** **.** **"**
" 我 知道 你是 烦恼 , 和 我 应该 喜欢 到 帮助 , 那就是 全部 . "

“我知道你很烦恼，我很想帮忙，仅此而已。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] .
" **You** **couldn't** **.**
" 你 不能 .

你做不到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **173** **]**
" [页 -]

[第173页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How** **do** **you** **know** **?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [mæn] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get]
I **believe** **you're** **going** **to** **devote** **yourself** **to** **this** **poor** **man** **—** **if** **you** **can** **get**
我 相信 你是 去 到 奉献 你自己 到 这 贫穷的 男人 — 如果 你 能 得到
[hɪm; ɪm][ɔːf] — [aɪ] [miːn] ,
him **off** **—** **I** **mean** **,**
他 离开 — 我 意思是 ,

我相信你会全心全意帮助这个可怜的男人——如果你能让他脱身的话——我的意思是，

[wen] [juː; jʊ][duː] . "
when **you** **do** **.** **"**
什么时候 你 做 . "

当你这样做的时候。”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" ['ʃʊrli] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ðer; ðər] !
" Surely I could help you there !
" 一定 我 可以 帮助 你 那里 !

“我肯定能帮上你的忙！”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [ɪl] , " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
Especially if he's ill , " cried Blanche , encouraged by his silence .
尤其 如果 他是 患病的 , " 哭 布兰奇 , 鼓励 经过 他的 沉默 .

“尤其是如果他生病了，”布兰奇喊道，他的沉默让她感到鼓舞。

" [aɪm][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] [nɜːrs] , ['riːəli] ! "
" I'm not half a bad nurse , really ! "
" 我是 不是 一半 一个 坏的 护士 , 真的 ! "

“我其实是个还不错的护士！”

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [jʊə(r)] [nɑːt] . "
" I'm certain you're not . "
" 我是 肯定 你是 不是 . "

“我确信你不是。”

" [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ['veri] [ɪl] ?
" Does he look very ill ?
" 做 他 看 非常 患病的 ?

他看起来病得很重吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" She had been trying to avoid the direct question as far as possible ,
" 她 有 到过 尝试 到 避免 这 直接的 问题 作为 远的 作为 可能的 ,

她一直尽可能地回避这个直接问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [soʊ] ['hɑːrmləs] .
but this one seemed so harmless .
但 这 一 似乎 所以 无害 .

但这只看起来却如此无害。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] ['saɪləns] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
Yet it was received in a stony silence unlike any that had gone before .
然而 它 曾是 已收到 在 一个 石质的 沉默 与此不同 任何 那 有 已消失 前 .

然而，迎接它的却是前所未有的死一般的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['kæzəlɪt] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [briːðd] ,
It was as though Cazalet neither moved nor breathed ,
它 曾是 作为 尽管 卡扎莱特 两者都不 已搬 也不 呼吸 ,

卡扎莱特仿佛既没有动也没有呼吸。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [saɪz] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪts] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .
whereas he had been all sighs and fidgets just before .
然而 他 有 到过 全部 叹息 和 小动作 只是 前 .

而就在之前，他还一直叹气不停，坐立不安。

[hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][aʊt] [ɔːl'redi] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['merɪt][ʌv; əv] [bʊʃ] [tə'bækoʊ] ,
His pipe was out already — that was the one merit of bush tobacco ,
他的 管道 曾是 出去 已经 — 那 曾是 这 一 优点 的 衬套 烟草 ,

他已经拿出了烟斗——这就是灌木烟草唯一的优点。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it required constant attention — and he did not look like lighting it again .
它 必需的 持续的 注意力 — 和 他 做过 不是 看 喜欢 灯光 它 再次 .

它需要不断照看——而且他看起来也不打算再点燃它了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈskruːtən] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmoʊtərɪŋ] [bɪˈgæn] .
Until to - night they had not mentioned Scruton since the motoring began .
直到 到 - 夜晚 他们 有 不是 提及 斯克鲁顿 自从 这 汽车 开始 .

直到今晚，自从汽车运动开始以来，他们都没有提到过斯克鲁顿。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] ['weɪsaɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ɪndɔːr] ['ɔːrdʒi] .
That had been a tacit rule of the road , of wayside talk and indoor orgy .
那 有 到过 一个 默契 规则 的 这 路 , 的 路边 讲话 和 室内的 狂欢 .

那曾是公路上的不成文规则，是路边闲聊和室内狂欢的潜规则。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ðæt] ['kæzəlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
But Blanche had always assumed that Cazalet had been to see him in the
但 布兰奇 有 总是 假定 那 卡扎莱特 有 到过 到 看 他 在 这
['prɪzn] ;
prison ;
监狱 ;

但布兰奇一直以为卡扎莱特去监狱探望过他；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] .
and now he told her that he never had .
和 现在 他 讲述 她 那 他 绝不 有 .

而现在他却告诉她，他从来没有过。

" [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
" I can't face him , " he cried under his breath , " and that's the truth !
" 我 不能 脸 他 , " 他 哭 在下面 他的 气息 , " 和 那就是 这 真相 !

“我没脸见他，”他低声哭喊道，“这是实话！”

[let] [ˌem ˈiː] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɪz; ɪz] [mæn] [fərˈevər] ; [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [duː]
Let me get him out of this hole , and I'm his man forever ; but until I do
让 我 得到 他 出去 的 这 洞 , 和 我是 他的 男人 永远 ; 但 直到 我 做
,
,
,

让我把他从这个坑里救出来，我永远都是他的依靠；但在那之前，

[waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] , [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] ['feloʊ] .
while there's a chance of failing , I simply can't face the fellow .
尽管 有 一个 机会 的 失败 , 我 简单地 不能 脸 这 同伴 .

虽然有失败的可能，但我实在无法面对那个人。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
It isn't as if he'd asked to see me .
它 不是 作为 如果 他会 问 到 看 我 .

他并没有主动要求见我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? "
Why should I force myself upon him ? "
为什么 应该 我 力量 我 之上 他 ? "

我为什么要强迫他?

" [hiː; hi] ['hæznt] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]
" He hasn't asked to see you because he doesn't know what you're doing for
" 他 还没有 问 到 看 你 因为 他 不 知道 什么 你是 正在做 为了
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“他没有要求见你，因为他不知道你为他做了什么！”

" ['blɑːnʃ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" **Blanche** **leaned** **forward** **as** **eagerly** **as** **she** **was** **speaking** **,**
" 布兰奇 倾斜 向前 作为 急切地 作为 她 曾是 请讲 ,

布兰奇说话时，身体向前倾，语气急切而热情。

[ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
all **her** **repressed** **feelings** **coming** **to** **their** **own** **in** **her** **for** **just** **a** **moment** **.**
全部 她 压抑 情怀 未来 到 他们的 自己的 在 她 为了 只是 一个 片刻 .

她所有被压抑的情感，在那一瞬间都爆发了出来。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][toʊld] [ðæt]
" He doesn't know because I do believe you wouldn't have him told that
" 他 不 知道 因为 我 做 相信 你 不会 有 他 讲述 那

“他不知道，因为我相信你不会让他知道这件事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[juːd] [ə'raɪvd] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] !
you'd arrived , lest he should suspect !
你会 到达的 , 免得 他 应该 怀疑 !

你到了，免得他起疑心！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] , [swiːp] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] !
You are a brick , Sweep , you really are !
你 是 一个 砖 , 扫 , 你 真的 是 !

你真是块砖头，扫帚，你真是！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] .
" He was too much of one to sit still under the name .
" 他 曾是 也 很多 的 一 到 坐 仍然 在下面 这 姓名 .

“他太有个性了，无法安于现状。”

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
He sprang up , beating his hands .
他 弹簧 向上 , 殴打 他的 双手 .

他猛地跳了起来，捶打着双手。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [huːz] [bɪn] [θruː] [ɔːl] ['hiːz]
" Why shouldn't I be — to him — to a poor devil who's been through all he's
" 为什么 不应该 我 是 — 到 他 — 到 一个 贫穷的 魔鬼 谁是 到过 通过 全部 他是
[bɪn] [θruː] ?
been through ?
到过 通过 ?

“为什么我不应该对他——一个经历了那么多苦难的可怜人——好呢？”

[ten] ['jɪrz] !
Ten years !
十 年 !

十年！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [its] [ʌn'θɪŋkəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .
Just think of it ; no , it's unthinkable to you or me .
只是 思考 的 它 ; 不 , 它是 不可思议 到 你 或者 我 .

想想看；不，这对你我来说都是不可想象的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ]

And	it	all	started	in	our	office	;	we	were	to	blame	for	not	keeping
和	它	全部	开始	在	我们的	办公室	;	我们	是	到	责备	为了	不是	保持

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] ;

our	eyes	open	;
我们的	眼睛	打开	;

这一切都始于我们办公室；我们应该为此负责，因为我们没有睁大眼睛；

[θɪŋz] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ɪf] [wiːd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

things	couldn't	have	come	to	such	a	pass	if	we'd	done	our	part	,
事物	不能	有	来	到	这样的	一个	经过	如果	我们会	完毕	我们的	部分	,

如果我们尽了自己的一份力，事情就不会发展到这种地步。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][wʌn] — [aɪ] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][fɔːr; fər]

my	poor	old	father	for	one	—	I	can't	help	saying	it	—	and	I	myself	for
我的	贫穷的	老的	父亲	为了	一	—	我	不能	帮助	说	它	—	和	我	我	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

首先，我可怜的老父亲——我忍不住要这么说——其次，我自己也是如此。

[tɔːk] [ə'baʊt] [kən'trɪbjətɔːri] ['neglɪdʒəns] !

Talk	about	contributory	negligence	!
讲话	关于	贡献者	疏忽	!

这简直就是共同过失!

[wiː; wi][wɜːr; wər]['neglɪdʒənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

We	were	negligent	,	as	well	as	blind	.
我们	是	疏忽	,	作为	出色地	作为	瞎的	.

我们既疏忽大意，又视而不见。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ,

We	didn't	know	a	villain	when	we	saw	one	,
我们	没有	知道	一个	恶棍	什么时候	我们	锯	一	,

我们当时根本认不出谁是坏人。

[ænd; ənd][wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə'nʌðər] ['vɪlən] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ;

and	we	let	him	make	another	villain	under	our	noses	;
和	我们	让	他	制作	其他	恶棍	在下面	我们的	鼻子	;

我们竟然让他在我们眼皮底下又造出一个恶棍；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlɚz] ,

and	the	second	one	was	the	only	one	we	could	see	in	his	true	colors	,
和	这	第二	一	曾是	这	仅有的	一	我们	可以	看	在	他的	真的	颜色	,

['iːv(ə)n] [ðen] .

even	then	.
甚至	然后	.

而第二个，也是我们唯一能看到他真面目的那个。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ?

Do	you	think	we	owe	him	nothing	now	?
做	你	思考	我们	欠	他	没有什么	现在	?

你觉得我们现在什么都不欠他了吗?

[dəunt]

Don't
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [left] [tuː; tə] [peɪ] ?

you	think	I	owe	him	something	,	as	the	only	man	left	to	pay	?
你	思考	我	欠	他	某物	,	作为	这	仅有的	男人	左边	到	支付	?

你觉得我欠他什么吗？因为他是唯一一个需要偿还债务的人？

" [bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kwestʃənz] .

"	But	Blanche	made	no	attempt	to	answer	his	passionate	questions	.
"	但	布兰奇	制成	不	试图	到	回答	他的	热情的	问题	.

但布兰奇并没有试图回答他那些充满激情的问题。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [goʊ][æt; ət][læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

He	had	let	himself	go	at	last	;	it	relieved	her	also	in	a	way	,
他	有	让	他自己	去	在	最后的	;	它	松了口气	她	还	在	一个	方式	,

他终于放纵了自己；从某种程度上说，这也让她松了一口气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] .

for	it	was	the	natural	man	back	again	on	her	balcony	.
为了	它	曾是	这	自然的	男人	后退	再次	在	她	阳台	.

因为那个自然的男人又回到了她的阳台上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set] ['blɑːnʃ] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [laɪnz][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

But	he	had	set	Blanche	off	thinking	on	other	lines	than	he	intended	.
但	他	有	放	布兰奇	离开	思维	在	其他	线条	比	他	故意的	.

但他却让布兰奇开始思考他意想不到的事情。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [hiː; hi] [oʊd] ['mɪstər] . ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] —

"	I'm	thinking	of	what	he	must	have	felt	he	owed	Mr	.	Craven	and	—
"	我是	思维	的	什么	他	必须	有	毛毡	他	欠款	先生	.	懦夫	和	—

[ænd; ənd] ['eθəl] !

and	Ethel	!
和	埃塞尔	!

“我在想他一定觉得自己亏欠了克雷文先生和——还有埃塞尔！”

" [ʃiː; ʃi] [oʊnd] .

"	she	owned	.
"	她	拥有	.

她拥有。

" [aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] ['oʊvər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæzəlɪt] ['hɑːrʃli] .

"	I	don't	bother	my	head	over	either	of	them	,	"	returned	Cazalet	harshly	.
"	我	不	打扰	我的	头	超过	任何一个	的	他们	,	"	返回	卡扎莱特	严厉地	.

“我根本不关心他们俩，”卡扎莱特冷冷地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz]

"	He	was	never	a	white	man	in	his	lifetime	,	and	she	was	every	inch	his
"	他	曾是	绝不	一个	白色的	男人	在	他的	寿命	,	和	她	曾是	每一个	英寸	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“他一生中从未做过白人，而她就是他的女儿。”

[skruːtənz] [ðə; ði][wʌn][aɪ] ['pɪti] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt]

Scruton's	the	one	I	pity	—	because	—	because	I've	suffered	so	much	from	that
斯克鲁顿的	这	一	我	遗憾	—	因为	—	因为	我已经	遭受	所以	很多	从	那

[mæn][maɪ'self] . "

man	myself	.	"
男人	我	.	"

我最同情的是斯克鲁顿——因为——因为我自己也曾深受他之苦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	But	you	don't	think	he	did	it	!
"	但	你	不	思考	他	做过	它	!

但你不认为这是他干的！

" ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
" Blanche was sharp enough to interrupt .
" 布兰奇 曾是 锋利的 足够的 到 打断 .

布兰奇反应敏捷，及时打断了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [noʊ] — [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ! "
" No — no — but if he had ! "
" 不 — 不 — 但 如果 他 有 ! "

“不——不——但如果他真的有的话！”

" [juːd] [stɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ? "
" You'd still stand by him ? "
" 你会 仍然 站立 经过 他 ? "

你还会支持他吗?

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
" I've told you so before .
" 我已经 讲述 你 所以 前 .

我以前就告诉过你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] —
I meant to take him back to Australia with me — I never told you that —
我 意思是 到 拿 他 后退 到 澳大利亚 和 我 — 我 绝不 讲述 你 那 —
[bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
but I meant to take him ,
但 我 意思是 到 拿 他 ,

我本来打算带他回澳大利亚——我从来没跟你说过——但我确实打算带他回去。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and not a soul out there to know who he was .
和 不是 一个 灵魂 出去 那里 到 知道 WHO 他 曾是 .

世上竟然没有一个人知道他是谁。

" [hiː; hi] [said] [ə'laʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɑːpər] [ɑːn] [ðæt] [plæn] .
" He sighed aloud over the tragic stopper on that plan .
" 他 叹了口气 大声 超过 这 悲惨 塞子 在 那 计划 .

“他为这个计划遭遇的悲剧性挫折而叹了口气。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And would you still ? " she asked .
" 和 会 你 仍然 ? " 她 问 .

“你还会这么做吗？”她问。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ɔːf] . "
" If I could get him off . "
" 如果 我 可以 得到 他 离开 . "

“如果我能把他弄走就好了。”

" ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? "
" Guilty or not guilty ? "
" 有罪的 或者 不是 有罪的 ? "

“有罪还是无罪？”

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃeɪm] , [poʊz] , [nɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	was	neither	shame	,	pose	,	nor	hesitation	about	that	.
"	那里	曾是	两者都不	耻辱	,	姿势	,	也不	犹豫	关于	那	.

“对此，我既没有感到羞耻，也没有摆架子，更没有犹豫。”

['blɑːnʃ] [went] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['faɪnli]

Blanche	went	through	into	the	room	without	a	word	,	but	her	eyes	shone	finely
布兰奇	去	通过	进入	这	房间	没有	一个	单词	,	但	她	眼睛	闪耀	精细地

[ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

in	the	lamplight	.
在	这	灯光	.

布兰奇一言不发地走进房间，但她的眼睛在灯光下闪闪发光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [hæf][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [freɪmd] [æz; əz][ɪn]

Then	she	returned	with	a	book	,	and	stood	half	in	the	balcony	,	framed	as	in
然后	她	返回	和	一个	书	,	和	站立	一半	在	这	阳台	,	框	作为	在

[ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,

a	panel	,
一个	控制板	,

然后她拿着一本书回来了，半个身子站在阳台上，像一幅画框一样。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

looking	for	a	place	.
寻找	为了	一个	地方	.

正在寻找住处。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	remind	me	of	The	Thousandth	Man	,	"	she	told	him	as	she	found	it	.
"	你	提醒	我	的	这	千分之一	男人	,	"	她	讲述	他	作为	她	成立	它	.

“你让我想起了《第一千个男人》。”她找到书时对他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	Who	was	he	?	"
"	WHO	曾是	他	?	"

他是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第6/7页

" ['hiːz] ['evri] [mæn] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ! " [sed] ['blɑːnʃ]

"	He's	every	man	who	does	a	thousandth	part	of	what	you're	doing	!	"	said	Blanche
"	他是	每一个	男人	WHO	做	一个	千分之一	部分	的	什么	你是	正在做	!	"	说	布兰奇

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

with	confidence	.
和	信心	.

“他就像那些只做你千分之一工作的人一样！”布兰奇自信地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] , ['ræðər] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [wel] :

And	then	she	read	,	rather	shyly	and	not	too	well	:
和	然后	她	读	,	相当	害羞地	和	不是	也	出色地	:

然后她开始朗读，有些羞涩，读得也不太好：

" - [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['sɑːləmən] [sez] ,

"	'	One	man	in	a	thousand	,	Solomon	says	,
"	-	一	男人	在	一个	千	,	所罗门	说道	,

所罗门说：“千分之一的人，

[wɪl] [stɪk] [mɔːr] [kloʊz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Will	stick	more	close	than	a	brother	.
将要	戳	更多的	关闭	比	一个	兄弟	.

比亲兄弟还亲。

[ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] [waɪl] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] [jʊr; jər] [deɪz]

And	it's	worth	while	seeking	him	half	your	days
和	它是	值得	尽管	寻求	他	一半	你的	天

值得你花一半的时间去寻找他

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

If	you	find	him	before	the	other	.
如果	你	寻找	他	前	这	其他	.

如果你比其他人先找到他。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [dɪ'pend]

Nine	hundred	and	ninety	-	nine	depend
九	百	和	九十	-	九	依赖

九百九十九个取决于

[ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːz] [ɪn][juː; jʊ] ,

On	what	the	world	sees	in	you	,
在	什么	这	世界	看到	在	你	,

关于世人眼中的你，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn] [wɪl] [stænd][jʊr; jər] [frend]

But	the	Thousandth	Man	will	stand	your	friend
但	这	千分之一	男人	将要	站立	你的	朋友

但第一千个人会挺身而出，成为你的朋友

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] [ə'^in][juː; jʊ] . - "

With	the	whole	round	world	agin	you	.	'	"
和	这	所有的	圆形的	世界	再次	你	.	-	"

“全世界都与你为敌。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['kæzəlɪt] , " [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	should	hope	he	would	,	"	said	Cazalet	,	"	if	he's	a	man	at	all	.	"
"	我	应该	希望	他	会	,	"	说	卡扎莱特	,	"	如果	他是	一个	男人	在	全部	.	"

“我希望他会这么做，”卡扎莱特说，“如果他真是个男人的话。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['blɑːnʃ] :

"	But	this	is	the	bit	for	you	,	"	said	Blanche	:
"	但	这	是	这	少量	为了	你	,	"	说	布兰奇	:

“但这一段是专门给你的，”布兰奇说道：

" - [hɪz; ɪz] [-] [jʊr; jər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪts] [jʊr; jər] [raɪt] ,

"	'	His	wrong's	your	wrong	,	and	his	right's	your	right	,
"	-	他的	错误	你的	错误的	,	和	他的	权利	你的	正确的	,

“他的错就是你的错，他的对就是你的对。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

In	season	or	out	of	season	.
在	季节	或者	出去	的	季节	.

无论当季还是淡季。

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][menz] [saɪt] —

Stand	up	and	back	it	in	all	men's	sight	—
站立	向上	和	后退	它	在	全部	男士	视线	—

当着所有人的面站出来支持它——

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['oʊnli] ['riːz(ə)n] !

With	that	for	your	only	reason	!
和	那	为了	你的	仅有的	原因	!

就因为你有这个理由！

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [kɑːnt] [baɪd]

Nine	hundred	and	ninety	-	nine	can't	bide
九	百	和	九十	-	九	不能	比德

九百九十九人不能容忍

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɔːr] ['mɑːkɪŋ] [ɔːr] ['læftər] ,

The	shame	or	mocking	or	laughter	,
这	耻辱	或者	嘲讽	或者	笑声	,

羞辱、嘲笑或讥讽，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn] [wɪl] [stænd][baɪ][jʊr; jər][saɪd]

But	the	Thousandth	Man	will	stand	by	your	side
但	这	千分之一	男人	将要	站立	经过	你的	边

但第一千个人会站在你身边。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] - [fʊt] — [ænd; ənd]['æftər] ! -

To	the	gallows	-	foot	—	and	after	!	'
到	这	绞刑架	-	脚	—	和	后	!	-

直到绞刑架下——甚至之后！

" [ðə; ði][læst][ɪ'tælɪks][wɜːr; wər][ɪn] ['blæntʃɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

"	The	last	italics	were	in	Blanche's	voice	,	and	it	trembled	,
"	这	最后的	斜体	是	在	布兰奇的	嗓音	,	和	它	颤抖	,

“最后几行斜体字是用布兰奇的声音说的，声音颤抖着。”

[bʌt; bət][soʊ][dɪd] - [æz; əz][hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] :

but	so	did	Cazalet's	as	he	cried	out	in	his	formula	:
但	所以	做过	-	作为	他	哭	出去	在	他的	公式	:

但卡扎莱特也在他的公式中这样喊道：

" [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

"	That's	the	finest	thing	I	ever	heard	in	all	my	life	!
"	那就是	这	最好的	事物	我	曾经	听到	在	全部	我的	生活	!

“这是我这辈子听过的最美妙的话！”

[bʌt; bət] [its] [truː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

But	it's	true	,	and	so	it	should	be	.
但	它是	真的	,	和	所以	它	应该	是	.

但这是事实，也理应如此。

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	don't	take	any	credit	for	it	.	"
我	不	拿	任何	信用	为了	它	.	"

我并不居功。

" [ðen] [jʊə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn] !

"	Then	you're	all	the	more	the	thousandth	man	!
"	然后	你是	全部	这	更多的	这	千分之一	男人	!

那么你就更加成为那千分之一的人了！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	He	caught	her	suddenly	by	the	shoulders	.
"	他	捕捉	她	突然	经过	这	肩膀	.

他突然抓住她的肩膀。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ['trembld] ; [hɪz; ɪz][dʒɔː] [wɜːrkt] .

His	rough	hands	trembled	;	his	jaw	worked	.
他的	粗糙的	双手	颤抖	;	他的	颚	工作	.

他粗糙的双手颤抖着；他的下巴在动。

" [lʊk] [hɪr] , [blæntʃi] !

"	Look	here	,	Blanchie	!
"	看	这里	,	布兰奇	!

“看这里，布兰奇！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ? "

If	you	had	a	friend	,	wouldn't	you	do	the	same	?	"
如果	你	有	一个	朋友	,	不会	你	做	这	相同的	?	"

如果你有朋友，你难道不会这样做吗?

" [jes] , [ɪf] [aɪ'd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Yes	,	if	I'd	such	a	friend	as	all	that	,	"	she	faltered	.
"	是的	,	如果	ID	这样的	一个	朋友	作为	全部	那	,	"	她	犹豫不决	.

“是啊，如果我真有那样一位朋友就好了，”她结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

" [juːd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] - [fʊt] - — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swaɪn] [ˈnʌf]

"	You'd	stand	by	his	side	'	to	the	gallows	-	foot	'	—	if	he	was	swine	enough
"	你会	站立	经过	他的	边	-	到	这	绞刑架	-	脚	-	—	如果	他	曾是	猪	足够的

[tuː; tə][let][juː; jʊ] ? "

to	let	you	?	"
到	让	你	?	"

“如果他足够卑鄙无耻，让你陪他走到绞刑架下，你也会陪他走到绞刑架下吗？”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [maɪt] . "

"	I	dare	say	I	might	.	"
"	我	敢	说	我	可能	.	"

“我敢说我可能会。”

" [haʊ'evər] [bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ['mɜːrdər] ,

"	However	bad	a	thing	it	was	—	murder	,
"	然而	坏的	一个	事物	它	曾是	—	谋杀	,

“无论谋杀是多么糟糕的事情，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [laɪk] [pʊr]
if you like — and however much he was mixed up in it — not like poor
如果 你 喜欢 — 和 然而 很多 他 曾是 混合 向上 在 它 — 不是 喜欢 贫穷的
['skruːtən] ? "
Scruton ? "
斯克鲁顿 ? "

如果你愿意的话——无论他卷入其中多少——不像可怜的斯克鲁顿那样?

" [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" I'd try to stick to him , " she said simply .
" ID 尝试 到 戳 到 他 , " 她 说 简单地 .

“我会尽量待在他身边,”她简单地说。

" [ðen] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['θaʊznθ] ['wʊmən] , " [sed] ['kæzəlɪt] .
" Then you're the thousandth woman , " said Cazalet .
" 然后 你是 这 千分之一 女士 , " 说 卡扎莱特 .

“那你就是第一千个女人了,”卡扎莱特说。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [blæntʃi] ! "
" God bless you , Blanchie ! "
" 上帝 保佑 你 , 布兰奇 ! "

“上帝保佑你，布兰奇！”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [blæntʃi] !
" God bless you , Blanchie !
" 上帝 保佑 你 , 布兰奇 !

上帝保佑你，布兰奇!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
" He turned on his heel in the balcony ,
" 他 转向 在 他的 脚跟 在 这 阳台 ,

“他在阳台上转身，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['empti] .
and a minute later found the room behind him empty .
和 一个 分钟 之后 成立 这 房间 在后面 他 空的 .

一分钟后，他发现身后的房间空无一人。

[hiː; hi] ['entərd] , [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
He entered , stood thinking , and suddenly began looking all over for the
他 进入 , 站立 思维 , 和 突然 开始 寻找 全部 超过 为了 这
['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
photograph of himself ,
照片 的 他自己 ,

他走了进去，站在那里沉思，突然开始四处寻找自己的照片。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
with a beard , which he had seen there a week before .
和 一个 胡须 , 哪个 他 有 已见 那里 一个 星期 前 .

他留着胡子，一周前他曾在那里见过这个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[kwɪd] [proʊ][kwoʊ]
QUID PRO QUO
英镑 专业版 如此

等价交换

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was his blessing that had done it ;
它 曾是 他的 祝福 那 有 完毕 它 ;

这是他的祝福促成的；

[ʌp] [tuː; tə] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
up to then she had controlled her feelings in a fashion worthy of the title
向上 到 然后 她 有 受控 她 情怀 在 一个 时尚 值得 的 这 标题
[dʒʌst] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
just bestowed upon her .
只是 授予 之上 她 .

在此之前，她一直很好地控制着自己的情绪，与她刚刚获得的头衔相称。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] !
If only he had stopped at that , and kept his blessing to himself !
如果 仅有的 他 有 停止 在 那 , 和 保留 他的 祝福 到 他自己 !

如果他当初就此打住，把祝福留给自己就好了！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ðæt] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɜːrst][tuː; tə]
It sounded so very much more like a knell that Blanche had begun first to
它 听起来 所以 非常 很多 更多的 喜欢 一个 丧钟 那 布兰奇 有 开始 第一的 到
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

那声音听起来更像是丧钟，以至于布兰奇先笑了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [riˈɪtəreɪtɪd]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and then to make such a fool of herself (as she herself reiterated) that she
和 然后 到 制作 这样的 一个 傻子 的 她自己 (作为 她 她自己 重申) 那 她
[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l]['ɔːrdər] .
was obliged to run away in the worst possible order .
曾是 有义务 到 跑步 离开 在 这 最差 可能的 命令 .

然后，她出尽洋相（正如她自己反复强调的那样），以至于不得不以最糟糕的方式逃跑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
But that was not the end of those four superfluous words of final benediction
但 那 曾是 不是 这 结尾 的 那些 四 多余 字 的 最终的 祝福
;
;
;

但这并非最后那四个多余的祝福语的结束；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɑːlvd] , [tuː; tə] ['blæntʃɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
before the night was out they had solved , to Blanche's satisfaction ,
前 这 夜晚 曾是 出去 他们 有 已解决 , 到 布兰奇的 满意 ,

当晚还没结束，他们就解决了问题，布兰奇对此很满意。

[ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .
the hitherto impenetrable mystery of Cazalet's conduct .
这 迄今为止 坚不可摧 神秘 的 - 执行 .

卡扎莱行为中此前难以解开的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪkst] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

He	had	done	something	in	Australia	,	something	that	fixed	a	gulf	between	him
他	有	完毕	某物	在	澳大利亚	,	某物	那	固定的	一个	海湾	之间	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər] .

and	her	.
和	她	.

他在澳大利亚做了一件事，这件事弥合了他和她之间的鸿沟。

['blɑːnʃ] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

Blanche	did	not	mean	something	wrong	,	much	less	a	crime	,
布兰奇	做过	不是	意思是	某物	错误的	,	很多	较少的	一个	犯罪	,

布兰奇并没有恶意，更谈不上犯罪。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

least	of	all	any	sort	of	complicity	in	the	great	crime	which	had	been	committed
至少	的	全部	任何	种类	的	共谋	在	这	伟大的	犯罪	哪个	有	到过	坚定的

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

while	he	was	on	his	way	home	.
尽管	他	曾是	在	他的	方式	家	.

最不可能的是，他与在他回家途中发生的这起重大犯罪有任何形式的共谋关系。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [deɪz] ['æftərwərd]

Obviously	he	could	have	had	no	connection	with	that	,	until	days	afterward
明显地	他	可以	有	有	不	联系	和	那	,	直到	天	之后

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['mænz] [frend] .

as	the	accused	man's	friend	.
作为	这	被告	男人的	朋友	.

显然，他原本可能与此事没有任何关系，直到几天后才以被告朋友的身份得知此事。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [sʌm; səm][ækt][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Yet	he	had	on	his	conscience	some	act	or	other	of	which	he	was
然而	他	有	在	他的	良心	一些	行为	或者	其他	的	哪个	他	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] .

ashamed	to	speak	.
羞愧	到	说话	.

然而，他良心上却藏着一些令他羞于启齿的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪt'self] [biː; bi] ['ʃeɪmfl] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [hæd; həd]

It	might	even	itself	be	shameful	;	that	was	what	his	whole	manner	had
它	可能	甚至	本身	是	可耻	;	那	曾是	什么	他的	所有的	方式	有

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

这本身或许就是一种耻辱；他的一举一动都暗示着这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [liːst] ['redi] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

but	what	Blanche	was	least	ready	and	at	the	same	time	least	unwilling	to
但	什么	布兰奇	曾是	至少	准备好	和	在	这	相同的	时间	至少	不情愿	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

但布兰奇最不愿相信，同时也最不情愿相信的，是这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

She	felt	she	could	forgive	such	an	old	friend	almost	anything	.
她	毛毡	她	可以	原谅	这样的	一个	老的	朋友	几乎	任何事物	.

她觉得对于这样一位老朋友，她几乎可以原谅任何事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] .

But	she	believed	the	worst	he	had	done	was	to	emulate	his	friend	Mr	.
但	她	相信	这	最差	他	有	完毕	曾是	到	仿真	他的	朋友	先生	.

[ˈpɑːts] ,

Potts	,
波茨	,

但她认为他做的最糟糕的事就是效仿他的朋友波茨先生。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɔːr][pərˈhæps] [ˈæktʃuəli] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

and	to	get	engaged	or	perhaps	actually	married	to	somebody	in	the	bush	.
和	到	得到	已订婚的	或者	也许	实际上	已婚	到	某人	在	这	衬套	.

甚至可能在丛林里与某人订婚或结婚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ;

There	was	no	reason	why	he	should	not	;
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	;

他没有任何理由不这样做;

[ðer; ðər] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd]

there	never	had	been	any	sort	or	kind	of	understanding	between	herself	and
那里	绝不	有	到过	任何	种类	或者	种类	的	理解	之间	她自己	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她和他之间从来没有过任何形式的理解;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈlaɪflɔːŋ] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

it	was	only	as	lifelong	friends	that	they	had	written	to	each	other	,
它	曾是	仅有的	作为	终身	朋友们	那	他们	有	书面	到	每个	其他	,

他们之间一直保持着终生挚友的关系，只有通过书信往来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	that	only	once	a	year	.
和	那	仅有的	一次	一个	年	.

而且一年只有一次。

[ˈlaɪflɔːŋ] [fˈrendʃɪps] [ɑːr; ər] [trəˈdɪʃənəli] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ˈroʊmæns] .

Lifelong	friendships	are	traditionally	fatal	to	romance	.
终身	友谊	是	传统上	致命的	到	浪漫	.

传统上，终生的友谊对爱情来说是致命的。

[ˈblɑːnʃ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə]

Blanche	could	remember	only	one	occasion	on	which	their	friendship	had	risen	to
布兰奇	可以	记住	仅有的	一	场合	在	哪个	他们的	友谊	有	升起	到

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ɔːr] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [les] !

something	more	—	or	fallen	to	something	less	!
某物	更多的	—	或者	倒下	到	某物	较少的	!

布兰奇只记得有一次他们的友谊升华到了更高的层次——或者说降级到了更低的层次!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪˈspeʃəli] [dʒʌst] [ˈæftərwərd] ,

She	knew	which	it	had	been	to	her	;	especially	just	afterward	,
她	知道	哪个	它	有	到过	到	她	;	尤其	只是	之后	,

她知道那件事对她意味着什么；尤其是在那之后不久。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər]

when	all	his	troubles	had	come	and	he	had	gone	away	without	another
什么时候	全部	他的	麻烦	有	来	和	他	有	已消失	离开	没有	其他

[wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

word	of	that	kind	.
单词	的	那	种类	.

当所有的麻烦都过去之后，他一声不吭地离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][taɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][taɪd][hɜːr; hər][ɔːl]

He	had	resolved	not	to	let	her	tie	herself	,	and	so	had	tied	her	all
他	有	已解决	不是	到	让	她	领带	她自己	,	和	所以	有	系	她	全部

[ðə; ði] [taɪtər] ,

the	tighter	,
这	更紧	,

他决心不让她自己把自己绑起来，于是把她绑得更紧了。

[ɪf] [nɑːt] [taɪtər] [stɪl] [baɪ]['nevər] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

if	not	tighter	still	by	never	stating	his	resolve	.
如果	不是	更紧	仍然	经过	绝不	声明	他的	解决	.

如果不是因为他从未表明决心，那就更紧密了。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

But	to	go	as	far	as	this	is	to	go	two	or	three	steps	further	than
但	到	去	作为	远的	作为	这	是	到	去	二	或者	三	步骤	更远	比

['blɑːnʃ] [went] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] ['retrəspekt] :

Blanche	went	in	her	perfectly	rational	retrospect	:
布兰奇	去	在	她	完美	合理的	回顾	:

但这样做，就比布兰奇在她完全理性的回顾中走得更远两三步了：

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sɔː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] ,

she	simply	saw	,	as	indeed	she	had	always	seen	,
她	简单地	锯	,	作为	的确	她	有	总是	已见	,

她只是看到了，就像她一直以来看到的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [friː] [æz; əz] [er] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [noʊ][lɔːŋgər] ,

that	they	had	both	been	free	as	air	;	and	if	he	was	free	no	longer	,
那	他们	有	两个都	到过	自由的	作为	空气	;	和	如果	他	曾是	自由的	不	更长	,

他们俩都曾像空气一样自由；如果他不再自由了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

she	had	absolutely	no	cause	for	complaint	,	even	if	she	was	fool	enough	to
她	有	绝对地	不	原因	为了	抱怨	,	甚至	如果	她	曾是	傻子	足够的	到

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

feel	it	.
感觉	它	.

即使她愚蠢到有这种感觉，她也完全没有理由抱怨。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] .

All	this	she	saw	quite	clearly	in	her	very	honest	heart	.
全部	这	她	锯	相当	清楚地	在	她	非常	诚实的	心	.

这一切，她用她那颗诚实的心看得非常清楚。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [siː]

And	yet	,	he	might	have	told	her	;	he	need	not	have	flown	to	see
和	然而	,	他	可能	有	讲述	她	;	他	需要	不是	有	飞行	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，他本可以告诉她；他不必特地飞去看她。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lændɪd] , [ɔːr] [siːmd] [soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

the	instant	he	landed	,	or	seemed	so	overjoyed	,	and	such	a	boy	again	,
这	立即的	他	登陆	,	或者	似乎	所以	欣喜若狂	,	和	这样的	一个	男生	再次	,

他一下飞机，看起来欣喜若狂，又变回了那个男孩。

[ɔːr] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['meməriz] !

or	made	so	much	of	her	and	their	common	memories	!
或者	制成	所以	很多	的	她	和	他们的	常见的	回忆	!

或者说，他们把她和他们共同的回忆看得太重了！

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [ɔː'streɪliə]

He	need	not	have	begun	begging	her	,	in	a	minute	,	to	go	out	to	Australia
他	需要	不是	有	开始	乞讨	她	,	在	一个	分钟	,	到	去	出去	到	澳大利亚

,

,
,

他完全没必要马上就开始恳求她去澳大利亚。

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

and	then	never	have	mentioned	it	again	;
和	然后	绝不	有	提及	它	再次	;

然后就再也没提起过这件事；

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv]

he	might	just	as	well	have	told	her	if	he	had	or	hoped	to	have
他	可能	只是	作为	出色地	有	讲述	她	如果	他	有	或者	希望	到	有

[ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] !

a	wife	to	welcome	her	!
一个	妻子	到	欢迎	她	!

如果他有妻子或者希望有妻子来迎接她，他完全可以告诉她！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , [hɪm'self] ;

Of	course	he	saw	it	afterward	,	himself	;
的	课程	他	锯	它	之后	,	他自己	;

当然，他后来自己也看到了；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

that	was	why	the	whole	subject	of	Australia	had	been	dropped	so	suddenly
那	曾是	为什么	这	所有的	主题	的	澳大利亚	有	到过	掉落	所以	突然

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] .

and	for	good	.
和	为了	好的	.

这就是为什么澳大利亚这个话题突然彻底被搁置的原因。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,

Most	likely	he	had	married	beneath	him	;	if	so	,	she	was	very	sorry	,
最多	可能	他	有	已婚	下面	他	;	如果	所以	,	她	曾是	非常	对不起	,

他很可能娶了地位比他低的妻子；如果是这样，她会非常后悔的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	he	might	have	said	that	he	was
但	他	可能	有	说	那	他	曾是

但他可能说过他是

[第185页]

['mærid] .
married .
已婚 .

已婚。

[hæd; həd] ['blɑːnʃ] [bɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Had Blanche been analyzing herself , and not just the general position of
有 布兰奇 到过 分析 她自己 , 和 不是 只是 这 一般的 位置 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

如果布兰奇分析的是自己，而不仅仅是事物的整体状况，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌhɪrə'baʊts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːt]
she would have had hereabouts to account to her conscience for a not
她 会 有 有 附近 到 帐户 到 她 良心 为了 一个 不是
[ʌn'plizɪŋ] ['spæzəm][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] [ɔːl][ðə; ði]
unpleasing spasm at the sudden thought of his being unhappily married all the
令人不快 痉挛 在 这 突然 想法 的 他的 存在 不幸地 已婚 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

她本该向自己的良心交代，为何一想到他一直婚姻不幸，就感到一阵不快的痉挛。

[wʌn] [pruːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːlts][ʌv; əv][eldə'raːdəu]
One proof was that he had utterly forgotten all about the waltz of Eldorado
一 证明 曾是 那 他 有 完全地 被遗忘的 全部 关于 这 华尔兹 的 埃尔多拉多
— ['iːv(ə)n][ɪts] [neɪm] !
— even its name !
— 甚至 它是 姓名 !

一个证据是他完全忘记了埃尔多拉多华尔兹——甚至连它的名字都忘了！

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs]
No ; it had some vague associations for him , and that was worse
不 ; 它 有 一些 模糊的 协会 为了 他 , 和 那 曾是 更糟
[ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
than none at all .
比 没有任何 在 全部 .

不；它对他来说有一些模糊的联想，而这比没有联想更糟糕。

['blɑːnʃ] [hæd; həd][ɪts] [lɔːŋ] [noʊt] ([nɑːt] " [baːz][ænd; ənd][baːz] , " [ðoʊ] ,
Blanche had its long note (not " bars and bars , " though ,
布兰奇 有 它是 长的 笔记 (不是 " 酒吧 和 酒吧 , " 尽管 ,

布兰奇的音符很长（虽然不是“一连串的音符”），

[swiːp]) ['weɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːl] [naɪt] .
Sweep) wailing in her head all night .
扫) 哀嚎 在 她 头 全部 夜晚 .

整夜，她脑海里都在回荡着（扫帚）的哀嚎。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['oʊnli]['fɔːlən][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['loʊər] ,
And so for him their friendship had only fallen to something lower ,
和 所以 为了 他 他们的 友谊 有 仅有的 倒下 到 某物 降低 ,

因此，在他看来，他们的友谊仅仅降级到了更低的层次。

[tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] ['hɔːntɪŋ] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['diːsntli] [fər'get] !

to	that	hateful	haunting	tune	that	he	could	not	even	decently	forget	!
到	那	可恶	令人难忘	调	那	他	可以	不是	甚至	体面地	忘记	!

那首令人憎恶、挥之不去的旋律，他甚至无法体面地忘记！

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['mɑːrθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [liːst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

Curiously	enough	,	it	was	over	Martha	that	she	felt	least	able	to	forgive	him	.
奇怪的是	足够的	,	它	曾是	超过	玛莎	那	她	毛毡	至少	有能力的	到	原谅	他	.

奇怪的是，她最无法原谅他的，恰恰是玛莎这件事。

['mɑːrθə] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ʌn'spoʊkən] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kæzəlɪt] [wʊd] [biː; bi]

Martha	would	say	nothing	,	but	her	unspoken	denunciations	of	Cazalet	would	be
玛莎	会	说	没有什么	,	但	她	未说出口的	谴责	的	卡扎莱特	会	是

玛莎什么也不说，但她对卡扎莱特的无声谴责却是显而易见的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['oʊnli] [les] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ʌn'spoʊkən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] .

only	less	intolerable	than	her	unspoken	sympathy	with	Blanche	.
仅有的	较少的	无法容忍	比	她	未说出口的	同情	和	布兰奇	.

唯一令人难以忍受的，只有她对布兰奇那份未曾说出口的同情。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

Martha	had	been	perfectly	awful	about	the	whole	thing	.
玛莎	有	到过	完美	可怕	关于	这	所有的	事物	.

玛莎在整件事上的表现简直糟糕透了。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [frʌm; frəm]

And	Martha	had	committed	the	final	outrage	of	being	perfectly	right	,	from
和	玛莎	有	坚定的	这	最终的	暴行	的	存在	完美	正确的	,	从

[hɜːr; hər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

her	idiotic	point	of	view	.
她	愚蠢的	观点	的	看法	.

而玛莎犯下了最令人愤慨的罪行：从她愚蠢的角度来看，她竟然完全正确。

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [deɪ] ,

Now	among	all	these	meditations	of	a	long	night	,	and	of	a	still	longer	day	,
现在	之中	全部	这些	冥想	的	一个	长的	夜晚	,	和	的	一个	仍然	更长	天	,

如今，在所有这些关于漫漫长夜和更漫长白昼的沉思之中，

[ɪn] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ['iːv(ə)n] ['trʌbld] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æt; ət] ['kɪŋstən] ,

in	which	nobody	even	troubled	to	send	her	word	of	the	case	at	Kingston	,
在	哪个	无人	甚至	麻烦	到	发送	她	单词	的	这	案件	在	金斯顿	,

甚至没有人费心向她报信金斯顿的案情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɪltən] ['tɔɪ] ['evər] ['entərd] [ðə; ðɪ]

it	would	be	too	much	to	say	that	no	thought	of	Hilton	Toye	ever	entered	the
它	会	是	也	很多	到	说	那	不	想法	的	希尔顿酒店	托耶	曾经	进入	这

[maɪnd] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] .

mind	of	Blanche	.
头脑	的	布兰奇	.

如果说布兰奇的脑海中从未出现过希尔顿·托耶的身影，那就太夸张了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

She	could	not	help	liking	him	;	he	amused	her	immensely	;	and	he	had
她	可以	不是	帮助	喜欢	他	;	他	觉得好笑	她	非常	;	和	他	有

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [twaɪs] ,

proposed	to	her	twice	,
建议的	到	她	两次	,

她情不自禁地喜欢上了他；他给她带来了极大的乐趣；而且他已经向她求婚两次了。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] .

and	warned	her	he	would	again	.
和	警告	她	他	会	再次	.

并警告她他还会再来一次。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]

She	felt	the	force	of	his	warning	,	because	she	felt	his	force	of	character
她	毛毡	这	力量	的	他的	警告	,	因为	她	毛毡	他的	力量	的	特点

[ænd; ənd] [wɪl] .

and	will	.
和	将要	.

她感受到了他警告的力量，因为她感受到了他坚强的性格和意志。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪtərəli] [felt] [ðiːz] [ˈfɔːrsɪz] ,

She	literally	felt	these	forces	,
她	字面上地	毛毡	这些	力量	,

她真切地感受到了这些力量。

[æz; əz][ˈæktʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evər]

as	actual	emanations	from	the	strongest	personality	that	had	ever
作为	实际的	辐射	从	这	最强	性格	那	有	曾经

[ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .

impinged	upon	her	own	.
受到冲击	之上	她	自己的	.

这是曾经对她自身造成影响的最强性格的真实体现。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi]

Not	only	was	he
不是	仅有的	曾是	他

他不仅如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[strɔːŋ] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

strong	,	but	capable	and	cultivated	;
强的	,	但	有能力的	和	栽培	;

强壮、能干且有教养；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [nuː] [sʌm; səm] [hoʊl] [ɔːr]['kɔːrnər]

and	he	knew	the	whole	world	as	most	people	only	knew	some	hole	or	corner
和	他	知道	这	所有的	世界	作为	最多	人们	仅有的	知道	一些	洞	或者	角落

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

他对整个世界了如指掌，而大多数人只了解世界的一小部分或一个角落；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	could	be	most	interesting	without	ever	talking	about	himself	or	other	people	.
和	可以	是	最多	有趣的	没有	曾经	说	关于	他自己	或者	其他	人们	.

而且，即使不谈论自己或其他人，他也可以非常有趣。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn][æz; əz]['sɪŋg(ə)l]

In	the	day	of	reaction	,	such	considerations	were	bound	to	steal	in	as	single
在	这	天	的	反应	,	这样的	考虑因素	是	边界	到	偷	在	作为	单身的

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

在反动时期，这类考量必然会像间谍一样悄悄潜入。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kəm'pærəsnz] .

each	with	a	certain	consolation	,	not	altogether	innocent	of	comparisons	.
每个	和	一个	肯定	安慰	,	不是	共	清白的	的	比较	.

两者都带有一定的安慰作用，但并非完全没有比较的成分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] - ['vɜːrtʃʊ] ['oʊnli] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ['blɑːnʃ] [wen] ['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə]

But	the	battalion	of	Toye's	virtues	only	marched	on	Blanche	when	Martha	came	to
但	这	营	的	-	美德	仅有的	行军	在	布兰奇	什么时候	玛莎	来了	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但托耶的种种美德，只有在玛莎来找布兰奇时才向她袭来。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [rʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	little	green	rug	of	a	lawn	behind	the	house	,
在	这	小的	绿色的	小地毯	的	一个	草地	在后面	这	房子	,

在房子后面那片小小的绿色草坪上，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	say	that	Mr	.	Toye	himself	had	called	and	was	in	the	drawing	-	room	.
到	说	那	先生	.	托耶	他自己	有	称为	和	曾是	在	这	绘画	-	房间	.

据说托耶先生本人已经来过，并且正在客厅里。

['blɑːnʃ] [stoʊl] [ʌp] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

Blanche	stole	up	past	the	door	,
布兰奇	偷窃	向上	过去的	这	门	,

布兰奇悄悄地从门边走过来，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [hɜːr'self] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɔːltər]

and	quickly	made	herself	smarter	than	she	had	ever	done	by	day	for	Walter
和	迅速地	制成	她自己	更聪明	比	她	有	曾经	完毕	经过	天	为了	沃尔特

['kæzəlɪt] ;

Cazalet	;
卡扎莱特	;

她很快就变得比白天为沃尔特·卡扎莱特工作时更加聪明；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] " ['dresi] " [blaʊs] , [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [skɜːrt] ([wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt]

at	least	she	put	on	a	"	dressy	"	blouse	,	her	calling	skirt	(	which	always	looked
在	至少	她	放	在	一个	"	盛装	"	女式衬衫	,	她	呼叫	裙子	(	哪个	总是	看起来

[nuː]) ,

new	)	,
新的	)	,

至少她穿上了一件“正式”的衬衫，还有她那条总是看起来崭新的职业裙。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .

and	did	what	she	could	to	her	hair	.
和	做过	什么	她	可以	到	她	头发	.

她尽力打理了自己的头发。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['tɔɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['meɪfer] ,

this	was	only	because	Mr	.	Toye	always	came	down	as	if	it	were	Mayfair	,
这	曾是	仅有的	因为	先生	.	托耶	总是	来了	向下	作为	如果	它	是	梅菲尔	,

这仅仅是因为托耶先生每次下楼都像到了梅菲尔区一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['ɔːkwərd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	rotten	to	make	people	feel	awkward	if	you	could	help	it	.
和	它	曾是	烂	到	制作	人们	感觉	尴尬的	如果	你	可以	帮助	它	.

如果可以避免，让别人感到尴尬是很糟糕的。

[soʊ][ɪn] [seɪld] ['blɑːnʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [best] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

So	in	sailed	Blanche	,	in	her	very	best	for	the	light	of	day	,
所以	在	航行	布兰奇	,	在	她	非常	最好的	为了	这	光	的	天	,

于是，布兰奇号扬帆起航，身着她最华丽的服饰，迎接白昼的到来。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ðiː] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ,

to	be	followed	as	soon	as	possible	by	the	silver	teapot	,
到	是	随后	作为	很快	作为	可能的	经过	这	银	茶壶	,

紧随其后的是银茶壶。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [tiː] [hɜːr'self] .

though	she	had	just	had	tea	herself	.
尽管	她	有	只是	有	茶	她自己	.

虽然她自己刚刚才喝过茶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['hɪltən] ['tɔɪ] , [tʃɪn] [bluː] [ænd; ənd]['kɑːlər] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɔːl] [niːz]

And	there	stood	Hilton	Toye	,	chin	blue	and	collar	black	,	his	trousers	all	knees
和	那里	站立	希尔顿酒店	托耶	,	下巴	蓝色的	和	衣领	黑色的	,	他的	裤子	全部	膝盖

[ænd; ənd][noʊ] ['kriːsɪz] ,

and	no	creases	,
和	不	褶皱	,

只见希尔顿·托耶站在那里，下巴发青，衣领发黑，裤子膝盖处全是褶皱，没有一丝痕迹。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː][boʊt] - [treɪn] .

exactly	as	he	had	jumped	out	of	the	boat	-	train	.
确切地	作为	他	有	跳了起来	出去	的	这	船	-	火车	.

就像他当初从火车上跳下来时那样。

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	guess	I'm	not	fit	to	speak	to	you	,	"	he	said	,
"	我	猜测	我是	不是	合身	到	说话	到	你	,	"	他	说	,

“我想我没资格跟你说话，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər][ðə; ðiː][θɜːrd] [taɪm] ! "

"	but	that's	just	what	I've	come	to	do	—	for	the	third	time	!	"
"	但	那就是	只是	什么	我已经	来	到	做	—	为了	这	第三	时间	!	"

“但我来这里就是为了做这件事——这已经是第三次了！”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ! " [kraɪd] ['blɑːnʃ] , ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðiː] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	Mr	.	Toye	!	"	cried	Blanche	,	really	frightened	by	the	face	that	made	his
"	哦	,	先生	.	托耶	!	"	哭	布兰奇	,	真的	害怕	经过	这	脸	那	制成	他的

['miːnɪŋ] [klɪr] .

meaning	clear	.
意义	清除	.

“哦，托耶先生！”布兰奇惊叫道，她被托耶先生脸上的表情吓坏了，那表情清楚地表明了他的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

It	relaxed	a	little	as	she	shrank	involuntarily	,
它	轻松	一个	小的	作为	她	缩小	不由自主	,

随着她不由自主地缩小身子，她的身体也放松了一些。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ðer; ðər] ['stedi]

but	the	compassion	in	his	eyes	and	mouth	did	not	lessen	their	steady
但	这	同情	在	他的	眼睛	和	嘴	做过	不是	减少	他们的	稳定的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

但他眼中和口中流露出的怜悯之情，并没有削弱他坚定的决心。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
" I didn't have time to make myself
" 我 没有 有 时间 到 制作 我

我没时间让自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[prɪ'zentəbl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
presentable , " he explained .
像样 , " 他 解释 .

“体面些，”他解释道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [weɪst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
" I thought you wouldn't have me waste a moment if you understood the
" 我 想法 你 不会 有 我 浪费 一个 片刻 如果 你 理解 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“我想如果你了解情况，就不会让我浪费一分一秒了。”

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] !
I want your promise to marry me right now !
我 想 你的 承诺 到 结婚 我 正确的 现在 !

我希望你现在就答应娶我！

" ['blɑːnʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
" Blanche began to breathe again .
" 布兰奇 开始 到 呼吸 再次 .

布兰奇又开始呼吸了。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] , ['prɑːbəbli] [bæk]
Evidently he was on the eve of yet another of his journeys , probably back
显然 他 曾是 在 这 前夕 的 然而 其他 的 他的 旅程 , 大概 后退
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

显然，他即将开始又一次旅程，很可能是返回美国。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ɪn'geɪdʒd] ;
and he wanted to go over engaged ;
和 他 通缉 到 去 超过 已订婚的 ;

他想订婚；

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bæd] [nuːz] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
at first she had thought he had bad news to break to her ,
在 第一的 她 有 想法 他 有 坏的 消息 到 休息 到 她 ,

起初她以为他要告诉她一些坏消息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
but this was no worse than she had heard before .
但 这 曾是 不 更糟 比 她 有 听到 前 .

但这并没有比她之前听说的更糟。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,
Only it was more difficult to cope with him ; everything was different ,
仅有的 它 曾是 更多的 难的 到 应付 和 他 ; 一切 曾是 不同的 ,

只是和他相处更难；一切都变了。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

and	he	so	much	more	pressing	and	precipitate	.
和	他	所以	很多	更多的	紧迫	和	沉淀	.

而且他的态度更加急迫和冲动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ðɪs] ['hɪltən] ['tɔɪ] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	met	this	Hilton	Toye	before	.
她	有	绝不	遇见	这	希尔顿酒店	托耶	前	.

她之前从未见过这位希尔顿·托耶。

[jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Yes	;	she	was	distinctly	frightened	by	him	.
是的	;	她	曾是	明显地	害怕	经过	他	.

是的，她显然很害怕他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

But	in	a	minute	she	had	ceased	to	be	frightened	of	herself	;
但	在	一个	分钟	她	有	停止	到	是	害怕	的	她自己	;

但仅仅过了一会儿，她就不再害怕自己了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

she	knew	her	own	mind	once	more	,	and	spoke	it	much	as	he	had
她	知道	她	自己的	头脑	一次	更多的	,	和	辐	它	很多	作为	他	有

['spoʊkən][hɪz; ɪz] ,

spoken	his	,
说	他的	,

她再次明白了自己的想法，并像他一样表达了出来。

[kwaɪt] [kəm'pæʃənətlɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['tɜːrslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

quite	compassionately	,	but	just	as	tersely	to	the	point	.
相当	充满同情心	,	但	只是	作为	简洁地	到	这	观点	.

语气颇为体贴，但又简洁明了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	One	moment	,	"	he	interrupted	.
"	一	片刻	,	"	他	中断	.

“稍等片刻，”他打断道。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [steɪl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ]

"	I	said	nothing	about	my	feelings	,	because	they're	a	kind	of	stale	proposition	by
"	我	说	没有什么	关于	我的	情怀	,	因为	它们是	一个	种类	的	陈旧	主张	经过

[ðɪs] [taɪm] ;

this	time	;
这	时间	;

“我没有谈及我的感受，因为到了现在，这些感受已经有些过时了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ,

but	for	form's	sake	I	may	state	there's	no	change	there	,
但	为了	表格的	清酒	我	可能	状态	有	不	改变	那里	,

但为了形式上的考虑，我可以说这里没有任何变化。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['oʊnlɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

except	in	the	only	direction	I	guess	a	person's	feelings	are	liable	to	change
除了	在	这	仅有的	方向	我	猜测	一个	人的	情怀	是	容易	到	改变

[tɔːrd] [juː; jʊ] ,

toward	you	,
朝向	你	,

除非我想一个人对你的感觉只会朝一个方向改变，否则不会改变。

[mɪs] ['blɑːnʃ] !
Miss Blanche !
错过 布兰奇 !

布兰奇小姐!

[aɪm][ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] ['evər] , [ɪf] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] .
I'm a worse case than ever , if that makes any difference .
我是 一个 更糟 案件 比 曾经 , 如果 那 制作 任何 不同之处 .

如果这有什么意义的话，我的情况比以往任何时候都糟糕。

" ['blɑːnʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [hed] .
" Blanche shook her yellow head .
" 布兰奇 摇晃 她 黄色的 头 .

布兰奇摇了摇她那黄头发。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nothing can , " she said .
" 没有什么 能 , " 她 说 .

“什么都做不到，”她说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
" There must be no possible mistake about it this time ,
" 那里 必须 是 不 可能的 错误 关于 它 这 时间 ,

“这一次绝对不能再有任何差错。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['nevər] [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .
because I want you to be very good and never ask me again .
因为 我 想 你 到 是 非常 好的 和 绝不 问 我 再次 .

因为我希望你乖乖听话，以后永远不要再问我了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːpər] ['spiːtʃɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdnt] ['iːðər] ,
And I'm glad you didn't make all the proper speeches , because I needn't either ,
和 我是 高兴的 你 没有 制作 全部 这 恰当的 演讲 , 因为 我 不必 任何一个 ,
['mɪstər] . ['tɔɪ] !
Mr . Toye !
先生 . 托耶 !

我很高兴你没有发表所有正式的演讲，因为我也不需要，托耶先生!

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] —
But — I know my own mind better than I ever did until this very minute —
但 — 我 知道 我的 自己的 头脑 更好的 比 我 曾经 做过 直到 这 非常 分钟 —
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpli] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] !
and I could simply never marry you !
和 我 可以 简单地 绝不 结婚 你 !

但是——我比以往任何时候都更了解自己——我绝对不可能嫁给你!

" ['tɔɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə'lækrəti] .
" Toye accepted his fate with a ready resignation , little short of alacrity .
" 托耶 公认 他的 命运 和 一个 准备好 辞职 , 小的 短的 的 敏捷 .

“托耶欣然接受了自己的命运，甚至可以说是欣然接受。”

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [tʃɪn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk]

was	**a**	**gleam**	**in**	**his**	**somber**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**blue**	**chin**	**came**	**up**	**with**	**a**	**jerk**
曾是	一个	闪耀	在	他的	忧郁	眼睛	,	和	他的	蓝色的	下巴	来了	向上	和	一个	混蛋

.

:

.

他阴沉的眼神中闪过一丝光芒，他那青紫的下巴猛地抬起来。

" [ðæts] ['tɔːkɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**That's**	**talking**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	那就是	说	!	"	说	他	.

“这才叫说话！”他说。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ['kæzəlɪt] ? "

"	**Now**	**will**	**you**	**promise**	**me**	**never**	**to**	**marry**	**Cazalet**	**?**	**"**
"	现在	将要	你	承诺	我	绝不	到	结婚	卡扎莱特	?	"

“你现在能答应我永远不嫁给卡扎莱特吗？”

" ['mɪstər] . ['tɔɪ] ! "

"	**Mr**	**.**	**Toye**	**!**	**"**
"	先生	.	托耶	!	"

“托耶先生！”

" [ðæts] ['tɔːkɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

"	**That's**	**talking**	**,**	**too**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**I**	**mean**	**it**	**to**	**be**	**.**
"	那就是	说	,	也	,	和	我	猜测	我	意思是	它	到	是	.

“那也是一种表达方式，我想我就是这个意思。”

[its] [nɑːt][ɔːl][dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər] , ['iːðər] .

It's	**not**	**all**	**dog**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**manger**	**,**	**either**	**.**
它是	不是	全部	狗	-	在	-	这	-	马槽	,	任何一个	.

情况也并非完全是一帆风顺。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	**want**	**that**	**promise**	**a**	**lot**	**more**	**than**	**I**	**want**	**the**	**other**	**.**
我	想	那	承诺	一个	很多	更多的	比	我	想	这	其他	.

比起另一个承诺，我更想要那个承诺。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['blɑːnʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['mæri] ['kæzəlɪt] .

You	**needn't**	**marry**	**me**	**,**	**Miss**	**Blanche**	**,**	**but**	**you**	**mustn't**	**marry**	**Cazalet**	**.**
你	不必	结婚	我	,	错过	布兰奇	,	但	你	不得	结婚	卡扎莱特	.

布兰奇小姐，你不必嫁给我，但你也绝不能嫁给卡扎莱特。

" ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] .

"	**Blanche**	**was**	**blazing**	**.**
"	布兰奇	曾是	炽烈	.

“布兰奇热情似火。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [aʊt'reɪdʒəs] — "

"	**But**	**this**	**is**	**simply**	**outrageous**	**—**	**"**
"	但	这	是	简单地	令人愤慨	—	"

但这简直太离谱了——

" [aɪ] [kleɪm] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**claim**	**there's**	**an**	**outrageous**	**cause**	**for**	**it**	**.**
"	我	宣称	有	一个	令人愤慨	原因	为了	它	.

“我认为这件事背后有一个令人愤慨的原因。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [wʌt] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][æz; əz] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] ,

Are	**you**	**prepared**	**to**	**swear**	**what**	**I**	**ask**	**,**	**and**	**trust**	**me**	**as**	**I'll**	**trust**	**you**	**,**
是	你	准备	到	发誓	什么	我	问	,	和	相信	我	作为	患病的	相信	你	,

你准备好发誓说我要求你做的事，并且像我信任你一样信任我吗？

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] ? "

or	am	I	to	tell	you	the	whole	thing	right	now	?	"
或者	是	我	到	告诉	你	这	所有的	事物	正确的	现在	?	"

或者我现在就把一切都告诉你?

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

"	You	won't	force	me	to	listen	to	another	word	from	you	,	if	you're	a
"	你	惯于	力量	我	到	听	到	其他	单词	从	你	,	如果	你是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“如果你是个绅士，就别强迫我再听你说话。”

['mɪstər] . ['tɔɪ] !

Mr	.	Toye	!
先生	.	托耶	!

托耶先生!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

" [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [kaʊnts] .

"	It's	not	what	I	am	that	counts	.
"	它是	不是	什么	我	是	那	计数	.

“重要的不是我是什么样的人。”

[swer] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] , [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

Swear	that	to	me	,	and	I	swear	,	on	my	side	,
发誓	那	到	我	,	和	我	发誓	,	在	我的	边	,

你向我发誓，我也会以我的名义发誓。

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .

that	I	won't	give	him	away	to	you	or	any	one	else	.
那	我	惯于	给	他	离开	到	你	或者	任何	一	别的	.

我不会把他交给你或任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['kɑːntrækt][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['evər] [meɪd] .

But	it	must	be	the	most	solemn	contract	man	and	woman	ever	made	.
但	它	必须	是	这	最多	庄严	合同	男人	和	女士	曾经	制成	.

但这一定是男女之间缔结的最庄严的契约。

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

"	The	silver	teapot	arrived	at	this	juncture	,	and	not	inopportunely	.
"	这	银	茶壶	到达的	在	这	契机	,	和	不是	不合时宜	.

“就在这时，银茶壶到了，而且来得正是时候。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['meɪdz] [help] ,

She	had	to	give	him	his	tea	,	with	her	young	maid's	help	,
她	有	到	给	他	他的	茶	,	和	她	年轻的	女佣	帮助	,

她得在年轻女仆的帮助下给他端茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['taɪni][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['riːəli] ['bjuːtɪfli] .

and	to	play	a	tiny	part	in	which	he	supported	her	really	beautifully	.
和	到	玩	一个	微小的	部分	在	哪个	他	有	她	真的	非常漂亮	.

他在片中扮演了一个小角色，但他对她的支持非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['ɔːlmoʊst] ['kuːlli] ; [ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] .

She	had	time	to	think	,	almost	coolly	;	and	one	thought	brought	a	thrill	.
她	有	时间	到	思考	,	几乎	冷静地	;	和	一	想法	带来	一个	刺激	.

她有时间冷静地思考；而一个想法让她感到兴奋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ɔːr][nɑːt] ['mæriŋ] ['wɔːltər] ['kæzəlɪt] ,

If	it	was	a	question	of	her	marrying	or	not	marrying	Walter	Cazalet	,
如果	它	曾是	一个	问题	的	她	结婚	或者	不是	结婚	沃尔特	卡扎莱特	,

如果问题是她是否要嫁给沃尔特·卡扎莱特，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [diːd] !

then	he	must	be	free	,	and	only	the	doer	of	some	dreadful	deed	!
然后	他	必须	是	自由的	,	和	仅有的	这	实干家	的	一些	可怕	契据	!

那么他一定是自由的，而且一定是犯下了某种可怕罪行的人!

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	What	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði]

"	she	begged	,	with	a	pathetic	abandonment	of	her	previous	attitude	,	the
"	她	乞求	,	和	一个	可怜的	放弃	的	她	以前的	态度	,	这

['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðəm'selvz] .

moment	they	were	by	themselves	.
片刻	他们	是	经过	他们自己	.

“当他们单独相处时，她一改之前的态度，可怜兮兮地哀求道。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Must	I	tell	you	?
"	必须	我	告诉	你	?

我必须告诉你吗?

" [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [ræŋ] ['dʒenjuɪn] .

"	His	reluctance	rang	genuine	.
"	他的	不情愿	响铃	真的	.

他的不情愿听起来很真诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	insist	upon	it	!
"	我	坚持	之上	它	!

我坚持!

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'gen] .

"	she	flashed	again	.
"	她	闪光灯	再次	.

她又闪现了一下。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] . "

"	Well	,	it's	a	long	story	.	"
"	出色地	,	它是	一个	长的	故事	.	"

“嗯，这说来话长。”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] . "

I	can	listen	.	"
我	能	听	.	"

我可以听。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] — "

"	You	know	,	I	had	to	go	back	to	Italy	—	"
"	你	知道	,	我	有	到	去	后退	到	意大利	—	"

“你知道，我不得不回意大利——”

" [hæd; həd][juː; jʊ] ? "

"	Had	you	?	"
"	有	你	?	"

你做到了吗?

" [wel] , [aɪ][dɪd][goʊ] .

"	Well	,	I	did	go	.
"	出色地	,	我	做过	去	.

“嗯，我的确去了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [slɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['steɪtmənt] ; [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪ'lɪbərət] .

"	He	had	slurred	the	first	statement	;	this	one	was	characteristically	deliberate	.
"	他	有	含糊不清	这	第一的	陈述	;	这	一	曾是	典型地	商榷	.

“他第一次发言时含糊不清；而这一次，他说话却一如既往地清晰流畅。”

" [aɪ][dɪd][goʊ] ,

"	I	did	go	,
"	我	做过	去	,

我确实去了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aɪ] [æskt] ['kæzəlɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]

and	before	I	went	I	asked	Cazalet	for	an	introduction	to	some	friends	of
和	前	我	去	我	问	卡扎莱特	为了	一个	介绍	到	一些	朋友们	的

[hɪz; ɪz] [daʊn] [ɪn] [roʊm] . "

his	down	in	Rome	.	"
他的	向下	在	罗马	.	"

临行前，我请卡扎莱特介绍我认识他在罗马的一些朋友。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , " [sed] ['blɑːnʃ] .

"	I	didn't	know	he	had	any	,	"	said	Blanche	.
"	我	没有	知道	他	有	任何	,	"	说	布兰奇	.

“我不知道他还有孩子，”布兰奇说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] ['veri] [wel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [prɪ'perd] [tuː; tə]

She	was	not	listening	so	very	well	;	she	was	,	in	fact	,	instinctively	prepared	to
她	曾是	不是	聆听	所以	非常	出色地	;	她	曾是	,	在	事实	,	本能地	准备	到

['tʃælɪndʒ] ['evri] ['steɪtmənt] ,

challenge	every	statement	,
挑战	每一个	陈述	,

她根本没怎么认真听；事实上，她本能地准备质疑每一句话。

[ɑːn] - [bɪ'hæf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'fiːtɪd] [ɪt'self] .

on	Cazalet's	behalf	;	and	here	her	instinct	defeated	itself	.
在	-	代表	;	和	这里	她	本能	战败	本身	.

她本能地为卡扎莱特说话；而在这里，她的本能战胜了自己。

" [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['tɔɪ] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

"	No	more	he	has	,	"	said	Toye	,	"	but	he	claimed	to	have	some	.
"	不	更多的	他	有	,	"	说	托耶	,	"	但	他	声称	到	有	一些	.

“他已经没有了，”托耶说，“但他声称自己还有一些。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['neɪpəlz] — [dʒʌst] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

He	left	the	Kaiser	Fritz	the	other	day	at	Naples	—	just	when	I	came	aboard	.
他	左边	这	凯撒	弗里茨	这	其他	天	在	那不勒斯	—	只是	什么时候	我	来了	船上	.

前几天他在那不勒斯离开了“凯撒·弗里茨”号——就在我登船的时候。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?
I guess he told you ?
我 猜测 他 讲述 你 ?

我猜他告诉过你了吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" [noʊ] . [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] .
" No . I understood he came round to Southampton .
" 不 . 我 理解 他 来了 圆形的 到 南安普顿 .

“不。我听说他去了南安普顿。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ʃerd] [ə; eɪ][ˈkæbɪn] ? "
Surely you shared a cabin ? "
一定 你 共享 一个 舱 ? "

你们肯定是合住一间小木屋吧?

" [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈdʒenəuə] ; [ðæts] [wer] [ˈkæzəlɪt] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] . "
" Only from Genoa ; that's where Cazalet rejoined the steamer . "
" 仅有的 从 热那亚 ; 那就是 在哪里 卡扎莱特 重新加入 这 汽船 . "

“只有从热那亚出发；卡扎莱特就是在那里重新登上轮船的。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn] [roʊm] .
" He claimed to have spent the interval mostly with friends in Rome .
" 他 声称 到 有 花费 这 间隔 大多 和 朋友们 在 罗马 .

他声称这段时间大部分时间都和朋友们在罗马度过。

[ðoʊz] [frendz] [dəunt][ɪgˈzɪst] , [mɪs] [ˈblɑːnʃ] , " [sed] [ˈtɔɪ] .
Those friends don't exist , Miss Blanche , " said Toye .
那些 朋友们 不 存在 , 错过 布兰奇 , " 说 托耶 .

“布兰奇小姐，那些朋友并不存在，”托耶说道。

" [ɪz] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ?
" Is that any business of mine ?
" 是 那 任何 商业 的 矿 ?

“这关我什么事？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] .
" she asked him squarely .
" 她 问 他 完全 .

她直截了当地问他。

" [waɪ] , [jes] , [aɪm][əˈfreɪd] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" Why , yes , I'm afraid it's going to be .
" 为什么 , 是的 , 我是 害怕的 它是 去 到 是 .

“是的，恐怕会是这样。”

[ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juːl] [stɪl] [trʌst] [ˌem ˈiː] — "
That is , unless you'll still trust me — "
那 是 , 除非 你会 仍然 相信 我 — "

也就是说，除非你仍然信任我——”

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . "
" Go on , please . "
" 去 在 , 请 . "

请继续。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [steɪd] [ɪn] [roʊm] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Why	,	he	never	stayed	in	Rome	at	all	,
"	为什么	,	他	绝不	入住	在	罗马	在	全部	,

“为什么？他根本就没在罗马待过。”

[nɔːr] [jet] [ɪn] ['ɪtəli] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] .

nor	yet	in	Italy	any	longer	than	it	takes	to	come	through	on	the	train	.
也不	然而	在	意大利	任何	更长	比	它	需要	到	来	通过	在	这	火车	.

还没到意大利，坐火车过去的时间也没超过一趟。

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] !

Your	attention	for	one	moment	!
你的	注意力	为了	一	片刻	!

请稍等片刻!

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [niːt] ['pɑːkɪtbʊk] .

"	He	took	out	a	neat	pocketbook	.
"	他	采取	出去	一个	整洁的	袖珍书	.

他掏出一个精致的钱包。

['blɑːnʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst]

Blanche	had	opened	her	lips	,	but	she	did	not	interrupt	;	she	just
布兰奇	有	打开	她	嘴唇	,	但	她	做过	不是	打断	;	她	只是

布兰奇张了张嘴，但她没有打断她；她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[grɑːspt] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

grasped	the	arms	of	her	chair	,	as	though	about	to	bear	physical	pain	.
抓住	这	武器	的	她	椅子	,	作为	尽管	关于	到	熊	身体的	疼痛	.

她紧紧抓住椅子的扶手，仿佛即将承受身体上的痛苦。

" [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] " — ['tɔɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] — " [gɑːt] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [leɪt]

"	The	Kaiser	Fritz	"	—	Toye	was	speaking	from	his	book	—	"	got	to	Naples	late
"	这	凯撒	弗里茨	"	—	托耶	曾是	请讲	从	他的	书	—	"	得到	到	那不勒斯	晚的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [sep'tembər] [eɪtθ] .

Monday	afternoon	,	September	eighth	.
周一	下午	,	九月	第八	.

“弗里茨皇帝”——托耶正在引用他的书中的话——“于9月8日星期一下午晚些时候抵达那不勒斯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	overdue	,	and	I	was	mad	about	it	,
她	曾是	逾期	,	和	我	曾是	疯狂的	关于	它	,

她已经过了预产期，我为此很生气。

[ænd; ənd] ['mædər] [stɪl] [wen] [aɪ] [went] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [seɪld] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	madder	still	when	I	went	aboard	and	she	never	sailed	till	morning	.
和	茜草	仍然	什么时候	我	去	船上	和	她	绝不	航行	直到	早晨	.

更让我生气的是，我登船后，她直到早上都没起航。

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['weɪstɪd] — "

I	guess	I'd	wasted	—	"
我	猜测	ID	浪费	—	"

我想我浪费了——”

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɔːltər] ['kæzəlɪt] ! " [kraɪd] ['blɑːnʃ] .

"	Do	tell	me	about	Walter	Cazalet	!	"	cried	Blanche	.
"	做	告诉	我	关于	沃尔特	卡扎莱特	!	"	哭	布兰奇	.

“快跟我说说沃尔特·卡扎莱特的事！”布兰奇喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [smɔːl] [tɔːk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dentɪst][æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] .

It	was	like	small	talk	from	a	dentist	at	the	last	moment	.
它	曾是	喜欢	小的	讲话	从	一个	牙医	在	这	最后的	片刻	.

这就像牙医在最后一刻跟你闲聊一样。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [fɜːrst] , " [sed] ['tɔɪ] .

"	I	want	you	to	understand	about	the	steamer	first	,	"	said	Toye	.
"	我	想	你	到	理解	关于	这	汽船	第一的	,	"	说	托耶	.

“我想先让你了解一下轮船的情况，”托耶说道。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , ['oʊnli] [seɪld] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	She	waited	Monday	night	in	the	Bay	of	Naples	,	only	sailed	Tuesday	morning	,
"	她	等待	周一	夜晚	在	这	湾	的	那不勒斯	,	仅有的	航行	周二	早晨	,

“她周一晚上在意大利那不勒斯湾等待，直到周二早上才启航。”

['oʊnli] [riːtʃt] ['dʒenəuə] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [æz; əz]

only	reached	Genoa	Wednesday	morning	,	and	lay	there	forty	-	eight	hours	,	as
仅有的	达到	热那亚	周三	早晨	,	和	躺	那里	四十	-	八	小时	,	作为

[ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['boʊts][duː] , ['enihaʊ] .

the	German	boats	do	,	anyhow	.
这	德语	船	做	,	无论如何	.

直到周三早上才抵达热那亚，然后像德国船只通常那样，在那里停泊了48小时。

[ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kaɪzər] [frɪts] [gets] [kwɪt][ʌv; əv] ['ɪtəli] , ['dʌznt]

That	brings	us	to	Friday	morning	before	the	Kaiser	Fritz	gets	quit	of	Italy	,	doesn't
那	带来	我们	到	星期五	早晨	前	这	凯撒	弗里茨	获得	辞职	的	意大利	,	不

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

这样一来，时间就到了周五早上，也就是德皇弗里茨离开意大利之前，对吧?

" [jes] — [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɔːltər] !

"	Yes	—	do	tell	me	about	Walter	!
"	是的	—	做	告诉	我	关于	沃尔特	!

“是的——请告诉我关于沃尔特的事！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət]['neɪpəlz] .

"	He	was	gone	ashore	Monday	evening	before	I	came	aboard	at	Naples	.
"	他	曾是	已消失	岸上	周一	晚上	前	我	来了	船上	在	那不勒斯	.

“周一晚上我抵达那不勒斯港之前，他就已经上岸了。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [ə'gen] ['fraɪdeɪ] ,

I	never	saw	him	till	he	scrambled	aboard	again	Friday	,
我	绝不	锯	他	直到	他	打乱	船上	再次	星期五	,

直到周五他再次匆匆登上飞机，我才再次见到他。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [naɪnθ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] . "

about	the	fifty	-	ninth	minute	of	the	eleventh	hour	.	"
关于	这	五十	-	第九	分钟	的	这	第十一	小时	.	"

大约在十一点五十九分。

" [æt; ət]['dʒenəuə] ? "

"	At	Genoa	?	"
"	在	热那亚	?	"

“在热那亚？”

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['hiːd] [bɪn] ? "
" And you pretend to know where he'd been ? "
" 和 你 假装 到 知道 在哪里 他会 到过 ? "

“你居然假装知道他去过哪里？”

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] [noʊ] " — [ænd; ənd] ['tɔɪ] [said] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
" I guess I do know " — and Toye sighed as he raised his little book .
" 我 猜测 我 做 知道 " — 和 托耶 叹了口气 作为 他 提高 他的 小的 书 .

“我想我的确知道。”托耶叹了口气，举起了他的小书。

" ['kæzəlɪt] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [left] ['neɪpəlz] [sɪks] ['fɪfti] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,
" Cazalet stepped on the train that left Naples six fifty Monday evening ,
" 卡扎莱特 步 在 这 火车 那 左边 那不勒斯 六 五十 周一 晚上 ,

“卡扎莱特周一晚上六点五十分登上了离开那不勒斯的火车，

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [wʌn] [taɪmd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [θriː] ['twenti] - [faɪv] ['wenzdeɪ] . "
and off the one timed to reach Charing Cross three twenty - five Wednesday . "
和 离开 这 一 定时 到 抵达 查令 叉 三 二十 - 五 周三 . "

并于星期三下午 3 点 25 分乘坐定时列车到达查令十字车站。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em] — "
" The day of the m — "
" 这 天 的 这 米 — "

“那一天——”

" [jes] . [aɪ] ['nevər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [neɪm] , [maɪ'self] ;
" Yes . I never called it by the hardest name , myself ;
" 是的 . 我 绝不 称为 它 经过 这 最难 姓名 , 我 ;

“是的。我自己从来没用过最难叫的名字；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['θɜːrti] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['henri] ['kreɪv(ə)n] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [deθ] -
but it was seven thirty Wednesday evening that Henry Craven got his death -
但 它 曾是 七 三十 周三 晚上 那 亨利 懦夫 得到 他的 死亡 -
[bloʊ] ['sʌmhaʊ] .
blow somehow .
吹 不知何故 .

但就在周三晚上七点半，亨利·克雷文不知何故遭到了致命一击。

[wel] , ['wɔːltər] ['kæzəlɪt] [left] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ə'gen] [baɪ]
Well , Walter Cazalet left Charing Cross again by
出色地 , 沃尔特 卡扎莱特 左边 查令 叉 再次 经过

沃尔特·卡扎莱特再次离开了查令十字街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
the nine o'clock that night ,
这 九 点钟 那 夜晚 ,

当晚九点，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

and	was	back	aboard	the	Kaiser	Fritz	on	Friday	morning	—	full	of	his	friends
和	曾是	后退	船上	这	凯撒	弗里茨	在	星期五	早晨	—	满的	的	他的	朋友们

[ɪn] [roʊm] [huː] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] !

in	Rome	who	didn't	exist	!
在	罗马	WHO	没有	存在	!

星期五早上，他又回到了"凯撒弗里茨"号上——船上坐满了他在罗马的那些根本不存在的朋友！

" [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	The	note	-	book	was	put	away	with	every	symptom	of	relief	.
"	这	笔记	-	书	曾是	放	离开	和	每一个	症状	的	宽慰	.

"每当出现缓解的迹象，笔记本就会被收起来。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	I	suppose	you	can	prove	what	you	say	?
"	我	认为	你	能	证明	什么	你	说	?

我想你应该能证明你所说的吧?

" [sed] ['blɑːnʃ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

"	said	Blanche	in	a	voice	as	dull	as	her	unseeing	eyes	.
"	说	布兰奇	在	一个	嗓音	作为	乏味的	作为	她	看不见	眼睛	.

"布兰奇的声音和她那双看不见的眼睛一样呆滞。"

" [aɪ][hæv; həv] [men] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['tɪkɪt] - [kə'lektəz] , [kən'dʌktəz] , ['weitəz] [ɑːn]

"	I	have	men	to	swear	to	him	—	ticket	-	collectors	,	conductors	,	waiters	on
"	我	有	男人	到	发誓	到	他	—	票	-	收藏家	,	导体	,	服务员	在

[ðə; ði] ['restrɑːnt] - [kɑːr] — [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

the	restaurant	-	car	—	all	up	and	down	the	line	.
这	餐厅	-	车	—	全部	向上	和	向下	这	线	.

"我手下有人可以向他发誓——检票员、列车员、餐车服务员——这条线路上的所有乘客。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪnz] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

I	went	over	the	same	ground	on	the	same	trains	,	so	that	was	simple	.
我	去	超过	这	相同的	地面	在	这	相同的	火车	,	所以	那	曾是	简单的	.

我乘坐同样的火车走过同样的路线，所以很简单。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [prə'duːs] [ðə; ði]['bɑːrbər] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn]

I	can	also	produce	the	barber	who	claims	to	have	taken	off	his	beard	in
我	能	还	生产	这	理发师	WHO	索赔	到	有	已采取	离开	他的	胡须	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

我还可以找到那位声称在巴黎剃掉胡子的理发师。

[wer] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['aʊərz] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

where	he	put	in	hours	Thursday	morning	.
在哪里	他	放	在	小时	周四	早晨	.

他周四上午在那里工作了好几个小时。

" ['blɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt][æt; ət] ['tɔɪ] , [bʌt; bət][pæst][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [æn; ən][ˌoʊvər'leɪdən]

"	Blanche	looked	up	suddenly	,	not	at	Toye	,	but	past	him	toward	an	overladen
"	布兰奇	看起来	向上	突然	,	不是	在	托耶	,	但	过去的	他	朝向	一个	超载

[saɪd] - ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

side	-	table	against	the	wall	.
边	-	桌子	反对	这	墙	.

"布兰奇突然抬起头，目光不是落在托耶身上，而是越过他，看向靠墙摆放着大量物品的边桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] - ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [stʊd]

It	was	there	that	Cazalet's	photograph	had	stood
它	曾是	那里	那	-	照片	有	站立

卡扎莱的照片就曾摆放在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ; [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
among many others ; until this morning she had never missed it ,
之中 许多 其他的 ; 直到 这 早晨 她 有 绝不 错过 它 ,

其中还有很多其他的；直到今天早上，她从未错过过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ;
for she seemed hardly to have been in her room all the week ;
为了 她 似乎 几乎 到 有 到过 在 她 房间 全部 这 星期 ;

因为她似乎整整一周都没怎么待在房间里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but she had been wondering who had removed it ,
但 她 有 到过 好奇 WHO 有 已移除 它 ,

但她一直在想是谁把它拿走了。

['weðər] ['kæzəlɪt] [hɪm'self] ([huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [waɪ]) ,
whether Cazalet himself (who had spoken of doing so , she now knew why) ,
无论 卡扎莱特 他自己 (WHO 有 说 的 正在做 所以 , 她 现在 知道 为什么) ,

无论是卡扎莱特本人（他曾说过要这样做，她现在明白了原因），

[ɔːr] ['mɑːrθə] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl]
or Martha (whom she would not question about it) in a fit of ungovernable
或者 玛莎 (谁 她 会 不是 问题 关于 它) 在 一个 合身 的 无法治理的
[ˌdɪsə'pruːvl] .
disapproval .
不赞成 .

或者玛莎（她不会就此事询问她）会因为无法控制的愤怒而感到不满。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , ['leðər] [freɪm] [ænd; ənd][ɔːl] !
And now there was the photograph back in its place , leather frame and all !
和 现在 那里 曾是 这 照片 后退 在 它是 地方 , 皮革 框架 和 全部 !

现在照片又回到了原位，连皮质相框都完好无损！

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['blɑːnʃ] .
" I know what you did , " said Blanche .
" 我 知道 什么 你 做过 , " 说 布兰奇 .

“我知道你做了什么，”布兰奇说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] — [ænd; ənd][hæd; həd]
" You took that photograph with you — the one on that table — and had
" 你 采取 那 照片 和 你 — 这 一 在 那 桌子 — 和 有
[hɪm; ɪm][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
him identified by it !
他 已识别 经过 它 !

“你把那张照片——就是桌子上的那张——带在身边，然后通过那张照片认出了他！”

" [jet] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
" Yet she stated the fact , for his bowed head admitted it to be one ,
" 然而 她 声明 这 事实 , 为了 他的 鞠躬 头 承认 它 到 是 一 ,

“然而，她陈述了事实，因为他低垂的头承认了这一点，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] ,
as nothing but a fact ,
作为 没有什么 但 一个 事实 ,

这只是事实而已。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʌl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌæpə'θetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn]

in	the	same	dull	voice	of	apathetic	acquiescence	in	an	act	of	which	the	man
在	这	相同的	乏味的	嗓音	的	冷漠的	默认	在	一个	行为	的	哪个	这	男人

[hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

himself	was	ashamed	.
他自己	曾是	羞愧	.

他用同样冷漠的语气，默许了自己为之感到羞耻的行为。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət]

She	could	see	him	wondering	at	her	;	she	even	wondered	at
她	可以	看	他	好奇	在	她	;	她	甚至	想知道	在

她能感觉到他正疑惑地看着她；甚至她自己也对他感到疑惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[jet] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tru:] , [wʌt] ['mætər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] ?

Yet	if	all	this	were	true	,	what	matter	how	the	truth	had	come	to	light	?
然而	如果	全部	这	是	真的	,	什么	事情	如何	这	真相	有	来	到	光	?

然而，如果这一切都是真的，那么真相是如何被揭露的又有什么关系呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [kən'fest] ,

"	It	was	the	night	I	came	down	to	bid	you	good	-	by	,	"	he	confessed	,
"	它	曾是	这	夜晚	我	来了	向下	到	出价	你	好的	-	经过	,	"	他	坦白	,

“那天晚上我下来向你道别，”他坦白道。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] .

"	and	didn't	have	time	to	wait	.
"	和	没有	有	时间	到	等待	.

“而且没有时间等待。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['foʊtoʊ] .

I	didn't	come	down	for	the	photo	.
我	没有	来	向下	为了	这	照片	.

我不是为了拍照才下来的。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

I	never	thought	of	it	till	I	saw	it	there	.
我	绝不	想法	的	它	直到	我	锯	它	那里	.

直到亲眼看到，我才想到这一点。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][kaɪnd][ʌv; əv][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [mɪs] ['blɑ:nʃ] ! "

I	came	down	to	kind	of	warn	you	,	Miss	Blanche	!	"
我	来了	向下	到	种类	的	警告	你	,	错过	布兰奇	!	"

我下来是想提醒你一下，布兰奇小姐!

" [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [left] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

"	Against	him	?	"	she	said	,	as	if	there	was	only	one	man	left	in	the	world	.
"	反对	他	?	"	她	说	,	作为	如果	那里	曾是	仅有的	一	男人	左边	在	这	世界	.

“对抗他？”她问道，仿佛世界上只剩下一个男人了。

" [jes] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] [ɔ:l'redɪ] [wɔ:rnd] ['kæzəlɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træks] .

"	Yes	—	I	guess	I'd	already	warned	Cazalet	that	I	was	starting	on	his	tracks	.
"	是的	—	我	猜测	ID	已经	警告	卡扎莱特	那	我	曾是	开始	在	他的	轨道	.

“是的——我想我已经警告过卡扎莱特，我开始追踪他的踪迹了。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['blɑːnʃ] [dʒʌst] [sed] , " [pʊr] — [oʊld] — [swiːp] !

"	And	then	Blanche	just	said	,	"	Poor	—	old	—	Sweep	!
"	和	然后	布兰奇	只是	说	,	"	贫穷的	—	老的	—	扫	!

然后布兰奇就说：“可怜的老扫烟囱工！”

" [æz; əz][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	as	one	talking	to	herself	.
"	作为	一	说	到	她自己	.

“就像在自言自语一样。”

[ænd; ənd] ['tɔɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

And	Toye	seized	upon	the	words	as	she	had	seized	on	nothing	from	him
和	托耶	查获	之上	这	字	作为	她	有	查获	在	没有什么	从	他

.

:

.

托耶紧紧抓住这些话不放，就像她之前从未从他身上抓住过任何东西一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ?

"	Have	you	only	pity	for	the	fellow	?
"	有	你	仅有的	遗憾	为了	这	同伴	?

你只是同情他吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['foʊtəgræf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	he	cried	;	for	she	was	gazing	at	the	bearded	photograph	without	revulsion	.
"	他	哭	;	为了	她	曾是	凝视	在	这	留着胡子的	照片	没有	厌恶	.

“他哭了；因为她正盯着那张留着胡子的照片，没有丝毫厌恶之情。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hɑːrdli] [ə'tendɪŋ] .

"	Of	course	,	"	she	answered	,	hardly	attending	.
"	的	课程	,	"	她	回答	,	几乎	参加	.

“当然，”她回答道，心不在焉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ðɪs] [mæn] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [tuː; tə] [kɪl]

"	Even	though	he	killed	this	man	—	even	though	he	came	across	Europe	to	kill
"	甚至	尽管	他	被杀	这	男人	—	甚至	尽管	他	来了	穿过	欧洲	到	杀

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“即便他杀了这个人——即便他横跨欧洲来杀他？”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [jɔːr'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	don't	think	it	was	deliberate	yourself	,	even	if	he	did	do	it	.	"
"	你	不	思考	它	曾是	商榷	你自己	,	甚至	如果	他	做过	做	它	.	"

“即使他确实是故意的，你也不认为这是他故意的。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ? " [kraɪd] ['tɔɪ] ,

"	But	can	you	doubt	that	he	did	?	"	cried	Toye	,
"	但	能	你	怀疑	那	他	做过	?	"	哭	托耶	,

“但你能怀疑他做了这件事吗？”托耶喊道。

[kwɪk] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪrli] [kən'vɪnst]

quick	to	ignore	the	point	she	had	made	,	yet	none	the	less	sincerely	convinced
快的	到	忽略	这	观点	她	有	制成	,	然而	没有任何	这	较少的	真挚地	确信

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	the	other	.
之上	这	其他	.

他很快就忽略了她提出的观点，但却真诚地相信了另一点。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [juːd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]
" I guess you wouldn't if you'd heard some of the things he said to me on
" 我 猜测 你 不会 如果 你会 听到 一些 的 这 事物 他 说 到 我 在
[ðə; ði] ['stiːmər] ;
the steamer ;
这 汽船 ;

“如果你听过他在轮船上跟我说的那些话，我想你就不会这么想了；

[ænd; ənd] ['hiːz] [meɪd] [gʊd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [sɪns] [hiː; hi] ['lændɪd] .
and he's made good every syllable since he landed .
和 他是 制成 好的 每一个 音节 自从 他 登陆 .

自从他踏上这片土地以来，他说的每一个字都恰到好处。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['hiːz] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [ʌn'dʌn] .
Why , it explains every single thing he's done and left undone .
为什么 , 它 解释 每一个 单身的 事物 他是 完毕 和 左边 未完成 .

为什么？因为它解释了他做过和没做过的每一件事。

['hiːl] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv]['skruːtən]['eɪbli] [dɪ'fendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ðə; ði]
He'll strain every nerve to have Scruton ably defended , but he won't see the
地狱 拉紧 每一个 神经 到 有 斯克鲁顿 能够 辩护 , 但 他 惯于 看 这
[mæn]['hiːz] [dɪ'fendɪŋ] ;
man he's defending ;
男人 他是 防守 ;

他会竭尽全力为斯克鲁顿辩护，但他却看不到他所辩护的人；

[sez] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [feɪs] [hɪm; ɪm] ! "
says himself that he can't face him ! "
说道 他自己 那 他 不能 脸 他 ! "

他自己都说他没法面对他！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['blɑːnʃ] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
He said so to me , " said Blanche , nodding in confirmation .
他 说 所以 到 我 , " 说 布兰奇 , 点头 在 确认 .

“他亲口告诉我的，”布兰奇点头表示肯定。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" To you ? "
" 到 你 ? "

“对你来说？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
" I didn't understand him .
" 我 没有 理解 他 .

我没听懂他的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [bɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? "
" But you're been seeing him all this while ? "
" 但 你是 到过 看到 他 全部 这 尽管 ? "

“但你这段时间一直都和他在一起？”

" ['evri] [deɪ] , " [sed] ['blɑ:nʃ] , [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [aɪz] ['fɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	Every	day	,	"	said	Blanche	,	her	soft	eyes	filling	suddenly	.
"	每一个	天	,	"	说	布兰奇	,	她	柔软的	眼睛	填充	突然	.

“每一天,”布兰奇说着，她温柔的眼神突然充满了泪水。

" [wi:v] [hæd; həd] — [wi:v] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] ! "

"	We've	had	—	we've	had	the	time	of	our	lives	!	"
"	我们已经	有	—	我们已经	有	这	时间	的	我们的	生活	!	"

“我们度过了——我们度过了人生中最美好的时光！”

" [maɪ] [gɑ:d] ! " [sed] ['tɔɪ] .

"	My	God	!	"	said	Toye	.
"	我的	上帝	!	"	说	托耶	.

“我的天哪！”托耶说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [gɑ:t] [ə'nʌðər] ['mænz] [blʌd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz]

"	The	time	of	your	life	with	a	man	who's	got	another	man's	blood	on	his	hands
"	这	时间	的	你的	生活	和	一个	男人	谁是	得到	其他	男人的	血	在	他的	双手

— [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

—	and	that	makes	no	difference	to	you	!
—	和	那	制作	不	不同之处	到	你	!

“你和手上沾满别人鲜血的男人共度人生中最美好的时光——而这对你来说却毫无意义！”

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [nu:] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	time	of	your	life	with	the	man	who	knew	where	to	lay	hands	on	the
这	时间	的	你的	生活	和	这	男人	WHO	知道	在哪里	到	躺	双手	在	这

['wepən] ['hi:d] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ,

weapon	he'd	done	it	with	,
武器	他会	完毕	它	和	,

你生命中最美好的时光，是和那个知道如何找到作案凶器的男人一起度过的。

[hu:] [went] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [noʊ] ['fɑ:rðər] ! "

who	went	as	far	as	that	to	save	the	innocent	,	but	no	farther	!	"
WHO	去	作为	远的	作为	那	到	节省	这	清白的	,	但	不	更远	!	"

他为了拯救无辜者做到了这一点，但仅此而已！

" [hi:; hi] [wʊd] ; [hi:; hi] [wɪl] [stɪl] , [ɪf] [its] [stɪl] ['nesəseri] .

"	He	would	;	he	will	still	,	if	it's	still	necessary	.
"	他	会	;	他	将要	仍然	,	如果	它是	仍然	必要的	.

“他会的；如果仍然有必要的话，他仍然会这么做。”

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] . "

You	don't	know	him	,	Mr	.	Toye	;	you	haven't	known	him	all	your	life	.	"
你	不	知道	他	,	先生	.	托耶	;	你	还没有	已知	他	全部	你的	生活	.	"

托耶先生，你不了解他；你不可能一辈子都认识他。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] — [wʌn] [ʌv; əv]

"	And	all	this	makes	no	difference	to	a	good	and	gentle	woman	—	one	of
"	和	全部	这	制作	不	不同之处	到	一个	好的	和	温和的	女士	—	一	的

[ðə; ði] ['dʒɛntələst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [gɑ:d] ['evər] [meɪd] ? "

the	gentlest	and	the	best	God	ever	made	?	"
这	最温柔的	和	这	最好的	上帝	曾经	制成	?	"

“这一切对一位善良温柔的女性——上帝创造的最温柔、最美好的女性之一——来说，都无关紧要吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['blɑ:nʃ] .

"	If	you	mean	me	,	I	won't	go	so	far	as	that	,	"	said	Blanche	.
"	如果	你	意思是	我	,	我	惯于	去	所以	远的	作为	那	,	"	说	布兰奇	.

“如果你指的是我，我不会做到那种地步，”布兰奇说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] .

"	I	must	see	him	first	.
"	我	必须	看	他	第一的	.

我必须先见他一面。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

" [siː] [ˈkæzəlɪt] ?
" See Cazalet ?
" 看 卡扎莱特 ?

“你见过卡扎莱特吗？”

" [ˈtɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Toye had come to his feet ,
" 托耶 有 来 到 他的 脚 ,

托耶站了起来，

[nɑːt] [ˈsɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn]
not simply in the horror and indignation which had gradually taken possession
不是 简单地 在 这 恐怖 和 愤慨 哪个 有 逐步地 已采取 拥有
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

不仅仅是逐渐占据他内心的恐惧和愤慨，

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] .
but under the stress of some new and sudden resolve .
但 在下面 这 压力 的 一些 新的 和 突然 解决 .

但这是在某种新的、突然的决定所带来的压力下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈblɑːnʃ] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" Of course , " said Blanche ; " of course I must see him as soon as
" 的 课程 , " 说 布兰奇 ; " 的 课程 我 必须 看 他 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

“当然，”布兰奇说，“我当然必须尽快见到他。”

" [ˈnevər] [əˈgen] !
" Never again !
" 绝不 再次 !

“绝不再犯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [əˈgen] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈevər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [sed]
" You shall never speak to that man again , as long as ever you live , " said
" 你 将 绝不 说话 到 那 男人 再次 , 作为 长的 作为 曾经 你 居住 , " 说
[ˈtɔɪ] ,
Toye ,
托耶 ,

“你这辈子都不能再跟那个人说话了，”托耶说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
with the utmost emphasis and deliberation .
和 这 极致 强调 和 审议 .

极其重视并深思熟虑。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? "
" Who's going to prevent me ? "
" 谁是 去 到 防止 我 ? "

谁能阻止我?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [baɪ] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
" By laying an information against him this minute ,
" 经过 躺下 一个 信息 反对 他 这 分钟 ,

“通过此刻对他提出指控，

[ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] [ə'gen] .
unless you promise never to see or to speak to Cazalet again .
除非 你 承诺 绝不 到 看 或者 到 说话 到 卡扎莱特 再次 .

除非你保证永远不再见卡扎莱特或与他说话。

" ['blɑːnʃ] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][bɪt]
" Blanche felt cold and sick , but the bit
" 布兰奇 毛毡 寒冷的 和 生病的 , 但 这 少量

布兰奇感到又冷又恶心，但那一小段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['bʊliɪŋ] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] .
of downright bullying did her good .
的 彻头彻尾 欺凌 做过 她 好的 .

遭受赤裸裸的欺凌对她有好处。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ! "
" I didn't know you were a blackmailer , Mr . Toye ! "
" 我 没有 知道 你 是 一个 勒索者 , 先生 . 托耶 ! "

“我不知道你竟然是个敲诈勒索者，托耶先生！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kæzəlɪt] , ['blækmeɪl] [ɔːr] [waɪt]
" You know I'm not ; but I mean to save you from Cazalet , blackmail or white
" 你 知道 我是 不是 ; 但 我 意思是 到 节省 你 从 卡扎莱特 , 勒索 或者 白色的
. "
: "
. "

“你知道我不是；但我打算把你从卡扎莱特那里救出来，不管是勒索还是其他什么。”

" [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [oʊld] [frend] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — ['nʌθɪŋ] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
" To save me from a mere old friend — nothing more — nothing — all our
" 到 节省 我 从 一个 仅仅 老的 朋友 — 没有什么 更多的 — 没有什么 — 全部 我们的
[laɪvz; lɪvz] ! "
lives ! "
生活 ! "

“为了把我从一个老朋友——仅此而已——仅此而已——救我脱离苦海，我们终其一生！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] .

"	I	believe	that	,	"	he	said	,	searching	her	with	his	smoldering	eyes	.
"	我	相信	那	,	"	他	说	,	搜索	她	和	他的	闷烧	眼睛	.

“我相信，”他一边说着，一边用炽热的目光打量着她。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [ges] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] !

"	You	couldn't	tell	a	lie	,	I	guess	,	not	if	you	tried	!
"	你	不能	告诉	一个	说谎	,	我	猜测	,	不是	如果	你	尝试	!

“我想你就算想说谎也说谎不了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ;

But	you	would	do	something	;
但	你	会	做	某物	;

但你会做些什么；

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [hel] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːdz]['eɪndʒl] — " [hɪz; ɪz]

it's	just	a	man	being	next	door	to	hell	that	would	bring	a	God's	angel	—	"	His
它是	只是	一个	男人	存在	下一个	门	到	地狱	那	会	带来	一个	神的	天使	—	"	他的

[vɔɪs] [ʃʊk] .

voice	shook	.
嗓音	摇晃	.

“那只是一个住在地狱隔壁的人，就能把上帝的天使带来——”他的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

She	was	as	quick	to	soften	on	her	side	.
她	曾是	作为	快的	到	软化	在	她	边	.

她很快就向自己这边靠拢了。

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

"	Don't	talk	nonsense	,	please	,	"	she	begged	,	forcing	a	smile	through	her	distress	.
"	不	讲话	废话	,	请	,	"	她	乞求	,	强制	一个	微笑	通过	她	痛苦	.

“别胡说八道了，求你了，”她恳求道，强颜欢笑，掩饰内心的痛苦。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] ? "

"	Will	you	promise	to	do	nothing	if	—	if	I	promise	?	"
"	将要	你	承诺	到	做	没有什么	如果	—	如果	我	承诺	?	"

“如果我答应，你愿意保证什么都不做吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ? "

"	Not	to	go	near	him	?	"
"	不是	到	去	靠近	他	?	"

“不要靠近他？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

"	Nor	to	see	him	here	?
"	也不	到	看	他	这里	?

“也没在这里见到他吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	204	]
"	[	页	-	]

[第204页]

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr] ['eniwer] [els] ? "
" Nor anywhere else ? "
" 也不 任何地方 别的 ? "

“其他地方也没有吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] . "
" No . I give you my word . "
" 不 . 我 给 你 我的 单词 . "

“不，我向你保证。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [breɪk] [maɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] ?
" If you break it , I break mine that minute ?
" 如果 你 休息 它 , 我 休息 矿 那 分钟 ?

“如果你弄坏了，我马上也弄坏我的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] [weɪ] ? "
Is it a deal that way ? "
是 它 一个 交易 那 方式 ? "

这样算交易吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] ['prɑːmɪs] ! "
I promise ! "
我 承诺 ! "

我保证！ ”

" [ðen] [soʊ][duː][aɪ] , [baɪ][gɑːd] ! " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ] .
" Then so do I , by God ! " said Hilton Toye .
" 然后 所以 做 我 , 经过 上帝 ! " 说 希尔顿酒店 托耶 .

“我也是，老天作证！”希尔顿·托耶说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[feɪθ] [ʌn'feɪθfl]
FAITH UNFAITHFUL
信仰 不忠

不忠的信仰

" [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['kɑːmli] .
" It's all perfectly true , " said Cazalet calmly .
" 它是 全部 完美 真的 , " 说 卡扎莱特 平静地 .

“这一切都完全属实，”卡扎莱特平静地说。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] ['muːvmənts] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" Those were my movements while I was off the ship ,
" 那些 是 我的 移动 尽管 我 曾是 离开 这 船 ,

“那是我离开船后的行动轨迹。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

except	for	the	five	hours	and	a	bit	that	I	was	away	from	Charing	Cross	.
除了	为了	这	五	小时	和	一个	少量	那	我	曾是	离开	从	查令	叉	.

除了我离开查令十字街的五个多小时之外。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

I	can't	dispute	a	detail	of	all	the	rest	.
我	不能	争议	一个	细节	的	全部	这	休息	.

其余细节我无法反驳。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ðoʊz] [faɪv] ['aʊərz] [ən'les] [ðeɪ] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [keɪs] [tuː; tə]

But	they'll	have	to	fill	in	those	five	hours	unless	they	want	another	case	to
但	他们会	有	到	充满	在	那些	五	小时	除非	他们	想	其他	案件	到

[kə'læps] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ə'genst] ['skruːtən] !

collapse	like	the	one	against	Scruton	!
坍塌	喜欢	这	一	反对	斯克鲁顿	!

但是，除非他们想让另一起案件像针对斯克鲁顿的案件一样失败，否则他们就必须把这五个小时填满！

" [oʊld] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] ['rɪgəld] [laɪk] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [wɜːrm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['tælən] [ʌv; əv]

"	Old	Savage	had	wriggled	like	a	venerable	worm	,	in	the	experienced	talons	of
"	老的	野蛮的	有	扭动	喜欢	一个	可敬	蠕虫	,	在	这	经验丰富的	利爪	的

[ðə; ði] ['bɑːbiːz] ['bʌgber] ;

the	Bobby's	Bugbear	;
这	鲍比的	怪物	;

“老萨维奇像一条饱经风霜的虫子一样在鲍比的恶霸手中挣扎；

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['driŋk,wɔːtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [hæd; həd] [kʌm] [stɪl] [wɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv]

but	then	Mr	.	Drinkwater	and	his	discoveries	had	come	still	worse	out	of
但	然后	先生	.	德林克沃特	和	他的	发现	有	来	仍然	更糟	出去	的

[ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌkjələnt] [ə'tɜːrni] ;

a	hotter	encounter	with	the	truculent	attorney	;
一个	更热	遇到	和	这	好斗的	律师	;

但是，在与这位好斗的律师进行了一次更激烈的交锋后，德林克沃特先生和他的发现变得更加糟糕；

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [hæd; həd]

and	Cazalet	had
和	卡扎莱特	有

卡扎莱特曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['epɪsoʊd] ,

described	the	whole	thing	as	only	he	could	describe	a	given	episode	,
描述	这	所有的	事物	作为	仅有的	他	可以	描述	一个	给定	插曲	,

他用只有他才能描述的方式来描述这件事。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['skruːtən] ,

down	to	the	ultimate	dismissal	of	the	charge	against	Scruton	,
向下	到	这	最终的	解雇	的	这	收费	反对	斯克鲁顿	,

直至最终撤销对斯克鲁顿的指控。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] [loʊ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	gusto	the	more	cynical	for	the	deliberately	low	pitch	of	his	voice	.
和	一个	古斯托	这	更多的	愤世嫉俗	为了	这	故意地	低的	沥青	的	他的	嗓音	.

他故意压低嗓音，语气中带着一丝愤世嫉俗，却又充满热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [nel] [gwɪnz] ['kɔtidʒz] ;

It	was	in	the	little	lodging	-	house	sitting	-	room	at	Nell	Gwynne's	Cottages	;
它	曾是	在	这	小的	住宿	-	房子	坐着	-	房间	在	内尔	格温妮的	小屋	;

那是在内尔·格温小屋的小旅馆客厅里；

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd]

he	stood	with	his	back	to	the	crackling	fire	that	he	had	just	lighted
他	站立	和	他的	后退	到	这	噼啪作响	火	那	他	有	只是	照明

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他背对着自己刚刚点燃的噼啪作响的篝火站着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːl'redi] [æt; ət] [beɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

as	it	were	,	already	at	bay	;	for	the	folding	-	doors	were	in	front	of
作为	它	是	,	已经	在	湾	;	为了	这	折叠式的	-	门	是	在	正面	的

[hɪz; ɪz] [noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

仿佛已被逼到绝境；因为折叠门就在他眼前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dɔːr] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	eyes	roved	incessantly	from	the	landing	door	on	one	side	to	the
和	他的	眼睛	漫游	不已	从	这	降落	门	在	一	边	到	这

['kɜːtənd] ['keɪsmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

curtained	casement	on	the	other	.
帘幕	窗扇	在	这	其他	.

他的目光不停地从一侧的楼梯平台门移到另一侧的窗帘窗。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wɔːrn]

Yet	sometimes	he	paused	to	gaze	at	the	friend	who	had	come	to	warn
然而	有时	他	暂停	到	目光	在	这	朋友	WHO	有	来	到	警告

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ;

him	of	his	danger	;
他	的	他的	危险	;

然而，他有时也会停下来凝视那位前来警告他危险处境的朋友；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l][ɔːr] [grɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] .

and	there	was	nothing	cynical	or	grim	about	him	then	.
和	那里	曾是	没有什么	愤世嫉俗	或者	严峻	关于	他	然后	.

那时的他丝毫没有愤世嫉俗或阴郁的气质。

['blɑːnʃ] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

Blanche	had	broken	her	word	for	perhaps	the	first	time	in	her	life	;
布兰奇	有	破碎的	她	单词	为了	也许	这	第一的	时间	在	她	生活	;

布兰奇或许有生以来第一次食言了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [duː'res] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	it	had	never	before	been	extorted	from	her	by	duress	,	and	it
但	它	有	绝不	前	到过	勒索	从	她	经过	胁迫	,	和	它

[wʊd] [biː; bi] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

would	be	affectation	to
会	是	做作	到

但这笔钱以前从未被胁迫从她那里得到过，而且这样做也显得矫揉造作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['kredɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

credit	her	with	much	compunction	on	the	point	.
信用	她	和	很多	愧疚	在	这	观点	.

她对此深感懊悔。

[hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] [kwɑːm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] - ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ;

Her	one	great	qualm	lay	in	the	possibility	of	Toye's	turning	up	at	any	moment	;
她	一	伟大的	疑虑	躺	在	这	可能性	的	-	转弯	向上	在	任何	片刻	;

她最大的顾虑在于托耶随时可能出现；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔbviːˌeɪtid] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][baɪ] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	this	she	had	obviated	to	some	extent	by	coming	straight	to	the
但	这	她	有	避免	到	一些	程度	经过	未来	直的	到	这

['kɔtidʒz] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] — [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['kæzəlɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

cottages	when	he	left	her	—	presumably	to	look	for	Cazalet	in	London	,
小屋	什么时候	他	左边	她	—	想必	到	看	为了	卡扎莱特	在	伦敦	,

但她在他离开后直接来到小屋，在某种程度上避免了这种情况——大概是去伦敦寻找卡扎莱特。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] .

since	she	had	been	careful	not	to	mention	his	change	of	address	.
自从	她	有	到过	小心	不是	到	提到	他的	改变	的	地址	.

因为她一直小心翼翼地没有提及他搬家的事。

['kæzəlɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt] ,

Cazalet	,	to	her	relief	,	but	also	a	little	to	her	hurt	,
卡扎莱特	,	到	她	宽慰	,	但	还	一个	小的	到	她	伤害	,

卡扎莱特松了口气，但也有些受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

she	had	found	at	his	lodgings	in	the	neighborhood	,
她	有	成立	在	他的	住宿	在	这	邻里	,

她在他位于附近的住处找到了他，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

full	of	the	news	he	had	not	managed	to	communicate	to	her	.
满的	的	这	消息	他	有	不是	管理	到	交流	到	她	.

他满脑子都是那些他没能告诉她的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['perəl][tuː; tə] [hɑːrt] .

But	it	was	no	time	for	taking	anything	but	his	peril	to	heart	.
但	它	曾是	不	时间	为了	采取	任何事物	但	他的	危险	到	心	.

但此时此刻，他满脑子想的都是自己的危险，没有其他任何事情可以放在心上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

And	that	they	had	been	discussing	,	almost	as	man	to	man	,
和	那	他们	有	到过	讨论	,	几乎	作为	男人	到	男人	,

他们几乎是以男人之间的方式讨论着这件事。

[ɪf] ['ræðər] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

if	rather	as	innocent	man	to	innocent	man	;	for	even	now	,
如果	相当	作为	清白的	男人	到	清白的	男人	;	为了	甚至	现在	,

如果更像是无辜者对无辜者；因为即便现在，

[ɔːr][pər'hæps] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

or	perhaps	now	in	his	presence	least	of	all	,
或者	也许	现在	在	他的	在场	至少	的	全部	,

或许现在在他面前，最不应该做的就是如此。

['blɑːnʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]

Blanche	could	not	bring	herself	to	believe	her	old	friend	guilty	of	a	violent
布兰奇	可以	不是	带来	她自己	到	相信	她	老的	朋友	有罪的	的	一个	暴力

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

布兰奇无法相信她的老朋友会犯下暴力罪行。

[haʊ'evər] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [hæd; həd]

however	unpremeditated	,	for	which	another	had
然而	无预谋的	,	为了	哪个	其他	有

然而，这并非预谋，而是由另一个人所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [fɔːr; fər] [haʊ'evər] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

been	allowed	to	suffer	,	for	however	short	a	time	.
到过	允许	到	遭受	,	为了	然而	短的	一个	时间	.

被允许承受痛苦，哪怕时间很短。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	yet	,	he	seemed	to	make	no	secret	of	it	;
和	然而	,	他	似乎	到	制作	不	秘密	的	它	;

然而，他似乎对此毫不掩饰；

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [sɪns] ['lændɪŋ] , [æz; əz] ['tɔɪ] [hæd; həd] [sed]

and	yet	—	it	did	explain	his	whole	conduct	since	landing	,	as	Toye	had	said
和	然而	—	它	做过	解释	他的	所有的	执行	自从	降落	,	作为	托耶	有	说

.

:

.

然而——正如托耶所说，这确实解释了他自登陆以来的所有行为。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

She	could	only	shut	her	eyes	to	what	must	have	happened	,
她	可以	仅有的	关闭	她	眼睛	到	什么	必须	有	发生	,

她只能闭上眼睛，不去想究竟发生了什么。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['kæzəlɪt] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wiːk] ,

even	as	Cazalet	himself	had	shut	his	all	this	wonderful	week	,
甚至	作为	卡扎莱特	他自己	有	关闭	他的	全部	这	精彩的	星期	,

就在卡扎莱特本人结束了他这美好的一周之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz] ,

that	she	had	forgotten	all	day	in	her	ingratitude	,	but	would	never	,	in	all	her	days	,
那	她	有	被遗忘的	全部	天	在	她	忘恩负义	,	但	会	绝不	,	在	全部	她	天	,

她一整天都忘恩负义，忘记了这件事，但她永远不会忘记，终其一生都不会忘记。

[fər'get] [ə'gen] !

forget	again	!
忘记	再次	!

又忘了！

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ,

"	There	won't	be	another	case	,	"	she	heard	herself	saying	,
"	那里	惯于	是	其他	案件	,	"	她	听到	她自己	说	,

“不会再有第二起案件了，”她听到自己这样说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] [ə'hed] [ɔːr] [lægd] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ʃiːp] .

while	her	thoughts	ran	ahead	or	lagged	behind	like	sheep	.
尽管	她	想法	跑	前方	或者	滞后	在后面	喜欢	羊	.

她的思绪像羊群一样，时而超前时而滞后。

" ['itl] ['nevər] [kʌm] [aʊt] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] . "
" It'll never come out — I know it won't . "
" 它将 绝不 来 出去 — 我 知道 它 惯于 . "

“这件事永远不会曝光——我知道不会。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why shouldn't it ?
" 为什么 不应该 它 ?

为什么不应该呢?

" [hiː; hi] [æskt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" he asked so sharply that she had to account for the words ,
" 他 问 所以 尖锐地 那 她 有 到 帐户 为了 这 字 ,

他语气如此尖锐，以至于她不得不解释自己为什么这么说。

[tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to herself as well as to him .
到 她自己 作为 出色地 作为 到 他 .

对她自己，也对他。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] . "
" Nobody knows except Mr . Toye , and he means to keep it to himself . "
" 无人 知道 除了 先生 . 托耶 , 和 他 方法 到 保持 它 到 他自己 . "

“除了托耶先生，没有人知道，而且他打算保守这个秘密。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] . "
He'll tell you himself . "
地狱 告诉 你 他自己 . "

他会亲自告诉你。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" Are you sure you don't know ?
" 是 你 当然 你 不 知道 ?

你确定你不知道吗?

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
What can he have to tell me ?
什么 能 他 有 到 告诉 我 ?

他能告诉我什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [skriːn] [ˌem 'iː] , ['blɑːnʃ] ?
Why should he screen me , Blanche ?
为什么 应该 他 屏幕 我 , 布兰奇 ?

他为什么要审查我，布兰奇?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

"	His	eyes	and	voice	were	furious	with	suspicion	,	but	still	the	voice	was
"	他的	眼睛	和	嗓音	是	狂怒	和	怀疑	,	但	仍然	这	嗓音	曾是

['loʊɝd] .

lowered	.
降低	.

“他的眼神和声音充满了怒和愤怒，但声音仍然压低了。”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['blɑːnʃ] ,

"	He's	a	jolly	good	sort	,	you	know	,	"	said	Blanche	,
"	他是	一个	快乐的	好的	种类	,	你	知道	,	"	说	布兰奇	,

“他真是个好人，”布兰奇说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	the	whole	affair	was	the	most	ordinary	one	in	the	world	.
作为	如果	这	所有的	事务	曾是	这	最多	普通的	一	在	这	世界	.

仿佛整件事是世界上最普通的事情一样。

[bʌt; bət][hə'roʊɪks][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] [mɔːr] ['fɔːrsəbli]

But	heroics	could	not	have	driven	the	sense	of	her	remark	more	forcibly
但	英雄主义	可以	不是	有	驱动	这	感觉	的	她	评论	更多的	强制

[hoʊm] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] .

home	to	Cazalet	.
家	到	卡扎莱特	.

但即便如此，英雄事迹也无法更有力地让卡扎莱特理解她话中的含义。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Oh	,	he	is	,	is	he	?	"
"	哦	,	他	是	,	是	他	?	"

“哦，原来是他啊？”

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

"	I've	always	found	him	so	.	"
"	我已经	总是	成立	他	所以	.	"

“我一直都这么觉得。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	So	have	I	,	the	little	I've	seen	of	him	.
"	所以	有	我	,	这	小的	我已经	已见	的	他	.

“我也是，就我所见，他为人很冷淡。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [træks] , [maɪnd][juː; jʊ] ;

And	I	don't	blame	him	for	getting	on	my	tracks	,	mind	you	;
和	我	不	责备	他	为了	获得	在	我的	轨道	,	头脑	你	;

而且，我并不怪他挡了我的路；

['hiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [geɪm] ,

he's	a	bit	of	a	detective	,	I	was	fair	game	,
他是	一个	少量	的	一个	侦探	,	我	曾是	公平的	游戏	,

他有点像个侦探，我成了他的目标。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɔːrn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

and	he	did	warn	me	in	a	way	.
和	他	做过	警告	我	在	一个	方式	.

从某种意义上说，他的确警告过我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wiːk] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

That's	why	I	meant	to	have	the	week	—	"	He	stopped	and	looked	away	.
那就是	为什么	我	意思是	到	有	这	星期	—	"	他	停止	和	看起来	离开	.

所以我才打算留出这一周——”他停顿了一下，目光移向别处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sweld] [wɪð; wɪθ]
And nothing can undo that , " she only said ; but her voice swelled with
和 没有什么 能 撤销 那 , " 她 仅有的 说 ; 但 她 嗓音 肿胀 和
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
thanksgiving .
感恩 .

“没有什么能改变这一切，”她只是这样说道；但她的声音里充满了感激之情。

[ænd; ənd] ['kæzəlɪt] [lʊkt] [ˌriːə'ʃuəd] ; [ðə; ði][hɑːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [left]
And Cazalet looked reassured ; the hot suspicion died out of his eyes , but left
和 卡扎莱特 看起来 放心 ; 这 热的 怀疑 死亡 出去 的 他的 眼睛 , 但 左边
[ðem; ðəm] ['gluːmɪli] [pər'plekst] .
them gloomily perplexed .
他们 阴郁地 困惑 .

卡扎莱特看起来安心了；他眼中炽热的怀疑消失了，但却留下了忧郁的困惑。

" [stɪl] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Still , I can't understand it .
" 仍然 , 我 不能 理解 它 .

“但我还是无法理解。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] !
I don't believe it , either !
我 不 相信 它 , 任何一个 !

我也不相信！

[aɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I'm in his hands .
我是 在 他的 双手 .

我完全在他的掌控之中。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] ['tɔɪ] ?
What have I done to be saved by Toye ?
什么 有 我 完毕 到 是 已保存 经过 托耶 ?

我做了什么才得以被托耶救?

['hiːz] ['prɑːbəbli] ['skaʊərɪŋ] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðɪs]
He's probably scouring London for me — if he isn't watching this window at this
他是 大概 洗涤 伦敦 为了 我 — 如果 他 不是 观看 这 窗户 在 这
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

他现在可能正在伦敦四处寻找我——如果他此刻没有盯着这扇窗户的话!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He went to the curtains as he spoke .
" 他 去 到 这 窗帘 作为 他 辐 .

“他一边说话一边走向窗帘。”

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['blɑːnʃ] [spræŋ] [ʌp] , [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flai] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Simultaneously Blanche sprang up , to entreat him to fly while he could .
同时地 布兰奇 弹簧 向上 , 到 恳求 他 到 飞 尽管 他 可以 .

与此同时，布兰奇跳了起来，恳求他趁还能飞的时候赶紧飞走。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
That **had** **been** **her** **first** **object** **in** **coming** **to** **him** **as** **she** **had** **done** **,**
那 有 到过 她 第一的 目的 在 未来 到 他 作为 她 有 完毕 ,
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

她之所以那样接近他，最初的目的就是为了这个，然而，

[wʌns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] !
once **with** **him** **,** **she** **had** **left** **it** **to** **the** **last** **!**
一次 和 他 , 她 有 左边 它 到 这 最后的 !

她曾经和他在一起，却把这件事留到了最后!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli]
And **now** **it** **was** **too** **late** **;** **he** **was** **at** **the** **window** **,** **chuckling** **significantly**
和 现在 它 曾是 也 晚的 ; 他 曾是 在 这 窗户 , 轻笑 显著地
[tuː; tə] [hɪm'self] ;
to **himself** **;**
到 他自己 ;

而现在一切都太迟了；他站在窗边，意味深长地独自笑着；

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] .
he **had** **opened** **it** **,** **and** **he** **was** **leaning** **out** **.**
他 有 打开 它 , 和 他 曾是 倾斜 出去 .

他打开了门，身体探了出来。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['tɔɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] ?
" **That** **you** **,** **Toye** **,** **down** **there** **?**
" 那 你 , 托耶 , 向下 那里 ?

“托耶，是你在下面吗？”

[kʌm]
Come
来

来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] !
up **and** **show** **yourself** **!**
向上 和 展示 你自己 !

起来，露个面!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I **want** **to** **see** **you** **.**
我 想 到 看 你 .

我要见你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dɑːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [æz; əz] ['blɑːnʃ] [riːtʃt]
" **He** **turned** **in** **time** **to** **dart** **in** **front** **of** **the** **folding** **-** **doors** **as** **Blanche** **reached**
" 他 转向 在 时间 到 镖 在 正面 的 这 折叠式的 - 门 作为 布兰奇 达到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“布兰奇走到折叠门前时，他及时转身冲到门前。”

[waɪt] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .
white **and** **shuddering** **.**
白色的 和 颤抖 .

脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [brə'vɑːdoʊ] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

The	**flush**	**of**	**impulsive**	**bravado**	**fled**	**from**	**his**	**face**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**hers**	**.**
这	冲洗	的	冲动	虚张声势	逃亡	从	他的	脸	在	这	视线	的	她的	.

看到她的脸，他脸上那股冲动而虚张声势的红晕瞬间消失了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] .

"	**You**	**can't**	**go**	**in**	**there**	**.**
"	你	不能	去	在	那里	.

你不能进去。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɪltən] ['tɔɪ] ?

"	**Why**	**should**	**you**	**be**	**afraid**	**of**	**Hilton**	**Toye**	**?**
"	为什么	应该	你	是	害怕的	的	希尔顿酒店	托耶	?

你为什么要害怕希尔顿·托耶?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	**How**	**could**	**she**	**tell**	**him**	**?**
"	如何	可以	她	告诉	他	?

她怎么能告诉他呢?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɪltən] ['tɔɪ]

Before	**she**	**had**	**found**	**a**	**word**	**,**	**the**	**landing**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Hilton**	**Toye**
前	她	有	成立	一个	单词	,	这	降落	门	打开	,	和	希尔顿酒店	托耶

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

was	**in**	**the**	**room**	**,**
曾是	在	这	房间	,

她还没来得及开口，楼梯平台的门就开了，希尔顿·托耶出现在房间里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

looking	**at**	**her**	**.**
寻找	在	她	.

看着她。

" [kiːp] [jʊr; jər] [vɔɪs] [daʊn] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['æŋkʃəsli] .

"	**Keep**	**your**	**voice**	**down**	**,**	**"**	**said**	**Cazalet**	**anxiously**	**.**
"	保持	你的	嗓音	向下	,	"	说	卡扎莱特	焦虑地	.

“小声点，”卡扎莱特焦急地说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [wiː; wi] ['niːdnt] [stɑːrt] [ðə; ði]

"	**Even**	**if**	**it's**	**all**	**over**	**with**	**me**	**but**	**the**	**shouting**	**,**	**we**	**needn't**	**start**	**the**
"	甚至	如果	它是	全部	超过	和	我	但	这	喊叫	,	我们	不必	开始	这

['ʃaʊtɪŋ] [hɪr] !

shouting	**here**	**!**
喊叫	这里	!

“即使对我来说一切都结束了，除了争吵，我们也不必在这里开始争吵！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒest] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['tɔɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**chuckled**	**savagely**	**at**	**his**	**jest**	**;**	**and**	**now**	**Toye**	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	他	轻笑	野蛮地	在	他的	笑话	;	和	现在	托耶	站立	寻找	在	他	.

“他为自己的玩笑发出了一阵肆无忌惮的笑声；而托耶则站在那里看着他。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [juːv] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd]
" I've heard all you've done , " continued
" 我已经 听到 全部 你已经 完毕 , " 持续

“你做的那些事我都听说了，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['kæzəlɪt] .
Cazalet .
卡扎莱特 .

卡扎莱特。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
" I don't blame you a bit .
" 我 不 责备 你 一个 少量 .

我一点也不怪你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] ,
If it had been the other way about ,
如果 它 有 到过 这 其他 方式 关于 ,

如果情况反过来，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [les] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .
I might have given you less run for your money .
我 可能 有 给定 你 较少的 跑步 为了 你的 钱 .

我可能没给你造成多大的麻烦。

[aɪv] [hɜːrd] [wʌt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['muːvmənts] ,
I've heard what you've found out about my mysterious movements ,
我已经 听到 什么 你已经 成立 出去 关于 我的 神秘 移动 ,

我已经听说了你发现的关于我神秘行踪的事情。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .
and you're absolutely right as far as you go .
和 你是 绝对地 正确的 作为 远的 作为 你 去 .

你说的完全正确。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] ['trævld] [ə'krɔːs] ['jʊrəp]
You don't know why I took the train at Naples , and traveled across Europe
你 不 知道 为什么 我 采取 这 火车 在 那不勒斯 , 和 旅行 穿过 欧洲
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] - [bæg] .
without a hand - bag .
没有 一个 手 - 包 .

你不知道我为什么在那不勒斯乘火车，并且没有带手提包就穿越了欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
It wasn't quite the put - up job you may think .
它 不是 相当 这 放 - 向上 工作 你 可能 思考 .

事情并非你想象的那样简单。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] ,
But , if it makes you any happier ,
但 , 如果 它 制作 你 任何 更快乐 ,

但是，如果这能让你更开心的话，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['ʌpləndz] [ðæt] [naɪt] ,
I may as well tell you that I was at Uplands that night ,
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 曾是 在 高地 那 夜晚 ,

我不妨告诉你，那天晚上我在高地酒店。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][get][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] !

and	I	did	get	out	through	the	foundations	!
和	我	做过	得到	出去	通过	这	基础	!

我确实从地基里逃了出来!

" [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [naʊ] .

"	The	insane	impetuosity	of	the	man	was	his	master	now	.
"	这	疯狂的	冲动	的	这	男人	曾是	他的	掌握	现在	.

“这个人疯狂的冲动现在成了他的主人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ðæt][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

He	was	a	living	fire	of	impulse	that	had	burst	into	a	blaze	.
他	曾是	一个	活的	火	的	冲动	那	有	爆裂	进入	一个	火焰	.

他就像一团燃烧的冲动之火，瞬间燃成熊熊烈焰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

His	voice	was	raised	in	spite	of	his	warning	to	the	others	,
他的	嗓音	曾是	提高	在	尽管如此	的	他的	警告	到	这	其他的	,

尽管他已经警告过其他人，但他还是提高了嗓门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一千个女人(The Thousandth Woman)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	very	first	sound	of	Toye's	was	to	remind	him	that	he	was
和	这	非常	第一的	声音	的	-	曾是	到	提醒	他	那	他	曾是

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs] .

forgetting	his	own	advice	.
遗忘	他的	自己的	建议	.

托耶发出的第一声响起，就是在提醒他，他忘记了自己的忠告。

['tɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [æt; ət] ['blɑːnʃ] ; [nɔːr][dɪd]

Toye	had	not	looked	a	second	time	at	Blanche	;	nor	did
托耶	有	不是	看起来	一个	第二	时间	在	布兰奇	;	也不	做过

托耶没有再看布兰奇一眼；也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hiː; hi] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪlənst] ['kæzəlɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [baɪ] [ɪntʃɪz] .

he	now	;	but	he	took	in	the	silenced	Cazalet	from	head	to	heel	,	by	inches	.
他	现在	;	但	他	采取	在	这	沉默	卡扎莱特	从	头	到	脚跟	,	经过	英寸	.

现在他；但他却从头到脚，一寸一寸地打量着沉默的卡扎莱特。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gest] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['kreɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɪltən] ['tɔɪ]

"	I	always	guessed	you	might	be	crazy	,	and	I	now	know	it	,	"	said	Hilton	Toye
"	我	总是	猜对了	你	可能	是	疯狂的	,	和	我	现在	知道	它	,	"	说	希尔顿酒店	托耶

.

:
.

“我一直觉得你可能疯了，现在我确定了，”希尔顿·托耶说道。

" [stɪl] ,

"	Still	,
"	仍然	,

“仍然，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ]['kreɪzi][æz; əz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ]

I	judge	you're	not	so	crazy	as	to	deny	that	while	you	were	in	that	house	you
我	法官	你是	不是	所以	疯狂的	作为	到	否定	那	尽管	你	是	在	那	房子	你

[strʌk] [daʊn] ['henri] ['kreɪv(ə)n] ,

struck	down	Henry	Craven	,
击	向下	亨利	懦夫	,

我认为你不会傻到否认你在那栋房子里击毙了亨利·克雷文。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] ?

and	left	him	for	dead	?
和	左边	他	为了	死的	?

然后把他丢下不管了？

" ['kæzəlɪt] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊn] .

"	Cazalet	stood	like	a	red	-	hot	stone	.
"	卡扎莱特	站立	喜欢	一个	红色的	-	热的	石头	.

“卡扎莱特像一块烧红的石头一样屹立不倒。”

" [mɪs] ['blɑːnʃ] , " [sed] ['tɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] ['ʃaɪli] ,
" Miss Blanche , " said Toye , turning to her rather shyly ,
" 错过 布兰奇 , " 说 托耶 , 转弯 到 她 相当 害羞地 ,

“布兰奇小姐，”托耶有些羞涩地转向她说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kɑːnt][duː] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [jet] .
" I guess I can't do what I said just yet .
" 我 猜测 我 不能 做 什么 我 说 只是 然而 .

“看来我现在还不能做到我之前说的话。”

[aɪ] ['hævnt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ]['nevər] [wɪl] ,
I haven't breathed a word , not yet , and perhaps I never will ,
我 还没有 呼吸 一个 单词 , 不是 然而 , 和 也许 我 绝不 将要 ,

我一句话也没说，至少现在还没有，也许永远也不会说。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] — [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] — [ænd; ənd] ['nevər] [siː] ['henri]
if you'll come away with me now — back to your home — and never see Henry
如果 你会 来 离开 和 我 现在 — 后退 到 你的 家 — 和 绝不 看 亨利
['kreɪvənz] ['mɜːrdərər] [ə'gen] ! "
Craven's murderer again ! "
克雷文的 凶手 再次 ! "

如果你现在愿意跟我走——回你的家——并且永远不再见到亨利·克雷文的凶手！

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [ɔːl] [θriː] [feɪs] - [ə'baʊt] .
" And who may he be ? " cried a voice that brought all three face - about .
" 和 WHO 可能 他 是 ? " 哭 一个 嗓音 那 带来 全部 三 脸 - 关于 .

“他是谁？”一个声音喊道，三人闻声转过身来。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
The folding - doors had opened , and a fourth figure was standing between
这 折叠式的 - 门 有 打开 , 和 一个 第四 数字 曾是 常设 之间
[ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
the two rooms .
这 二 房间 .

折叠门打开了，第四个人影站在两个房间之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn]
THE PERSON UNKNOWN
这 人 未知

身份不明的人

[ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃægi] ['eldərli] [mæn] ,
The intruder was a shaggy elderly man ,
这 入侵者 曾是 一个 毛茸茸 老年 男人 ,

入侵者是一位头发蓬乱的老人。

[ʌv; əv][soʊ] [kə'dævərəs] [æn; ən]['æspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'loʊn] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;
of so cadaverous an aspect that his face alone cried for his death - bed ;
的 所以 尸体的 一个 方面 那 他的 脸 独自的 哭 为了 他的 死亡 - 床 ;

他面容憔悴，仿佛只见他已奄奄一息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ] ,

and	his	gaunt	frame	took	up	the	cry	,
和	他的	瘦削	框架	采取	向上	这	哭	,

他那瘦削的身躯发出了呐喊，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swei] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz]

as	it	swayed	upon	the	threshold	in	dressing	-	gown	and	bedroom	slippers
作为	它	摇摆	之上	这	临界点	在	敷料	-	袍	和	卧室	拖鞋

[ðæt] ['tɔɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] .

that	Toye	instantly	recognized	as	belonging	to	Cazalet	.
那	托耶	即刻	认可	作为	属于	到	卡扎莱特	.

她穿着睡袍和拖鞋，摇摇晃晃地走到门口，托耶一眼就认出那是卡扎莱特的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [waɪt] [her] ,

The	man	had	a	shock	of	almost	white	hair	,
这	男人	有	一个	震惊	的	几乎	白色的	头发	,

那男人顶着一头近乎全白的头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [greɪ] [bɪrd] [klɪpt] ['rʌfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and	a	less	gray	beard	clipped	roughly	to	a	point	.
和	一个	较少的	灰色的	胡须	剪辑	大致	到	一个	观点	.

胡须颜色略浅，修剪成尖状。

[æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['pælər] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɔːlən] [fitʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [in'venəmd] [aɪz]

An	unwholesome	pallor	marked	the	fallen	features	;	and	the	envenomed	eyes
一个	不健康的	苍白	标记	这	倒下	特征	;	和	这	有毒液	眼睛

[bəːnd] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

burned	low	in	their	sockets	,
烧伤	低的	在	他们的	插座	,

他面容憔悴，脸色苍白得不健康；双眼深陷，怒火中烧。

[æz; əz] [ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] [bʌt; bət] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['hɪltən] ['tɔɪ] .

as	they	dealt	with	Blanche	but	fastened	on	Hilton	Toye	.
作为	他们	已处理	和	布兰奇	但	系紧	在	希尔顿酒店	托耶	.

他们对待布兰奇的方式，却让希尔顿·托耶上了钩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['henri]

"	What	do	you	know	about	Henry
"	什么	做	你	知道	关于	亨利

你对亨利了解多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['kreɪvənz] ['mɜːrdərər] ?

Craven's	murderer	?
克雷文的	凶手	?

克雷文的凶手是谁?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kroʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kroʊ] .

"	he	demanded	in	a	voice	between	a	croak	and	a	crow	.
"	他	要求	在	一个	嗓音	之间	一个	发牢骚	和	一个	乌鸦	.

“他用介于呱呱声和乌鸦声之间的声音质问道。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [rʌn] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] ['devə)l] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	Have	they	run	in	some	other	poor	devil	,	or	were	you	talking	about	me	?
"	有	他们	跑步	在	一些	其他	贫穷的	魔鬼	,	或者	是	你	说	关于	我	?

“他们是不是又抓到了什么倒霉蛋？还是你在说我？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [stɑːrt][ə; eɪ]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːl] ['kæzəlɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][æz; əz] ['witnisiz]

If	so	,	I'll	start	a	libel	action	,	and	call	Cazalet	and	that	lady	as	witnesses
如果	所以	, 患病的		开始	一个	诽谤	行动	,	和	称呼	卡扎莱特	和	那	女士	作为	证人

! "

!	"
!	"

如果真是这样，我就提起诽谤诉讼，并传唤卡扎莱特和那位女士作证！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['henri] ['kreɪvənz] ['mɜːrdərər] ? "

"	What	do	you	know	about	Henry	Craven's	murderer	?	"
"	什么	做	你	知道	关于	亨利	克雷文的	凶手	?	"

“你对亨利·克雷文的凶手了解多少？”

" [ðɪs] [ɪz]['skruːtən] , " [ɪk'spleɪnd] ['kæzəlɪt] ,

"	This	is	Scruton	,	"	explained	Cazalet	,
"	这	是	斯克鲁顿	,	"	解释	卡扎莱特	,

“这是斯克鲁顿，”卡扎莱特解释道。

" [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪbəreɪtɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] [di'teind] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

"	who	was	only	liberated	this	evening	after	being	detained	a	week	on	a	charge
"	WHO	曾是	仅有的	解放	这	晚上	后	存在	被拘留	一个	星期	在	一个	收费

[ðæt] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ,

that	ought	never	to	have	been	brought	,
那	应该	绝不	到	有	到过	带来	,

“他今晚才获释，此前他因一项根本不应该提出的指控而被拘留了一周。”

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][bəuθ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

as	I've	told	you	both	all	along	.
作为	我已经	讲述	你	两个都	全部	沿着	.

正如我一直以来告诉你们的那样。

" ['skruːtən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

"	Scruton	thanked	him	with	a	bitter	laugh	.
"	斯克鲁顿	谢谢	他	和	一个	苦的	笑	.

斯克鲁顿苦笑着向他道谢。

" [aɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [kən'kluːdid] ['kæzəlɪt] ,

"	I've	brought	him	here	,	"	concluded	Cazalet	,
"	我已经	带来	他	这里	,	"	结束	卡扎莱特	,

“是我把他带到这里来的，”卡扎莱特总结道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə'loʊn] . "

"	because	I	don't	think	he's	fit	enough	to	be	about	alone	.	"
"	因为	我	不	思考	他是	合身	足够的	到	是	关于	独自的	.	"

“因为我觉得他身体不够强壮，不适合独自一人待着。”

" [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['skruːtən] ['bɪtərli] .

"	Nice	of	him	,	isn't	it	?	"	said	Scruton	bitterly	.
"	好的	的	他	,	不是	它	?	"	说	斯克鲁顿	苦涩地	.

“他真是太好了，不是吗？”斯克鲁顿愤愤不平地说。

" [aɪm][soʊ] [fɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [els] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeid] ['eni]

"	I'm	so	fit	that	they	wanted	to	keep	me	somewhere	else	longer	than	they'd	any
"	我是	所以	合身	那	他们	通缉	到	保持	我	某处	别的	更长	比	他们会	任何

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

“我的身体状况非常好，以至于他们想把我留在别的地方更久，这完全不合理；

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] .

that	may	be	why	they	lost	no	time	in	getting	hold	of	me	again	.
那	可能	是	为什么	他们	丢失的	不	时间	在	获得	抓住	的	我	再次	.

这或许就是他们为何迅速再次联系我的原因。

[naɪs] , [kən'sɪdərət] , ['kaɪndli] ['kʌntri] !
Nice , considerate , kindly country !
好的 , 周到 , 亲切地 国家 !

美好、体贴、友善的国家!

[ten]
Ten
十

十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['jɪrz] ['iznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dis'anəːd] [gest] .
years isn't long enough to have you as a dishonored guest .
年 不是 长的 足够的 到 有 你 作为 一个 蒙羞 客人 .

几年时间还不足以让你成为我们这种不受欢迎的客人。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] ,
' Won't you come back for another week ,
- 惯于 你 来 后退 为了 其他 星期 ,

“你为什么不再回来待一周呢?”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
and see if we can't arrange a nice little sudden death and burial for you ?
和 看 如果 我们 不能 安排 一个 好的 小的 突然 死亡 和 葬礼 为了 你 ?
-
'
-
-

看看我们能不能给你安排一场体面的猝死和葬礼?

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] , [blæst] - [ɪm] !
But they couldn't you see , blast ' em !
但 他们 不能 你 看 , 爆炸 - 呃 !

但他们看不见，炸死他们!

" [hiː; hi] [səb'saidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [wiːld] [ʌp]
" He subsided into the best chair in the room , which Blanche had wheeled up
" 他 平静下来 进入 这 最好的 椅子 在 这 房间 , 哪个 布兰奇 有 带轮子的 向上
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

“他坐进了房间里最好的椅子里，那把椅子是布兰奇推到他身后的;

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['kɜːrtli] ,
a moment later he looked round , thanked her curtly ,
一个 片刻 之后 他 看起来 圆形的 , 谢谢 她 简短地 ,

片刻后，他环顾四周，简短地道了谢。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['kæzəlɪt] .
and lay back with closed eyes until suddenly he opened them on Cazalet .
和 躺 后退 和 关闭 眼睛 直到 突然 他 打开 他们 在 卡扎莱特 .

他闭着眼睛躺下，直到突然睁开眼看到了卡扎莱特。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — [ðæt] [ə'baʊt] ['trævlɪŋ] [ə'krɔːs] ['jʊrəp]
" And what was that you were saying — that about traveling across Europe
" 和 什么 曾是 那 你 是 说 — 那 关于 旅行 穿过 欧洲
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['ʌpləndz] [ðæt] [naɪt] ?
and being at Uplands that night ?
和 存在 在 高地 那 夜晚 ?

“你刚才说的是什么来着——关于穿越欧洲旅行，以及那天晚上在高地庄园的事?”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] [siː] ?

I	thought	you	came	round	by	sea	?
我	想法	你	来了	圆形的	经过	海	?

我以为你是乘船过来的?

[ænd; ənd] [wʌt] [naɪt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

And	what	night	do	you	mean	?	"
和	什么	夜晚	做	你	意思是	?	"

你说的晚上是指哪天?

" [ðə; ðiː] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['hæpənd] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['stedəli] .

"	The	night	it	all	happened	,	"	said	Cazalet	steadily	.
"	这	夜晚	它	全部	发生	,	"	说	卡扎莱特	稳步	.

“那天晚上，一切就此发生，”卡扎莱特平静地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðiː] [naɪt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [nɑːkt] ['kreɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ðiː] [hed] ?

"	You	mean	the	night	some	person	unknown	knocked	Craven	on	the	head	?
"	你	意思是	这	夜晚	一些	人	未知	敲门	懦夫	在	这	头	?

“你是说那天晚上，某个身份不明的人用钝器击打了克雷文的头部？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ðiː] [sɪk] [mæn] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðiː] [tʃer] .

"	The	sick	man	threw	himself	forward	in	the	chair	.
"	这	生病的	男人	扔	他自己	向前	在	这	椅子	.

病人向前扑倒在椅子上。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] !

"	You	never	told	me	this	!
"	你	绝不	讲述	我	这	!

你从来没跟我说过这件事!

" [hiː; hi] [kraɪd] [sə'spɪʃəsli] ; [bəuθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [strɔːŋgər] .

"	he	cried	suspiciously	;	both	the	voice	and	the	man	seemed	stronger	.
"	他	哭	可疑地	;	两个都	这	嗓音	和	这	男人	似乎	更强	.

“他叫了一声，语气可疑；声音和人身都显得更加强壮了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	There	was	no	point	in	telling	you	.	"
"	那里	曾是	不	观点	在	讲述	你	.	"

“告诉你也没用。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] ? "

"	Did	you	see	the	person	?	"
"	做过	你	看	这	人	?	"

你看到那个人了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [hiː; hi] ['iznt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Then	he	isn't	unknown	to	you	?	"
"	然后	他	不是	未知	到	你	?	"

“那你对他并不陌生吧？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] .
" I didn't see him well .
" 我 没有 看 他 出色地 .

“我没能看清他。”

" ['skruːtən] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mjuːt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
" Scruton looked sharply at the two mute listeners .
" 斯克鲁顿 看起来 尖锐地 在 这 二 沉默的 听众 .

斯克鲁顿锐利地看了看那两个沉默的听众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'tent] , [ɪn'diːd] .
They were very intent , indeed .
他们 是 非常 意图 , 的确 .

他们的确非常专注。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['kæzəlɪt] ?
" Who are these people , Cazalet ?
" WHO 是 这些 人们 , 卡扎莱特 ?

“这些人是谁，卡扎莱特？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] .
I know one of ' em , " he answered himself in the next breath .
我 知道 一 的 - 呃 , " 他 回答 他自己 在 这 下一个 气息 .

“我认识其中一个，”他紧接着自言自语道。

" [its] ['blɑːnʃ] [mək'nɛr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's Blanche Macnair , isn't it ?
" 它是 布兰奇 麦克奈尔 , 不是 它 ?

“是布兰奇·麦克奈尔，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I thought at first it must be a younger sister grown up like her .
我 想法 在 第一的 它 必须 是 一个 年轻 姐姐 生长 向上 喜欢 她 .

我一开始以为一定是她的妹妹，长大后也和她一样了。

[juːl] [fər'gɪv] ['prɪzn] ['mænərz] , [mɪs] [mək'nɛr] , [ɪf] [ðæts] [stɪl] [jʊr; jər] [neɪm] .
You'll forgive prison manners , Miss Macnair , if that's still your name .
你会 原谅 监狱 礼仪 , 错过 麦克奈尔 , 如果 那就是 仍然 你的 姓名 .

麦克奈尔小姐，如果您还叫这个名字的话，您会原谅我在监狱里的不礼貌行为的。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [trʌst] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [tʃer]
You look a woman to trust — if there is one — and you gave me your chair
你 看 一个 女士 到 相信 — 如果 那里 是 一 — 和 你 给予 我 你的 椅子
.
:
.

你看上去是个值得信任的女人——如果世上真有这样的女人的话——而且你还把椅子让给了我。

['enihaʊ] , [juːv] [bɪn] [ɪn]
Anyhow , you've been in
无论如何 , 你已经 到过 在

总之，你一直都在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ker] !

for	a	penny	and	you	can	stay	in	for	a	pound	,	as	far	as	I	care	!
为了	一个	一分钱	和	你	能	停留	在	为了	一个	磅	,	作为	远的	作为	我	关心	!

只要花一便士，你就能住一英镑，我才不在乎呢!

[bʌt; bət] [huːz] [jʊr; jər] - [frend] , ['kæzəlɪt] ? "

But	who's	your	Amer'can	friend	,	Cazalet	?	"
但	谁是	你的	-	朋友	,	卡扎莱特	?	"

但你的美国朋友是谁，卡扎莱特?

" ['mɪstər] . ['hɪltən] ['tɔɪ] ,

"	Mr	.	Hilton	Toye	,
"	先生	.	希尔顿酒店	托耶	,

“希尔顿·托耶先生，

[huː] ['spɑːtɪd] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [bæk] [wen] [aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə]

who	spotted	that	I'd	been	all	the	way	to	Uplands	and	back	when	I	claimed	to
WHO	斑	那	ID	到过	全部	这	方式	到	高地	和	后退	什么时候	我	声称	到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [roʊm] !

have	been	in	Rome	!
有	到过	在	罗马	!

谁发现我明明去过高地又返回了，而我却声称自己去过罗马!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [skruːtənz] ['bɪtərnəs] [ɪn] - [vɔɪs] ;

"	There	was	a	touch	of	Scruton's	bitterness	in	Cazalet's	voice	;
"	那里	曾是	一个	触碰	的	斯克鲁顿的	苦味	在	-	嗓音	;

卡扎莱特的声音中带着一丝斯克鲁顿式的苦涩;

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prɑːses] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɔlifaiiŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]

and	by	some	subtle	process	it	had	a	distinctly	mollifying	effect	on	the
和	经过	一些	微妙的	过程	它	有	一个	明显地	缓和	影响	在	这

['riːəli] [ɪm'bɪtərd] [mæn] .

really	embittered	man	.
真的	愤懑	男人	.

通过某种微妙的过程，它对真正愤世嫉俗的人产生了明显的安抚作用。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['ʌpləndz] ?

"	What	on	earth	were	you	doing	at	Uplands	?
"	什么	在	地球	是	你	正在做	在	高地	?

你当时到底在 Uplands 做什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	he	asked	,	in	a	kind	of	confidential	bewilderment	.
"	他	问	,	在	一个	种类	的	机密的	困惑	.

他带着一种神秘的困惑问道。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	went	down	to	see	a	man	.
"	我	去	向下	到	看	一个	男人	.

我下去见了一个人。

" ['tɔɪ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] ['meʒərd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

"	Toye	himself	could	not	have	cut	and	measured	more	deliberate	monosyllables	.
"	托耶	他自己	可以	不是	有	切	和	测量	更多的	商榷	单音节词	.

“托耶本人也无法更精准地切割和衡量这些单音节词。”

" ['kreɪv(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] ['skruːtən] .

"	Craven	?	"	suggested	Scruton	.
"	懦夫	?	"	建议	斯克鲁顿	.

“克雷文？”斯克鲁顿问道。

" [noʊ] ; [ə; eɪ][mæn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] ['kreɪvənz] . "
" No ; a man I expected to find at Craven's . "
" 不 ; 一个 男人 我 预期的 到 寻找 在 克雷文的 . "

“不，我以为会在克雷文那里见到他。”

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [faʊnd] [æt; ət]
" The writer of the letter you found at
" 这 作家 的 这 信 你 成立 在

“你找到的那封信的作者是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['kʊks] ['ɑːfɪs] [ɪn]['neɪpəlz][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ]['lændɪd][ðer; ðər] , [aɪ] [ges] !
Cook's office in Naples the night you landed there , I guess !
库克的 办公室 在 那不勒斯 这 夜晚 你 登陆 那里 , 我 猜测 !

我猜，你抵达那不勒斯的那晚，是在库克的办公室里！

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['tɔɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['geswɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" It really was Toye this time , and there was no guesswork in his tone .
" 它 真的 曾是 托耶 这 时间 , 和 那里 曾是 不 猜测 在 他的 语气 .

“这次真的是托耶本人，他的语气里没有任何猜测的成分。”

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]
Obviously he was speaking by his little book , though he had not got it
明显地 他 曾是 请讲 经过 他的 小的 书 , 尽管 他 有 不是 得到 它
[aʊt] [ə'gen] .
out again .
出去 再次 .

显然他是在根据他的小册子说话，尽管他并没有再次把它拿出来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kʊks] ? "
" How do you know I went to Cook's ? "
" 如何 做 你 知道 我 去 到 库克的 ? "

“你怎么知道我去过库克餐厅？”

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [step] [juː; jʊ] [tʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd]
" I know every step you took between the Kaiser Fritz and Charing Cross and
" 我 知道 每一个 步 你 采取 之间 这 凯撒 弗里茨 和 查令 叉 和
['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪzər] [frɪts] !
Charing Cross and the Kaiser Fritz !
查令 叉 和 这 凯撒 弗里茨 !

“我知道你从凯撒弗里茨到查令十字街，再从查令十字街到凯撒弗里茨之间走过的每一步！

" ['skruːtən] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['mænz] [lɪps]
" Scruton listened to this interchange with keen attention , hanging on each man's lips
" 斯克鲁顿 听着 到 这 交汇处 和 敏锐的 注意力 , 绞刑 在 每个 男人的 嘴唇
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ;
with his sunken eyes ;
和 他的 凹陷 眼睛 ;

“斯克鲁顿全神贯注地听着他们的对话，他那双深陷的眼睛紧紧盯着每个人的嘴唇；

[bəuθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [skruːtənz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] .
both took it calmly , but Scruton's surprise was not hidden by a sardonic grin .
两个都 采取 它 平静地 , 但 斯克鲁顿的 惊喜 曾是 不是 隐 经过 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

两人都表现得很平静，但斯克鲁顿的惊讶并没有被他那讽刺的笑容所掩盖。

" [juːv] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jæŋki] ['klɪpər] ! " [sed] [hiː; hi] .
" You've evidently had a stern chase with a Yankee clipper ! " said he .
" 你已经 显然 有 一个 船尾 追赶 和 一个 扬基 快艇 ! " 说 他 .

“显然你跟一艘美国快艇进行了一场激烈的追逐！”他说。

" [ɪf] ['hiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] , ['kæzəlɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ; [prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
" If he's right about the letter , Cazalet , I should say so ; presumably it wasn't
" 如果 他是 正确的 关于 这 信 , 卡扎莱特 , 我 应该 说 所以 ; 想必 它 不是
[frʌm; frəm] ['kreɪv(ə)n] [hɪm'self] ?
from Craven himself ?
从 懦夫 他自己 ?

"如果卡扎莱特先生对那封信的描述属实，我应该这么说；想必那封信不是克雷文本人写的吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['kreɪvənz] [haʊs] ? "
" Yet it brought you across Europe to Craven's house ? "
" 然而 它 带来 你 穿过 欧洲 到 克雷文的 房子 ? "

"然而，它却把你从欧洲各地带到了克雷文的家？"

" [wel] — [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] !
" Well — to the back of his house !
" 出色地 — 到 这 后退 的 他的 房子 !

"好吧——到他家后面去！"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
I expected to meet my man on the river . "
我 预期的 到 见面 我的 男人 在 这 河 . "

我原以为会在河边遇到我的爱人。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ? "
" Was that how you missed him more or less ? "
" 曾是 那 如何 你 错过 他 更多的 或者较少的 ? "

你是不是就是这样比较想念他的?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" I suppose it was .
" 我 认为 它 曾是 .

我想应该是这样。

" ['skruːtən] ['ruːməˌneɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [broʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [læf] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː]
" Scruton ruminated a little , broke into his offensive laugh , and checked it
" 斯克鲁顿 反刍 一个 小的 , 打破 进入 他的 进攻 笑 , 和 已检查 它
['ɪnstəntli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
instantly of his own accord .
即刻 的 他的 自己的 符合 .

"斯克鲁顿沉思了一会儿，发出他那令人反感的笑声，然后立刻自觉地止住了笑声。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .
" This is really interesting , " he croaked .
" 这 是 真的 有趣的 , " 他 呱呱叫 .

"这真有意思，"他沙哑地说。

" [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['lʌndən] — [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You get to London — at what time was it ? "
" 你 得到 到 伦敦 — 在 什么 时间 曾是 它 ? "

你到达伦敦时是几点?

" ['nɑːmɪnəli] [θriː] ['twenti] - [faɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [ræn] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [sed] ['hɪltən] [ˈtɔɪ] .

"	Nominally	three	twenty	-	five	;	but	the	train	ran	thirteen	minutes	late	,	"	said	Hilton	Toye	.
"	名义上	三	二十	-	五	;	但	这	火车	跑	十三	分钟	晚的	,	"	说	希尔顿酒店	托耶	.

“名义上是三点二十五分，但火车晚点了十三分钟，”希尔顿·托耶说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [wʌt] [taɪm] ?

"	And	you're	on	the	river	by	what	time	?
"	和	你是	在	这	河	经过	什么	时间	?

“你们什么时候到河边？”

" ['skruːtən] [æskt] ['kæzəlɪt] .

"	Scruton	asked	Cazalet	.
"	斯克鲁顿	问	卡扎莱特	.

“斯克鲁顿问卡扎莱特。”

" [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] ['hʌŋgɚfɚd] [brɪdʒ] , [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] ['sɜːrbɪtən] , [gɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [ðer; ðər] ,

"	I	walked	over	Hungerford	Bridge	,	took	the	first	train	to	Surbiton	,	got	a	boat	there	,
"	我	步行	超过	亨格福德	桥	,	采取	这	第一的	火车	到	瑟比顿	,	得到	一个	船	那里	,

“我走过亨格福德桥，搭乘第一班火车前往瑟比顿，然后在那里乘船。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [drɑːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	just	dropped	down	with	the
和	只是	掉落	向下	和	这

然后就这么掉了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[striːm] .

stream	.
溪流	.

溪流。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] . "

I	don't	suppose	the	whole	thing	took	me	very	much	more	than	an	hour	.	"
我	不	认为	这	所有的	事物	采取	我	非常	很多	更多的	比	一个	小时	.	"

我想整个过程大概只花了一个小时左右。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] ['tɔɪ] .

"	Aren't	you	forgetting	something	?	"	said	Toye	.
"	不是	你	遗忘	某物	?	"	说	托耶	.

“你是不是忘了什么事？”托耶说道。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	I	was	.
"	是的	,	我	曾是	.

“是的，我是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] ['moʊtərɪŋ] ;

It	was	I	who	telephoned	to	the	house	and	found	that	Craven	was	out	motoring	;
它	曾是	我	WHO	电话	到	这	房子	和	成立	那	懦夫	曾是	出去	汽车	;

是我打电话到他家，发现克雷文外出开车了；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] . "

so	there	was	no	hurry	.	"
所以	那里	曾是	不	匆忙	.	"

所以并不着急。

" [jet] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['henri] ['kreɪv(ə)n] ? " ['mɜːmɜːd] ['tɔɪ] .

"	Yet	you	weren't	going	to	see	Henry	Craven	?	"	murmured	Toye	.
"	然而	你	不是	去	到	看	亨利	懦夫	?	"	低声说道	托耶	.

“可是你本来没打算去看亨利·克雷文？”托耶低声说道。

['kæzəlɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Cazalet	did	not	answer	.
卡扎莱特	做过	不是	回答	.

卡扎莱特没有回答。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [bɜːrst] ; [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

His	last	words	had	come	in	a	characteristic	burst	;	now	he	had	his	mouth
他的	最后的	字	有	来	在	一个	特征	爆裂	;	现在	他	有	他的	嘴

[ʃʌt] [taɪt] ,

shut	tight	,
关闭	紧的	,

他最后的话是他特有的爆发式说出的；现在他却紧紧闭上了嘴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst][tuː; tə]['skruːtən] .

and	his	eyes	were	fast	to	Scruton	.
和	他的	眼睛	是	快速地	到	斯克鲁顿	.

他的目光迅速转向了斯克鲁顿。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [ɔːl'redi] ,

He	might	have	been	in	the	witness	-	box	already	,
他	可能	有	到过	在	这	证人	-	盒子	已经	,

他可能已经站在证人席上了。

[ə; eɪ] [duːmd] [retʃ] ['sɪnɪkli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	doomed	wretch	cynically	supposed	to	be	giving	evidence	on	his	own
一个	注定失败	可怜虫	愤世嫉俗地	据称	到	是	给予	证据	在	他的	自己的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

一个注定要完蛋的可怜虫，却被冷酷地要求为自己作证。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['oʊnli] [ber] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ,

but	actually	only	baring	his	neck	by	inches	to	the	rope	,
但	实际上	仅有的	禁止	他的	脖子	经过	英寸	到	这	绳索	,

但实际上，他只露出脖子几英寸到绳子那里。

['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔɪnt][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

under	the	joint	persuasion	of	judge	and	counsel	.
在下面	这	联合的	劝说	的	法官	和	法律顾问	.

在法官和律师的共同劝说下。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [frend] [baɪ][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

But	he	had	one	friend	by	him	still	,
但	他	有	一	朋友	经过	他	仍然	,

但他身边仍然有一个朋友。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .

one	who	had	edged	a	little	nearer	in	the	pause	.
一	WHO	有	边缘	一个	小的	更近	在	这	暂停	.

趁着停顿，有人悄悄地靠近了一些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [siː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] ? " [sed] ['skruːtən] .
" But you did see the man you went to see ? " said Scruton .
" 但 你 做过 看 这 男人 你 去 到 看 ? " 说 斯克鲁顿 .

“但是你见到了你要见的那个人吗？”斯克鲁顿问道。

['kæzəlɪt] [pɔːzd] .
Cazalet paused .
卡扎莱特 暂停 .

卡扎莱特停顿了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪ'ventʃuəli] ['sʌmbɑːdi] [brʌʃt] [pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Eventually somebody brushed past me in the dark .
最终 某人 刷过 过去的 我 在 这 黑暗的 .

最后，黑暗中有人从我身边擦身而过。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] ! "
I did think then — but I can't swear to him even now ! "
我 做过 思考 然后 — 但 我 不能 发誓 到 他 甚至 现在 ! "

我当时确实这么想过——但即使现在我也不能向他发誓！

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell us about it . "
" 告诉 我们 关于 它 . "

“跟我们说说吧。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['skruːtən] ?
" Do you mean that , Scruton ?
" 做 你 意思是 那 , 斯克鲁顿 ?

“你是这个意思吗，斯克鲁顿？”

[duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ?
Do you insist on hearing all that happened ?
做 你 坚持 在 听力 全部 那 发生 ?

你非要听完所有细节吗?

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] ['tɔɪ] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .
I'm not asking Toye ; he can do what he likes .
我是 不是 问 托耶 ; 他 能 做 什么 他 点赞 .

我没有要求托耶做什么；他想做什么就做什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['skruːtən] — [juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] ,
But you , Scruton — you've been through a lot ,
但 你 , 斯克鲁顿 — 你已经 到过 通过 一个 很多 ,

但是你，斯克鲁顿——你经历了很多，

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ɪn][bed] — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [ðɪs] [ɑːn][tɑːp]
you know — you ought to have stopped in bed — do you really want this on top
你 知道 — 你 应该 到 有 停止 在 床 — 做 你 真的 想 这 在 顶部
[ʌv; əv][ɔːl] ? "
of all ? "
的 全部 ? "

你知道吗——你本该在床上就停下来——你真的想雪上加霜吗?

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['skruːtən] .
" Go ahead , " said Scruton .
" 去 前方 , " 说 斯克鲁顿 .

“请便，”斯克鲁顿说道。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] [juːv] [dʌn] ; ['sʌmbɑːdi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['miːnwaɪl] .
" I'll have a drink when you've done ; somebody give me a cigarette meanwhile .
" 患病的 有 一个 喝 什么时候 你已经 完毕 ; 某人 给 我 一个 卷烟 同时 .

“等你忙完了我就喝一杯；现在谁给我根烟？”

" ['kæzəlɪt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ]
" Cazalet supplied the cigarette , struck the match , and held it with unfaltering
" 卡扎莱特 供应 这 卷烟 , 击 这 匹配 , 和 握住 它 和 坚定不移
[hænd] .
hand .
手 .

卡扎莱特递上香烟，划燃火柴，坚定地握着它。

[ðə; ði] [tuː] [menz] [aɪz] [met] ['streɪndʒli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fleɪm] .
The two men's eyes met strangely across the flame .
这 二 男士 眼睛 遇见 奇怪的 穿过 这 火焰 .

两人的目光隔着火焰奇妙地相遇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ]
" I'll tell you all exactly what happened ; you can believe me or not as you
" 患病的 告诉 你 全部 确切地 什么 发生 ; 你 能 相信 我 或者 不是 作为 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“我会把事情的来龙去脉都告诉你们；你们可以相信我，也可以不相信，随你们便。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɪk'sept] [wʌn] ['ɔːltərd] [bɪt] [ðæt]
You won't forget that I knew every inch of the ground — except one altered bit that
你 惯于 忘记 那 我 知道 每一个 英寸 的 这 地面 — 除了 一 已修改 少量 那
[ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] .
explained itself .
解释 本身 .

你不会忘记我对这片土地的每一寸都了如指掌——除了一个被改动过的地方，而那个地方的来历不言自明。

" ['kæzəlɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [druː] [æn; ən] [ɪntʃ]
" Cazalet turned to Blanche with a significant look , but she only drew an inch
" 卡扎莱特 转向 到 布兰奇 和 一个 重要的 看 , 但 她 仅有的 画 一个 英寸
['nɪrər] [stɪl] .
nearer still .
更近 仍然 .

卡扎莱特意味深长地看了布兰奇一眼，但她只是又向前走了一寸。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] , [wer] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
" Well , it was in the little creek , where the boat - house is , that I waited for
" 出色地 , 它 曾是 在 这 小的 溪 , 在哪里 这 船 - 房子 是 , 那 我 等待 为了
[maɪ][mæn] .
my man .
我的 男人 .

“嗯，我就在船屋所在的小溪边等我的男人。”

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] — [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .

He	never	came	—	by	the	river	.
他	绝不	来了	—	经过	这	河	.

他从未到过河边。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['moʊtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['henri] ['kreɪv(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,

I	heard	the	motor	,	but	it	wasn't	Henry	Craven	that	I	wanted	to	see	,
我	听到	这	发动机	,	但	它	不是	亨利	懦夫	那	我	通缉	到	看	,

我听到了马达声，但我并不想见到亨利·克雷文。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	the	man	who	was	coming	to	see	him	.
但	这	男人	WHO	曾是	未来	到	看	他	.

但那个来看望他的人。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

Eventually	I	thought	I	must	have	made	a	mistake	,
最终	我	想法	我	必须	有	制成	一个	错误	,

最后我想，我一定是犯了个错误。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [baɪ][roʊd] .

or	he	might	have	changed	his	mind	and	come	by	road	.
或者	他	可能	有	已更改	他的	头脑	和	来	经过	路	.

或者他可能改变主意，走陆路过来了。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gɔːŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] .

The	dressing	-	gong	had	gone	;	at	least	I	supposed	it	was	that	by	the	time	.
这	敷料	-	锣	有	已消失	;	在	至少	我	据称	它	曾是	那	经过	这	时间	.

更衣锣已经不见了；至少我当时是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

It	was	almost	quite	dark	,
它	曾是	几乎	相当	黑暗的	,

天色几乎已经很暗了。

[ænd; ənd][aɪ]['lændɪd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [pæst][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	landed	and	went	up	the	path	past	the	back	premises	to	the	front	of	the	house	.
和	我	登陆	和	去	向上	这	小路	过去的	这	后退	前提	到	这	正面	的	这	房子	.

我下了飞机，沿着小路穿过房屋后院，来到了房子前面。

[soʊ][fɑːr][aɪ]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ][soʊl] , [ɔːr] [bɪn] [siːn] [baɪ][wʌn] , ['evɪdəntli] ; [bʌt; bət]

So	far	I	hadn't	seen	a	soul	,	or	been	seen	by	one	,	evidently	;	but
所以	远的	我	之前没有	已见	一个	灵魂	,	或者	到过	已见	经过	一	,	显然	;	但

到目前为止，我显然既没见过人，也没被人见过；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] ,

the	French	windows	were	open	in	what	used	to	be	my	father's	library	,
这	法语	视窗	是	打开	在	什么	用过的	到	是	我的	父亲的	图书馆	,

我父亲以前的书房里，落地窗敞开着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] ,

the	room	was	all	lit	up	,
这	房间	曾是	全部	点燃	向上	,

房间里灯火通明。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] — "

and	just	as	I	got	there	a	man	ran	out	into	the	flood	of	light	and	—	"
和	只是	作为	我	得到	那里	一个	男人	跑	出去	进入	这	洪水	的	光	和	—	"

我刚走到那里，就看到一个人冲进了那道光芒中——”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔɪ] .

"	I	thought	you	said	he	brushed	by	you	in	the	dark	?	"	interrupted	Toye	.
"	我	想法	你	说	他	刷过	经过	你	在	这	黑暗的	?	"	中断	托耶	.

“我以为你说的是他在黑暗中与你擦肩而过？”托耶打断道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ; [soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] ;

"	I	was	in	the	dark	;	so	was	he	in	another	second	;
"	我	曾是	在	这	黑暗的	;	所以	曾是	他	在	其他	第二	;

“我当时一无所知；片刻之后，他也一样；

[ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	no	power	on	earth	would	induce	me	to	swear	to	him	.
和	不	力量	在	地球	会	诱导	我	到	发誓	到	他	.

世上没有任何力量能让我向他发誓。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] , ['skruːtən] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ˌʌnbɪ'liːvər] ? "

Do	you	want	to	hear	the	rest	,	Scruton	,	or	are	you	another	unbeliever	?	"
做	你	想	到	听到	这	休息	,	斯克鲁顿	,	或者	是	你	其他	不信者	?	"

斯克鲁顿，你想听完剩下的部分吗？还是你也是个不信的人？

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] !

"	I	want	to	hear	every	word	—	more	than	ever	!
"	我	想	到	听到	每一个	单词	—	更多的	比	曾经	!

“我比以往任何时候都更想听到每一个字！”

" ['tɔɪ] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	Toye	cocked	his	head	at	both	question	and	answer	,
"	托耶	上膛	他的	头	在	两个都	问题	和	回答	,

“托耶对问题和答案都歪着头，

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [æz; əz] ['kæzəlɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .

but	inclined	it	quickly	as	Cazalet	turned	to	him	before	proceeding	.
但	倾斜	它	迅速地	作为	卡扎莱特	转向	到	他	前	进行中	.

但卡扎莱特转身看向他时，迅速地倾斜了一下，然后继续前进。

" [aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['henri] ['kreɪv(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

"	I	went	in	and	found	Henry	Craven	lying	in	his	blood	.
"	我	去	在	和	成立	亨利	懦夫	说谎	在	他的	血	.

“我进去后发现亨利·克雷文躺在血泊中。”

[ðæts] ['gɑːsp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən]

That's	gospel	—	it	was	so	I	found	him	—	lying	just	where	he	had	fallen
那就是	福音	—	它	曾是	所以	我	成立	他	—	说谎	只是	在哪里	他	有	倒下

[ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

in	a	heap	out	of	the	leather	chair	at	his	desk	.
在	一个	堆	出去	的	这	皮革	椅子	在	他的	桌子	.

这是千真万确的——我发现他的时候就是这样——他从办公桌前的皮椅上摔下来，瘫倒在地。

[ðə; ði] [tɑːp] [raɪt] - [hænd] [drɔːr]

The	top	right	-	hand	drawer
这	顶部	正确的	-	手	抽屉

右上角的抽屉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [stɪl]
of his desk was open , the key in it and the rest of the bunch still
的 他的 桌子 曾是 打开 , 这 钥匙 在 它 和 这 休息 的 这 束 仍然
['swɪŋɪŋ] !
swinging !
摇摆 !

他的办公桌门开着，钥匙插在里面，其余的钥匙还在晃动!

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði][ɪŋk]
A revolver lay as it had dropped upon the desk — it had upset the ink
一个 左轮手枪 躺 作为 它 有 掉落 之上 这 桌子 — 它 有 沮丧的 这 墨水
— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [drɔːr] ,
— and there were cartridges lying loose in the open drawer ,
— 和 那里 是 墨盒 说谎 松动的 在 这 打开 抽屉 ,

一把左轮手枪静静地躺在桌子上，掉落时弄脏了墨水，敞开的抽屉里散落着一些墨盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
and the revolver was loaded .
和 这 左轮手枪 曾是 已加载 .

左轮手枪已上膛。

[aɪ] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I swept it back into the drawer , turned the key and removed it with the
我 扫荡 它 后退 进入 这 抽屉 , 转向 这 钥匙 和 已移除 它 和 这
[bʌntʃ] .
bunch .
束 .

我把它扫回抽屉里，转动钥匙，把它和那捆东西一起拿了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] [desk] — [ðæt] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['trʌntʃən] —
But there was something else on the desk — that silver - mounted truncheon —
但 那里 曾是 某物 别的 在 这 桌子 — 那 银 - 安装 警棍 —
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][kæp][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and a man's cap was lying on the floor .
和 一个 男人的 帽 曾是 说谎 在 这 地面 .

但桌子上还有其他东西——那根银镶边的警棍——地板上还放着一顶男士帽子。

[aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ʌp] .
I picked them both up .
我 挑选 他们 两个都 向上 .

我把它们都捡了起来。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
My first instinct , I confess it ,
我的 第一的 本能 , 我 承认 它 ,

我承认，我的第一反应是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]
was to remove every sign of manslaughter and to leave the scene to
曾是 到 消除 每一个 符号 的 过失杀人 和 到 离开 这 场景 到
[biː; bi] [ˌriːkən'strʌktɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]['æksɪdənt] — ['siːʒər] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
be reconstructed into one of accident — seizure — anything but what it was !
是 重建 进入 一 的 事故 — 发作 — 任何事物 但 什么 它 曾是 !

目的是清除所有过失杀人的迹象，并将现场重建成意外事故、癫痫发作——总之，任何说法都行，就是不能是事实!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	He	paused	as	if	waiting	for	a	question	.
"	他	暂停	作为	如果	等待	为了	一个	问题	.

他停顿了一下，似乎在等待提问。

[nʌn] [wʌz; wəz] [æskt] .

None	was	asked	.
没有任何	曾是	问	.

没有人问过这个问题。

- [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hætpɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Toye's	mouth	might	have	been	sewn	up	,	his	eyes	were	like	hatpins	driven	into	his	head	.
-	嘴	可能	有	到过	缝制的	向上	,	他的	眼睛	是	喜欢	帽针	驱动	进入	他的	头	.

托耶的嘴巴可能被缝上了，他的眼睛就像被大头针钉进了脑袋里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sɪmpli] [stɛərd] .

The	other	two	simply	stared	.
这	其他	二	简单地	凝视	.

另外两人只是呆呆地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæzəlɪt] .

"	It	was	a	mad	idea	,	but	I	had	gone	mad	,	"	continued	Cazalet	.
"	它	曾是	一个	疯狂的	主意	,	但	我	有	已消失	疯狂的	,	"	持续	卡扎莱特	.

“那是个疯狂的想法，但我当时已经疯了，”卡扎莱特继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [heitid] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ;

"	I	had	hated	the	victim	alive	,	and	it	couldn't	change	me	that	he	was	dead	or	dying	;
"	我	有	憎恨	这	受害者	活	,	和	它	不能	改变	我	那	他	曾是	死的	或者	垂死	;

“我生前就恨透了受害者，他死了或者快死了，这都无法改变我的想法；

[ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

that	didn't	make	him	a	white	man	,
那	没有	制作	他	一个	白色的	男人	,

但这并不意味着他就是白人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['blækən] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['oʊnli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

and	neither	did	it	necessarily	blacken	the	poor	devil	who	had	probably	suffered	from	him	like	the	rest	of	us	and	only	struck	him	down	in	self	-	defense	.
和	两者都不	做过	它	一定	黩	这	贫穷的	魔鬼	WHO	有	大概	遭受	从	他	喜欢	这	休息	的	我们	和	仅有的	击	他	向下	在	自己	-	防御	.

这也不一定能抹黑那个可怜的家伙，他可能像我们其他人一样遭受过他的伤害，他只是出于自卫才反击。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [meɪd] [ðæt] ['prɪti] [pleɪn] .

The	revolver	on	the	desk	made	that	pretty	plain	.
这	左轮手枪	在	这	桌子	制成	那	漂亮的	清楚的	.

桌上的左轮手枪已经很清楚地说明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [desk] [æz; əz] [wel] ;

It	was	out	of	the	way	,	but	now	I	saw	blood	all	over	the	desk	as	well	;
它	曾是	出去	的	这	方式	,	但	现在	我	锯	血	全部	超过	这	桌子	作为	出色地	;

虽然它不在视线范围内，但现在我看到桌子上也到处都是血迹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blɑːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ'diːə] .

it	was	soaking	into	the	blotter	,	and	it	knocked	the	bottom	out	of	my	idea	.
它	曾是	浸泡	进入	这	吸墨纸	,	和	它	敲门	这	底部	出去	的	我的	主意	.

它渗入了吸墨纸，彻底粉碎了我的想法。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ][hæd; həd] ['medld] [ɔːl'redi] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

I	had	meddled	already	;	how	could	I	give	the	alarm	without	giving	myself	away	to	that	extent	,
我	有	干预	已经	;	如何	可以	我	给	这	警报	没有	给予	我	离开	到	那	程度	,

我已经插手了；我怎么能在不暴露自己的情况下发出警报呢?

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ?

and	God	knows	how	much	further	?
和	上帝	知道	如何	很多	更远	?

天知道还要走多远?

[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [keɪm] [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔːŋ] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] !

The	most	awful	moment	of	the	lot	came	as	I	hesitated	—	the	dinner	-	gong	went	off	in	the	hall	outside	the	door	!
这	最多	可怕	片刻	的	这	很多	来了	作为	我	犹豫了一下	—	这	晚餐	-	锣	去	离开	在	这	大厅	外部	这	门	!

最糟糕的时刻发生在我犹豫不决的时候——门外的走廊里响起了晚餐的锣声!

[aɪ] [rɪ'membər]

I	remember
我	记住

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] .

watching	the	thing	on	the	floor	to	see	if	it	would	move	.
观看	这	事物	在	这	地面	到	看	如果	它	会	移动	.

观察地上的东西，看看它会不会动。

" [ðen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] — [ˌæbsə'luːtli] .

"	Then	I	lost	my	head	—	absolutely	.
"	然后	我	丢失的	我的	头	—	绝对地	.

“然后我就彻底失去了理智。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [greɪs] [ɔːr][stɑːrt]

I	turned	the	key	in	the	door	,	to	give	myself	a	few	seconds	-	grace	or	start
我	转向	这	钥匙	在	这	门	,	到	给	我	一个	很少	秒	-	优雅	或者	开始

;

;

;

我转动钥匙打开门，给自己几秒钟的缓冲时间或开始行动；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][maɪ][hændz] .

it	reminded	me	of	the	keys	in	my	hands	.
它	提醒	我	的	这	钥匙	在	我的	双手	.

这让我想起了我手里的钥匙。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['brɑːmə] [kiːz] .

One	of	them	was	one	of	those	little	round	bramah	keys	.
一	的	他们	曾是	一	的	那些	小的	圆形的	梵天	钥匙	.

其中一把是那种小小的圆形梵天钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

It	seemed	familiar	to	me	even	after	so	many	years	.
它	似乎	熟悉的	到	我	甚至	后	所以	许多	年	.

即使过了这么多年，我仍然觉得它很熟悉。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ]['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]

I	looked	up	,	and	there	was	my	father's	Michelangelo	closet	,	with	its	little
我	看起来	向上	,	和	那里	曾是	我的	父亲的	米开朗基罗	壁橱	,	和	它是	小的

[raʊnd] ['brɑːmə] ['kiːhoʊl] .

round	bramah	keyhole	.
圆形的	梵天	锁孔	.

我抬头一看，发现那是我父亲的米开朗基罗式衣橱，上面有一个小小的圆形梵天钥匙孔。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ðen] [traɪd] .

I	opened	it	as	the	outer	door	was	knocked	at	and	then	tried	.
我	打开	它	作为	这	外	门	曾是	敲门	在	和	然后	尝试	.

外面有人敲门，我打开了门，然后试了一下。

[bʌt; bət][maɪ][mæd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [pə'liːs]

But	my	mad	instinct	of	altering	every	possible	appearance	,	to	mislead	the	police
但	我的	疯狂的	本能	的	改变	每一个	可能的	外貌	,	到	误导	这	警察

,

,

,

但我疯狂的本能驱使我改变每一个可能的外貌，以误导警方。

[stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

stuck	to	me	to	the	last	.
卡住	到	我	到	这	最后的	.

他一直陪伴着我到最后。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mænz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	I	took	the	man's	watch	and	chain	into	the	closet	with	me	,
和	我	采取	这	男人的	手表	和	链	进入	这	壁橱	和	我	,

我把那男人的手表和表链带进了衣橱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['trʌntʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] .

as	well	as	the	cap	and	truncheon	that	I	had	picked	up	before	.
作为	出色地	作为	这	帽	和	警棍	那	我	有	挑选	向上	前	.

还有我之前捡到的帽子和警棍。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [graʊnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

"	I	don't	know	how	long	I	was	above	ground	,	so	to	speak	,	but	one	of	my
"	我	不	知道	如何	长的	我	曾是	多于	地面	,	所以	到	说话	,	但	一	的	我的

“我不知道自己在地面上待了多久，但我的一个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

['fɑːðɚz] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [saʊnd] - [taɪt] ,
father's objects had been to make his retreat sound - tight ,
父亲的 对象 有 到过 到 制作 他的 撤退 声音 - 紧的 ,

父亲的目的是让他的退隐计划听起来天衣无缝。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and I could scarcely hear what was going on in the room .
和 我 可以 几乎 听到 什么 曾是 去 在 在 这 房间 .

我几乎听不清房间里发生了什么事。

[ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['telɪŋ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][aʊt] [θruː]
That encouraged me ; and two of you don't need telling how I got out through
那 鼓励 我 ; 和 二 的 你 不 需要 讲述 如何 我 得到 出去 通过
[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,
the foundations ,
这 基础 ,

这给了我很大的鼓励；至于你们两位，不用我说你们也知道我是如何从基金会脱身的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊl][aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər]
because you know all about the hole I made myself as a boy in the floor under
因为 你 知道 全部 关于 这 洞 我 制成 我 作为 一个 男生 在 这 地面 在下面
[ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] .
the oilcloth .
这 油布 .

因为你知道我小时候在油布下面，在地板上自己挖了个洞。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃɪz] ;
It took some finding with single matches ;
它 采取 一些 寻找 和 单身的 比赛 ;

花了好一番功夫才找到单场比赛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] ['gɪvz] [juː; jʊ] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər]['fɪŋgər] - ['ɛndz] , [ænd; ənd] ['gɪmlət] ,
but the fear of your neck gives you eyes in your finger - ends , and gimlets ,
但 这 害怕 的 你的 脖子 给予 你 眼睛 在 你的 手指 - 结束 , 和 吉姆雷特 ,
[tuː] , [baɪ][dʒoʊv] !
too , by Jove !
也 , 经过 朱庇特 !

但对脖子的恐惧会让你的指尖长出眼睛，而且天哪，还会让你喝下苦艾酒！

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] ;
The worst part was getting out at the other end , into the cellars ;
这 最差 部分 曾是 获得 出去 在 这 其他 结尾 , 进入 这 地窖 ;

最糟糕的是从另一端出去，进入地窖；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] [tuː; tə] [muːv] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
there were heaps of empty bottles to move , one by one ,
那里 是 堆积如山 的 空的 瓶子 到 移动 , 一 经过 一 ,

有一大堆空瓶子需要一个一个地搬动。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['mænhoʊl] [dɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][skwɜːrm][aʊt]['oʊvər]
before there was room to open the manhole door and to squirm out over
前 那里 曾是 房间 到 打开 这 人孔 门 和 到 蠕动 出去 超过
[ðə; ði][slæb] ;
the slab ;
这 板 ;

还没来得及打开井盖，就从水泥板上爬了出去；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv]['belz] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [ə'gen]

and	I	thought	they	rang	like	a	peal	of	bells	,	but	I	put	them	all	back	again
和	我	想法	他们	响铃	喜欢	一个	皮尔	的	铃铛	,	但	我	放	他们	全部	后退	再次

,

,

,

我当时觉得它们响得像钟声一样，但我又把它们都放回了原处。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] . . .

and	apparently	.	.	.
和	显然	.	.	.

而且显然.....

['noʊbɑ:di][ˌoʊvər'hɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

nobody	overheard	in	the	scullery	.
无人	无意中听到	在	这	洗碗间	.

厨房里没有人听到。

" [ðə; ði][bɪg][dɔ:g] [bɑ:rkt] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] ['bleɪzɪz] — [hi:; hi][dɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [bʌt; bət]

"	The	big	dog	barked	at	me	like	blazes	—	he	did	again	the	other	day	—	but
"	这	大的	狗	吠叫	在	我	喜欢	火焰	—	他	做过	再次	这	其他	天	—	但

['noʊbɑ:di]

nobody
无人

“那条大狗冲着我狂吠——前几天又这样——但没人理会我。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[si:md] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] .

seemed	to	hear	him	either	.
似乎	到	听到	他	任何一个	.

似乎也没听到他说话。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ][boʊt] ,

I	got	to	my	boat	,
我	得到	到	我的	船	,

我上了船，

[tɪpt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['toʊɪŋ] [pæθ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [waɪ]

tipped	a	fellow	on	the	towing	path	to	take	it	back	and	pay	for	it	—	why
倾斜	一个	同伴	在	这	拖带	小路	到	拿	它	后退	和	支付	为了	它	—	为什么

['hævnt] [ðə; ði] [pə'li:s] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

haven't	the	police	got	hold	of	him	?
还没有	这	警察	得到	抓住	的	他	?

我给了拖车路上的一个人小费，让他把车拖回去并付钱——为什么警察还没有抓到他?

— [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] .

—	and	ran	down	to	the	bridge	over	the	weir	.
—	和	跑	向下	到	这	桥	超过	这	堰	.

——然后跑到堰上的桥边。

[aɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ][bɪg][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt] ['ʃeɪvər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

I	stopped	a	big	car	with	a	smart	shaver	smoking	his	pipe	at	the	wheel	.
我	停止	一个	大的	车	和	一个	聪明的	剃须刀	吸烟	他的	管道	在	这	车轮	.

我拦下了一辆大车，车里有个很时髦的剃须刀男，他正坐在驾驶座上抽着烟斗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp]

I	should	have	thought	he'd	have	come	forward	for	the	reward	that	was	put	up
我	应该	有	想法	他会	有	来	向前	为了	这	报酬	那	曾是	放	向上

;

;

;

我原以为他会主动前来领取悬赏金；

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [taʊn] ,

but	I	pretended	I	was	late	for	dinner	I	had	in	town	,
但	我	假装	我	曾是	晚的	为了	晚餐	我	有	在	镇	,

但我假装因为在城里吃晚饭而迟到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [drɑːp] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel] .

and	I	let	him	drop	me	at	the	Grand	Hotel	.
和	我	让	他	降低	我	在	这	盛大	酒店	.

我让他把我送到大酒店。

[hiː; hi] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['faɪvər] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [noʊts] ,

He	cost	me	a	fiver	,	but	I	had	on	a	waistcoat	lined	with	notes	,
他	成本	我	一个	五英镑	,	但	我	有	在	一个	马甲	衬里	和	笔记	,

他花了我五英镑，但我当时穿着一件里面塞满了钞票的背心。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [hænd] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

and	I'd	more	than	five	minutes	in	hand	at	Charing	Cross	.
和	ID	更多的	比	五	分钟	在	手	在	查令	叉	.

我在查令十字街有超过五分钟的空闲时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ,

If	you	want	to	know	,
如果	你	想	到	知道	,

如果你想知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

it	was	the	time	in	hand	that	gave	me	the	whole	idea	of	doubling	back	to
它	曾是	这	时间	在	手	那	给予	我	这	所有的	主意	的	翻倍	后退	到

['dʒenəuə] ;

Genoa	;
热那亚	;

正是这段空闲时间让我萌生了返回热那亚的想法；

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	must	have	been	half	-	way	up	to	town	before	I	thought	of	it	!
我	必须	有	到过	一半	-	方式	向上	到	镇	前	我	想法	的	它	!

我大概走到半山腰才想到这件事！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [tel] [æn; ən] ['æktʃuəl]

"	He	had	told	the	whole	thing	as	he	always	could	tell	an	actual
"	他	有	讲述	这	所有的	事物	作为	他	总是	可以	告诉	一个	实际的

[ɪk'spɪrɪəns] ; [ðæt]

experience	;	that
经验	;	那

“他把整件事都讲了出来，就像他一贯擅长讲述真实经历那样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [soʊ] [truː] [tuː; tə] [wʌn] ['lɪsənər] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

was	one	reason	why	it	rang	so	true	to	one	listener	at	every	point	.
曾是	一	原因	为什么	它	响铃	所以	真的	到	一	听众	在	每一个	观点	.

这也是为什么这首歌在每一处都引起了一位听众的共鸣的原因之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['sʌŋkən] [aɪz] [hæd; həd] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ɪn] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ə'meɪzmənt] .

But	the	sick	man's	sunken	eyes	had	advanced	from	their	sockets	in	cumulative	amazement	.
但	这	生病的	男人的	凹陷	眼睛	有	先进的	从	他们的	插座	在	累计	惊愕	.

但病人的双眼因极度的惊讶而逐渐从眼眶中凸了出来。

[ænd; ənd] ['hɪltən] ['tɔɪ] [læft] ['ʃɔːrtli] [wen] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

And	Hilton	Toye	laughed	shortly	when	the	end	was	reached	.
和	希尔顿酒店	托耶	笑了	不久	什么时候	这	结尾	曾是	达到	.

故事讲完后，希尔顿·托耶笑了笑。

" [juː; jʊ] ['fɪgjər] [sʌm; səm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːlətɪ] ！ " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːment] .

"	You	figure	some	on	our	credulity	!	"	was	his	first	comment	.
"	你	数字	一些	在	我们的	轻信	！	"	曾是	他的	第一的	评论	.

“你们这是在利用我们的轻信！”这是他的第一句话。

" [aɪ][daʊnt] ['fɪgjər] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['tɔɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [æz; əz] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] !

"	I	don't	figure	on	anything	from	you	,	Toye	,	except	a	pair	of	handcuffs	as	a	first	instalment	!
"	我	不	数字	在	任何事物	从	你	,	托耶	,	除了	一个	一对	的	手铐	作为	一个	第一的	分期付款	！

“托耶，我没指望从你那里得到任何东西，除了第一笔款项——一副手铐！”

" ['tɔɪ] [roʊz][ɪn][prɑːmpt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

"	Toye	rose	in	prompt	acceptance	of	the	challenge	.
"	托耶	玫瑰	在	迅速的	验收	的	这	挑战	.

“托耶立即起身接受了挑战。”

" ['sɪriəsli] , ['kæzəlɪt] ,

"	Seriously	,	Cazalet	,
"	严重地	,	卡扎莱特	,

“说真的，卡扎莱特，

[juː; jʊ][æsk][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [skriːn] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ? "

you	ask	us	to	believe	that	you	did	all	this	to	screen	a	man	you	didn't	have	time	to	recognize	?	"
你	问	我们	到	相信	那	你	做过	全部	这	到	屏幕	一个	男人	你	没有	有	时间	到	认出	?	"

你让我们相信你做这一切只是为了筛选一个你根本没时间认出的人？

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fækts] . "

"	I've	told	you	the	facts	.	"
"	我已经	讲述	你	这	事实	.	"

“我已经把事实告诉你们了。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	Well	,	I	guess	you'd	better	tell	them	to	the	police	.
"	出色地	,	我	猜测	你会	更好的	告诉	他们	到	这	警察	.

“好吧，我想你最好把他们告诉警察。”

" ['tɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

"	Toye	took	his	hat	and	stick	.
"	托耶	采取	他的	帽子	和	戳	.

托耶拿起帽子和拐杖。

['skruːtən][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Scruton	was	struggling	from	his	chair	.
斯克鲁顿	曾是	挣扎	从	他的	椅子	.

斯克鲁顿费力地从椅子上站了起来。

['blɑːnʃ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , [ə; eɪ] [dʌv]
Blanche **stood** **petrified** **,** **a** **dove**
布兰奇 站立 石化 , 一个 鸽子

布兰奇僵立不动，像一只鸽子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜ˞ːpənts] [spel] , [æz; əz] ['tɔɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
under **a** **serpent's** **spell** **,** **as** **Toye** **made** **her** **a** **sardonic** **bow** **from** **the**
在下面 一个 蛇的 拼写 , 作为 托耶 制成 她 一个 讽刺的 弓 从 这
['lændɪŋ] [dɔːr] .
landing **door** **.**
降落 门 .

托耶从楼梯平台的门口向她做了个嘲讽的鞠躬，仿佛中了蛇的魔咒。

" [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [mɪs] ['blɑːnʃ] !
" **You** **broke** **your** **side** **of** **the** **contract** **,** **Miss** **Blanche** **!**
" 你 打破 你的 边 的 这 合同 , 错过 布兰奇 !

“布兰奇小姐，你违背了合同！”

[aɪ] [ges] [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] . "
I **guess** **it's** **up** **to** **me** **to** **complete** **.** **"**
我 猜测 它是 向上 到 我 到 完全的 . "

我想这得靠我来完成。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skruːtənz] ['reɪv(ə)n] [kroʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **It** **was** **Scruton's** **raven** **croak** **;** **he** **had** **tottered** **to** **his** **feet** **.**
" 它 曾是 斯克鲁顿的 乌鸦 发牢骚 ; 他 有 摇摇晃晃 到 他的 脚 .

“那是斯克鲁顿的乌鸦般的叫声；他摇摇晃晃地站了起来。”

" [ʃʊr] , " [sed] ['tɔɪ] , " [ɪf] [juːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti]
" **Sure** **,** **"** **said** **Toye** **,** **"** **if** **you've** **anything** **you** **want** **to** **say** **as** **an** **interested** **party**
" 当然 , " 说 托耶 , " 如果 你已经 任何事物 你 想 到 说 作为 一个 感兴趣的 派对
. "
: **"**
. "

“当然，”托耶说，“如果你作为利益相关方有什么想说的。”

" ['oʊnli] [ðɪs] — ['hiːz] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] ! "
" **Only** **this** **—** **he's** **told** **the** **truth** **!** **"**
" 仅有的 这 — 他是 讲述 这 真相 ! "

“只有一点——他说的是实话！”

" [wel] , [kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **can** **he** **prove** **it** **?** **"**
" 出色地 , 能 他 证明 它 ? "

“那么，他能证明吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['skruːtən] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Scruton** **.**
" 我 不 知道 , " 说 斯克鲁顿 .

“我不知道，”斯克鲁顿说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ! "

"	But	I	can	!	"
"	但	我	能	!	"

“但我可以！”

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

" ['blɑːnʃ] [tʃaɪmd] [ɪn][ðer; ðər] .

"	Blanche	chimed	in	there	.
"	布兰奇	齐声说道	在	那里	.

布兰奇插话道。

" [jes] , [aɪ'd][laɪk] [ðæt] [drɪŋk][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['kæzəlɪt] .

"	Yes	,	I'd	like	that	drink	first	,	if	you	don't	mind	,	Cazalet	.
"	是的	,	ID	喜欢	那	喝	第一的	,	如果	你	不	头脑	,	卡扎莱特	.

“是的，卡扎莱特，如果你不介意的话，我想先喝那杯饮料。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] [huː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	It	was	Blanche	who	got	it	for	him	,	in	an	instant	.
"	它	曾是	布兰奇	WHO	得到	它	为了	他	,	在	一个	立即的	.

“布兰奇立刻就帮他弄到了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

[aɪ'd] [seɪ] [mɔːr] [ɪf] [maɪ] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] — [bʌt; bət] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] .

I'd	say	more	if	my	blessing	was	worth	having	—	but	here's	something	that	is	.
ID	说	更多的	如果	我的	祝福	曾是	值得	拥有	—	但	这里是	某物	那	是	.

如果我的祝福真的值得拥有，我会说更多——但这就是值得拥有的。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ə'merɪkən]

Listen	to	this	,	you	American
听	到	这	,	你	美国人

听着，你这个美国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['dʒent(ə)lmən] : [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['neɪpəlz] .

gentleman	:	I	was	the	man	who	wrote	to	him	in	Naples	.
绅士	:	我	曾是	这	男人	WHO	写道	到	他	在	那不勒斯	.

先生：我就是那个在意大利那不勒斯给他写信的人。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Leave	it	at	that	a	minute	;	it	was	my	second	letter	to	him	;
离开	它	在	那	一个	分钟	;	它	曾是	我的	第二	信	到	他	;

先就此打住吧；这是我写给他的第二封信；

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	first	was	to	Australia	,	in	answer	to	one	from	him	.
这	第一的	曾是	到	澳大利亚	,	在	回答	到	一	从	他	.

第一封信是寄往澳大利亚的，作为对他的回信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] .

It	was	the	full	history	of	my	downfall	.
它	曾是	这	满的	历史	的	我的	倒台	.

这是关于我垮台的完整历史。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['wɔːrdər][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	got	a	warder	to	smuggle	it	out	.
我	得到	一个	看守	到	走私	它	出去	.

我找了个狱警把它偷运出去。

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [tʃæns] . "

That	letter	was	my	one	chance	.	"
那	信	曾是	我的	一	机会	.	"

那封信是我唯一的机会。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['kæzəlɪt] .

"	I	know	it	by	heart	,	"	said	Cazalet	.
"	我	知道	它	经过	心	,	"	说	卡扎莱特	.

“我倒背如流，”卡扎莱特说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] . "

"	It	was	that	and	nothing	else	that	made	me	leave	before	the	shearing	.	"
"	它	曾是	那	和	没有什么	别的	那	制成	我	离开	前	这	剪切	.	"

“正是这件事，没有其他任何原因，让我在剪羊毛之前就离开了。”

" [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] !

"	To	meet	me	when	I	came	out	!
"	到	见面	我	什么时候	我	来了	出去	!

“在我出来的时候来见我！”

" ['skruːtən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	Scruton	explained	in	a	hoarse	whisper	.
"	斯克鲁顿	解释	在	一个	嘶哑	耳语	.

斯克鲁顿用沙哑的低语解释道。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,

"	To	—	to	keep	me	from	going	straight	to	that	man	,
"	到	—	到	保持	我	从	去	直的	到	那	男人	,

“为了——为了阻止我直接去找那个人，

[æz; əz][aɪ'd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['letər] !

as	I'd	told	him	I	should	in	my	first	letter	!
作为	ID	讲述	他	我	应该	在	我的	第一的	信	!

正如我在第一封信里告诉他的那样！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [wiːk] ;

But	you	can't	hit	these	things	off	to	the	day	or	the	week	;
但	你	不能	打	这些	事物	离开	到	这	天	或者	这	星期	;

但你不能把这些事情精确到当天或当周；

['hiːd] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə]

he'd	told	me	where	to	write	to	him	on	his	voyage	,	and	I	wrote	to
他会	讲述	我	在哪里	到	写	到	他	在	他的	航程	,	和	我	写道	到

['neɪpəlz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

他告诉我航行途中应该给他写信到哪里，于是我写信到那不勒斯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['letər] [dɪd][nɑːt][get] ['smʌgld] [aʊt] .

but	that	letter	did	not	get	smuggled	out	.
但	那	信	做过	不是	得到	走私	出去	.

但那封信并没有被秘密带出去。

[maɪ]['wɔːrdər] [frend] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [sæk] .

My	warder	friend	had	got	the	sack	.
我的	看守	朋友	有	得到	这	解雇	.

我的狱警朋友被解雇了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [wʌt] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə][seɪ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [weɪz] .

I	had	to	put	what	I'd	got	to	say	so	that	you	could	read	it	two	ways	.
我	有	到	放	什么	ID	得到	到	说	所以	那	你	可以	读	它	二	方式	.

我必须用两种不同的方式来表达我的意思，这样你们就可以从两个角度去理解它。

[soʊ][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['kæzəlɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

So	I	told	you	,	Cazalet	,	I	was	going
所以	我	讲述	你	,	卡扎莱特	,	我	曾是	去

所以我跟你说过，卡扎莱特，我要走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[streɪt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [prə'naʊns] [ðæt] [tuː] [weɪz] .

straight	up	the	river	for	a	row	—	and	you	can	pronounce	that	two	ways	.
直的	向上	这	河	为了	一个	排	—	和	你	能	发音	那	二	方式	.

沿着河径直划船——这句话有两种发音。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [breɪk] [ə; eɪ] [skʌl] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]

And	I	said	I	hoped	I	shouldn't	break	a	scull	—	but	there's	another	way	of
和	我	说	我	希望	我	不应该	休息	一个	橹	—	但	有	其他	方式	的

['spelɪŋ] [ðæt] ,

spelling	that	,
拼写	那	,

我说我希望我不会弄断船桨——但还有另一种拼写方式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [aɪ] [ment] !

and	it	was	the	other	way	I	meant	!
和	它	曾是	这	其他	方式	我	意思是	!

而我的意思恰恰相反！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['grɪmli] .

"	He	chuckled	grimly	.
"	他	轻笑	阴沉地	.

他阴沉地笑了笑。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][laɪ] [loʊ] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] .

"	I	wanted	you	to	lie	low	and	let	me	lie	low	if	that	happened	.
"	我	通缉	你	到	说谎	低的	和	让	我	说谎	低的	如果	那	发生	.

“如果发生那种事，我希望你低调行事，也让我低调行事。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	just	one	man	in	the	world	to	know	I'd	done	it	.
我	通缉	只是	一	男人	在	这	世界	到	知道	ID	完毕	它	.

我只想让世界上有一个人知道我做到了。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tɪk] ,

But	that's	how	we	came	to	miss	each	other	,	for	you	timed	it	to	a	tick	,
但	那就是	如何	我们	来了	到	错过	每个	其他	,	为了	你	定时	它	到	一个	打钩	,

但正因如此，我们才开始想念彼此，因为你把时间精确到了滴答声。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] .

if	you	hadn't	misread	me	about	the	river	.
如果	你	之前没有	误解	我	关于	这	河	.

如果你没有误解我对那条河的看法的话。

" [hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] , [stʊd] [streɪtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʊlər] [vɔɪs] .

"	He	drank	again	,	stood	straighter	,	and	found	a	fuller	voice	.
"	他	喝	再次	,	站立	更直	,	和	成立	一个	更丰满	嗓音	.

他又喝了酒，站得更直了，声音也更洪亮了。

" [jet] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
" Yet I never meant to do it unless he made me ,
" 然而 我 绝不 意思是 到 做 它 除非 他 制成 我 ,

“然而，除非他逼我，否则我从未想过要这么做。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][breɪn][aɪ]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
and at the back of my brain I never thought he would .
和 在 这 后退 的 我的 脑 我 绝不 想法 他 会 .

但我内心深处从未想过他会这样做。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl]['hiːd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] !
I thought he'd do something for me , after all he'd done before !
我 想法 他会 做 某物 为了 我 , 后 全部 他会 完毕 前 !

我以为他之前为我做了那么多事，这次也会为我做点什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ? "
Shall I tell you what he did ? "
将 我 告诉 你 什么 他 做过 ? "

要我告诉你他做了什么吗?

" [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ! " [kraɪd] ['kæzəlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
" Got out his revolver ! " cried Cazalet in a voice that was his own justification
" 得到 出去 他的 左轮手枪 ! " 哭 卡扎莱特 在 一个 嗓音 那 曾是 他的 自己的 理由
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

“他掏出了左轮手枪！”卡扎莱特喊道，这声音也成了他自己的辩解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

" [priː'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] ! " [sed] ['skruːtən] [θruː] [hɪz; ɪz]
" Pretending it was going to be his check - book ! " said Scruton through his
" 假装 它 曾是 去 到 是 他的 查看 - 书 ! " 说 斯克鲁顿 通过 他的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“假装那是他的支票簿！”斯克鲁顿咬牙切齿地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [drɔːr] .
" But I heard him trying to cock it inside his drawer .
" 但 我 听到 他 尝试 到 公鸡 它 里面 他的 抽屉 .

但我听到他试图在抽屉里给枪上膛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbəlz] ['trʌntʃən] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] — ['sɪlvər] ['maʊntɪd] ,
There was his special constable's truncheon hanging on the wall — silver mounted ,
那里 曾是 他的 特别的 警员的 警棍 绞刑 在 这 墙 — 银 安装 ,

墙上挂着他担任特别警员时的警棍——银质镶嵌的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['hiːd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [saɪt]
for all the world to know how he'd stood up for law and order in the sight
为了 全部 这 世界 到 知道 如何 他会 站立 向上 为了 法律 和 命令 在 这 视线
[ʌv; əv] [men] !
of men !
的 男人 !

让全世界都知道他曾在众人面前挺身维护法律和秩序！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌntʃən] ,
I tell you it was a joy to feel the weight of that truncheon ,
我 告诉 你 它 曾是 一个 喜悦 到 感觉 这 重量 的 那 警棍 ,

我告诉你，感受那根警棍的重量真是一种享受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt]

and	to	see	the	hero	of	Trafalgar	Square	fumbling	with	a	thing	he	didn't
和	到	看	这	英雄	的	特拉法加	正方形	笨拙	和	一个	事物	他	没有

[ˌʌndər'stænd] !

understand	!
理解	!

看到特拉法加广场的英雄笨手笨脚地摆弄着他不懂的东西！

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][gɑːd] [wʊd] [let][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest][juː; jʊ] [noʊ] —

I	hit	him	as	hard	as	God	would	let	me	—	and	the	rest	you	know	—
我	打	他	作为	难的	作为	上帝	会	让	我	—	和	这	休息	你	知道	—

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [dɪd] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [æt; ət]

except	that	I	nearly	did	trip	over	the	man	who	swore	it	was	broad	daylight	at
除了	那	我	几乎	做过	旅行	超过	这	男人	WHO	发誓	它	曾是	广阔	日光	在

[ðə; ði] [taɪm] !

the	time	!
这	时间	!

我使出了上帝允许我做到的全力一击——剩下的你们都知道了——只是我差点绊倒了那个当时还信誓旦旦地说是大白天的人！

" [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	tottered	to	the	folding	-	doors	,	and	stood	there	a	moment	,
"	他	摇摇晃晃	到	这	折叠式的	-	门	,	和	站立	那里	一个	片刻	,

他踉跄地走到折叠门前，在那里站了一会儿。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kæzəlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [twɪtʃt] [æz; əz] ['terəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [feɪs]

pointing	to	Cazalet	with	a	hand	that	twitched	as	terribly	as	his	dreadful	face
指向	到	卡扎莱特	和	一个	手	那	抽搐	作为	可怕	作为	他的	可怕	脸

.

:
.

他指着卡扎莱特，那只手抽搐得厉害，就像他那张可怕的脸一样。

" [noʊ] — [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][dɪd] — [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ]

"	No	—	the	rest	you	did	—	the	rest	you
"	不	—	这	休息	你	做过	—	这	休息	你

“不——其余的都是你做的——其余的都是你做的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[dɪd][tuː; tə] [seɪv] [wʌt] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] !

did	to	save	what	wasn't	worth	saving	!
做过	到	节省	什么	不是	值得	保存	!

竟然为了拯救那些不值得拯救的东西而去做！

[bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪl] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

But	—	I	think	—	I'll	hold	out	long	enough	to	thank	you	—	just	a	little	!
但	—	我	思考	—	患病的	抓住	出去	长的	足够的	到	感谢	你	—	只是	一个	小的	!

但是——我想——我会坚持到最后，向你表达一点谢意！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [smaɪl] .

"	He	was	gone	with	a	gibbering	smile	.
"	他	曾是	已消失	和	一个	胡言乱语	微笑	.

他带着胡言乱语的笑容消失了。

['kæzəlɪt] [tɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə] ['tɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

Cazalet	turned	straight	to	Toye	at	the	other	door	.
卡扎莱特	转向	直的	到	托耶	在	这	其他	门	.

卡扎莱特径直转向另一扇门前的托耶。

" [wel] ? [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [tuː] ?
" Well ? Aren't you going , too ?
" 出色地 ? 不是 你 去 , 也 ?

“怎么样？你不去吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] !
You were near enough , you see !
你 是 靠近 足够的 , 你 看 !

你看，你离得已经很近了！

[aɪm][æn; ən] [ək'sesəri] [ɔːl] [raɪt] " — [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]
I'm an accessory all right " — he dropped his
我是 一个 配饰 全部 正确的 " — 他 掉落 他的

“我确实是个附属品”——他扔掉了他的

[vɔɪs] — " [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['prɪnsəp(ə)l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
voice — " but I'd be principal if I could instead of him !
嗓音 — " 但 ID 是 主要的 如果 我 可以 反而 的 他 !

“但是如果可以的话，我愿意代替他当校长！”

" [bʌt; bət] ['tɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , ['iːv(ə)n] ['rʌbɪŋ]
" But Toye had come back into the room , twinkling with triumph , even rubbing
" 但 托耶 有 来 后退 进入 这 房间 , 闪烁 和 胜利 , 甚至 擦
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“但托耶回到了房间，脸上带着胜利的笑容，甚至还搓着手。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ?
" You didn't see ?
" 你 没有 看 ?

你没看见吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ?
You didn't see ?
你 没有 看 ?

你没看见吗?

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ;
I never meant to go at all ;
我 绝不 意思是 到 去 在 全部 ;

我原本根本没打算去;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tuː] , ['bʊli] !
it was a bit of bluff to make him own up , and it did , too , bully !
它 曾是 一个 少量 的 虚张声势 到 制作 他 自己的 向上 , 和 它 做过 , 也 , 欺负 !

这是为了让他承认而耍的花招，而且也奏效了，恶霸!

" [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [gɑːspt] .
" The couple gasped .
" 这 夫妻 倒吸一口气 .

这对夫妇倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['kæzəlɪt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [maɪ] ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
" You mean to tell me , " cried Cazalet , " that you believed my story all the time ?
" 你 意思是 到 告诉 我 , " 哭 卡扎莱特 , " 那 你 相信 我的 故事 全部 这 时间 ?
"
"
"

“你是说，”卡扎莱特喊道，“你一直都相信我的故事？”

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Why , I didn't have a moment's doubt about it !
" 为什么 , 我 没有 有 一个 瞬间 怀疑 关于 它 !

“我对此丝毫没有怀疑过！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

['kæzəlɪt] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kræfti] [gliː] .
Cazalet drew away from the chuckling creature and his crafty glee .
卡扎莱特 画 离开 从 这 轻笑 生物 和 他的 狡猾 高兴 .

卡扎莱特远离了那个咯咯笑着的家伙和他狡猾的得意。

[bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
But Blanche came forward and held out her hand .
但 布兰奇 来了 向前 和 握住 出去 她 手 .

但布兰奇走上前去，伸出了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tɔɪ] ? "
" Will you forgive me , Mr . Toye ? "
" 将要 你 原谅 我 , 先生 . 托耶 ? "

“托耶先生，您能原谅我吗？”

" [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
" Sure , if I had anything to forgive .
" 当然 , 如果 我 有 任何事物 到 原谅 .

“当然，如果我有什么需要原谅的话。”

[ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] .
It's the other way around , I guess , and about time I did something to help .
它是 这 其他 方式 大约 , 我 猜测 , 和 关于 时间 我 做过 某物 到 帮助 .

我想情况正好相反，我也该做点什么来帮忙了。

" [hiː; hi] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːr] .
" He edged up to the folding - door .
" 他 边缘 向上 到 这 折叠式的 - 门 .

他悄悄地走到折叠门前。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn][dʒɑːb] , ['kæzəlɪt] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" This is a two - man job , Cazalet , the way I make it out .
" 这 是 一个 二 - 男人 工作 , 卡扎莱特 , 这 方式 我 制作 它 出去 .

“依我看，这是两个人就能完成的工作，卡扎莱特。”

[ges] [ɪts] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ! "
Guess it's my watch on deck ! "
猜测 它是 我的 手表 在 甲板 ! "

看来轮到我值班了！

" [ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kæzəlɪt] ['densli] .
" The other's the way to the police station , " said Cazalet densely .
" 这 其他的 这 方式 到 这 警察 车站 , " 说 卡扎莱特 密集地 .

“另一条路是去警察局的路，”卡扎莱特语气沉重地说。

['tɔɪ] [tɜːrnd] ['sɑːləm] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] .
Toye turned solemn on the word .
托耶 转向 庄严 在 这 单词 .

托耶听到这个词时神情变得严肃起来。

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hel] , [ɪf] [mɪs] ['blɑːnʃ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" It's the way to hell , if Miss Blanche will forgive me !
" 它是 这 方式 到 地狱 , 如果 错过 布兰奇 将要 原谅 我 !

“如果布兰奇小姐能原谅我的话，那将是通往地狱的路！”

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [foʊks] .

This	is	more	like	the	other	place	,	thanks	to	you	folks	.
这	是	更多的	喜欢	这	其他	地方	,	谢谢	到	你	各位	.

多亏了各位，这里更像另一个地方了。

[ges] [aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] !

Guess	I'll	leave	the	angels	in	charge	!
猜测	患病的	离开	这	天使	在	收费	!

看来我只能把一切交给天使们了！

" [æn'dʒelɪk] [ɔːr] [nɑːt] , [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [æt; ət] [læst] ;

"	Angelic	or	not	,	the	pair	were	alone	at	last	;
"	天使般的	或者	不是	,	这	一对	是	独自的	在	最后的	;

“不管他们是不是天使，这对男女最终还是独处了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kroʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræðər]

and	through	the	doors	they	heard	a	quavering	croak	of	welcome	to	the	rather
和	通过	这	门	他们	听到	一个	颤抖	发牢骚	的	欢迎	到	这	相当

['hjuːmən] [gɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ʃiːn] .

human	god	from	the	American	machine	.
人类	上帝	从	这	美国人	机器	.

他们透过门听到一声颤抖的嘶哑的欢迎声，那是来自美国机器对这位颇具人性的神明的欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] , " ['wɪspəd] ['blɑːnʃ] .

"	I'm	afraid	he'll	never	go	back	with	you	to	the	bush	,	"	whispered	Blanche	.
"	我是	害怕的	地狱	绝不	去	后退	和	你	到	这	衬套	,	"	低声说道	布兰奇	.

“恐怕他永远不会跟你一起回到丛林了，”布兰奇低声说道。

" ['skruːtən] ? "

"	Scruton	?	"
"	斯克鲁顿	?	"

“审查？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪm] [ə'freɪd] , [tuː] .

"	I'm	afraid	,	too	.
"	我是	害怕的	,	也	.

“我也很害怕。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] [aʊt] , [tuː] .

But	I	wanted	to	take	somebody	else	out	,	too	.
但	我	通缉	到	拿	某人	别的	出去	,	也	.

但我还想带其他人出去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

I	was	trying	to	say	so	over	a	week	ago	,
我	曾是	尝试	到	说	所以	超过	一个	星期	前	,

我一周多前就想这么说了。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [oʊld] ['viːnəs] ['pɑːts] .

when	we	were	talking	about	old	Venus	Potts	.
什么时候	我们	是	说	关于	老的	金星	波茨	.

当我们谈论老维纳斯·波茨的时候。

[blæntʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Blanchie	**,**	**will**	**you**	**come**	**?**
布兰奇	,	将要	你	来	?

布兰奇，你会来吗?

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神